

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

CAI EA 10

- T67



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493439>

Gov. Doc
Can
E

Canada. External Affairs, Sept. 07

(CANADA)

(EXTERNAL AFFAIRS)

THE REVISION OF THE
NOMENCLATURE OF CAUSES OF DEATH,
AND ANNEX

TREATY SERIES 6, 1932

IN FORCE JANUARY 1, 1940

1940-1941

2 vols. in 1

455458
27:12:46

Ottawa

Edmond Cloutier

Printer to the King's Most Excellent Majesty

[1941-1946]

Price, 25 cents

Doc.
an
E

Canada. External Affairs, Dept. of

(CANADA)

TREATY SERIES, 1940

No. 1

PROTOCOL

CONCERNING

THE REVISION OF THE
NOMENCLATURE OF CAUSES OF DEATH,
AND ANNEX

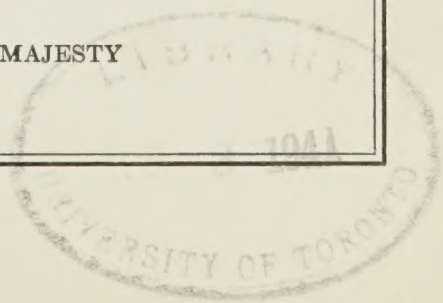
Signed at Paris, October 6, 1938

IN FORCE JANUARY 1, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



PROTOCOL

CONCERNING

THE REVISION OF THE
NOMENCLATURE OF CAUSES OF DEATH,
AND ANNEX

Signed at Paris, October 6, 1938

IN FORCE JANUARY 1, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

PROTOCOL CONCERNING THE REVISION OF THE NOMENCLATURE OF CAUSES OF DEATH, AND ANNEX

(Translation)

At the Conference held in Paris, on October 6, 1938, convened under paragraph 4 of article 4 of the International Agreement dated 19th June 1934, relating to Statistics of Causes of Death, the delegations present of Governments contracting under the said Agreement viz. the delegations representing the following countries: AUSTRALIA, CANADA, GERMANY, HUNGARY, ITALY, NETHERLANDS, NEW ZEALAND, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES OF AMERICA, VENEZUELA, have unanimously adopted the modifications in the minimum nomenclature in force which are embodied in the revised minimum nomenclature certified as authentic by the Secretary General of the Conference and annexed hereto.

In faith whereof the undersigned delegates duly authorized to that effect have signified the adoption of the said modifications by their respective Governments.

The present Protocol deposited in the Archives of the French Government, shall be open, until December 31, 1938 inclusive, for signature by the diplomatic representatives of the countries above mentioned the delegates of which had not been authorized to engage their respective Governments.

Provided, however, that if, by the 1st January, 1939, the number of signatures obtained by either procedure is less than $\frac{4}{5}$ of the number of Governments represented at the present Conference, the said modifications in the minimum nomenclature in force, shall be of no force or effect.

Done at Paris, October 6th, 1938, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the French Government and of which certified copies shall be furnished to each contracting Government.

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

SYLVANUS P. VIVIAN

For the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

SYLVANUS P. VIVIAN

For VENEZUELA:

CARLOS ARISTIMUNO-COLL

For NEW ZEALAND:

ERIC PHIPPS

For ITALY:

GUARIGLIA

For CANADA:

PHILIPPE ROY

For GERMANY:

JOHANNES GRAF VON WELCZEK

For the UNITED STATES:

EDWIN C. WILSON

For HUNGARY:

COMTE KHUEN-HEDERVARY

For the NETHERLANDS:

J. LOUDON.

ANNEX

INTERMEDIATE NOMENCLATURE

(See the numbers of the detailed nomenclature, indicated in parentheses, for the complete specification of the contents of each rubric.)

I. INFECTIOUS AND PARASITIC DISEASES

1. Typhoid and paratyphoid fevers (1 and 2)
2. Plague (3)
3. Scaratina (8)
4. Whooping cough (9)
5. Diphtheria (10)
6. Tuberculosis of the respiratory tract (13)
7. All other tuberculoses (14 to 22)
8. Purulent infection and nonpuerperal septicemia (24)
9. Dysentery (27)
10. Malaria (28)
11. Syphilis (30)
12. Grippe or influenza (33)
13. Smallpox (34)
14. Measles (35)
15. Exanthematic typhus (39)
16. Diseases due to helminthes (40, 41, 42)
17. Other infectious and parasitic diseases (4 to 7, 11, 12, 23, 25, 26, 29, 31, 32, 36, 37, 38, 43, and 44)

II. CANCER AND OTHER TUMORS

18. Cancer and other malignant tumors of the buccal cavity and of the pharynx (45)
19. Cancer and other malignant tumors of the digestive tube and of the peritoneum (46)
20. Cancer and other malignant tumors of the respiratory apparatus (47)
21. Cancer and other malignant tumors of the uterus (48)
22. Cancer and other malignant tumors of the breast (50)
23. Cancer and other malignant tumors of other organs and of organs not specified (49, 51 to 55)
24. Tumors which are not malignant or the malignant character of which is not specified (56 and 57)

III. RHEUMATIC DISEASES, NUTRITIONAL DISEASES, DISEASES OF THE ENDOCRINE GLANDS, OTHER GENERAL DISEASES, [AND] AVITAMINOSES

25. Acute febrile articular rheumatism (58)
26. Chronic rheumatism and gout (59, 60)
27. Diabetes mellitus (61)
28. Diseases of the thyroid gland and of the parathyroid glands (63)
29. Other general diseases (62, 64 to 66)
30. Avitaminoses (67 to 71)

IV. DISEASES OF THE BLOOD AND OF THE HEMATOPOIETIC ORGANS

31. Pernicious and other anemias (73)
32. Leukemia, aleukemia, and other diseases of the blood and of the hematopoietic organs (72, 74 to 76)

V. CHRONIC POISONINGS AND INTOXICATIONS

- 33. Acute or chronic alcoholism (77)
- 34. Other chronic poisonings (78, 79)

VI. DISEASES OF THE NERVOUS SYSTEM AND OF THE SENSE ORGANS

- 35. Nonmeningococcic meningitis (81)
- 36. Diseases of the spinal cord, except locomotor ataxia (82)
- 37. Intracranial lesions of vascular origin (83)
- 38. Mental diseases and deficiencies (84)
- 39. Epilepsy (85)
- 40. Other diseases of the nervous system (80, 86, 87)
- 41. Diseases of the eye, of the ear, and of their annexes (88, 89)

VII. DISEASES OF THE CIRCULATORY SYSTEM

- 42. Pericarditis, including chronic rheumatic pericarditis (90)
- 43. Chronic affections of the cardiac valves and of the endocardium (92)
- 44. Diseases of the myocardium, including aneurism of the heart (93)
- 45. Diseases of the coronary arteries and angina pectoris (94)
- 46. Other heart diseases (91 and 95)
- 47. Arteriosclerosis and gangrene (97 and 98)
- 48. Other diseases of the circulatory system (96, 99 to 103)

VIII. DISEASES OF THE RESPIRATORY SYSTEM

- 49. Bronchitis (106)
- 50. Pneumonias (107 to 109)
- 51. Nontubercular pleurisy (110)
- 52. Other diseases of the respiratory system except tuberculosis (104, 105, 111 to 114)

IX. DISEASES OF THE DIGESTIVE SYSTEM

- 53. Ulcer of the stomach and of the duodenum (117)
- 54. Diarrhea and enteritis under 2 years (119)
- 55. Diarrhea, enteritis, and intestinal ulceration, 2 years and over (120)
- 56. Appendicitis (121)
- 57. Hernia [and] intestinal obstruction (122)
- 58. Cirrhosis of the liver (124)
- 59. Other diseases of the liver and the gall bladder, including biliary calculi (125 to 127)
- 60. Other diseases of the digestive system (115, 116, 118, 123, 128, and 129)

X. DISEASES OF THE URINARY SYSTEM AND THE GENITAL SYSTEM (NOT VENEREAL NOR CONNECTED WITH PREGNANCY OR CHILDBIRTH)

- 61. Nephritis (130 to 132)
- 62. Other diseases of the kidneys of the calyces, and of the ureters (133)
- 63. Stones of the urinary passages (134)
- 64. Diseases of the bladder, with the exception of tumors (135)
- 65. Diseases of the urethra, urinary abscesses, etc. (136)
- 66. Diseases of the prostate gland (137)
- 67. Other diseases of the genital organs, not designated as venereal nor connected with pregnancy or with childbirth (138 and 139)

XI. DISEASES OF PREGNANCY, ACCOUCHEMENT, AND THE PUERPERAL STATE

- 68. Diseases and accidents of pregnancy (142 to 145)
- 69. Miscarriage not specified as septic (141)
- 70. Infection after miscarriage (140)
- 71. Infection during accouchement and the puerperal state (147)
- 72. Other accidents and diseases of accouchement and of the puerperal state (146, 148, 149, and 150)

XII. DISEASES OF THE SKIN AND OF THE CELLULAR TISSUE

- 73. Diseases of the skin and of the cellular tissue (151 to 153)

XIII. DISEASES OF THE BONES AND OF THE ORGANS OF MOVEMENT

- 74. Diseases of the bones and of the organs of movement, with the exception of tuberculosis and rheumatism (154 to 156)

XIV. DEFECTS OF CONGENITAL CONFORMATION

- 75. Defects of congenital conformation, stillborn not included (157)

XV. DISEASES SPECIAL TO THE FIRST YEAR OF LIFE

- 76. Congenital debility (158)
- 77. Premature birth, stillborn not included (159)
- 78. Consequences of accouchement, stillborn not included (160)
- 79. Other diseases special to the first year of life (161)

XVI. SENILITY, OLD AGE

- 80. Senility, old age (162)

XVII. VIOLENT AND ACCIDENTAL DEATHS

- 81. Suicides (163, 164)
- 82. Homicides (165 to 168)
- 83. Automobile accidents (all motor vehicles) (170)
- 84. Other violent or accidental deaths, automobile accidents not included (169, 171 to 195)
- 85. Deaths of soldiers (and of civilians) in the course of war operations (196, 197)
- 86. Executions by law (198)

XVIII. UNDETERMINED CAUSES OF DEATH

- 87. Nonspecified or indefinite causes (199, 200)

CERTIFIED COPY:

MICHEL HUBER,
Secretary General of the Conference.

PARIS, October 21, 1938.

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 2

EXCHANGE OF NOTES

(February 29, 1940)

CONSTITUTING AN

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHING OF A
BOARD OF INQUIRY FOR THE GREAT
LAKES FISHERIES

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE FEBRUARY 29, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

EXCHANGE OF NOTES

(February 29, 1940)

CONSTITUTING AN

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHING OF A
BOARD OF INQUIRY FOR THE GREAT
LAKES FISHERIES

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE FEBRUARY 29, 1940



**EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 29, 1940) CONSTITUTING AN
AGREEMENT FOR THE ESTABLISHING OF A BOARD OF
INQUIRY FOR THE GREAT LAKES FISHERIES**

The United States Secretary of State to the Canadian Minister at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

FEBRUARY 29, 1940.

SIR,—With reference to proposals which have been under consideration between representatives of our governments at Ottawa and Washington concerning the establishment of an International Board of Inquiry to consider and recommend measures for the conservation of the Great Lakes fisheries, I have the honor to confirm my understanding that an agreement for the establishment of such a Board has been reached in the following terms:

(1) The Board of Inquiry for the Great Lakes Fisheries shall be established, and shall consist of four members, two to be appointed by the Government of the United States of America and two to be appointed by the Canadian Government within three months from the date of this agreement.

(2) The Board shall make a study of the taking of fish in the Great Lakes, such a study to be undertaken as soon as practicable. The Board shall make a report of its investigations to the two governments and shall make recommendations as to the methods for preserving and developing the fisheries of the Great Lakes.

I shall appreciate it if you will inform me whether the terms of the agreement as herein set forth are in accordance with the understanding of your Government. If they are, it is suggested that the agreement be considered as becoming effective on this date.

Accept, Sir, etc.

CORDELL HULL.

The Canadian Minister at Washington to the United States Secretary of State

CANADIAN LEGATION

WASHINGTON

FEBRUARY 29, 1940.

No. 74

SIR,—I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of February 29th, 1940, and, with reference to proposals which have been under consideration between representatives of the Canadian and United States Governments concerning the establishment of an International Board of Inquiry to consider and recommend measures for the conservation of the Great Lakes fisheries, I have the honour to confirm your understanding that an agreement for the establishment of such a Board has been reached.

The terms of this agreement which you have communicated to me are as follows:

(1) A Board of Inquiry for the Great Lakes Fisheries shall be established, and shall consist of four members, two to be appointed by the Government of the United States of America and two to be appointed by the Canadian Government within three months from the date of this agreement.

(2) The Board shall make a study of the taking of fish in the Great Lakes, such study to be undertaken as soon as practicable. The Board shall make a report of its investigations to the two Governments and shall make recommendations as to the methods for preserving and developing the fisheries of the Great Lakes.

I am instructed to state that the terms of the agreement as communicated to me are in accordance with the understanding of the Canadian Government.

I am further instructed to inform you that the Canadian Government concurs in your suggestion that the agreement be considered as becoming effective on this date and will accordingly consider it as becoming effective on this date.

I have, etc.

LORING C. CHRISTIE.

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 3

EXCHANGE OF NOTES

(April 29, August 24, and October 22, 1938;

September 2 and October 18, 1939;

January 10 and March 4, 1940)

REGARDING

RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE
REGULATIONS FOR VESSELS ENGAGED
IN INTERNATIONAL VOYAGES ON THE
GREAT LAKES

BETWEEN

CANADA

AND THE

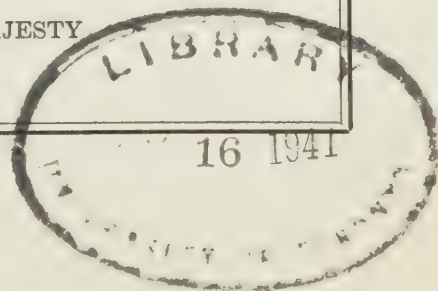
UNITED STATES OF AMERICA

IN EFFECT MARCH 4, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price 25 cents



EXCHANGE OF NOTES

(April 29, August 24, and October 22, 1938;
September 2 and October 18, 1939;
January 10 and March 4, 1940)

REGARDING

RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE REGULATIONS FOR VESSELS ENGAGED IN INTERNATIONAL VOYAGES ON THE GREAT LAKES

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN EFFECT MARCH 4, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

EXCHANGE OF NOTES (APRIL 29, AUGUST 24, AND OCTOBER 22, 1938; SEPTEMBER 2 AND OCTOBER 18, 1939; JANUARY 10 AND MARCH 4, 1940) REGARDING RECIPROCAL RECOGNITION OF LOAD LINE REGULATIONS FOR VESSELS ENGAGED IN INTERNATIONAL VOYAGES ON THE GREAT LAKES, BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

The United States Chargé d'Affaires ad interim at Ottawa to the Secretary of State for External Affairs of Canada

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 686

OTTAWA, CANADA,

April 29, 1938.

SIR:

I have the honor to inform you that the appropriate authorities of my Government have received copies of the *Canada Gazette* of August 28, 1937, containing an Order-in-Council, P.C. 1903, under date of August 6, 1937, making effective as of October 1, 1937, load line rules for ships making voyages on lakes or rivers.

The Coastwise Load Line Act, 1935, as amended, of the United States, provides in the U. S. C., title 46, sec. 88 d:

"§ 88d. Foreign vessels; application of sub-chapter. Whenever the Secretary of Commerce shall certify that the laws and regulations in force in any foreign country relating to load lines are equally effective with the regulations established under sections 88 to 88i of this title, the Secretary of Commerce may direct, on proof that a vessel of that country has complied with such foreign laws and regulations, that such vessel and her master and owner shall be exempted from compliance with the provisions of sections 88 to 88i of this title, except as hereinafter provided: *Provided*, That this section shall not apply to the vessels of any foreign country which does not similarly recognize the load lines established under sections 88 to 88i of this title and the regulations made thereunder. (Aug. 27, 1935, c. 747, § 5, 49 Stat. 889)."

The American authorities have concluded that, except for sub-division load lines applicable to passenger vessels, the aforementioned Canadian load line regulations are as effective as the regulations set forth in Section C of the Load Line Regulations of the United States (Rules and Regulations Series, No. 4, January 1938 edition), of which three copies are enclosed.

The Government of the United States will recognize the Canadian load line regulations as promulgated in the *Canada Gazette* of August 28, 1937, to be as effective as Section C of the United States Load Line Regulations (January 1938 edition), provided that the Canadian Government will similarly recognize United States load line regulations.

As no provision is made in the Canadian load line regulations for sub-division marks for passenger vessels, and as the United States Load Line

Regulations under Section D require passenger vessels to be provided with such marks, I am desired by my Government to inquire whether, in order to prevent Canadian passenger vessels from becoming liable to a penalty when entering United States ports, the Canadian Great Lakes Load Line Regulations could be extended to give effect to sub-division and other matters pertaining thereto.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN FARR SIMMONS

Chargé d'Affaires a. i.

Enclosure.

*The Secretary of State for External Affairs to the United States
Chargé d'Affaires ad interim at Ottawa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 125

OTTAWA, 24th August, 1938.

SIR,

With reference to your note No. 686 of the 29th April, 1938, in the matter of load line regulations which apply to the Great Lakes, I have the honour to state that this matter was considered by the Canadian authorities concerned.

It is observed that the United States authorities have concluded that, except for sub-division load lines applicable to passenger vessels, the Canadian load line regulations applicable to ships making voyages on the Great Lakes are as effective as the regulations set forth in Section (C) of the Load Line Regulations of the United States (Rules and Regulations Series No. 4, January, 1938, edition), and that the Government of the United States will recognize the Canadian load line regulations promulgated in the *Canada Gazette* of the 28th August, 1937, that is to say the "Load Line Rules for Ships making Voyages on Lakes or Rivers", approved by Order-in-Council of the 6th August, 1937, provided that the Canadian Government will similarly recognize the United States Load Line Regulations referred to above.

The Canadian authorities consider that the Load Line Regulations of the United States applicable to ships engaged in making voyages on the Great Lakes (Rules and Regulations Series No. 4, January, 1938, edition) are as effective as the Canadian regulations, "Load Line Rules for Ships Making Voyages on Lakes or Rivers", approved by Order-in-Council of the 6th August, 1937.

The Canadian Government recognize that the United States Load Line Regulations mentioned above are equivalent to the Load Line Rules for Ships Making Voyages on Lakes or Rivers approved by Order-in-Council of the 6th August, 1937.

With reference to the last paragraph of your note, the Canadian authorities advise that the Canada Shipping Act, 1934, inasfar as it concerns load lines, does not deal with the sub-division of passenger ships, this question being dealt with

under the part of the Act which refers to the construction and inspection of ships. General regulations dealing with the construction and inspection of the hulls of steamships are now under consideration, and the matter of sub-division will be dealt with in them.

The Canadian authorities will not be in a position to have these regulations in force before the end of the season of navigation this year for passenger ships employed on the Great Lakes, plying to United States ports. It is understood, however, that there are few such ships, and that their season of navigation ends not later than the 30th of September.

As most of the passenger ships making voyages on the Great Lakes from Canadian to United States ports are old ships, there is doubt in the minds of the Canadian technical officers as to whether it would be reasonable and practicable to have them comply fully with the sub-division regulations laid down by the United States authorities, which are based, generally, on the International Convention for Safety of Life at Sea. The Canadian authorities would appreciate if information could be obtained as to what action the United States authorities propose to take in the matter of such ships of United States registry.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for the Secretary of State for External Affairs.

*The United States Chargé d'Affaires ad interim at Ottawa to the
Acting Secretary of State for External Affairs of Canada*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 819

OTTAWA, CANADA,
October 22, 1938.

SIR:

With reference to Dr. Skelton's note No. 125, dated August 24, 1938, in the matter of load-line regulations applicable to the Great Lakes, I have the honor to inform you that the American authorities have noted that the Canadian Government recognizes that the load-line regulations of the United States applicable to vessels making voyages on the Great Lakes of North America are equivalent to Canadian "Load-line Rules for Ships Making Voyages on Lakes or Rivers", approved by Order-in-Council on the 6th of August, 1937, except as to subdivision load-lines applicable to passenger vessels.

The American authorities have noted also that the Canadian Government will not be in a position to have in force subdivision load-line regulations applicable to vessels of the Great Lakes before the close of navigation this year. In this regard, when the subdivision load-line regulations are issued by the Canadian authorities, the competent American authorities must give consideration to them before accepting them as being equal to the United States subdivision load-line regulations.

The American Government will appreciate, therefore, receiving copies of these subdivision load-line regulations as soon as possible after they are issued.

With regard to the request contained in Dr. Skelton's note under reference for information as to the procedure for marking existing passenger vessels with

subdivision load-lines and to what extent such ships are required to comply with the subdivision load-line regulations, the competent American authorities have stated that each existing passenger ship is considered on its merits in relation to its physical compliance with the subdivision load-line requirements. In interpreting the meaning of the words *reasonable* and *practicable*, the decisions of the Department of Commerce have resulted in most cases in a one-compartment standard of subdivision.

The American authorities have directed attention to the following slight difference in the scope of the basic load-line laws of the United States and of Canada: The laws of the United States are more general and probably embrace more vessels; for instance, tug boats do not seem to be required to have load-lines under the Canadian law, but are required to have them under the United States law. In the case of such Canadian vessels which are exempt from Canadian load-line regulations and which visit United States ports, it will satisfy the American load-line authorities if such vessels are marked with load-lines under the Canadian load-line regulations, even though Canadian load-line law would not require them to be marked.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID McK. KEY

Chargé d'Affaires a. i.

*The Secretary of State for External Affairs to the United States Chargé
d'Affaires ad interim at Ottawa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 185

OTTAWA, 2nd September, 1939.

SIR,

With reference to the despatch No. 819 of the 22nd October, 1938, from the United States Chargé d'Affaires at Ottawa, and previous correspondence, in the matter of Load Line Regulations applicable to the Great Lakes, I have the honour to state that, by Order-in-Council of the 7th July, 1939, P.C. 1790, certain regulations relating to sub-division have been made, bearing the title, "Regulations respecting the Sub-Division and Pumping Arrangements of Passenger Steamships employed making Inland Voyages between Canada and the United States of America".

These regulations were published in the "Canada Gazette" of the 12th August, 1939, and I enclose herewith a copy of the "Gazette", so that the competent authorities of the United States Government may be in a position to give consideration to the acceptance of these regulations as being equal to the United States Sub-Division Load Line Regulations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for the Secretary of State for External Affairs.

*The Secretary of State for External Affairs to the United States
Chargé d'Affaires ad interim at Ottawa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 217

OTTAWA, 18th October, 1939.

SIR,

With reference to my note No. 185 of the 2nd September, 1939, advising that certain regulations relating to the sub-division of ships making inland voyages between Canada and the United States of America had been made, and enclosing a copy of the *Canada Gazette* of the 12th August containing these Regulations, I have the honour to state that these Regulations contained two errors and that action was taken to have these errors corrected by Order-in-Council.

An Order-in-Council P.C. 2669, dated September 14, was issued, amending the errors in question, and was published in the *Canada Gazette* of September 30, 1939.

I enclose herewith three copies of an extract from the *Canada Gazette* of that date, containing the Order-in-Council, and wish to request that a copy of the extract be forwarded to the Government of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for the Secretary of State for External Affairs.

*The United States Chargé d'Affaires ad interim at Ottawa to the Secretary of
State for External Affairs of Canada*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 208

OTTAWA, CANADA,
January 10, 1940.

SIR:

I have the honor to refer to your note No. 217 dated October 18, 1939, and to previous correspondence concerning a proposed arrangement between Canada and the United States for the reciprocal recognition of load line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes.

I am desired by my Government to advise you that the Canadian regulations set forth by Orders-in-Council of July 7, 1939, P.C. 1790 and 1791, as published in the *Canada Gazette* of August 12, 1939, have been examined carefully and compared by the competent American authorities with the similar regulations of the Secretary of Commerce, as set forth in Section D of the Load Line Regulations of the United States, approved September 28, 1937 (Part 46, Section 46.42 of the Codification of the Load Line Regulations), and have been found, subject to the following comments, to be the equivalent of the said United States regulations:

(a) United States regulations are applicable to all passenger vessels of 150 gross tons and above, whereas Canadian regulations are applicable only to steamships (motorships) of 150 gross tons and above.

(b) A United States passenger vessel on the Great Lakes is one carrying more than 16 passengers, whereas a Canadian passenger vessel is one carrying more than 12 passengers.

(c) Canadian regulation 4, subparagraph (2), defines the freeboard as the distance from the subdivision water line to the margin line and it is presumed that when marked on the ship as provided by regulation 49, subparagraph (2), that proper allowances will be made.

It is the opinion of the competent American authorities that any differences which may arise with reference to the foregoing comments can be adjusted administratively.

It appears from Canadian regulations No. 2 (P.C. 1790) that these regulations apply only to steel vessels, and that in the case of wooden vessels, if any, the breadth will be taken to the outside of the planking.

The Coastwise Load Line Act, 1935, as amended, of the United States, provides in the U.S.C., title 46, sec. 88 d:

"§ 88d. Foreign vessels; application of sub-chapter. Whenever the Secretary of Commerce shall certify that the laws and regulations in force in any foreign country relating to load lines are equally effective with the regulations established under sections 88 to 88i of this title, the Secretary of Commerce may direct, on proof that a vessel of that country has complied with such foreign laws and regulations, that such vessel and her master and owner shall be exempted from compliance with the provisions of sections 88 to 88i of this title, except as hereinafter provided: Provided, That this section shall not apply to the vessels of any foreign country which does not similarly recognize the load lines established under sections 88 to 88i of this title and the regulations made thereunder. (Aug. 27, 1935, c. 747, § 5, 49 Stat. 889.)."

The Government of the United States recognizes the Canadian Load Line Regulations, as promulgated in the *Canada Gazette* dated August 12, 1939, respecting subdivision, pumping arrangements, watertight doors, and other appliances of passenger steamers making inland voyages on the Great Lakes between Canada and the United States, to be as effective as comparable United States regulations applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes between the United States and Canada, provided that the Canadian Government similarly recognizes the Subdivision Load Line Regulations of the United States applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes.

With further reference to your note No. 217 of October 18, 1939, which stated that an Order-in-Council, P.C. 2669, dated September 14, 1939, was issued, amending two errors which occurred in the Order-in-Council of July 7, 1939, P.C. 1790, I am requested to inform you of the receipt by the Secretary of Commerce of the United States of this information.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN FARR SIMMONS

Chargé d'Affaires a. i.

*The Secretary of State for External Affairs to the United States
Minister at Ottawa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 20

OTTAWA, March 4, 1940.

SIR:

With reference to the note No. 208, of the 10th January, 1940, from the United States Chargé d'Affaires ad interim, concerning a proposed arrangement between the United States and Canada for the reciprocal recognition of load line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes, I have the honour to state that it is noted that the United States Government recognizes the Canadian regulations respecting subdivision, pumping arrangements, watertight doors and other appliances on passenger steamships engaged in making inland voyages on the Great Lakes between Canada and the United States to be as effective as comparable United States regulations applicable to passenger vessels engaged on voyages in the Great Lakes between Canada and the United States, provided that the Canadian Government similarly recognizes the subdivision load line regulations of the United States applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes.

I may say that the Canadian Government recognizes the subdivision load line regulations of the United States applicable to passenger vessels engaged in voyages on the Great Lakes, as set forth in Section D of the Load Line Regulations of the United States, approved September 28, 1937, as being as effective as the Canadian regulations respecting subdivision, pumping arrangements, watertight doors and other appliances for passenger steamships making inland voyages between Canada and the United States, as set forth in the Regulations respecting Subdivision and Pumping Arrangements of Passenger Steamships employed making Inland Voyages between Canada and the United States, P.C. 1790 of July 7, 1939, and the Regulations respecting Watertight Doors and Other Appliances, P.C. 1791, of July 7, 1939, respectively.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON

for the Secretary of State for External Affairs.

Canada External Affairs Dept. 11-
CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 4

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

URUGUAY

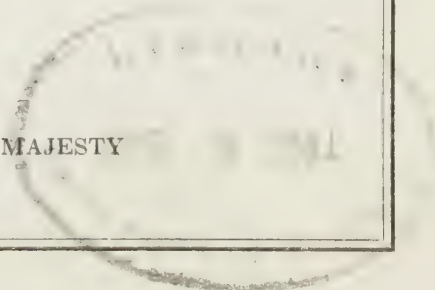
Signed at Ottawa, August 12, 1936

Ratifications exchanged at
Montevideo, April 15, 1940

IN FORCE MAY 15, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

A faint circular library stamp is visible in the bottom right corner of the page, containing text that is mostly illegible but appears to include "V. 1800-1900" and "1941".

Price, 25 cents.

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND URUGUAY

Signed at Ottawa 12th August, 1936



OTTAWA
J. O. PATENAUDE, I.S.O.
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1936

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND URUGUAY

Signed at Ottawa 12th August, 1936

The Government of Canada and the Government of Uruguay, desiring to facilitate the commercial relations existing between Canada and Uruguay, have resolved to conclude a Trade Agreement and for this purpose have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I

Canada and Uruguay will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the classification and interpretation of the tariffs, and the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or Uruguay and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Uruguay in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Uruguay or Canada, respectively.

ARTICLE II

The Contracting Governments will grant each other in all matters pertaining to the allocation of exchange made available for commercial transactions or in the allocation of quotas either in respect of exchange or in respect of quantitative control of imports, treatment not less favourable than is granted to any other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

ARTICLE III

The advantages now granted or which may hereafter be granted, in order to facilitate border traffic, in a zone which usually does not exceed 15 kilometres on each side of the border, and, further, the advantages resulting from any customs union now existing or which may hereafter come into existence and affecting either of the Contracting Governments, shall be excepted from the operation of this Agreement.

CONVENCIÓN COMERCIAL ENTRE EL CANADÁ Y LA REPUBLICA O. DEL URUGUAY

Firmada en Ottawa el 12 de Agosto de 1936.

El Gobierno de la República O. del Uruguay y el Gobierno del Canadá desearios de facilitar las relaciones comerciales entre et Uruguay y el Canadá han resuelto celebrar una Convención Comercial y á este fin han acordado los siguientes Artículos:—

ARTÍCULO I

El Uruguay y el Canadá se concederán recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne á los derechos de Aduana y todo derecho accesorio, modo de su percepción, así como la clasificación é interuretación de las tarifas y para las reglas, formalidades y cargas a las cuales las operaciones de Aduana pudieran estar sometidas.

Por tanto, los productos naturales o fabricados, originarios de cada uno de los países contratantes, no estarán sujetos en manera alguna en los casos previstos más arriba, á derechos de aduana, tasas o cargas distintos o más elevados, ni á prescripciones y formalidades distintas o más onerosas que aquellas á que están o estarán sujetos productos de la misma naturaleza, originarios de un tercer país cualquiera.

Asimismo, los productos naturales o fabricados exportados del territorio del Uruguay o del Canadá con destino al territorio del otro país, no estarán sujetos en manera alguna respecto a exportaciones y en la materia precitada, a derechos de aduana, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas á que están o estarán sujetos los productos de la misma naturaleza, destinados al territorio de cualquier otro país.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que han sido o pudieran ser concedidos en el futuro por el Uruguay o el Canadá en la materia precitada, a los productos naturales o fabricados originarios de un país cualquiera, o destinados al territorio de otro país cualquiera, serán aplicados inmediatamente y sin compensación á los productos de la misma naturaleza, originarios de los territorios del Canadá o del Uruguay, o destinados a los dichos territorios.

ARTÍCULO II

Los gobiernos contratantes se concederán recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el concedido á cualquier otro país para todo lo que concierne á la asignación de divisas hechas disponibles para transacciones comerciales o á la asignación de contingentes respecto á cambios o divisas y al control cuantitativo de las importaciones.

El Gobierno de cada uno de los países contratantes dará benévola consideración á todas las representaciones que el otro Gobierno pudiera hacer con respecto á la aplicación de las estipulaciones contenidas en este artículo.

ARTÍCULO III

Se exceptúan de la aplicación de la presente Convención los favores concedidos actualmente o que pudieran ser concedidos en el futuro para facilitar el pequeño tráfico fronterizo, en una zona que, por regla general, no exceda de 15 kilómetros en profundidad de cada lado de la frontera, así como las ventajas resultantes de una unión aduanera ya celebrada o que pudiera ser celebrada en el futuro y afectando cualquiera de los gobiernos contratantes.

ARTICLE IV

The advantages now granted, or which may hereafter be granted, by Uruguay exclusively to Argentina, Bolivia, Brazil and Paraguay shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty or protection, shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE V

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Montevideo as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications.

ARTICLE VI

This Agreement shall remain in force for a period of three years. Unless at least six months before the expiration of the said period one of the Contracting Governments gives to the other notice of intention to terminate the Agreement, it shall remain in force until six months from such time as one of the Contracting Governments shall have given notice to the other.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Ottawa this twelfth day of August, nineteen hundred and thirty-six, in duplicate, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

[L.S.]

W. L. MACKENZIE KING

[L.S.]

MATEO MARQUES CASTRO

NOTE

The *Modus Vivendi* between Canada and Uruguay (see Treaty Series, 1939, No. 7) was extended for six months commencing November 1, 1939, by an Exchange of Notes of October 24 and 28, 1939. The latter Exchange of Notes has not been printed in the Treaty Series.

ARTÍCULO IV

Se exceptúan igualmente de la aplicación de la presente Convención, los favores concedidos actualmente o que pudieran concederse en el futuro por el Uruguay exclusivamente á la Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay.

Se exceptúan de la aplicación de esta Convención las ventajas concedidas actualmente o que pudieran concederse en el futuro por le Canadá, exclusivamente, á otros territorios sujetos á la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios británicos de Ultramar, Emperador de las Indias, o sujetos á la autoridad suprema o la protección de Su Majestad.

ARTÍCULO V

La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Montevideo lo más pronto posible. Entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO VI

La presente Convención se celebra por el término de tres años. Si no fuera denunciada por uno ú otro de los gobiernos contratantes, por lo menos seis meses antes la expiración de dicho plazo, permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno ú otro de los gobiernos contratantes, debiendo sólo producir sus efectos dicha denuncia, después de la expiración de un plazo de seis meses.

En fé de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a este fin, han firmado la presente Convención y han puesto en ella sus sellos.

Hecho en Ottawa à los doce dias de Agosto de mil novecientos treinta y seis, en dos ejemplares, uno en idioma castellano y otro en idioma inglés, ambos fehacientes.

[L.S.]

W. L. MACKENZIE KING

[L.S.]

MATEO MARQUES CASTRO

Canada External Affairs Department

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(June 18, 1940)

CONSTITUTING AN AGREEMENT

REGARDING

EXEMPTIONS FROM EXCHANGE
CONTROL MEASURES

BETWEEN

CANADA

AND THE

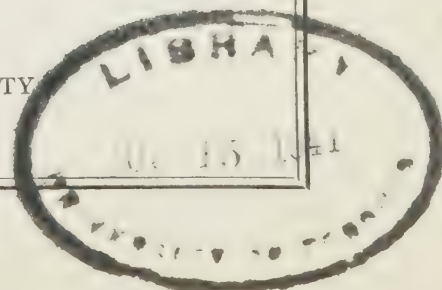
UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE JUNE 18, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



EXCHANGE OF NOTES

(June 18, 1940)

CONSTITUTING AN AGREEMENT

REGARDING

EXEMPTIONS FROM EXCHANGE CONTROL MEASURES

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE JUNE 18, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

**EXCHANGE OF NOTES (JUNE 19, 1940) REGARDING EXEMPTIONS
FROM EXCHANGE CONTROL MEASURES BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA.**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
To The United States Minister at Ottawa*

OTTAWA, June 18, 1940.

No. 84.

SIR:

With reference to recent conversations between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the extension to individuals ordinarily resident in Canada who are nationals of the United States and are not British subjects of certain exemptions from orders and regulations now or hereafter in force respecting the acquisition and disposition of foreign currency and foreign securities, I have the honour to propose an agreement concerning these exemptions in the following terms:—

1. Such individuals will be exempt from any required declaration or sale of, and will be permitted freely to use or dispose of, foreign currency and foreign securities held by them (in which no non-exempted resident has any beneficial interest) which were

(a) acquired by them before the time of the coming into force of the Foreign Exchange Control Order, viz., before September 16, 1939; or

(b) acquired by them subsequent to such time from non-residents of Canada, excluding any foreign currency and foreign securities so acquired (1) in connection with exports from or imports into Canada of property not exempted by this agreement, or (2) as the result of business carried on in Canada.

2. The foregoing paragraph shall apply to private individuals and not to corporations, companies, associations, firms or partnerships.

3. Any of the exemptions mentioned above shall lapse if and when such individual becomes a British subject or ceases to be a United States national.

4. In the event similar exchange control measures should be enforced in the United States with respect to individuals ordinarily resident in the United States who are nationals of Canada and are not nationals of the United States, without like exemptions being granted such individuals, the Government of Canada shall consider themselves released from the obligation to continue to grant such of the exemptions provided for in this agreement as may not be accorded to the said individuals.

5. "Foreign currency", as used in this agreement, is defined as meaning any currency (excluding coin) other than Canadian currency, including bank notes and other notes intended to circulate as money in any country outside Canada and also postal notes, money orders, cheques, travellers' cheques, prepaid letters of credit, bank drafts and other similar instruments payable in any currency other than Canadian currency, and includes any foreign currency on deposit;

and "foreign currency on deposit" or "deposit" means any amount in foreign currency of which a resident has a right to obtain payment by reason of a deposit, credit or balance of any kind at or with a bank, savings bank, trust company, loan company, stockbroker, investment dealer or other similar depositary or any other person or institution designated by the Canadian Foreign Exchange Control Board as a depositary.

I have the honour to suggest that if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States this note and your reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

O. D. SKELTON,
for the Secretary of State for External Affairs.

*The United States Minister at Ottawa to the
Secretary of State for External Affairs*

OTTAWA, CANADA, June 18, 1940.

No. 7.

SIR:

I have the honor to refer to your note of to-day's date proposing an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the extension to individuals ordinarily resident in Canada who are nationals of the United States and are not British subjects of certain exemptions from orders and regulations now or hereafter in force respecting the acquisition and disposition of foreign exchange and foreign securities in the following terms:

1. Such individuals will be exempt from any required declaration or sale of, and will be permitted freely to use or dispose of, foreign currency and foreign securities held by them (in which no non-exempted resident has any beneficial interest) which were

- (a) acquired by them before the time of the coming into force of the Foreign Exchange Control Order, viz., before September 16, 1939; or
- (b) acquired by them subsequent to such time from non-residents of Canada, excluding any foreign currency and foreign securities so acquired (1) in connection with exports from or imports into Canada of property not exempted by this agreement, or (2) as the result of business carried on in Canada.

2. The foregoing paragraph shall apply to private individuals and not to corporations, companies, associations, firms or partnerships.

3. Any of the exemptions mentioned above shall lapse if and when such individual becomes a British subject or ceases to be a United States national.

4. In the event similar exchange control measures should be enforced in the United States with respect to individuals ordinarily resident in the United States who are nationals of Canada and are not nationals of the United States, without

like exemptions being granted such individuals, the Government of Canada shall consider themselves released from the obligation to continue to grant such of the exemptions provided for in this agreement as may not be accorded to the said individuals.

5. "Foreign currency", as used in this agreement, is defined as meaning any currency (excluding coin) other than Canadian currency, including bank notes and other notes intended to circulate as money in any country outside Canada and also postal notes, money orders, cheques, travellers' cheques, prepaid letters of credit, bank drafts and other similar instruments payable in any currency other than Canadian currency, and includes any foreign currency on deposit; and "foreign currency on deposit" or "deposit" means any amount in foreign currency of which a resident has a right to obtain payment by reason of a deposit, credit or balance of any kind at or with a bank, savings bank, trust company, loan company, stockbroker, investment dealer or other similar depositary or any other person or institution designated by the Canadian Foreign Exchange Control Board as a depositary.

I have the honor to inform you that an agreement in the terms of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States of America and that this note, and your note under reference, will be regarded as placing on record the understanding arrived at between our Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERREPONT MOFFAT

Canada - External Affairs Dept.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1940

No. 6

EXCHANGE OF NOTES

(May 21, 1940)

CONSTITUTING A

COMMERCIAL ARRANGEMENT

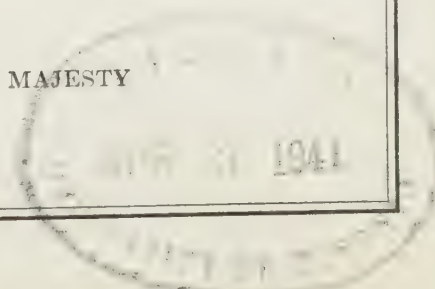
BETWEEN

CANADA AND PARAGUAY

IN FORCE JUNE 21, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941



EXCHANGE OF NOTES

(May 21, 1940)

CONSTITUTING A

COMMERCIAL ARRANGEMENT

BETWEEN

CANADA AND PARAGUAY

IN FORCE JUNE 21, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 21, 1940) CONSTITUTING A
COMMERCIAL ARRANGEMENT BETWEEN CANADA
AND PARAGUAY**

*The Paraguayan Minister at Washington to the Canadian Chargé d'Affaires
at Washington*

LEGACIÓN DEL PARAGUAY

WASHINGTON, D.C.

MAY 21, 1940.

SIR,—It being the desire of the Governments of Paraguay and Canada to facilitate the commercial relations existing between the two countries, I have the honour to inform you that the Government of Paraguay is prepared to accept the following arrangement and to give it immediate effect so far as Paraguay is concerned:—

(1) The Canadian Government will extend the benefits of the Intermediate Tariff of Canada to products originating in and coming from the Republic of Paraguay when conveyed without transshipment from a port of Paraguay or from a port of a country enjoying the benefits of the Preferential or Intermediate Tariff into a sea, lake or river port of Canada.

(2) The Government of Paraguay will extend to products originating in and coming from Canada unconditional most-favoured-nation treatment in tariff matters.

(3) The Governments of Paraguay and Canada will grant each other in all matters pertaining to the allocation of exchange made available for commercial transactions or in the allocation of quotas either in respect of exchange or in respect of quantitative control of imports, treatment not less favourable than is granted to any other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

(4) It is understood that the present note and your reply will constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force one month after this date, and will remain in force until terminated upon three months' notice by either Government to the other.

Accept, Sir, etc.

HORACIO A. FERNANDEZ,

Minister of Paraguay.

*The Canadian Chargé d'Affaires at Washington to the Paraguayan Minister
at Washington*

CANADIAN LEGATION,
WASHINGTON

MAY 21st, 1940.

SIR,—It being the desire of the Governments of Canada and Paraguay to facilitate the commercial relations existing between the two countries, I have the honour to inform you that the Canadian Government is prepared to accept the following arrangement and to give it immediate effect so far as Canada is concerned:—

(1) The Canadian Government will extend the benefits of the Intermediate Tariff of Canada to products originating in and coming from the Republic of Paraguay when conveyed without transshipment from a port of Paraguay or from a port of a country enjoying the benefits of the Preferential or Intermediate Tariff into a sea, lake or river port of Canada.

(2) The Government of Paraguay will extend to products originating in and coming from Canada unconditional most-favoured-nation treatment in tariff matters.

(3) The Governments of Canada and Paraguay will grant each other in all matters pertaining to the allocation of exchange made available for commercial transactions or in the allocation of quotas either in respect of exchange or in respect of quantitative control of imports, treatment not less favourable than is granted to any other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

(4) It is understood that the present note and your reply will constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force one month after this date, and will remain in force until terminated upon three months' notice by either Government to the other.

Accept, Sir, etc.

MERCHANT MAHONEY ,

*His Majesty's Chargé d'Affaires ad Interim
for Canada in the United States.*

Gov. Doc.
Can
E

Canada. External Affairs. Dep. &

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 7

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TOGETHER WITH THE

DETAILED REGULATIONS
FOR ITS EXECUTION

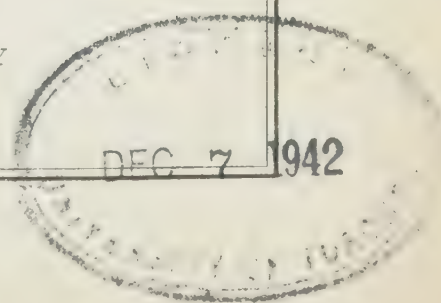
Signed at Buenos Aires, May 23, 1939

Ratification of Canada Deposited at Buenos Aires,
September 27, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

Price, 25 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 7

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TOGETHER WITH THE

DETAILED REGULATIONS
FOR ITS EXECUTION

Signed at Buenos Aires, May 23, 1939

Ratification of Canada deposited at Buenos Aires,
September 27, 1940

RECUEIL DES TRAITÉS, 1940

N° 7

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Y COMPRIS

LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Signée à Buenos-Aires le 23 mai 1939

Dépôt de la ratification du Canada fait à Buenos-Aires
le 27 septembre 1940



This Convention and the Detailed Regulations for its execution, as signed, were in the French language only. The English translation has been added since.

OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

UNION POSTALE UNIVERSELLE

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

Titre I.

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

Chapitre I.

Organisation et ressort de l'Union.

Art.

1. Constitution de l'Union.
2. Adhésions nouvelles. Procédure.
3. Convention et Arrangements de l'Union.
4. Règlements d'exécution.
5. Unions restreintes. Arrangements spéciaux.
6. Législation intérieure.
7. Relations exceptionnelles.
8. Colonies, Protectorats, etc.
9. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.
10. Ressort de l'Union.
11. Arbitrages.
12. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chapitre II.

Congrès. Conférences. Commissions.

Art.

13. Congrès.
14. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
15. Congrès extraordinaires.
16. Règlement des Congrès.
17. Conférences.
18. Commissions.

Chapitre III.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

Art.

19. Introduction des propositions.
20. Examen des propositions.
21. Conditions d'approbation.
22. Notification des résolutions.
23. Exécution des résolutions.

Chapitre IV.

Du Bureau international.

Art.

24. Attributions générales.
25. Dépenses du Bureau international.

Titre II.

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

Chapitre unique.

Art.

26. Liberté de transit.
 27. Interdiction de taxes non prévues.
 28. Suspension temporaire de services.
 29. Monnaie-type.
 30. Equivalents.
 31. Formules. Langue.
 32. Cartes d'identité.
-

Titre III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

Chapitre I.

Dispositions générales.

Art.

33. Objets de correspondance.
34. Taxes et conditions générales.
35. Affranchissement.
36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
37. Surtaxes.
38. Taxes spéciales.
39. Objets passibles de droits de douane.
40. Contrôle douanier.
41. Droit de dédouanement.
42. Droits de douane et autres droits non postaux.
43. Envois francs de droits.
44. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
45. Envois exprès.
46. Interdictions.
47. Modalités d'affranchissement.
48. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
49. Franchise postale.
50. Coupons-réponse.
51. Retrait. Modification d'adresse.
52. Réexpédition. Rebuts.
53. Réclamations et demandes de renseignements.

UNIVERSAL POSTAL UNION

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TABLE OF CONTENTS

Part I.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

Chapter I.

Organisation and extent of the Union.

- Art.
1. Constitution of the Union.
 2. New adhesions. Procedure.
 3. Convention and Agreements of the Union.
 4. Detailed Regulations.
 5. Restricted Unions. Special Agreements.
 6. Internal Laws.
 7. Exceptional relations.
 8. Colonies, Protectorates, etc.
 9. Application of the Convention to Colonies,
- Protectorates, etc.
 10. Extent of the Union.
 11. Arbitration.
 12. Withdrawal from the Union. Cessation of
participation in the Agreements.

Chapter II.

Congresses. Conferences. Committees.

- Art.
13. Congresses.
 14. Ratifications. Entry into force and duration
of the Acts of Congresses.
 15. Extraordinary Congresses.
 16. Standing Orders of Congresses.
 17. Conferences.
 18. Committees.

Chapter III.

Proposals made between meetings.

- Art.
19. Introduction of proposals.
 20. Examination of proposals.
 21. Conditions of approval.
 22. Notification of decisions.
 23. Execution of decisions.

Chapter IV.

International Bureau.

- Art.
24. General functions.
 25. Expenses of the International Bureau.

Part II.

GENERAL REGULATIONS.

Chapter I.

- Art.
26. Freedom of transit.
 27. Prohibition of unauthorised charges.
 28. Temporary suspension of services.
 29. Monetary standard.
 30. Equivalents.
 31. Forms. Language.
 32. Identity Cards.

Part III.

PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

Chapter I.

General provisions.

- Art.
33. Definition of correspondence.
 34. Rates of postage and general conditions.
 35. Prepayment.
 36. Charge on unpaid or insufficiently prepaid
correspondence.
 37. Surtaxes.
 38. Special charges.
 39. Articles liable to Customs duty.
 40. Customs control.
 41. Customs clearance fee.
 42. Customs and other non-postal charges.
 43. Correspondence for delivery free of charges.
 44. Cancellation of Customs duty and other non-
postal charges.
 45. Express packets.
 46. Prohibitions.
 47. Methods of prepayment.
 48. Prepayment of postage on board ship.
 49. Exemptions from postage.
 50. Reply coupons.
 51. Withdrawal of correspondence. Alteration
of address.
 52. Redirection. Undelivered correspondence.
 53. Claims and Enquiries.

Chapitre II.

Envois recommandés.

Art.

- 54. Taxes.
- 55. Avis de réception.
- 56. Etendue de la responsabilité.
- 57. Exceptions au principe de la responsabilité.
- 58. Cessation de la responsabilité.
- 59. Paiement de l'indemnité.
- 60. Délai de paiement de l'indemnité.
- 61. Détermination de la responsabilité.
- 62. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

Chapitre III.

Envois contre remboursement.

Art.

- 63. Taxes et conditions. Liquidation.
- 64. Annulation ou modification du montant du remboursement.
- 65. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.
- 66. Garantie des sommes encaissées régulièrement.
- 67. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
- 68. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.
- 69. Délai de paiement.
- 70. Détermination de la responsabilité.
- 71. Remboursement des sommes avancées.
- 72. Mandats de remboursement et bulletins de versement.
- 73. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

Chapitre IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Art.

- 74. Attribution des taxes.
- 75. Frais de transit.

Art.

- 76. Exemption de frais de transit.
- 77. Services extraordinaires.
- 78. Paiements et décomptes.
- 79. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

Dispositions diverses.

- 80. Inobservation de la liberté de transit.
- 81. Engagements relatifs aux mesures pénales.

Dispositions finales.

- 82. Mise à exécution et durée de la Convention.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

Art.

- I. Retrait. Modification d'adresse.
- II. Equivalents. Limites maxima et minima.
- III. Once avoirdupois.
- IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- V. Coupons-réponse.
- VI. Droit de recommandation.
- VII. Services aériens.
- VIII. Exception à la liberté du transit des petits paquets.
- IX. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- X. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XI. Frais spéciaux de transbordement.
- XII. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.
- XIII. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.
- XIV. Délai pour la notification des adhésions.

Chapter II.

Registered articles.

Art.

- 54. Charges.
- 55. Advice of delivery.
- 56. Responsibility.
- 57. Exceptions in respect of responsibility.
- 58. Cessation of responsibility.
- 59. Payment of compensation.
- 60. Period for payment of compensation.
- 61. Fixing of responsibility.
- 62. Repayment of compensation to the Administration of origin.

Chapter III.

Cash on Delivery packets.

Art.

- 63. Charges and conditions. Settlement.
- 64. Cancellation or modification of the amount of the trade charge.
- 65. Responsibility in case of loss of the packet.
- 66. Sums duly collected. Guarantee.
- 67. Compensation in case of failure to collect the amount of the trade charge, or of insufficient or fraudulent collection.
- 68. Sums duly collected. Compensation. Payments and claims.
- 69. Period for payment.
- 70. Fixing of responsibility.
- 71. Repayment of sums advanced.
- 72. Trade charge money orders and transfer notes.
- 73. Division of the Cash on Delivery charge and fee.

Chapter IV.

Allocation of Postage Collections.
Transit rates.

Art.

- 74. Allocation of postage collections.
- 75. Transit rates.

Art.

- 76. Exemption from transit charges.
- 77. Extraordinary services.
- 78. Payment and accounting.
- 79. Exchange of closed mails with ships of war.

Miscellaneous provisions.

Art.

- 80. Freedom of transit ; non-observance.
- 81. Penal measures : undertakings.

Final provisions.

Art.

- 82. Entry into force and duration of the Convention.

FINAL PROTOCOL.

Art.

- I. Withdrawal of correspondence. Modification of address.
- II. Equivalents : maximum and minimum limits.
- III. Ounce avoirdupois.
- IV. Posting of correspondence abroad.
- V. Reply coupons.
- VI. Registration fee.
- VII. Air services.
- VIII. Exception as regards freedom of transit of small packets.
- IX. Special rates by the Trans-Siberian and Transandine Railways.
- X. Special warehousing charges at Aden.
- XI. Special rates for transshipment.
- XII. Protocol left open to the countries not represented.
- XIII. Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions.
- XIV. Period for the notification of adhesions.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE ¹

CONCLUE ENTRE

L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA COMMONWEALTH DE L'Australie, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'EGYPTE, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'EQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, *L'ENSEMBLE DES COLONIES BRITANNIQUES, Y COMPRIS LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER, LES PROTECTORATS ET LES TERRITOIRES SOUS SUZERAINETÉ OU SOUS MANDAT*, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAN, L'IRAQ, L'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES *ET POSSESSIONS ITALIENNES AUTRES QUE L'AFRIQUE ORIENTALE ITALIENNE, L'AFRIQUE ORIENTALE ITALIENNE*, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LES ÉTATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN), LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SURINAM, LES INDES NÉERLANDAISES, LE PÉROU, LA COMMONWEALTH DES PHILIPPINES, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LE SIAM, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA TCHÉCO-SLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA, L'YÉMEN ET LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à *Buenos Aires* en vertu de l'article 13 de la Convention postale universelle conclue *au Caire* le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

¹ Nota. — *Les dispositions nouvelles ou modifiées sont imprimées en caractères italiques.*

UNIVERSAL POSTAL UNION

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF COSTA RICA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, REPUBLIC OF EL SALVADOR, ECUADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE WHOLE OF THE BRITISH COLONIES, INCLUDING THE OVERSEAS TERRITORIES, PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER SUZERAINITY OR UNDER MANDATE, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAN, IRAQ, EIRE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES AND POSSESSIONS OTHER THAN ITALIAN EAST AFRICA, ITALIAN EAST AFRICA, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, LEVANT STATES UNDER FRENCH MANDATE (SYRIA AND LEBANON), REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, CURAÇAO AND SURINAM, DUTCH EAST INDIES, PERU, THE COMMONWEALTH OF THE PHILIPPINES, POLAND, PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN WEST AFRICA, PORTUGUESE COLONIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SIAM, SWEDEN, SWISS CONFEDERATION, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Buenos Aires, by virtue of Article 13 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on the 20th of March, 1934, have, by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows :

TITRE I

DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CHAPITRE I.

Organisation et ressort de l'Union.

ARTICLE PREMIER.

Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

ARTICLE 2.

Adhésions nouvelles. Procédure.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

ARTICLE 3.

Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

ARTICLE 4.

Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

PART I

UNIVERSAL POSTAL UNION

CHAPTER I.

Organisation and Extent of the Union.

ARTICLE I.

Constitution of the Union.

The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

It is also the object of the Postal Union to secure the organisation and improvement of the various international postal services.

ARTICLE 2.

New adhesions. Procedure.

Any country is allowed at any time to adhere to the Convention.

Adhesion must be notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

ARTICLE 3.

Convention and Agreements of the Union.

The letter post is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of these Agreements is subject to the provisions of Article 2.

ARTICLE 4.

Detailed Regulations.

The Postal Administrations of the Union Countries draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

ARTICLE 5.

Unions restreintes. Arrangements spéciaux.

Les Pays de l'Union et, pour autant que leur législation ne s'y oppose pas, les Administrations, peuvent établir des Unions restreintes et prendre entre eux des arrangements spéciaux concernant les objets traités dans la Convention et dans son Règlement, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables, pour le public, que celles qui sont prévues par ces Actes.

La même faculté est accordée aux Pays qui participent aux Arrangements et, le cas échéant, à leurs Administrations, en ce qui concerne les objets visés par ces Actes et leurs Règlements.

ARTICLE 6.

Législation intérieure.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

ARTICLE 7.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 8.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1° l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique ;
- 2° la Colonie du Congo belge ;
- 3° l'ensemble des Colonies espagnoles ;
- 4° l'Algérie ;
- 5° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine ;
- 6° l'ensemble des autres Colonies françaises ;
- 7° l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ;
- 8° l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne ;
- 9° l'Afrique orientale italienne ;
- 10° le Chosen ;
- 11° l'ensemble des autres Dépendances japonaises ;
- 12° Curaçao et Surinam ;
- 13° les Indes néerlandaises ;
- 14° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale ;
- 15° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 5.

Restricted Unions. Special Agreements.

Countries of the Union and, if their internal legislation does not forbid it, Administrations, may establish restricted Unions and make with one another special agreements concerning the matters dealt with in the Convention and its Detailed Regulations, provided that conditions less favourable to the public than those laid down by these Acts are not introduced.

The same right is accorded to the countries, and if necessary to their Administrations, which participate in the Agreements, in so far as the matters dealt with by these Acts and their Detailed Regulations are concerned.

ARTICLE 6.

Internal Laws.

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

ARTICLE 7.

Exceptional Relations.

Administrations which provide a service with territories not included in the Union are required to be the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

ARTICLE 8.

Colonies, Protectorates, &c.

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union, as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements so far as concerns, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union :

1. The whole of the Possessions of the United States of America, comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America ;
2. The Colony of the Belgian Congo ;
3. The whole of the Spanish Colonies ;
4. Algeria ;
5. The French Colonies and Protectorates in Indo-China ;
6. The whole of the other French Colonies ;
7. The whole of the British Colonies, including the overseas Territories, Protectorates and Territories under suzerainty or under mandate ;
8. The whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa ;
9. Italian East Africa ;
10. Chosen (Korea) ;
11. The whole of the other Japanese Dependencies ;
12. Curaçao and Surinam ;
13. The Dutch East Indies ;
14. The Portuguese Colonies in West Africa ;
15. The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

ARTICLE 9.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

ARTICLE 10.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- (a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union ;
- (b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes suisses ;
- (c) les Iles Féroë, comme faisant partie du Danemark, et le Groenland, comme relevant de l'Administration des postes du Danemark, en qualité de colonie danoise ;
- (d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ;
- (e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises ;
- (f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France ;
- (g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Basutoland et Swaziland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

ARTICLE 11.

Arbitrages.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements *ainsi que de leurs Règlements d'exécution* ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

ARTICLE 9.

Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.

1. Any Contracting Party may declare, either at the time of signing, of ratifying, of adhering, or later, that its acceptance of the present Convention includes all its Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate, or certain of them only. The declaration, unless made at the time of signing the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate in the name of which declarations have been made in virtue of § 1.

3. Any Contracting Party may, at any time, forward to the Government of the Swiss Confederation a notification of the withdrawal from the Convention of any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or mandate in the name of which it has made a declaration in virtue of § 1. This notification will take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will forward to all the Contracting Parties a copy of each declaration or notification received in virtue of §§ 1 to 3.

5. The provisions of this Article do not apply to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate which is mentioned in the preamble of the Convention.

ARTICLE 10.

Extent of the Union.

1. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- (a) Post offices established by Union countries in territories not included in the Union ;
- (b) The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Switzerland ;
- (c) The Farøe Islands, as forming part of Denmark, and Greenland, as a Danish colony and subordinate to the Postal Administration of Denmark ;
- (d) The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ;
- (e) The Valleys of Andorra, as served by the Postal Administrations of Spain and France ;
- (f) The Principality of Monaco, as subordinate to the Postal Administration of France ;
- (g) Walfisch Bay, as forming part of the Union of South Africa ; Basutoland and Swaziland, as subordinate to the Postal Administration of the Union of South Africa.

ARTICLE 11.

Arbitration.

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements, as well as of their Detailed Regulations, or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

If one of the Administrations in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, calls on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoints one officially.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4.—S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

ARTICLE 12.

Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

CHAPITRE II.

Congrès. Conférences. Commissions.

ARTICLE 13.

Congrès.

1.—Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2.—Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

ARTICLE 14.

Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

ARTICLE 15.

Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux Articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

2. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute.

Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. If the disagreement concerns one of the Agreements, the arbitrators may not be appointed outside the Administrations which participate in that Agreement.

ARTICLE 12.

Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.

Each contracting party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in the Agreements by notice given one year in advance through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the contracting countries.

CHAPTER II.

Congresses. Conferences. Committees.

ARTICLE 13.

Congresses.

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress, with the view of revising these Acts or of completing them as necessary.

Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can undertake the representation of two countries only, including the country it primarily represents.

In the deliberations each country has one vote only.

2. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which it is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the Congress.

ARTICLE 14.

Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.

The Acts of Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

If one or more of the contracting parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are not less binding on the States which have ratified them.

These Acts come into force simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed.

ARTICLE 15.

Extraordinary Congresses.

When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an Extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

The regulations laid down by Articles 13 and 14 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

ARTICLE 16.

Règlement des Congrès.

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

ARTICLE 17.

Conférences.

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Chaque Conférence arrête son règlement.

ARTICLE 18.

Commissions.

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

ARTICLE 19.

Introduction des propositions.

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 20.

Examen des propositions.

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

ARTICLE 16.

Standing Orders of Congresses.

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

ARTICLE 17.

Conferences.

Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request or with the assent of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are convened after arrangement with the International Bureau.

Each Conference draws up its own standing orders.

ARTICLE 18.

Committees.

Committees charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more particular questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Committees are to sit.

CHAPTER III.

Proposals made between Meetings.

ARTICLE 19.

Introduction of Proposals.

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and the Final Protocols are concerned.

In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

ARTICLE 20.

Examination of Proposals.

Every proposal is subject to the following procedure :

A period of six months is allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of six months are considered as abstaining. The periods quoted above are calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

ARTICLE 21.

Conditions d'approbation.

1.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des Articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 164, 175 et 196 de son Règlement ;

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent ;

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2.—Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ARTICLE 22.

Notification des résolutions.

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre (c).

ARTICLE 23.

Exécution des résolutions.

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV.

Du Bureau international.

ARTICLE 24.

Attributions générales.

1.—Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses ; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès ; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.—Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ARTICLE 21.

Conditions of approval.

1. In order to become binding, the proposals must obtain :

(a) a unanimous vote if they involve the addition of new provisions to, or the modification of, the provisions of Parts I and II, or of Articles 33 to 37, 54 to 59, 61 to 63, 65 to 68, 70 to 82 of the Convention, of any of the articles of its Final Protocol and of Articles 101, 105, 116, 164, 175, and 196 of its Detailed Regulations ;

(b) a two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned in the preceding paragraph ;

(c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 11.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements, are fixed by the Agreements themselves.

ARTICLE 22.

Notification of decisions.

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts are sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward at the request of the International Bureau to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols are drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under Article 21, § 1, (c).

ARTICLE 23.

Execution of decisions.

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

CHAPTER IV.

International Bureau.

ARTICLE 24.

General Functions.

1. A central Office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This Office is entrusted especially with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service ; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute ; of making known proposals for modifying the Acts of the Congress ; of notifying alterations adopted, and, in general, of taking up such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

2. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

ARTICLE 25.

Dépenses du Bureau international.

1.—Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2.—Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 ^{re} classe, 25 unités.	5 ^e classe, 5 unités.
2 ^e „ 20 „	6 ^e „ 3 „
3 ^e „ 15 „	7 ^e „ 1 unité.
4 ^e „ 10 „	

3.—En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II

RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 26.

Liberté de transit.

1.—La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2.—La liberté du transit des colis postaux à *acheminer par les voies terrestres et maritimes* est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3.—La liberté *du* transit des colis-avion est garantie *dans* le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les *voies terrestres et maritimes* des colis-avion

ARTICLE 27.

Interdiction de taxes non prévues.

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 25.

Expenses of the International Bureau.

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau.

These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Committee, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion :

1st class	25 units.	5th class	5 units.
2nd „	20 „	6th „	3 „
3rd „	15 „	7th „	1 unit.
4th „	10 „		

3. In the case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

PART II

GENERAL REGULATIONS

CHAPTER I.

ARTICLE 26. (*See Protocol VIII.*)**Freedom of Transit.**

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels forwarded by land and sea routes is limited to the territory of the countries taking part in this service.

Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

3. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Nevertheless, Administrations which have not adhered to the Parcel Post Agreement cannot be required to participate in the conveyance, by land and sea routes, of air parcels.

ARTICLE 27.

Prohibition of unauthorised charges.

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

ARTICLE 28.

Suspension temporaire de services.

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 29.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 30.

Equivalents.

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 31.

Formules. Langue.

1.—Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2.—Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3.—Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4.—Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 32.

Cartes d'identité.

1.—Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2.—L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3.—Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4.—La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

ARTICLE 28.

Temporary suspension of services.

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 29.

Monetary Standard.

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 30.

Equivalents.

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the country.

ARTICLE 31.

Forms. Language.

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public must include an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. So far as the forms referred to in §§ 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

ARTICLE 32.

Identity Cards.

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card is authorised to make, on this account, a charge which may not exceed 70 centimes.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid identity card.

Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid identity card.

4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

CHAPITRE I. Dispositions générales.

ARTICLE 33.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, *aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits "Phonopost."*

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

ARTICLE 34.

Taxes et conditions générales.

1.—Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets.	Unités de poids.	Taxes.	Limites :	
			de poids.	de dimensions.
1	2	3	4	5 •
Lettres :	g.	c		
1 ^{er} échelon de poids	20	20	2 kg.	Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
par échelon supplémentaire ...		12		
Cartes postales :	—	12	—	Maxima—15 × 10,5 cm. Minima—10 × 7 cm.
simples ...	—	24	—	
avec réponse payée	50	4	2 kg.	
Papiers d'affaires ...	—	20	—	
Minimum de taxe ...	50	4	2 kg.	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Imprimés ...	—	—	(3 kg. pour les volumes expédiés isolément)	
Impressions en relief pour les aveugles ...	1,000	2	7 kg.	
Echantillons de marchandises ...	50	4	500 g.	
Minimum de taxe ...	—	8	—	Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 60 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
Petits paquets ...	50	8	1 kg.	
Minimum de taxe ...	—	40	—	
Envois "Phonopost":				
1 ^{er} échelon de poids	20	15	60 g.	
par échelon supplémentaire ...		10		

PART III

PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE

CHAPTER I.

General Provisions.

ARTICLE 33.

Definition of Correspondence.

The term correspondence covers letters, post-cards, both single and reply-paid, commercial papers, printed papers, articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise, small packets and "Phonopost" packets.

The small packet service is limited to those countries which agree to maintain it in their reciprocal relations or in one direction only.

ARTICLE 34. (*See Protocol II and III.*)

Rates of Postage and General Conditions.

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organised, as well as the limits of weights and dimensions, are fixed as indicated in the following table :

Articles. 1	Units of Weight. 2	Rates. 3	Limits :	
			of weight. 4	of size. 5
	gr.	c.		
Letters :				
first unit of weight	} 20	20	} 2 kilos.	Length, width and depth combined : 90 cm., but the greatest dimension may not exceed 60 cm.;
each succeeding unit		12		
				In roll form :
				Length and twice the diameter, 100 cm., but the greatest dimension may not exceed 80 cm.
Post-cards :				
single ...	—	12	—	} maximum—15 × 10.5 cm. minimum—10 × 7 cm.
reply-paid ...	—	24	—	
Commercial papers ...	50	4	2 kilos.	} As for letters.
Minimum charge ...	—	20	—	
Printed papers ...	50	4	2 kilos.	} Printed papers sent unenclosed in the form of cards, whether folded or not, are subject to the same minimum dimensions as postcards.
			(3 kilos. for volumes sent singly)	
Blind literature ...	1,000	2	7 kilos.	} Length, width and depth combined : 60 cm., but the greatest dimension may not exceed 26 cm.
Samples of merchandise	50	4	500 gr.	
Minimum charge ...	—	8	—	
Small packets ...	50	8	1 kilo.	
Minimum charge ...	—	40	—	
"Phonopost" packets :				
first unit of weight	} 20	15	} 60 gr.	
each succeeding unit		10		

2.—Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3.—Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés, *tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques* expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres et brochures, *aux papiers de musique et aux cartes géographiques* qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

D'une manière générale, les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50 % se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux 1er et 2e alinéas ci-dessus, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50 % de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable aux mêmes objets dans leur service interne.

4.—Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5.—Les Administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6.—Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, *les impressions à l'usage des aveugles*, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

(a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés ;

(b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;

(c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8.—*Le service des envois "Phonopost" est limité aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.*

Les dispositions applicables aux lettres s'appliquent également aux envois "Phonopost" en tout ce qui n'est pas expressément prévu pour cette dernière catégorie d'envois.

9.—La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

10.—Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

2. The limits of weight and size fixed by § 1 do not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in Article 49, § 1.

3. Each Administration has the right, in its relations with those Administrations which have so agreed, to allow a reduction of 50 per cent. of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals published in its country ; it may, however, limit this reduction to newspapers and periodicals posted directly by the publishers or their agents. Commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., no matter how regularly they are issued, are excluded from this reduction.

Administrations may, equally, with the consent of the Administration of the country of destination, allow a similar reduction to books and pamphlets, sheets of music and maps, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisements other than that appearing on the cover or the fly leaves.

In general, the Administrations of the countries of origin which have allowed in principle the reduction of 50 per cent. reserve the right to fix, for the articles mentioned in the first and second paragraphs above, a minimum charge which, while falling within the limits of the 50 per cent. reduction, is not lower than the postage applicable to the same articles in their inland service.

4. Articles of correspondence, other than closed registered letters, may not contain coin, bank notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

5. The administrations of the countries of origin and of destination have the right to treat, according to their internal legislation, letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

6. Except as provided in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, blind literature, samples of merchandise and small packets :—

- (a) must be made up in such a manner as to be easy of examination ;
- (b) may not bear any notes or contain any document having the character of current and personal correspondence ;
- (c) may not contain any postage stamp or form of prepayment, whether obliterated or not, nor any paper representing a monetary value.

7. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

8. The service of “ Phonopost ” packets is limited to those countries which have announced their willingness to exchange such packets, whether in their reciprocal relations, or in one direction only.

The provisions applicable to letters apply also to “ Phonopost ” packets as regards anything which is not expressly prescribed for the last-mentioned class of packets.

9. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

10. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded.

Articles which have been wrongly accepted must be returned to the Administration of the country of origin. Nevertheless, the Administration of the country of destination is authorised to deliver such articles to the addressees. In that case it must, if necessary, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence in which they are placed by reason of their contents, weight or size. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in § 1 may be taxed according to their actual weight.

ARTICLE 35.

Affranchissement.

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

ARTICLE 36.

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 54, §5, pour les envois recommandés et par l'article 147, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

ARTICLE 37.

Surtaxes.

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

ARTICLE 38.

Taxes spéciales.

1.—Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2.—Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3.—Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ARTICLE 39.

Objets passibles de droits de douane.

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.

Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 123 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

ARTICLE 40.

Contrôle douanier.

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier es envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

ARTICLE 35.

Prepayment.

As a general rule, all the articles mentioned in Article 33 must be fully prepaid by the sender.

Correspondence, other than letters and single post-cards, which is unpaid or insufficiently prepaid, and reply paid post-cards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting, are not forwarded.

ARTICLE 36.

Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.

Apart from the exceptions laid down in Article 54, § 5, for registered articles and in Article 147, §§ 3, 4 and 5, of the Detailed Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post-cards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage to be paid by the addressees ; but that charge may not be less than 5 centimes.

The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

ARTICLE 37.

Surtaxes.

Over and above the rates fixed by Article 34, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special payment.

When the rate of prepayment for the single post-card comprises the surtax authorised by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post-card.

ARTICLE 38.

Special Charges.

1. Administrations are authorised to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Articles addressed *poste restante* may be taxed by Administrations of the countries of destination with the special charge prescribed by their legislation for similar articles in the inland service.

3. The Administrations of countries of destination are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by a sum not exceeding 20 centimes when the packet is delivered at the addressee's premises.

ARTICLE 39.

Articles liable to Customs duty.

Small packets and printed paper packets liable to customs duty are admitted.

The same applies to letters and sample packets containing articles liable to customs duty when the country of destination has given its consent.

Packets containing serums and vaccines included in the exception shown in Article 123 of the Detailed Regulations are admitted in every case.

ARTICLE 40.

Customs control.

The Administration of the country of destination is authorised to submit to the Customs the correspondence mentioned in Article 39, and, if necessary, to open it officially

ARTICLE 41.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

ARTICLE 42.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ARTICLE 43.

Envois francs de droits.

1.—Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2.—Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ARTICLE 44.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

ARTICLE 45.

Envois exprès.

1.—Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2.—Ces envois, qualifiés "exprès," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au *montant* de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes. Cette taxe doit être acquittée *complètement à l'avance*.

3.—Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée *pour les objets de même nature du régime interne*.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4.—Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5.—Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

ARTICLE 41.

Customs clearance fee.

A customs clearance fee of 40 centimes at most per article may be collected as a postal charge on articles submitted to the Customs in the country of destination.

ARTICLE 42.

Customs and other non-postal charges.

Administrations are authorised to collect from the addressees the customs charges and any other non-postal charges which may be due.

ARTICLE 43.

Correspondence for delivery free of charges.

1. In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect, the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch, undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges which are due to be collected on the delivery of the articles.

In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

The Administration of the country of destination is authorised to collect a fee not exceeding 40 centimes per article. This fee is independent of that authorised by Article 41.

2. Any Administration is entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

ARTICLE 44.

Cancellation of Customs duty and other non-postal charges.

Administrations undertake to request the appropriate services in their country to cancel the customs duty and other non-postal charges on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

ARTICLE 45.

Express Packets.

1. Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge which may not be less than the amount of the postage on a single-rate ordinary letter and not more than 60 centimes. This charge must be fully paid in advance.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed for similar correspondence in the inland service may be collected for express delivery.

In this case, however, express delivery is not obligatory.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter case, they are taxed according to the provisions of Article 36.

5. Administrations are not obliged to make more than one attempt to deliver correspondence by express. If this attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

ARTICLE 46.

Interdictions.

1.—L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque *les envois qui contiennent* ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets.	Traitement des envois admis à tort.
1	2
<p>(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;</p> <p>(b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits ;</p> <p>(c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ;</p> <p>(d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination ;</p> <p>(e) les animaux vivants, à l'exception : 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie ; 2° des <i>parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues</i> ;</p> <p>(f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;</p> <p>(g) les objets obscènes ou immoraux ;</p>	<p>à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence ; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine ;</p> <p>à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence,</p>

2.—Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3.—Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

ARTICLE 47. .

Modalités d'affranchissement.

1.—L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

ARTICLE 46.

Prohibitions.

1. It is forbidden to send by post the articles indicated in Column 1 of the following Table. If packets containing these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in Column 2.

Articles.	Treatment of packets wrongly admitted.
1	2
<p>(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence ;</p> <p>(b) articles liable to customs duty (apart from the exceptions laid down in Article 39) as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty ;</p> <p>(c) opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;</p> <p>(d) articles of which the importation or the circulation is forbidden in the country of destination ;</p> <p>(e) living animals, except : 1° bees, leeches and silk-worms ; 2° parasites and destroyers of noxious insects used for the purpose of controlling these insects and exchanged between officially recognised institutions ;</p> <p>(f) explosive, inflammable or dangerous substances ;</p> <p>(g) obscene or immoral articles.</p>	<p>To be treated according to the inland regulations of the Administration which discovers them ; nevertheless articles indicated under (c) may, in no case, be sent forward to destination, or delivered to the addressees, or returned to origin.</p> <p>To be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.</p>

2. If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

3. The right is, moreover, reserved to every country to refuse to convey *à découvert* over its territory articles other than letters and post-cards, in regard to which the legal requirements which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with.

These articles must be returned to the Administration of the country of origin.

ARTICLE 47.

Methods of prepayment.

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the inland regulations of the Administration of origin.

2.—Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ARTICLE 48.

Affranchissement des correspondances à bord des navires.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ARTICLE 49.

Franchise postale.

1.—Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2.—*Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont également exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.*

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ARTICLE 50.

Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 28 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

2. The following are considered as duly prepaid : reply post-cards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals of which the address bears the words "*Abonnements-poste*" and which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

ARTICLE 48.

Prepayment of postage on board ship.

Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.

ARTICLE 49.

Exemptions from Postage.

1. The following are exempt from all postal charges :

Correspondence on Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

2. With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

ARTICLE 50. (See Protocol V.)

Reply Coupons.

Reply coupons are on sale in the countries of the Union.

The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 28 centimes, or the equivalent in the money of the country of issue.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

Moreover, any country has the right to demand that reply coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

ARTICLE 51.

Retrait. Modification d'adresse.

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

ARTICLE 52.

Réexpédition. Rebut.

1.—En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

2.—Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3.—Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4.—Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5.—La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6.—Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7.—En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

ARTICLE 53.

Réclamations et demandes de renseignements.

1.—La réclamation ou la demande de renseignements concernant tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum.

Ce droit n'est perçu qu'une seule fois pour les réclamations ou les demandes de renseignements concernant plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

ARTICLE 51. (See Protocol I.)

Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.

1. The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee.

2. The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by post, the charge for a registered single-rate letter, and for every request by telegraph, the charge for the telegram.

If the request for withdrawal of correspondence or alteration of address concerns several packets posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee, the sender pays, for every request by post, the charge for one registered single-rate letter and, for every request by telegraph, the charge for the telegram containing particulars of all the packets in question.

ARTICLE 52.

Redirection. Undelivered Correspondence.

1. If the addressee changes his address, the correspondence is redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence, in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is not delivered must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "*poste restante*" is fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed two months as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period up to a maximum of four months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

5. No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

6. Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

7. In case of redirection to another country or of non-delivery, the "*poste restante*" fee, the customs clearance fee, the commission fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

ARTICLE 53.

Claims and enquiries.

1. For a claim or an enquiry in respect of any postal packet a fee not exceeding 40 centimes may be charged.

Only one fee is charged for claims or enquiries in respect of several packets posted at the same time by the same sender to the same addressee.

As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3.—Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations *et les demandes de renseignements* concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4.—Lorsqu'une réclamation *ou une demande de renseignements* a été motivée par une faute de service, le droit *perçu de ce chef* est restitué.

CHAPITRE II.

Envois recommandés.

ARTICLE 54.

Taxes.

1.—Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2.—La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

(a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

(b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie " Réponse " d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

3.—Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5.—Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

ARTICLE 55.

Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai *d'un an* et moyennant la taxe prévue à l'article 53 pour les réclamations.

ARTICLE 56.

Etendue de la responsabilité.

1.—Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

2. A claim is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article.

Every Administration is bound, however, to furnish information, if requested by another Administration, after this lapse of time, concerning packets despatched within two years.

3. Every Administration is obliged to accept claims and enquiries concerning articles posted on the territory of other Administrations.

4. When a claim or an enquiry has arisen through a service error, the fee charged in this connection is repaid.

CHAPTER II.

Registered Articles.

ARTICLE 54. (*See Protocol VI.*)

Charges.

1. The articles specified in Article 33 may be registered.

2. The charge on every registered article must be paid in advance.

It is made up of :

(a) the postage ordinarily prepayable on the packet according to its class ;

(b) a fixed registration fee of 40 centimes at most.

The registration fee on the reply half of a reply-paid post-card can only be validly prepaid by the sender of this half.

3. A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.

4. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

5. Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

ARTICLE 55.

Advice of Delivery.

The sender of a registered article may request an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee of 30 centimes at most.

An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period of one year and on payment of the fee prescribed for claims by Article 53.

ARTICLE 56.

Responsibility.

1. Except in the cases provided for in Article 57, hereafter, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 50 francs per article.

2. Administrations assume no responsibility for articles seized by the Customs authorities by reason of a false declaration of their contents.

ARTICLE 57.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

(a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (Article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

(c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux Articles 34, §§ 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1 ;

(d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

ARTICLE 58.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

ARTICLE 59.

Payment de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 60.

Délai de paiement de l'indemnité.

1.—Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu de plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

2.—L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

ARTICLE 61.

Détermination de la responsabilité.

1.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

(a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 162, § 3, du Règlement ;

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 181 du Règlement étant expiré : cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

ARTICLE 57.

Exceptions in respect of Responsibility.

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles :

(a) in circumstances beyond control ; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 54, § 4). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control ;

(b) which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise ;

(c) of which the contents fall within the prohibitions specified in Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1 ;

(d) when the sender has not made any claim within the period of one year prescribed by Article 53.

ARTICLE 58.

Cessation of Responsibility.

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same class.

ARTICLE 59.

Payment of Compensation.

The payment of the compensation must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

ARTICLE 60.

Period for Payment of Compensation.

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the claim. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

An Administration of origin which does not accept responsibility in cases of loss through a cause beyond control may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in the preceding paragraph, when the question whether the loss of the article is due to a case of this nature has not been decided.

2. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on account of the Administration, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the claim, has let three months pass without settling the matter ; this period is extended to six months in relations with distant countries.

ARTICLE 61.

Fixing of Responsibility.

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

Until the contrary is proved, an Administration, whether intermediate or of destination, is relieved of all responsibility :—

(a) when it has carried out the provisions of Article 162, § 3 of the Detailed Regulations ;

(b) when it can prove that it has not been notified of the claim until after the destruction of its service documents relating to the article inquired for, the period of retention prescribed by Article 181 of the Detailed Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the claimant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2.—Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5.—En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

ARTICLE 62.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1.—L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2.—Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3.—L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai *d'un an* à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4.—L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5.—Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Nevertheless, if the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

2. When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss has occurred is responsible to the Administration of origin only when both countries undertake risks arising from causes beyond control.

3. The customs and other charges which cannot be cancelled are borne by the Administrations responsible for the loss.

4. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or third parties.

5. If a registered article considered as lost is subsequently found, the person to whom the compensation has been paid must be advised that he may take possession of the article against repayment of the amount of the compensation.

ARTICLE 62.

Repayment of compensation to the Administration of origin.

1. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 60 is bound to repay to the Administration of origin within a period of three months, reckoning from the date of despatch of the notice of payment, the amount of the compensation actually paid to the sender.

If the compensation is to be borne by several Administrations in accordance with Article 61, the whole of the compensation due must be paid to the Administration of origin within the period mentioned in the preceding paragraph, by the first Administration, which, having duly received the packet under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible their share of the amount of compensation paid to the sender.

2. The repayment is made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country.

When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 60, § 2, the amount of indemnity may be recovered from the country responsible by means of an Account, either directly, or through the intermediary of an Administration which exchanges Accounts regularly with the Administration responsible.

After the period of three months, the sum due to the Administration of origin bears interest, at the rate of 5 per cent. per annum, counting from the day of expiry of the said period.

3. The Administration of origin may only claim repayment from the Administration responsible within a period of one year counting from the date of despatch of the notification of the loss, or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 60, § 2.

4. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

5. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

CHAPITRE III.

Envois contre remboursement.

ARTICLE 63.

Taxes et conditions. Liquidation.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2.—Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

(a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}$ % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit ;

(b) une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3.—Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre (b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4.—Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

5.—Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6.—Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre (a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

ARTICLE 64.

Annulation ou *modification* du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel *ainsi que l'augmentation* du montant du remboursement. Dans ce dernier cas, il doit payer pour le montant de la majoration le droit proportionnel fixé par l'article 63.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel *ou d'augmentation* du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

ARTICLE 65.

Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

ARTICLE 66.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

CHAPTER III.

Cash on Delivery Packets.

ARTICLE 63.

Charges and Conditions. Settlement.

1. Registered correspondence with trade charges to be collected on delivery may be exchanged between countries of which the Administrations agree to provide this service.

2. Packets with trade charges are subject to the same regulations and rates as registered articles. In addition, the sender pays in advance :—

(a) a fixed charge which must not exceed 40 centimes per packet and a proportional charge not exceeding $\frac{1}{2}$ per cent. of the amount of the trade charge, if he requests that the amount should be liquidated by means of a trade charge money order issued free of commission in his favour ;

(b) a fixed charge which must not exceed 20 centimes if he requests liquidation by means of a postal cheque account in the country of destination of the packet.

3. The method of liquidation provided for under § 2 (b) applies only if the Administrations concerned undertake to apply this method of liquidation. The Administration of destination pays into the postal cheque account, by means of an inland transfer note, the amount collected from the addressee, after deduction of a fixed charge not exceeding 20 centimes and the ordinary charge for payments applicable in its internal service.

4. Whatever may be the method of liquidation, the maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country in which the article originated.

5. In the absence of any contrary arrangement, the amount of the trade charge is expressed in the money of the country in which the packet originated. Nevertheless, in all cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the packet, the amount must be indicated in the money of that country.

6. Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge prescribed by § 2 (a), the scale which best suits its service.

ARTICLE 64.

Cancellation or alteration of the amount of the Trade Charge.

The sender of a registered article marked with a trade charge can demand the total or partial cancellation or the increase of the amount of the trade charge. In the latter case, he must pay in respect of the amount of the increase the proportional charge prescribed by Article 63.

Requests of this nature are subject to the same conditions as requests for the withdrawal of correspondence from the post or alteration of address.

If the request for total or partial cancellation or increase of the amount of the trade charge has to be sent by telegraph, the charge for the telegram is added to the charge for a single-rate registered letter.

ARTICLE 65.

Responsibility in case of loss of the packet.

The loss of a registered article marked with a trade charge involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down in Articles 56 and 57.

ARTICLE 66.

Sums duly collected : Guarantee.

The sums duly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or paid into a postal cheque account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning the Money Order service or by the regulations governing the postal cheque and transfer service.

ARTICLE 67.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 53 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 68.

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 69.

Délai de paiement.

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

ARTICLE 70.

Détermination de la responsabilité.

Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé. Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

ARTICLE 71.

Remboursement des sommes avancées.

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

ARTICLE 72.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1.—Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

ARTICLE 67.

Compensation in case of failure to collect the amount of the Trade Charge or of insufficient or fraudulent collection.

1. If the packet has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender is entitled to compensation, provided that application has been made within the period of one year prescribed by Article 53, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the packet fall within the prohibitions prescribed by Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

2. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it up to the amount of the compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

ARTICLE 68.

Sums duly collected. Compensation. Payments and Claims.

Payment of the sums duly collected or of the compensation referred to in Article 67 must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its rights to make a claim on the Administration responsible.

ARTICLE 69.

Period for Payment.

The provisions of Article 60 concerning the periods for payment of compensation for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the compensation in respect of packets marked with trade charges.

ARTICLE 70.

Fixing of Responsibility.

The payment by the Administration of origin of sums duly collected or of the compensation prescribed by Article 67 is made on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the despatching Administration.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a trade charge packet, the responsibility of the Administrations concerned is fixed in accordance with the provisions of Article 61 for the loss of an ordinary registered article. Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash on delivery service is limited to that prescribed by Articles 56 and 57 for registered articles. The other Administrations bear in equal shares the amount not covered.

ARTICLE 71.

Repayment of sums advanced.

The Administration of destination is bound to repay to the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 62, the sums which have been advanced on its behalf.

ARTICLE 72.

Trade Charge Money Orders and Transfer Notes.

1. The amount of a trade charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the Administration which despatched the trade charge packet and accrues definitely to that Administration after the expiry of the legal period of validity.

In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning the Money Order service.

2.—Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

ARTICLE 73.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale des mandats de remboursement payés.

CHAPITRE IV.

Attribution des taxes. Frais de transit.

ARTICLE 74.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 75.

Frais de transit.

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
	Fr. c.	Fr. c.
1° Parcours territoriaux :		
Jusqu'à 1,000 km.	0.60	0.08
Au-delà de 1,000 jusqu'à 2,000 km....	0.80	0.12
„ „ 2,000 „ 3,000 „	1.20	0.16
„ „ 3,000 „ 6,000 „	2.0	0.24
„ „ 6,000 „ 9,000 „	2.80	0.32
„ „ 9,000 km.	3.60	0.40
2° Parcours maritimes :		
Jusqu'à 300 milles marins	0.60	0.08
Au-delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins	1.60	0.20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	2.40	0.32
Au-delà de 1,500 jusqu'à 6,000 milles marins	3.20	0.40
Au-delà de 6,000 milles marins	4.80	0.60

2. When, for any reason, a transfer note, issued in accordance with the provisions of Article 63, cannot be carried to the credit of the beneficiary indicated by the sender of the trade charge packet, the amount of this note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the packet.

If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by § 1 is followed.

ARTICLE 73.

Division of the Cash on Delivery Charge and Fee.

The Administration of origin credits to the Administration of destination, in the conditions prescribed by the Detailed Regulations, a fixed share of 20 centimes for each trade charge packet, plus $\frac{1}{4}$ per cent. of the total amount of the trade charge money orders paid.

CHAPTER IV.

Allocation of Postage Collections. Transit Rates.

ARTICLE 74.

Allocation of Postage Collections.

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the charges which it collects.

ARTICLE 75. (See PROTOCOL IX.)

Transit Rates.

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table :

	Per kilogramme	
	of letters and post-cards.	of other articles.
<i>1. Land transits :</i>		
Up to 1,000 kilometres	Fr. c. 0·60	Fr. c. 0·08
Above 1,000 up to 2,000 km.	0·80	0·12
„ 2,000 „ 3,000 „	1·20	0·16
„ 3,000 „ 6,000 „	2·00	0·24
„ 6,000 „ 9,000 „	2·80	0·32
„ 9,000 kilometres	3·60	0·40
<i>2. Sea transits :</i>		
Up to 300 nautical miles	0·60	0·08
Above 300 up to 1,500 nautical miles	1·60	0·20
Between Europe and North America	2·40	0·32
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles	3·20	0·40
Above 6,000 nautical miles	4·80	0·60

2.—Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3.—En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4.—Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5.—Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6.—Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

ARTICLE 76.

Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

ARTICLE 77.

Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 78.

Payements et décomptes.

1.—Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3.—Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

2. The transit charges for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in § 1 if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire sea transit may not exceed 4 francs 80 per kilogramme of letters and post-cards, and 60 centimes per kilogramme of other articles. Should occasion arise, these maximum amounts are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

5. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles" as regards transit.

6. Mis-sent mails are regarded, in respect of the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

ARTICLE 76.

Exemption from Transit Charges.

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 49, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, *e.g.*, communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

ARTICLE 77.

Extraordinary Services.

The transit rates specified in Article 75 do not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

ARTICLE 78.

Payment and Accounting.

1. The transit charges are borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for these expenses is based on data obtained from statistics taken once in every three years, during a period of 14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country.

The Detailed Regulations fix the period of the statistics and the duration of their application.

3. Every Administration is authorised to submit for the consideration of a Committee of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 11.

The arbitrators are empowered to fix the transit charges proper to be paid.

ARTICLE 79.

Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2.—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches ; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, l'Administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

Dispositions diverses.

ARTICLE 80.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ARTICLE 81.

Engagements relatifs aux mesures pénales.

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

- (a) pour punir la contrefaçon des *timbres-poste*, des *coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales* ;
- (b) pour punir l'usage ou la mise en circulation :
 - 1° de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits ;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites ;
- (c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité régulières ;
- (d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants ;
- (e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Dispositions finales.

ARTICLE 82.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1940, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Argentine et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

ARTICLE 79.

Exchange of Closed Mails with Ships of War.

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded ; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations concerned, the Administration which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 75.

Miscellaneous Provisions.

ARTICLE 80.

Freedom of Transit : Non-observance.

When a country does not observe the provisions of Article 26, relating to freedom of transit, Administrations have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

ARTICLE 81.

Penal measures. Undertakings.

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures :

- (a) for punishing the counterfeiting of postage stamps, international reply coupons and postal identity cards ;
- (b) for punishing the use or the putting into circulation :
 - 1. of counterfeit or used postage stamps as well as of counterfeit impressions or stamping or printing machines or of impressions already used ;
 - 2. of counterfeit international reply coupons ;
 - 3. of counterfeit postal identity cards ;
- (c) for punishing the fraudulent use of genuine identity cards ;
- (d) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture and the putting into circulation of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries ;
- (e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion of opium, morphine, cocaine or other narcotics in postal packets, unless their insertion is expressly authorised by the Convention and Agreements.

Final Provisions.

ARTICLE 82.

Entry into Force and Duration of the Convention.

The present Convention shall come into force on the 1st of July, 1940, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the Argentine Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

Pour l'Afghanistan :

*Pour l'ensemble des Possessions des Etats-
Unis d'Amérique :*

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

J. N. Redelinghuys.

H. C. Wain.

Pour James W. Cole :

John E. Lamiell.

John E. Lamiell.

Stewart M. Weber.

Pour l'Albanie :

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :

Pour l'Allemagne :

Pour la République Argentine :

A. C. Escobar.

A. Funes Lastra. Carlos H. Sal.

R. R. Tula. R. A. Pan.

F. Vázquez. G. A. García.

M. Sáenz Briones. I. Ruíz Moreno.

Raúl C. Migone. A. T. Cosentino.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour James W. Cole :

John E. Lamiell.

John E. Lamiell.

Stewart M. Weber.

Pour la Commonwealth de l'Australie :

M. B. Harry.

A. Sladdin.

Pour la Belgique :

O. Schockaert.

Pour le Canada :

John A. Sullivan.

H. Beaulieu.

R. H. Mac Nabb.

Pour la Colonie du Congo belge :

E. Mons.

Pour le Chili :

Alberto Sepúlveda Contreras.

Pour la Bolivie :

Pérez Abasto.

J. Gmo. Canedo.

J. Lievana.

*Pour la Chine :**Pour le Brésil :*

H. K. Chang Chien.

Raúl Camarate.

Joaquín Vianna.

*Pour la République de Colombie :**Pour Confucio Augusto Pamplona :*

Raúl Camarate.

Pour R. Uribe Escobar :

E. Carrizosa.

E. Carrizosa.

*Pour la République de Costa-Rica :**Pour la Bulgarie :*

Alberto Sepúlveda Contreras.

M. Ghéorghiew.

Pour la République de Cuba :

J. A. Montalvo.

A. Torrademé.

Jesús Lago Lunar.

Pour l'Equateur :

F. Guarderas.

L. G. Dillon.

Pour le Danemark :

Arne Krog.

*Pour l'Espagne :**Pour la Ville libre de Danzig :*

René Machalski.

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :**Pour la République Dominicaine :*

Tulio M. Cestero.

M. Alvarez Aránguiz.

Pour l'Estonie :

G. Jallajas.

Pour la Finlande :

Niilo Orasmaa.

Pour l'Egypte :

M. Waguih.

Pour la France :

Ed. Quenot.

L. Genthon.

Pour la République de El Salvador :

José Villegas Muñoz.

P. Grandsimon.

F. Navech.

Pour l'Algérie :

Paoli.

Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

R. Bourgoïn.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

D. J. Lidbury.

D. O. Lumley.

E. P. Bell.

A. L. Williams.

Pour la Grèce :

V. Dendramis.

S Camiliéris.

Pour le Guatemala .

M. Arroyo.

Pour la République d'Haiti :

Faustin G. Trongé.

Pour l'Irlande :

P. de Bláca.

S. S. Puirseal.

Pour la République du Honduras :

Arturo Mejía Nieto.

Pour l'Islande :

Pour la Hongrie :

Arne Krog.

Pour l'Inde britannique :

Mohd. al Hasan.

Pour l'Italie :

H. L. Jerath.

N. Chandra.

Pour l'Iran :

Dr. A. A. Daftary.

*Pour l'ensemble des Colonies et Possessions
italiennes autres que l'Afrique orientale
italienne :*

Pour l'Iraq :

D. J. Lidbury.

D. O. Lumley.

E. P. Bell.

A. L. Williams.

Pour l'Afrique orientale italienne :

Pour le Japon :

Iwataro Uchiyama.

Seiiti Okazaki.

Jiro Nakayama.

Tosio Yamato.

Pour la République de Libéria :

Dixon Brown.

Pour la Lithuanie :

J. Aukstuolis.

B. Blavesciunas.

Pour le Chosen :

Seiiti Okazaki.

Keisi Fukuda.

Pour le Luxembourg :

O. Schockaert.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances
japonaises :*

Iwataro Uchiyama.

Kanji Ito.

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone
espagnole) :*

H. F. Dussol.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :**Pour la Lettonie :*

Dr. J. Buser.

L. Roulet.

Pour le Mexique :

Alfonso Gómez Morentín.

Almada Becerra.

E. Valdés Genes.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat français
(Syrie et Liban) :*

M. Usclat.

Pour le Nicaragua :

Rubén Darío.

Pour la Norvège :

Sten Haug.

Oskar Homme.

Pour les Indes néerlandaises :

van Dooren.

Hajenius.

P. J. Leemeyer.

Hoogewooning.

Pour la Nouvelle-Zélande :

J. Madden.

Pour le Pérou :

Ernesto Cáceres.

pour Jorge Chamot.

Ernesto Cáceres.

Pour la République de Panama :

Vial.

Pour le Paraguay :

Higinio Arbo.

Ramón Lara Castro.

J. F. Pérez Acosta.

Pour la Commonwealth des Philippines :

F. Cuaderno.

Pour la Pologne :

René Machalski.

M. Herwich.

Pour les Pays-Bas :

T. Jaron.

Duynstee.

van Goor.

Pour le Portugal :

Duarte Calheiros.

A. Bastos Gavião.

J. Quadrio Morão.

Pour Curaçao et Surinam :

Hoogewooning.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :

Arnaldo de Paiva Carvalho.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique
orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario Monteiro de Macedo.

Pour la Roumanie :

C. Stefanescu.

N. M. Georgesco.

Pour la République de Saint-Marin :

Pour le Siam :

Luang Kovid Apaivongse.

Pour la Suède :

Gunnar Lager.

Thure Nylund.

Allan Hultman.

Pour la Confédération Suisse :

Dr. J. Buser.

L. Roulet.

Pour la Tchéco-Slovaquie :

Pour la Tunisie :

Ed. Quenot.

Pour la Turquie :

Aptulahat Aksin
ad referendum.

*Pour l'Union des Républiques Soviétiques
Socialistes :*

P. Glinkine.

V. Ivanov.

Pour la République O. de l'Uruguay :

F. A. Costanzo.

Adolfo Agorio.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Rómulo Etcheverry Boneo.

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla :

E. Ganteaume-Tovar.

F. Vélez-Salas.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :

Svet. M. Dragicevic.

Milomir Lj. Micic.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Buenos Aires, le 23 mai 1939.

J. N. REDELINGHUYS.

H. C. WAIN.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni à ceux des Dominions, Colonies et Protectorats britanniques dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Equivalents. Limites maxima et minima.

1.—Chaque pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures.	Limites supérieures.
	Centimes.	Centimes.
Lettres { premier échelon	16	28
{ par échelon supplémentaire	9,6	16,8
Cartes postales { simples	9,6	16,8
{ avec réponse payée	19,2	33,6
Papiers d'affaires, par 50 grammes	3,2	5,6
minimum de taxe	16	28
Imprimés, par 50 grammes	3,2	5,6
Impressions en relief pour les aveugles, par 1,000 grammes	1,6	2,8
Echantillons de marchandises, par 50 grammes	3,2	5,6
minimum de taxe	6,4	11,2
Petits paquets, par 50 grammes	6,4	11,2
minimum de taxe	32	56
Envois " Phonopost " { premier échelon	12	21
{ par échelon supplémentaire	8	14

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes *en plus ou en moins selon le cas et* suivant les convenances de son système *monétaire*.

2.—Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits " Phonopost " et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons et petits paquets.

FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day the under-signed plenipotentiaries have agreed as follows :

I.

Withdrawal of Correspondence. Modification of Address.

The provisions of Article 51 do not apply to Great Britain or to those British Dominions, Colonies and Protectorates whose internal legislation does not permit the withdrawal or the modification of the address of correspondence at the request of the sender.

II.

Equivalents : Maximum and Minimum Limits.

1. Each country has the right to increase up to 40 per cent. or to reduce by as much as 20 per cent. the postage rates prescribed by Article 34, § 1, as indicated in the following table :

	Lower limit (gold value).	Higher limit (gold value).
	Centimes.	Centimes.
Letters { first unit	16	28
{ each succeeding unit	9.6	16.8
Post-cards { single	9.6	16.8
{ reply-paid	19.2	33.6
Commercial papers, per 50 grammes	3.2	5.6
minimum charge	16	28
Printed papers, per 50 grammes	3.2	5.6
Blind literature, per 1,000 grammes	1.6	2.8
Samples of merchandise, per 50 grammes	3.2	5.6
minimum charge	6.4	11.2
Small packets, per 50 grammes	6.4	11.2
minimum charge	32	56
“ Phonopost ” { first unit	12	21
packets { each succeeding unit	8	14

The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rates, each Administration being empowered to round up or to round down its rates to suit its currency.

2. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

III.

Ounce avoirdupois.

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the metric-decimal system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters and "Phonopost" packets, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, blind literature, samples and small packets.

IV.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

V.

Coupons-réponse.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

VI.

Droit de recommandation.

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VII.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

VIII.

Exception à la liberté du transit des petits paquets.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26 de la Convention, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'appliquera indistinctement à tous les pays de l'Union.

IV.

Posting of Correspondence Abroad.

No country is bound to forward, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower rates in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned is empowered either to return to origin the articles in question, or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges is left to its discretion.

V.

Reply Coupons.

Administrations have the right not to undertake the sale of reply coupons.

VI.

Registration Fee.

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 54, § 2, of the Convention are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes or to the charge fixed for their inland service.

VII.

Air Services.

The provisions regarding the conveyance of letter mails by air are annexed to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

This Conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

The whole of the provisions proposed by this Conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision will be taken by a majority vote.

VIII.

Exception to the Freedom of Transit of Small Packets.

In modification of the provisions of Article 26 of the Convention, the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised not to permit the transit of small packets through its territories on the understanding that this restriction is applied without distinction to all the countries of the Union.

IX.

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1^o, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du " Ferrocarril Trasandino."

X.

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les *dépêches entreposées* à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces *dépêches*.

XI.

Frais spéciaux de transbordement.

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les *dépêches transbordées* au port de Lisbonne.

XII.

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.

Le Protocole reste ouvert aux Pays de l'Union, non représentés au Congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIII.

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XIV.

Delai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Argentine et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1940.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Argentine et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

(Suivent les signatures.)

IX.

Special Transit Rates by the Trans-Siberian and the Transandine Railways.

In modification of the provisions of Article 75, § 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised to collect transit rates for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of Fr. 4·50 per kilogramme for letters and postcards and Fr. 0·50 per kilogramme for other articles for distances exceeding 6,000 kilometres.

The Administration of the Argentine Republic is authorised to collect a fee of 30 centimes per kilogramme over and above the transit rates mentioned in Article 75, § 1 (1.) of the Convention, in respect of correspondence of all kinds forwarded in transit by the Argentine section of the Transandine Railway.

X.

Special Warehousing Charges at Aden.

As an exceptional measure, the Administration of Aden is authorised to collect a fee of 40 centimes per bag for all mails warehoused at Aden, provided that this Administration does not receive payment for a land or sea transit in respect of the mails in question.

XI.

Special Transshipment Charges.

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag on all the mails transhipped at the Port of Lisbon.

XII.

Protocol left open to the Countries not represented.

The Protocol remains open to the countries of the Union not represented at the Congress, in order to permit them to adhere to the Convention and to the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

XIII.

Protocol left open to the Countries represented for signatures and adhesions.

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to adhere to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

XIV.

Period for the notification of adhesions.

The adhesions referred to in Articles XII and XIII must be notified diplomatically by the respective Governments to the Government of the Argentine Republic, and by it to the other States of the Union. The period allowed to the said Governments for this notification will expire on the 1st of July, 1940.

In faith whereof the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text itself of the Convention, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the Argentine Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

(Here follow the signatures.)

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

TABLE DES MATIÈRES

Titre I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Chapitre unique.

- Art.
101. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
102. Echange en dépêches closes.
103. Acheminement des correspondances.
104. Pays éloignés.
105. Fixation des équivalents.
106. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

Titre II.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

Chapitre I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

- Art.
107. Conditionnement et adresse.
108. Envois poste restante.
109. Envois sous enveloppe à panneau.
110. Envois soumis au contrôle douanier.
111. Envois francs de droits.

Chapitre II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

112. Lettres.
113. Cartes postales simples.
114. Cartes postales avec réponse payée.
115. Papiers d'affaires.
116. Imprimés.
117. Objets assimilés aux imprimés.
118. Imprimés. Annotations et annexes autorisées.
119. Imprimés. Conditionnement des envois.
120. Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.
121. Echantillons. Annotations autorisées.
122. Echantillons. Conditionnement des envois.
123. Objets assimilés aux échantillons.
124. Objets groupés.
125. Petits paquets.
126. Envois "Phonopost."

Titre III.

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

Chapitre unique.

- Art.
127. Envois recommandés.
128. Avis de réception.
129. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

Titre IV.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Chapitre unique.

- Art.
130. Indications à porter sur l'envoi.
131. Etiquette.
132. Mandat de remboursement.
133. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.
134. Conversion du montant du remboursement.
135. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
136. Délai de paiement.
137. Annulation ou modification du montant du remboursement.
138. Réexpédition.
139. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
140. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
141. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.
142. Décompte des mandats de remboursement.

Titre V.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

Chapitre unique.

- Art.
143. Application du timbre à date.
144. Envois exprès.
145. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
146. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TABLE OF CONTENTS

Part I.

GENERAL PROVISIONS.

Chapter I.

- Art.
101. Transit in closed mails and *à découvert*.
102. Exchange in closed mails.
103. Routing of mails.
104. Distant countries.
105. Fixing of equivalents.
106. Postage stamps and "postage paid" im-
pressions.

Part II.

CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

Chapter I.

Regulations applicable to all classes of articles.

- Art.
107. Make-up and address.
108. *Poste restante*.
109. Panel envelopes.
110. Articles subject to Customs control.
111. Articles free of charges.

Chapter II.

Special Regulations applicable to each class of
article.

- Art.
112. Letters.
113. Single post-cards.
114. Reply paid post-cards.
115. Commercial papers.
116. Printed papers.
117. Articles specially admitted at printed paper
rate.
118. Printed papers. Authorised annotations and
annexes.
119. Printed papers. Make-up.
120. Articles specially admitted at the blind
literature rate.
121. Samples. Authorised annotations.
122. Samples. Make-up.
123. Articles specially admitted at sample rate.
124. Articles grouped together.
125. Small Packets.
126. "Phonopost" packets.

Part III.

REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

Chapter I.

- Art.
127. Registered articles.
128. Advice of delivery.
129. Advice of delivery applied for after posting.

Part IV.

CASH ON DELIVERY PACKETS.

Chapter I.

- Art.
130. Particulars to be shown on the packet.
131. Label.
132. Trade charge money order.
133. Payment into postal cheque account in the
country of destination of the packet.
134. Conversion of the amount of the trade
charge.
135. Discrepancy between the indications of the
amount of the trade charge.
136. Period for payment.
137. Cancellation or alteration of the amount of
the trade charge.
138. Redirection.
139. Issue of the trade charge money order or
transfer note.
140. Trade charge money order forms or transfer
notes cancelled or replaced.
141. Trade charge money orders undelivered or
not cashed.
142. Accounting on trade charge money orders.

Part V.

DESPATCH AND RECEIPT.

Chapter I.

- Art.
143. Date-stamp impressions.
144. Express articles.
145. Articles unpaid or insufficiently prepaid.
146. Return of franking notes. Recovery of sums
advanced.

Art.

- 147. Envois réexpédiés.
- 148. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.
- 149. Envois tombés en rebut.
- 150. Retrait. Modification d'adresse.
- 151. Simple correction d'adresse.
- 152. Réclamations. Envois ordinaires.
- 153. Réclamations. Envois recommandés.
- 154. Demandes de renseignements.
- 155. Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre pays.
- 156. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.

Titre VI.

ECHANGE DES ENVOIS.

Chapitre unique.

Art.

- 157. Feuilles d'avis.
- 158. Transmission des envois recommandés.
- 159. Transmission des envois exprès.
- 160. Confection des dépêches.
- 161. Remise des dépêches.
- 162. Vérification des dépêches.
- 163. Renvoi des sacs vides.

Titre VII.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT.

Chapitre I.

Opérations de statistique.

Art.

- 164. Statistique des frais de transit.
- 165. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.
- 166. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.
- 167. Confection des relevés des dépêches closes.
- 168. Liste des dépêches closes échangées en transit.
- 169. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.
- 170. Bulletin de transit.
- 171. Dérogations aux articles 166, 167 et 170.
- 172. Services extraordinaires.

Chapitre II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Art.

- 173. Compte des frais de transit.
- 174. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.
- 175. Liquidation des frais de transit.

Titre VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Chapitre unique.

Art.

- 176. Coupons-réponse.
- 177. Cartes d'identité.
- 178. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.
- 179. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.
- 180. Formules à l'usage du public.
- 181. Délai de garde des documents.
- 182. Adresse télégraphique.

Titre IX.

BUREAU INTERNATIONAL.

Chapitre unique.

Art.

- 183. Congrès et Conférences.
- 184. Renseignements. Demandes de modification des Actes.
- 185. Publications.
- 186. Rapport annuel.
- 187. Langue officielle du Bureau international.
- 188. Coupons-réponse. Cartes d'identité.
- 189. Balance et liquidation des comptes.
- 190. Etablissement des comptes.
- 191. Balance générale.
- 192. Payement.
- 193. Communications à adresser au Bureau international.
- 194. Statistique générale.
- 195. Dépenses du Bureau international.

Dispositions finales.

- 196. Mise à exécution et durée du Règlement.

ANNEXES.

Formules C 1 à C 31.

Art.		Chapter II.	
147. Redirected articles.		Accounting. Settlement of accounts.	
148. Redirection envelopes and collective envelopes.		Art.	
149. Undelivered correspondence.		173. Accounting for transit charges.	
150. Withdrawal of correspondence and alteration of address.		174. General annual liquidation account. Functions of the International Bureau.	
151. Simple correction of address.		175. Settlement of Transit Charges.	
152. Enquiries for ordinary correspondence.			
153. Claims for registered articles.		Part VIII.	
154. Enquiries.		MISCELLANEOUS PROVISIONS.	
155. Claims and enquiries concerning articles posted in another country.		Chapter I.	
156. Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press.		Art.	
	Part VI.	176. Reply coupons.	
	EXCHANGE OF MAILS.	177. Identity cards.	
	Chapter I.	178. Mails exchanged with ships of war.	
Art.		179. Franking notes. Settlement of Customs charges, etc.	
157. Letter bills.		180. Forms for the use of the public.	
158. Transmission of registered articles.		181. Period of retention of documents.	
159. Transmission of express articles.		182. Telegraphic address.	
160. Make-up of mails.			
161. Transmission of mails.		Part IX.	
162. Check of mails.		INTERNATIONAL BUREAU.	
163. Return of empty bags.		Chapter I.	
	Part VII.	Art.	
	PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.	183. Congresses and Conferences.	
	Chapter I.	184. Information. Requests for modification of the Acts.	
	Statistical operations.	185. Publications.	
Art.		186. Annual report.	
164. Transit statistics.		187. Official language of the International Bureau.	
165. Make-up and description of closed mails during a statistical period.		188. Reply coupons. Identity cards.	
166. Establishment of number of bags and weight of closed mails.		189. Balancing and settlement of accounts.	
167. Preparation of statements for closed mails.		190. Preparation of accounts.	
168. List of closed transit mails.		191. General balance sheet.	
169. Closed mails exchanged with ships of war.		192. Payment.	
170. <i>Bulletin de transit</i> .		193. Communications to be addressed to the International Bureau.	
171. Exceptions to Articles 166, 167 and 170.		194. General statistics.	
172. Extraordinary services.		195. Expenses of the International Bureau.	
		Final provisions.	
		196. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.	
		ANNEXES.	
		Forms C 1 to C 31.	

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à *Buenos Aires*, le 23 mai 1939, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention :

TITRE I.

Dispositions générales.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 101.

Transit en dépêches closes et transit à découvert.

1.—Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2.—La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, *soit pour le pays de destination même, soit pour un pays plus proche de ce dernier*, ne se justifie pas.

ARTICLE 102.

Echange en dépêches closes.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2.—Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3.—En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

ARTICLE 103.

Acheminement des correspondances.

1.—Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Buenos Aires on the 23rd of May, 1939, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention.

PART I. General Provisions.

CHAPTER I.

ARTICLE 101.

Transit in Closed Mails and *à découvert*.

1. Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the service.

2. The transmission of correspondence *à découvert* to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the making up of closed mails, either for the country of destination itself or for a country nearer to it, is not justified.

ARTICLE 102.

Exchange in Closed Mails.

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

The making up of closed mails is obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

2. The Administrations through whose services closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration of origin of the mail notifies the alteration to the Administrations of these countries.

If it is a question of modifying the routing of mails, the new route to be followed must be notified to the Administrations which previously provided the transit service, while particulars of the old route are notified, for information, to the Administrations which will provide this service in future.

ARTICLE 103.

Routing of Mails.

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.

Mis-sent correspondence of all kinds is re-forwarded to destination, without delay, by the quickest route.

2.—L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3.—Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

ARTICLE 104.

Pays éloignés.

1.—Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2.—Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3.—Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

ARTICLE 105.

Fixation des équivalents.

1.—Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1^{er} alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

2.—Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3.—Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la Convention.

ARTICLE 106.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1.—Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes :

- en bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple ;
- en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale ;
- en vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2.—Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

2. The Administration of the country of origin is entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration.

Subject to the same reservation, the transmitting Administrations must take account of the route indicated by the sender on articles forwarded to them *à découvert*.

3. Administrations which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to forward unpaid or insufficiently paid correspondence by those routes.

ARTICLE 104.

Distant Countries.

1. Countries between which the time taken in transmission by the most rapid land or sea route exceeds ten days as well as those between which the average frequency of service is less than twice a month are considered as distant countries.

2. As regards the fixing of the periods prescribed by the Convention and Agreements, countries of vast extent or those with undeveloped inland lines of communication are treated as distant countries for questions in which these factors play a decisive part.

3. The International Bureau draws up the list of the countries referred to in §§ 1 and 2.

ARTICLE 105.

Fixing of Equivalents.

1. Administrations fix the equivalents of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration whose duty it is to notify the equivalents through the International Bureau. The same procedure is followed in the case of alteration of equivalents.

The equivalents or any alteration of equivalents can enter into force only on the first day of a month and at the soonest fifteen days after their notification by the International Bureau.

The International Bureau draws up a table indicating, for each country, the equivalents of the postage rates and fees mentioned in the first paragraph and showing, if necessary, the percentage increase or decrease of the rate applied in virtue of Article II of the Final Protocol of the Convention.

2. Monetary fractions resulting from the surcharge on insufficiently paid correspondence may be rounded up by the Administrations which collect the charges. The sum to be added on this account may not exceed the value of 5 centimes.

3. Each Administration notifies directly to the International Bureau the equivalent which it has fixed of the compensation prescribed by Article 56 of the Convention.

ARTICLE 106.

Postage Stamps and "Postage Paid" Impressions.

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the currency of each country are printed in the following colours :

in blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter ;

in red, the stamp representing the postage on a post-card ;

in green, the stamp representing the postage for a single unit of weight of printed papers.

Impressions produced by postal franking machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

2. Postage stamps and impressions of postal franking machines must include, as far as possible in Roman characters, an indication of the country of origin, and mention their postage value according to the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value is indicated in Arabic figures.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la Convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention "Taxe perçue," "Port payé" ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine ; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple "T. P." ou "P. P." Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3.—Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4.—Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

TITRE II.

Conditions d'acceptation des objets de correspondance.

CHAPITRE I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

ARTICLE 107.

Conditionnement et adresse.

1.—Les Administrations doivent recommander au public :

(a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;

(b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ;

(c) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;

(d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso ;

(e) d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur ;

(f) de conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés ;

(g) d'ajouter le mot "*Lettre*" du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois ;

(h) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que "Papiers d'affaires," "Imprimés," "Echantillon," "Petit paquet," etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2.—Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3.—Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

4.—Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation "Service des postes" ou une mention analogue.

As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press, or by any other process (Article 47 of the Convention), the indication of the country of origin and the amount prepaid may be replaced by the name of the office of origin and the mention "*Taxe perçue*" (Charge collected), "*Port payé*" (Postage paid) or a similar expression. This expression may be in French or in the language of the country of origin; it may also be in abridged form *i.e.*, "T. P." or "P. P." In every case, the indication used must be encircled or heavily underlined.

3. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

4. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

PART II.

Conditions of Acceptance of Correspondence.

CHAPTER I.

Regulations Applicable to all Classes of Articles.

ARTICLE 107.

Make up and address.

1. Administrations must recommend the public :

(a) to address postal packets in Roman characters, parallel to the length of the article in such a manner as to leave the necessary space for the service indications and labels ;

(b) to indicate the address precisely and completely so that transmission and delivery to the addressee can be effected without enquiry ;

(c) to affix postage stamps or the impressions of postal franking machines in the top right-hand corner of the address side ;

(d) to indicate the name and address of the sender either on the front and preferably on the left hand side in such a manner as not to obscure the address nor prevent the application of the service indications or labels, or on the back ;

(e) to use for packets of all classes, covers of which the size is not less than 10 cm. in length and 7cm. in width ;

(f) to make up packets in a secure manner, particularly if they are intended for distant countries ;

(g) to add the word " Letter " to the address side of letter packets which, by reason of their size or make up, might be taken for other classes of packets ;

(h) as regards articles sent at the reduced rate, to indicate by descriptions, such as " Commercial papers," " Printed papers," " Sample," " Small packet," etc., the class to which they belong.

2. Articles of all classes, of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to contain successive addresses, are not admitted.

3. Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects, and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule applies to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

4. Correspondence on postal service sent free of postage must bear on the front the note "*Service des postes*" (Postal Service) or a similar indication.

ARTICLE 108.

Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

ARTICLE 109.

Envois sous enveloppe à panneau.

1.—Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

(a) le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;

(b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture ; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues ;

(c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau ; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;

(d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire ; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2.—Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

ARTICLE 110.

Envois soumis au contrôle douanier.

1.—Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C2 ci-annexé et au nombre prescrit ; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C1 est seule apposée sur l'envoi.

En ce qui concerne les imprimés et les envois de sérums et de vaccins, l'absence de l'étiquette C1 ne peut entraîner le renvoi de ces objets au bureau d'origine.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

ARTICLE 111.

Envois francs de droits.

1.—Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent " Franc de droits " ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication " Franc de droits."

2.—Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

ARTICLE 108.

Poste Restante.

The address of articles addressed "*poste restante*" must give the name of the addressee. The use of initials, figures, christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind is not admitted for these articles.

ARTICLE 109.

Panel Envelopes.

1. Articles in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions :

(a) the transparent panel must be parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with ;

(b) the panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing ; panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light are excluded ;

(c) only the name and address of the addressee must show through the panel ; the contents of the envelope must be folded so that the address cannot be obscured, wholly or partly, through slipping ;

(d) the address must be legibly indicated in ink or typewriting ; articles addressed in lead pencil or copying-ink pencil are not admitted.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel are not admitted.

ARTICLE 110.

Articles subject to Customs control.

1. Articles to be submitted to customs control must bear on the front a green label identical with Form C1 annexed. In the case of small packets this label must be affixed without exception.

The articles referred to in the preceding paragraph are also accompanied, if the country of destination requires or if the sender prefers, by separate customs declarations to the prescribed number identical with Form C2 annexed ; these declarations are securely fastened to the outside of the article by a string tied crosswise or are inserted in the article. In the latter case, only the upper part of the label C1 is affixed to the article.

As regards printed papers and packets containing serums and vaccines, the absence of the label C1 cannot entail their return to the office of origin.

2. The Administrations accept no responsibility for the customs declarations, in whatever form they are prepared.

ARTICLE 111.

Articles free of charges.

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear clearly on the front the heading "*Franc de droits*" (Free of charges) or a similar indication in the language of the country of origin. These articles are provided, on the address side, with a yellow label also bearing in large characters the indication "*Franc de droits*."

2. Every article sent free of charges is accompanied by a franking note identical with Form C3 annexed, printed on yellow cardboard and of which the front is filled up by the despatching office. The franking note is securely attached to the article.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

ARTICLE 112.

Lettres.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

ARTICLE 113.

Cartes postales simples.

1.—Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

2.—Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3.—La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service ; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

4.—Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5.—Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence, selon la catégorie à laquelle elles appartiennent d'après leur texte ou leurs dimensions.

ARTICLE 114.

Cartes postales avec réponse payée.

1.—Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : "Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie "Carte postale-réponse." Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2.—L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse."

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

CHAPTER II.

Special Regulations Applicable to each class of Article.

ARTICLE 112.

Letters.

No conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 109 must be observed. The space on the front necessary for the prepayment, the address and the service indications or labels must be left entirely free.

ARTICLE 113.

Single Post-cards.

1. Post-cards must be made of cardboard or of paper stout enough to be easily handled. Folded sheets of paper, of which the two inside faces have been completely gummed together so that they cannot entrap other articles, are treated as post-cards.

Post-cards must bear on the address side the heading "*Carte postale*" in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for cards of private manufacture.

2. Post-cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

3. The right-hand half at least of the address side is reserved for the address, for indications relating to the postal service, and for official labels; postage stamps or postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the address side, subject to the provisions of § 4 below.

4. It is forbidden to join or attach to post-cards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and cuttings of any kind, in paper or other very thin substance, as well as address labels or slips to fold back for address purposes, may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the post-cards, and that they adhere completely to the card. These articles may be affixed only to the back or to the left-hand half of the address side of post-cards, with the exception of address labels or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

5. Post-cards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence are treated as letters, except when the irregularity consists solely of the placing of the postage stamps on the back, in which case the cards are considered as unpaid and are therefore treated according to the category to which they belong by reason of the text which they bear or their dimensions.

ARTICLE 114.

Reply-Paid Post-cards.

1. Reply-paid post-cards must bear on the face in French, as heading on the first half, the words "*Carte postale avec réponse payée*," on the second half "*Carte postale-réponse*." Each of the two halves must, moreover, comply with the other conditions laid down for single post-cards; one half is doubled over the other so that the fold forms the upper edge and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside.

The sender of a reply-paid post-card may indicate his name and address on the face of the reply half.

The sender is also allowed to print on the back of the reply half a questionnaire to be filled up by the addressee.

3.—L'affranchissement de la partie " Réponse " au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie " Réponse " est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

ARTICLE 115.

Papiers d'affaires.

1.—Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances—lettres ouvertes et cartes postales—de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :

" Annexe à notre lettre du..... à M.....Notre référence.....
Références du client....."

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

2.—Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

3.—Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

ARTICLE 116.

Imprimés.

1.—Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2.—La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3.—Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

3. The prepayment of the reply half by means of the postage stamps of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid post-card were attached to each other when received from the country of origin, and if the reply half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin.

If these conditions are not complied with, it is treated as an unpaid post-card.

ARTICLE 115.

Commercial Papers.

1. The following are considered as commercial papers, provided that they have not the character of current and personal correspondence : all papers and all documents wholly or partly written or drawn, such as correspondence—open letters and post-cards—which is out-of-date and has already fulfilled its original purpose and copies thereof, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars : list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as :

“Annex to our letter of.....to Mr..... Our reference
.....Your reference.....”

Out-of-date correspondence may bear the obliterated postage stamps or the impressions of postal franking machines which served for the original postage.

2. Packets containing correspondence exchanged between school pupils, even when it has the character of current and personal correspondence, are also considered as commercial papers, provided that the packets are forwarded through the intermediary of the authorities of the schools concerned.

3. Commercial papers are subject, as regards form and make-up, to the regulations laid down in Article 119 below for printed papers.

ARTICLE 116.

Printed Papers.

1. The following are considered as printed papers :—Newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, paper patterns intended to be cut out, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper or similar material, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognise except the copying-press, hand-stamps, with or without moveable type, and the typewriter.

2. The printed paper rate is not applicable to printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language, nor, save the exceptions specifically authorised by Articles 117 and 118, to those of which the text has been modified after printing.

3. Cinematograph films, gramophone records, as well as perforated sheets intended to be used with automatic musical instruments cannot be sent at the printed paper rate.

The same applies to articles of stationery, properly so-called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article.

4.—Les cartes portant le titre “ Carte postale ” ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

ARTICLE 117.

Objets assimilés aux imprimés.

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'*origine*, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. *Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.*

ARTICLE 118.

Imprimés. Annotations et annexes autorisées.

1.—Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

(a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;

(b) de corriger les fautes d'impression ;

(c) de biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2.—Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :

(a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :

les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;

(b) sur les avis de passage :

le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend ;

(c) sur les bulletins de *commande*, de *souscription* ou d'*offre*, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :

les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots “ broché,” “ cartonné ” ou “ relié ” ;

(d) sur les formules utilisées par les services de prêts des bibliothèques :

les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordé pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question ;

(e) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :

des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

(f) sur les épreuves d'imprimerie :

les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que “ Bon à tirer,” “ Vu-Bon à tirer ” ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

(g) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.

les couleurs ;

4. Cards bearing the heading “*Carte Postale*” or the equivalent of this heading in any language are admitted at the rate for printed papers, provided that they conform to the general conditions applicable to printed papers. Those which do not fulfil these conditions are treated as post-cards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 113, § 5.

ARTICLE 117.

Articles specially admitted at Printed Paper Rate.

The following are treated as printed papers if they are posted in accordance with the inland regulations of the Administration of origin : reproductions by a mechanical manifolding process, such as hectography, etc., of a manuscript or typewritten original. The manuscript additions authorised for printed papers may also be made to these reproductions.

ARTICLE 118.

Printed Papers. Authorised Annotations and Annexes.

1. It is permissible, outside or inside a packet of printed papers :

(a) to indicate the name, position, profession, style, and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, the postal cheque or banking account of the sender, as well as a serial or identity number referring solely to the article ;

(b) to correct errors in printing ;

(c) to strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting correspondence.

2. It is also allowed to indicate or to add :

(a) in advices of the departures and arrivals of ships :

the dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival ;

(b) in travellers' advices :

the name of the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying ;

(c) in forms of order, subscription or offer for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music :

the works and the number of copies required or offered, the price of these works, also notes representing essential elements of price, the method of payment, the edition and the names of the authors and publishers, as well as the number of the catalogue and the words “*broché*” (paper covers), “*cartonné*” (stiff covers) or “*relié*” (bound) ;

(d) in the forms used by lending libraries :

the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors and publishers, the numbers of the catalogue, the number of days allowed for reading, the name of the person desiring to consult the work, as well as a short note referring to the works concerned ;

(e) on pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards: good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most ;

(f) in proofs of printing :

alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as “*Bon à tirer*” (Passed for press), “*Vu—Bon à tirer*” (Read—Passed for press) or any similar note concerned with the execution of the work. In case of want of space these additions may be made on separate sheets ;

(g) in fashion plates, maps, &c. :

colours ;

(h) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus :

des chiffres ;

toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;

(i) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées :

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même ;

(j) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

(k) sur les avis de changement d'adresse :

la nouvelle adresse de l'expéditeur et la date à laquelle le changement prend cours, ou encore l'ancienne adresse et la date à laquelle le changement a été réalisé.

3.—Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4.—Il est, enfin, permis de joindre :

(a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non :

le manuscrit s'y rapportant ;

(b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre (i) :

la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives ;

(c) à tous les imprimés :

une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

ARTICLE 119.

Imprimés. Conditionnement des envois.

1.—Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2.—Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3.—La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4.—Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

ARTICLE 120.

Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Il en est de même des enregistrements sonores destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

(h) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses :

figures ;

any other notes representing essential elements of the price ;

(i) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed :

a dedication consisting simply of an expression of regard and, on photographs or engravings, a very concise description, as well as a short note referring to the photograph or to the engraving ;

(j) on cuttings from newspapers and periodicals :

the title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted ;

(k) in advices of change of address :

the new address of the sender and the date on which the change will take place, or the old address and the date on which the change came into force.

3. The additions and corrections permitted under §§ 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. It is, moreover, allowed to enclose :

(a) with proofs of printing, whether corrected or not :

the relative " copy " ;

(b) with articles of the categories mentioned under § 2 (i) :

the relative open invoice, reduced to its essential elements ;

(c) in all printed paper packets :

a card, envelope or a wrapper bearing the address of the sender of the packet, stamped for the purpose of its return by means of postage stamps of the country of destination of the packet.

ARTICLE 119.

Printed Papers. Make-up.

1. Printed papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in open cases, or in unclosed envelopes, furnished, if necessary, with clips, easy to raise and replace and not dangerous, or secured with a string easy to untie.

2. Printed papers of the form and substance of a card may be sent unenclosed without wrapper, envelope or fastening. The same method of despatch is allowed for printed papers folded in such a way that they cannot become unfolded during transmission.

3. The right-hand half at least of the address side of cards, including picture post-cards, sent as printed papers at the reduced rate is reserved for the address, for indications relating to the postal service and for official labels. Postage stamps and postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card.

4. In all cases, articles must be made up in such a manner that there is no risk of their entrapping other articles.

ARTICLE 120.

Articles specially admitted at the Blind Literature Rate.

Plates for embossing blind literature are treated as Blind Literature.

The same applies to sound records intended solely for the use of the blind, provided that they are sent by or addressed to an officially recognized institute for the blind.

ARTICLE 121.

Echantillons. Annotations autorisées.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons *et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative*, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, *une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que* des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

ARTICLE 122.

Echantillons. Conditionnement des envois.

1.—Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2.—Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois *qui contiennent des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 46, § 1, de la Convention* sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

(a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;

(b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement ;

(c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais ;

(d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;

(e) les abeilles *vivantes, les sangsues et les parasites* doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3.—Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. *Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du pays d'origine.* Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4.—Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

ARTICLE 121.

Samples. Authorised Annotations.

It is permissible to indicate by hand or by a mechanical process, outside or inside packets containing samples, and, in the latter case, on the sample itself or on a special sheet relating to the sample, the name, position, profession, style and address of the sender and of the addressee, as well the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, postal cheque or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, a short note referring to the manufacturer and to the person supplying the goods or concerning the person for whom the sample is destined, serial or identity numbers, prices and notes representing the essential elements of price, particulars relating to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as are necessary to determine the origin and the character of the goods.

ARTICLE 122.

Samples. Make-up.

1. Samples of merchandise must be placed in bags, boxes or removable covers.

2. Articles of glass or other fragile materials, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets containing live bees, leeches, silk-worm eggs or the parasites referred to in Article 46, § 1 of the Convention are transmissible as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :

(a) articles of glass or other fragile materials must be securely packed (boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard) so as to prevent all danger to postal officers and to correspondence ;

(b) liquids, oils, and substances which easily liquefy must be enclosed in receptacles hermetically sealed. Each receptacle must be placed in a special box of metal, strong wood or strong corrugated cardboard containing sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the breakage of the receptacle. The lid of the box must be fixed in such a manner that it cannot easily become detached ;

(c) fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resin, etc., as well as silk-worm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen, or parchment, &c.), which must itself be placed in a second box of wood, metal, or stout thick leather ;

(d) dry colouring powders such as aniline blue, &c., are not admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two covers. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard ; these boxes must be themselves enclosed in a bag of linen or parchment ;

(e) live bees, leeches and parasites must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

3. Articles which would be spoilt if packed according to the general rules may exceptionally be admitted in a cover hermetically sealed. This also applies in the case of industrial and vegetable products posted in a cover closed by the manufacturer or sealed by an examining authority in the country of origin. In these cases, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain packets indicated by them, or in some other satisfactory manner.

4. Packing is not obligatory for articles consisting of one piece, such as pieces of wood, metal, &c., which it is not the custom of the trade to pack.

5.—L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

ARTICLE 123.

Objets assimilés aux échantillons.

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, *les patrons découpés isolés*, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

ARTICLE 124.

Objets groupés.

1.—La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises sous réserve :

(a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions ;

(b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;

(c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2.—Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

ARTICLE 125.

Petits paquets.

1.—Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.

2.—Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3.—Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

ARTICLE 126.

Envois " Phonopost. "

1.—Les envois " Phonopost " contenant des disques phonographiques doivent être protégés par une enveloppe solide non fermée.

2.—L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe, outre les indications ordinaires, le mot " Phonopost. " Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement du disque.

3.—Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

5. The address of the addressee must be indicated, as far as possible, on the packing or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service indications or for affixing the postage stamps, a tie-on label, preferably of parchment, must be securely attached. The same applies when the date-stamping is likely to injure the article.

ARTICLE 123.

Articles specially admitted at Sample rate.

Transmission at the sample rate is accorded to printers' blocks, cut-out patterns sent singly, keys sent singly, cut fresh flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, &c.), tubes of serum or of vaccine and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum and of vaccine sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognised, may not be sent for a commercial purpose. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

ARTICLE 124.

Articles grouped together.

1. The enclosure of different classes of correspondence in one and the same packet is limited to commercial papers, printed papers, except articles printed in relief for the use of the blind, and to samples of merchandise, subject to the following conditions :

(a) that each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size ;

(b) that the total weight does not exceed 2 kilogrammes per packet ;

(c) that the charge paid is at least the minimum charge for commercial papers if the packet contains commercial papers and the minimum charge for samples if it consists of printed matter and samples.

2. These regulations are applicable solely to articles subject to the same basic rate of postage. When an Administration observes the enclosure in the same packet of articles subject to different postage rates, the packet is charged on its total weight at the rate applicable to the class subject to the highest tariff.

ARTICLE 125.

Small Packets.

1. Small packets are subject to the regulations laid down for samples of merchandise as regards their make-up and packing.

2. It is permissible to enclose an open invoice reduced to its essential elements, as well as a copy of the address borne by the article and particulars of the address of the sender.

3. The name and address of the sender must be shown on the outside of the packet.

ARTICLE 126.

"Phonopost" Packets.

1. "Phonopost" packets containing phonograph discs must be protected by a strong unclosed cover.

2. In addition to the usual particulars, the sender must mention the word "Phonopost" in bold characters on the address side of the cover. Instructions for playing the disc may be printed on the address side of the cover, in one or more languages.

3. Needles, suitably protected, to be used for playing the record may be enclosed in the packet.

TITRE III.

Envois recommandés. Avis de réception.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 127.

Envois recommandés.

1.—Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent “Recommandé” ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

2.—Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.

Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

3.—Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle *gauche* de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre “R”, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres “Recommandé” ou “R”, à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle *gauche* de la suscription.

4.—Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

ARTICLE 128.

Avis de réception.

1.—Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente “Avis de réception” ou l'empreinte d'un timbre “A.R.” *L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.*

2.—Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

3.—Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4.—Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 129 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention “Duplicata de l'avis de réception, etc.”

PART III.

Registered Articles. Advice of Delivery.

CHAPTER I.

ARTICLE 127.

Registered Articles.

1. Registered articles must be conspicuously marked "*Recommandé*" at the head of the address side, or bear a similar indication in the language of the country of origin.

Apart from the exceptions hereafter no special condition as to form, make-up or address is prescribed for these articles.

2. Correspondence bearing an address in pencil or composed of initials, is not admitted to registration.

However, the address of articles other than those sent in an envelope with a transparent panel may be written in copying-ink pencil.

3. Registered articles must bear in a left-hand corner of the address side a label identical with Form C 4 annexed, showing in Roman characters the letter "R", the name of the office of origin and the serial number of the article.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and distinguish registered articles by using stamps "*Recommandé*" or "R", by the side of which must appear the name of the office of origin and the serial number. These stamps also must be impressed in a left-hand corner of the address side.

4. No serial number may be placed on the address side of a registered article by an intermediate Administration.

ARTICLE 128.

Advice of Delivery.

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be conspicuously marked on the address side with the words "*Avis de réception*," or be stamped with the letters "A.R." The sender must indicate his name and address in Roman characters on the outside of the article.

2. They are accompanied by a form of the thickness of a post-card, light red in colour, identical with Form C 5 annexed; this form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint, and is securely attached to the outside of the article. If it does not reach the office of destination, the latter makes out a new advice of delivery.

The weight of the form of advice of delivery is not taken into account in calculating the postage.

3. The office of destination returns the form C 5 duly filled up, in the ordinary mail, unenclosed and free of postage, to the address of the sender of the article.

4. When the sender enquires for an advice of delivery which has not been returned to him after a proper interval, enquiry is instituted in accordance with the rules laid down in Article 129, below. In this case a second fee is not charged, and the office of origin enters at the top of the form C 5 the note "*Duplicata de l'avis de réception*, etc."

ARTICLE 129.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1.—Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 153 ci-après ; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 153, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 128, § 3.

2.—Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 153 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

TITRE IV.

Envois contre remboursement.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 130.

Indications à porter sur l'envoi.

1.—Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière très apparente, l'en-tête "Remboursement," suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2.—L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

"A porter au crédit du compte courant postal N° de M.....
à.....tenu par le bureau de chèques d....."

ARTICLE 131.

Etiquette.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 127, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot "Remboursement."

ARTICLE 129.

Advice of Delivery applied for after posting.

1. When the sender applies for an advice of delivery after the article has been posted, the office of origin fills up a form C 5.

The form C 5 is attached to a claim form C 13 (*See Article 153 hereafter*) ; this claim form, to which is affixed a postage stamp representing the fee due, is treated as provided in Article 153 except that, in the case of the due delivery of the article, the office of destination withdraws the form C 13 and returns the form C 5 to origin in the manner prescribed by Article 128 § 3.

2. The special arrangements adopted by Administrations in virtue of Article 153 hereafter, for the transmission of claims respecting registered articles, are applicable to requests for advices of delivery made after the articles have been posted.

PART IV.

Cash on Delivery Packets.

CHAPTER I.

ARTICLE 130.

Particulars to be shown on the packet.

1. Registered articles marked with trade charges must bear conspicuously on the address side the heading "*Remboursement*," followed by the amount of the trade charge expressed in words in Roman characters, and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender must give on the front of the packet, his name and address in Roman characters. When the sum collected is to be paid into a postal cheque account in the country of destination or of origin, the packet must bear in addition, on the address side, the following statement in French or in another language known in the country of destination:

"*A porter au crédit du compte courant postal No.....de M.....à.....tenue par le bureau de chèques d.....*" (To be placed to the credit of postal cheque account No.....of Mr.....at.....kept by the postal cheque office of.....).

ARTICLE 131.

Label.

Articles marked with trade charges must bear on the address side an orange-coloured label corresponding exactly to Form C 6 annexed. The label C 4 prescribed by Article 127, § 3, or the alternative special stamp impression must be placed as near as possible at the upper angle of label C 6.

It is permissible, however, for Administrations to use, in place of the two labels mentioned in the preceding paragraph, a single label identical with C 7 annexed, bearing the name of the office of origin and the letter "R" in Roman characters, the serial number of the article and an orange-coloured triangle in which appears the word "*Remboursement*."

ARTICLE 132.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 133 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit *porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine* et en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

ARTICLE 133.

Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

ARTICLE 134.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

ARTICLE 135.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être libéré, sauf l'exception prévue ci-après, contre payment de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un payment complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 137, § 2, ci-après.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

ARTICLE 132.

Trade Charge Money Order.

Except as provided in Article 133 hereafter, every packet marked with a trade charge is accompanied by a trade charge money order form of stout card, light green in colour, identical with Form C 8 annexed. This form must bear an indication of the amount of the trade charge in the money of the country of origin and as a general rule must show the sender of the packet as payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin allow, the sender has the option of indicating on this form, in place of his address, the holder and the number of a postal cheque account held in the country of origin, also the office at which the account is kept. Each Administration is free to have the money orders relating to the packets originating in its service addressed to the offices of origin of the packets or to other of its offices.

The form is securely attached to the packet to which it relates.

ARTICLE 133.

Payment into Postal Cheque Account in the country of destination of the packet.

Every packet on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the country of destination is accompanied, in the absence of arrangements to the contrary, by a transfer note identical with the form prescribed in the inland service of that country. The note must show the holder of the account to be credited and contain all the other details required by the text of the form, except the amount to be credited which will be entered by the Administration of destination after collection of the amount of the trade charge. If the transfer note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address, as well as the other details which he considers necessary.

The transfer note is securely attached to the packet.

ARTICLE 134.

Conversion of the Amount of the Trade Charge.

Unless a different arrangement is made, the amount of the trade charge expressed in the money of the country of origin of the packet is converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses the same rate of conversion as it uses for the money orders drawn on the country of origin of the packets.

ARTICLE 135.

Discrepancy between the indications of the amount of the Trade Charge.

In case of discrepancy between the indications of the amount of the trade charge appearing on the packet and on the money order, the higher amount must be collected from the addressee.

If the latter refuses to pay this amount, the packet may be delivered, except as provided hereafter, against payment of the lower amount, but subject to the condition that a complementary payment will be made if necessary on receipt of the information which will be supplied by the despatching Administration. If the addressee does not accept this condition, delivery of the packet is suspended.

In any case, a request for information is immediately forwarded to the Administration of origin, which must answer as soon as possible stating the exact amount of the trade charge, applying, if necessary, the provisions of Article 137, § 2, hereafter.

When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount is always required. In case of refusal, the packet is only delivered on receipt of the answer to the request for information.

ARTICLE 136.

Délai de payement.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout payement.

ARTICLE 137.

Annulation ou modification du montant du remboursement.

1.—Les demandes d'annulation ou de *modification* du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 150 ci-après.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article 150, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur "Confirmation de la demande télégraphique du . . ."

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2.—Excepté le cas prévu à l'article 133, toute demande par voie postale de *modification* du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 140 ci-après.

ARTICLE 138.

Réexpédition.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

ARTICLE 139.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie "Indications de service" du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

ARTICLE 136.

Period for Payment.

The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the packet at the office of destination. This period may be extended to one month at most when the internal legislation of the country of destination so requires. On the expiration of the period of retention, the packet is sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the packet in those cases where the addressee does not pay the amount of the trade charge when the packet is first tendered to him. The immediate return of the packet takes place also if the addressee at the time of presentation, formally refuses all payment.

ARTICLE 137.

Cancellation or alteration of the amount of the Trade Charge.

* 1. Requests for the cancellation or alteration of the amount of the trade charges are subject to the rules and formalities prescribed by Article 150 below.

In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in Article 150, § 1, hereafter, and bearing at the head the note underlined in coloured pencil “*Confirmation de la demande télégraphique du . . .*” (Confirmation of the telegraphic request of the . . .).

In that case, the office of destination simply retains the packet on the receipt of the telegram and awaits the postal confirmation before giving effect to the request.

However, the Administration of destination may on its own responsibility give effect to a request by telegraph without awaiting that confirmation.

2. Except as provided in Article 133, every postal request for alteration of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade charge money order form indicating the amended amount.

In case of a request by telegraph, the trade charge money order must be replaced by the office of destination under the conditions laid down by Article 140 hereafter.

ARTICLE 138.

Redirection.

Registered packets marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of packets of this category. In that case, the packets are accompanied by the trade charge money order forms made out by the service of origin. The Administration of the new country of destination acts in the settlement of the trade charges as if the packets had been forwarded to it directly.

Packets on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the original country of destination cannot be redirected.

ARTICLE 139.

Issue of the Trade Charge Money Order or Transfer Note.

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of the country of destination, fills in the portion of the trade charge money order headed “*Indications de service*” and, after impressing it with the date-stamp of the office, returns it free of postage to the address shown.

When a request for information concerning the exact amount of the trade charge has been sent to the Administration of origin, the despatch of the money order is suspended until the receipt of the answer.

The transfer notes relating to trade charge packets of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the country of destination are treated according to the inland regulations of that country concerning postal cheques.

ARTICLE 140.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1.—Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de *modification* du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des envois.

2.—Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3.—Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

ARTICLE 141.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

ARTICLE 142.

Décompte des mandats de remboursement.

1.—Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

2.—Dans ce compte particulier, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 73 de la Convention.

3.—Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

TITRE V.

Opérations au départ et à l'arrivée.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 143.

Application du timbre à date.

1.—Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

ARTICLE 140.

Trade Charge Money Order Forms or Transfer Notes cancelled or replaced.

1. Trade charge money order forms which become useless by reason of a discrepancy between the indications of the amount of the trade charge or on account of cancellation or alteration of the amount as well as transfer notes which have become useless by reason of cancellation of the amount of the trade charge, are destroyed by the Administration of destination of the packets.

2. The forms relating to packets marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin, must be cancelled by the Administration which returns the packets.

3. When the forms relating to packets marked with trade charges are mislaid, lost, or destroyed before the collection of the amount of the trade charge, the office of destination prepares duplicates on form C 8 or on the transfer note as the case may be.

ARTICLE 141.

Trade Charge Money Orders undelivered or not cashed.

Trade charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected if necessary to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Administration of origin of the relative packets and claimed from the Administration which has issued them.

The same rule applies to trade charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must, however, be previously replaced by authorities to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

ARTICLE 142.

Accounting on Trade Charge Money Orders.

1. In the absence of agreement to the contrary, the accounting relative to paid trade charge money orders is effected by means of a form identical with Form C 9 annexed which accompanies the monthly Money Order accounts.

2. In this special account, which is accompanied by the paid and receipted trade charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the records of these offices. The Administration which has drawn up the account deducts from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Administration in conformity with Article 73 of the Convention.

3. The balance of the account C 9 is added, as far as possible, to that of the monthly Money Order account for the same period. The check and the settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Money Order Agreement and its Detailed Regulations.

PART V.

Despatch and Receipt.

CHAPTER I.

ARTICLE 143.

Date-stamp Impressions.

1. Correspondence is impressed on the front by the office of origin with a stamp indicating, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting.

In localities with several post offices, the obliterating stamp must indicate the office of posting.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2.—Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3.—Les correspondances mal dirigées, *sauf les objets à tarif réduit non recommandés*, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

L'empreinte doit être apposée au verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

4.—Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention "Navire," "Paquebot" ou toute autre analogue.

5.—*Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie "Réponse."*

ARTICLE 144.

Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot "Exprès."

ARTICLE 145.

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1.—Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto ; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2.—L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3.—L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4.—Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5.—Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

The application of the stamp prescribed in the preceding paragraphs is not obligatory for correspondence prepaid by means of impressions made by franking machines if such impressions indicate the place of origin and the date of posting. Moreover the application of the stamp in question is not required for unregistered packets sent at a reduced rate, provided that the place of origin is indicated on these packets.

2. All valid postage stamps must be obliterated.

Postage stamps not cancelled through error or oversight on the part of the office of origin must be struck through with a thick line or cancelled in some other way by the office which detects the irregularity, but they are not stamped with the date-stamp.

3. Mis-sent correspondence, with the exception of unregistered packets sent at a reduced rate, must be date-stamped by the office which it has reached by mistake. This obligation is imposed not only on stationary offices, but also on travelling post offices as far as possible.

The stamp must be placed on the back in the case of letters and on the front in the case of post-cards.

4. The stamping of correspondence posted on board ships rests with the postal official or the officer on board charged with this duty, or, in their absence, the post office at the port to which the correspondence is handed over *à découvert*. In the latter case, this office impresses the correspondence with its date-stamp, and adds the words "*Navire*," "*Paquebot*," or some similar note.

5. The office of destination of a reply-paid post-card may place its date-stamp impression on the left-hand side of the face of the reply half.

ARTICLE 144.

Express Articles.

Articles to be delivered by express are provided with a printed label, dark red in colour, bearing in large letters the word "*Express*," which should be placed as near as possible to the indication of the place of destination.

ARTICLE 145.

Articles Unpaid or insufficiently Prepaid.

1. Correspondence on which any charge whatever has to be collected after posting, either from the addressee, or in the case of undelivered correspondence, from the sender, is impressed with the stamp T (tax to be paid) in the upper right-hand corner of the address side; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is entered in very legible figures beside this stamp.

2. The stamp T should be applied and the amount to be collected should be indicated by the Administration of origin, or, in the case of redirection or non-delivery, by the re-transmitting Administration.

In the case, however, of correspondence originating in countries which apply reduced rates of postage in relations with the re-transmitting Administration, the amount to be collected is indicated by the Administration which effects delivery.

3. The delivery Administration marks the article with the amount to be collected.

4. Every article which does not bear the stamp T is considered as fully paid and treated accordingly, unless there is an obvious error.

5. Postage stamps and impressions made by franking machines not available for prepayment are ignored. In this case, the figure nought (0) is placed by the side of these postage stamps or impressions, which must be ringed round in pencil.

ARTICLE 146.

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1.—Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi ; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2.—Lorsqu'un envoi qui porte l'indication " Franc de droits " parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3.—Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire.

4.—A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

ARTICLE 147.

Envois réexpédiés.

1.—Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2.—Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3.—Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4.—Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5.—Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6.—Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.

7.—Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées ; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

ARTICLE 146.

Return of Franking Notes. Recovery of Sums Advanced.

1. After delivery to the addressee of a packet free of charges, the office which has advanced the customs or other charges on account of the sender completes, as far as it is concerned, the indications which figure on the back of the franking note and transmits the latter, together with the vouchers, in a closed envelope, without indication of the contents, to the office of origin of the packet.

Nevertheless, each Administration has the right to have franking notes on which charges are to be collected sent back by offices specially appointed, and to request that the franking notes be sent to a specified office.

The name of the office to which the franking notes must be sent back is entered in all cases on the front of the franking note by the office of origin of the packet.

2. When a packet which bears the indication "*Franc de droits*" reaches the service of destination without a franking note, the office charged with the customs clearance prepares a duplicate note on which is entered the name of the country of origin and if possible the date of posting.

When the franking note is lost after the delivery of the packet, a duplicate is prepared in the same manner.

3. The franking notes relating to packets which, for any reason whatever, are returned to origin must be cancelled by the Administration of destination.

4. On the receipt of a franking note indicating the charges paid out by the service of destination, the Administration of origin converts the total of these charges into its own currency at a rate which must not be higher than the rate fixed for the issue of money orders on the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the coupon at the side. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers to the sender the coupon of the franking note and, if necessary, the vouchers.

ARTICLE 147.

Redirected Articles.

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are charged the rate which would have been applicable had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

3. Articles properly prepaid for their first transmission, but on which the complementary postage appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, are charged with a rate equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been charged if the articles had been despatched in the first instance to the new destination.

4. Articles originally addressed in the inland service of a country and fully prepaid at the inland rate are considered as articles properly prepaid for their first transmission.

5. Articles which have originally circulated free of postage in the inland service of a country are charged with the rate which would have been due had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

6. Upon redirection, the retransmitting office impresses its date-stamp on the address side of packets in the form of cards and on the back of all other classes of correspondence.

7. Correspondence, ordinary or registered, which is returned to the senders in order that they may correct or complete the address is, when re-posted, not considered as redirected correspondence; it is treated as freshly posted correspondence and is consequently liable to fresh postage.

8.—Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 149 ci-après) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

9.—Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention " Exprès " par deux forts traits transversaux.

ARTICLE 148.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

1.—Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2.—Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures ; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3.—L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4.—A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5.—Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

ARTICLE 149.

Envois tombés en rebut.

1.—Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention " Retour " à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2.—Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée " Rebuts."

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

8. The customs and other non-postal charges which could not be cancelled on redirection or on return to origin (Article 149 hereafter) are recovered as trade charges from the Administration of the new destination. The original Administration of destination attaches to the article in that case an explanatory note and a trade charge money order (Form C 8).

If there is no cash on delivery service between the Administrations concerned, the charges in question are recovered by correspondence.

9. In a case where the attempt to deliver an express article at the place of address by special messenger has failed, the redirecting office must cancel the label or the word "Express" by two heavy transverse strokes.

ARTICLE 148.

Redirection envelopes and Collective envelopes.

1. Unregistered correspondence to be redirected to the same person at a different address may be enclosed in special envelopes, identical with Form C 10 annexed, supplied by the Administrations and on which only the name and new address of the addressee must be entered.

2. Packets which are to be submitted to the Customs Authorities or which from their shape, dimensions or weight are likely to cause damage to the envelope must not be enclosed in these envelopes; the total weight of an envelope and its contents must in no case exceed 500 grammes.

3. The envelope must be presented open at the redirecting office to enable it to collect, if necessary, the complementary postage to which the articles it contains may be liable or to indicate on these articles the charge to be collected on arrival, when the complementary postage is not paid. After check, the redirecting office closes the envelope and applies, if necessary, the "T" stamp with an indication, in francs and centimes, of the total amount of charges to be collected.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the delivering office, which collects, if necessary, the complementary charges not paid.

5. Ordinary correspondence addressed either to members of the crew and passengers on the same ship, or to any group of persons taking part in a voyage, may also be treated according to the provisions of §§ 1 to 4. In this case, the collective envelopes must bear the name of the ship, the shipping or tourist agents, etc., to whom they are to be delivered.

ARTICLE 149.

Undelivered Correspondence.

1. Before returning to the Administration of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the back of each article, the cause of the non-delivery in the following form:—"inconnu," "refusé," "en voyage," "parti," "non réclamé," "décédé," etc. ("not known," "refused," "travelling," "gone away," "not claimed," "deceased," etc.). As regards post-cards and printed papers in the form of cards, the reason for non-delivery is indicated on the right-hand half of the address side.

This indication is made by the impression of a stamp or by affixing a label. Each Administration has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery and any other useful particulars.

The office of destination must then strike out the name of the place with which it is concerned and on the address side of the article add the word "*Retour*" at the side of the indication of the office of origin. It must also impress its date-stamp on the back of letters and on the address side of post-cards.

2. Correspondence which is not delivered is returned, either singly, or in a special bundle labelled "*Rebuts*."

Undelivered registered correspondence is returned to the office of exchange of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country.

3.—Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 147.

4.—Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts.

Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

ARTICLE 150.

Retrait. Modification d'adresse.

1.—Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé ; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

(a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;

(b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2.—A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinéa prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

ARTICLE 151.

Simple correction d'adresse.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

3. Undelivered inland correspondence which must be forwarded abroad in order to be returned to the sender, is treated in accordance with the provisions of Article 147.

4. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the post office as unclaimed, must be treated as undelivered correspondence. The amount of the charges collected on this correspondence must be repaid.

ARTICLE 150.

Withdrawal of Correspondence and Alteration of Address.

1. For requests to have correspondence withdrawn from the post, or to have addresses altered, the sender must use a form identical with Form C 11 annexed; a single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee. In handing this application to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After proof of identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows :

(a) if the request is meant to be sent by post, the form, together with an exact facsimile of the envelope or address of the packet, is despatched in a registered cover directly to the office of destination ;

(b) if the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service entrusted with the transmission of its terms to the office of destination. The telegram is written in French.

2. On receipt of Form C 11 or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

If the search is fruitless, or if the packet has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of identification of the article with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly.

3. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that so far as it is concerned, requests shall be exchanged through the medium of its central Administration or of an office specially designated.

In cases where requests are exchanged through the medium of the central Administrations, requests sent directly by offices of origin to the offices of destination must be complied with to the extent that the correspondence concerned is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option accorded in the first paragraph of the present clause bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering office.

The use of the telegraph service is obligatory when the sender has himself used it and the office of destination cannot be advised in time by post.

ARTICLE 151.

Simple Correction of Address.

A request for simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may be addressed directly to the delivery office by the sender, that is to say, without fulfilling the formalities required for an alteration of address properly so called.

ARTICLE 152.

Réclamations. Envois ordinaires.

1.—Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.

Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

3.—*La formule C 12 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 153, § 5, ci-après.*

ARTICLE 153.

Réclamations. Envois recommandés.

1.—Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.

Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination ; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3.—*Toutefois, si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.*

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration central ou à un bureau spécialement désigné.

ARTICLE 152.

Applications for Ordinary Correspondence.

1. Every application respecting ordinary correspondence must be made on a form identical with Form C 12 annexed.

The office which receives the application forwards this form, without a covering letter and in a closed envelope direct to the corresponding office. This office, after having obtained the necessary information from the addressee or from the sender, as the case may be, returns the form in the same manner to the office which prepared it.

If the enquiry proves to be well founded, this last office forwards the form to its central Administration for further investigation.

A single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee.

2. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

3. Form C 12 must be returned to the Administration of origin of the article in question in accordance with the conditions prescribed by Article 153, § 5, hereafter.

ARTICLE 153.

Claims for Registered Articles.

1. Every claim relating to a registered article is prepared on a form identical with Form C 13 annexed which must be accompanied, if possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article.

If the claim concerns an article marked with a Trade Charge, it must be accompanied, in addition, by a duplicate money order form C 8 or a transfer note of the postal cheque account, as the case may be.

A single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee.

2. The claim is, as a general rule, forwarded directly by the office of origin to the office of destination without any covering letter and in a closed envelope. If the office of destination is in a position to furnish information as to the final disposal of the article under enquiry, it completes the form and returns it to the office of origin.

When the disposal of the article cannot be established by the office of destination, this office records the fact on the form and returns it to the office of origin, adding to it, as far as possible, a declaration by the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Administration of origin completes the form by entering thereon particulars of the despatch of the article to the first intermediate Administration. It then transmits the form to that Administration, which enters its observations and forwards it to the following Administration, if any. The claim passes thus from one Administration to the other until the fate of the article enquired for is ascertained. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

3. Nevertheless, if the Administration of origin or the Administration of the country of destination so requires, the claim is transmitted at the outset from office to office, following the same circulation as the article under enquiry.

In this case the enquiries are pursued from the Administration of origin to the Administration of destination, following the procedure indicated in the last paragraph of § 2.

4. Each Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that claims concerning its service shall be forwarded to its central Administration, or to an office specially designated.

5.—La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

ARTICLE 154.

Demandes de renseignements.

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 152 et 153.

ARTICLE 155.

Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre pays.

Dans les cas prévus à l'article 53, § 3, de la Convention, les formules C 12 et C 13 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 53 de la Convention.

ARTICLE 156.

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie :

(a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi), ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination ;

(b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres (a) et (b) ci-dessus doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

5. The Form C 13 and the documents annexed thereto must, in every case, be returned to the Administration of origin of the article enquired for within the shortest possible time and not later than three months from the date of the claim. This period is extended to six months in relations with distant countries.

6. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, or other similar cases which require a more detailed correspondence between Administrations.

ARTICLE 154.

Enquiries.

Enquiries respecting ordinary or registered correspondence are treated in accordance with the rules laid down in Articles 152 and 153 respectively.

ARTICLE 155.

Claims and enquiries concerning Articles posted in another Country.

In the cases provided for in Article 53, § 3, of the Convention, the Forms C 12 and C 13 concerning claims or enquiries are forwarded to the Administration of origin. The Form C 13 must be accompanied by the certificate of posting.

The Administration of origin must be placed in possession of the form within the periods prescribed by Article 53 of the Convention.

ARTICLE 156.

Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press.

Subject to the rules laid down by the legislation of each country, the following procedure is carried out for reporting the use of fraudulent postage stamps or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press for the prepayment of postage :

(a) When the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used) or of a counterfeit impression of a franking machine or of the printing press, on any article whatever, is detected at the time of despatch, the stamp is not defaced in any way, and the article, accompanied by a notice identical with Form C 14 annexed, is forwarded in an envelope officially registered to the delivering office. A copy of this notice is forwarded, for information, to the Administrations of the countries of origin and of destination ;

(b) The article is only delivered to the addressee, who is summoned that he may recognise the offence, if he pays the charge due, discloses the name and address of the sender and places at the disposal of the Post Office, after having acquainted himself with the contents, either the entire article if it is inseparable from the offending part, or else the portion of the article (envelope, wrapper, portion of letter, etc.), which contains the address and the impression or stamp stated to be fraudulent. The result of the representations to the addressee is set forth in a formal report identical with Form C 15 annexed, signed by the postal official and by the addressee of the article. If the addressee refuses to sign, the refusal is recorded on the form.

The formal report is transmitted with the relative enclosures, officially registered, to the Administration of the country of origin, which acts according to its laws.

The Administrations whose internal legislation does not allow the procedure provided for under (a) and (b) above, must acquaint the International Bureau to this effect for the information of the other Administrations.

TITRE VI.

Echange des envois.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 157.

Feuilles d'avis.

1.—Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication "Feuille d'avis."

2.—Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes :

(a) Tableau I : La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante ;

(b) Tableau II : Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître ;

(c) Tableau III : Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. *Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante.*

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.

Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60 ;

(d) Tableau IV : Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange ;

(e) Tableau V : Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.

Dans le cas où les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention " Néant " est portée au tableau V.

3.—Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4.—Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, *et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre (b), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.*

5.—Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être *indiqué sur l'adresse* de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

PART VI. .
Exchange of Mails.

CHAPTER I.

ARTICLE 157.

Letter Bills.

1. The letter bills which accompany mails are identical with Form C 16 annexed. They are placed in blue envelopes bearing in large type the words “ *Feuille d’avis* ” (“ Letter Bill ”).

2. The despatching office fills in the letter bill with all the required particulars, taking note of the following provisions :

(a) Table I : The presence of ordinary correspondence intended for express delivery is indicated by underlining the relative entry ;

(b) Table II : When the mails are not despatched daily, and in the absence of other arrangements, the despatching offices number the letter bills in an annual series for each office of destination. Each despatch takes, in this case, a separate number, even if it is a supplementary despatch forwarded by the same route or the same ship as the ordinary mail.

In the case of the first despatch of each year, the bill must bear the number of the last despatch of the preceding year, in addition to the serial number of the mail.

The name of the vessel which carries the mail is shown when the despatching office is in a position to know it ;

(c) Table III : One or more special lists identical with Form C 17 annexed may be used, either to take the place of Table V, or to serve as a supplementary letter bill.

The exclusive use of special lists is obligatory if the Administration of destination asks for it. The lists in question must bear the same serial number as that shown on the letter bills of the corresponding mail.

When two or more lists are used, they must be numbered.

The number of registered articles which may be entered on one and the same special list is limited to 60 ;

(d) Table IV : If occasion arises, the number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed must be shown separately and the name of that Administration indicated.

Open letters on official business and the various communications or notes sent by the despatching office in connexion with the service are also entered in Table IV ;

(e) Table V : This Table is intended for the entry of registered articles when special lists are not used exclusively.

When the Administrations concerned have arranged for the bulk advice of registered articles on the letter bills, the total number of these articles must be indicated in figures and in words.

When the mail does not contain any registered articles the word “ *Néant* ” is entered on Table V.

3. Administrations may arrange for other tables or headings in the letter bill when it is considered necessary. They may, in particular, modify Tables V and VI to meet their needs.

4. When an office of exchange has nothing to forward to a corresponding office and when the Administrations concerned have arranged that the letter bills are not to be numbered in accordance with § 2 (b), this office confines itself to sending a blank letter bill in the next mail.

5. When closed mails are to be conveyed by means of ships belonging to an intermediate Administration which does not use them regularly for its own mails, the weight of the letters and other articles must be shown on the address of the mails if the Administration responsible for the embarkation requires it.

ARTICLE 158.

Transmission des envois recommandés.

1.—Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 157, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressés et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2.—Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis ; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3.—S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

ARTICLE 159.

Transmission des envois exprès.

1.—Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention " Exprès " et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 158, § 2), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2.—Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention " Exprès " est portée dans la colonne " Observations " du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention " Exprès " au tableau V de la feuille d'avis.

ARTICLE 160.

Confection des dépêches.

1.—En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou ré-expéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

ARTICLE 158.

Transmission of Registered Articles.

1. Registered articles, and, if necessary, the special lists mentioned in Article 157, § 2, are made up in one or more separate packets or bags, which must be suitably wrapped up or closed and sealed with wax or lead so as to preserve the contents. The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several special lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

By arrangement between the Administrations concerned and when the volume of the registered articles allows, these articles may be enclosed in the special envelope containing the letter bill. This envelope must be sealed.

In no case may the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered articles by string tied cross-wise ; when the registered articles are enclosed in a bag, the envelope is attached to the neck of the bag.

3. If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags bears a label indicating the nature of the contents.

ARTICLE 159.

Transmission of Express Articles.

1. Ordinary correspondence for express delivery is made up in a special bundle, furnished with a label bearing in large type the indication “ *Exprès* ” (Express) and placed, by the offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

Nevertheless, if this envelope has to be affixed to the neck of the bag of registered articles (Article 158, § 2), the bundle of express articles is placed in the outer bag. The presence of express correspondence in the mail is then indicated by a label placed in the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when the express articles cannot be attached to the letter bill on account of their number, form or dimensions.

2. Registered correspondence for express delivery is arranged in order among the other registered correspondence and the note “ *Exprès* ” (Express) is made in the “ Observations ” column of Table V of the letter bill or special lists against the relative entries. In the case of bulk advice, the presence of registered express articles is indicated simply by the note “ *Exprès* ” (Express) in Table V of the letter bill.

ARTICLE 160.

Make-up of Mails.

1. As a general rule, articles must be sorted and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post-cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary printed papers. The bundles must bear labels indicating the office of destination or retransmitting office of the articles enclosed in the bundles. Correspondence which can be made up into bundles must be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid articles are separated from the unpaid and insufficiently paid ; and the labels of bundles of unpaid and insufficiently prepaid articles are impressed with the T stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage must have the fact noted on them and be marked with the date-stamp of the office which discovers it.

Money orders sent *à découvert* are made up in a separate bundle, which must be enclosed in a packet or bag containing registered articles, or in the packet or bag containing insured articles, as the case may be. If the mail contains neither registered nor insured articles, the money orders are placed in the envelope containing the letter bill or are tied to it.

2.—Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette ; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

- (a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés ;
- (b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires ;
- (c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires ;
- (d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

L'emploi d'étiquettes de couleur *rouge vermillon*, blanche et *bleu clair* est obligatoire ; en revanche, les étiquettes *vertes* sont utilisées seulement si l'Administration de destination l'exige.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, au caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots " de " et " pour. " Dans les échanges entre les pays éloignés non effectués par des services maritimes directs, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et, le cas échéant, du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention " Postes " ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3.—Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4.—Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

- (a) pour les lettres et cartes postales ;
- (b) pour les autres objets ; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets ; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention " Petits paquets. "

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 158, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial ; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires en contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

5.—L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

6.—Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

7.—Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

2. Mails are enclosed in bags properly closed, sealed with wax or lead and labelled. When string is used, it must be passed twice round the neck before being tied. The impressions on the wax or lead seals must reproduce, in very legible Roman characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to identify this office.

The labels of the bags must be of linen, strong cardboard, parchment, or of paper gummed to a wooden block ; in relations between neighbouring offices strong paper labels may be used. The labels are made in the following colours :

- (a) vermilion, for bags containing registered articles ;
- (b) white, for bags containing only unregistered letters and post-cards ;
- (c) light blue, for bags containing exclusively unregistered other articles ;
- (d) green, for bags containing only empty bags being returned to origin.

Bags containing mixed unregistered correspondence (letters, post-cards and other articles) must be furnished with the white label.

The used of vermilion, white and light blue labels is obligatory ; on the other hand, green labels are used only if the Administration of the country of destination requires it.

The labels bear the name of the despatching office printed in small Roman characters, and the name of the office of destination in large Roman characters, preceded respectively by the words “ *de* ” and “ *pour*.” In exchanges between distant countries, which are not made by direct sea services, these indications are completed by the mention of the date of despatch, the number of the mail, and, where appropriate, the port of disembarkation if the Administration concerned asks for it.

The bags must indicate legibly in Roman characters the office or country of origin, and bear the mention “ *Postes* ” or some similar expression showing them to be mails.

Intermediate offices must not enter any serial number on the labels of bags or packets of closed mails in transit.

3. In the absence of an arrangement to the contrary, mails of small size or “ Nil ” mails are simply wrapped in strong paper so as to prevent damage to the contents, then tied with string and sealed with wax or lead.

If sealed with lead seals, these mails must be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered correspondence they may be secured by means of gummed seals bearing the printed indication of the despatching office or Administration. The addresses of the packets must comply, as regards the printed indications and the colours, with the rules laid down in § 2 for the labels of bags of correspondence.

4. When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must, as far as possible, be employed :

- (a) for letters and post-cards ;
- (b) for other articles ; if necessary separate bags must further be used for small packets ; the labels of these bags bear the words “ *Petits paquets*.”

The packet or bag of registered articles, attached to the letter bill in the manner prescribed by Article 158, § 2, is placed in one of the bags of letters or in a special bag ; the outer bag must in every case bear a red label. When there is more than one bag of registered articles, the supplementary bags containing only registered articles other than letters and post-cards, may be forwarded unenclosed, bearing the red label.

5. The label of the bag or packet containing the letter bill, even if it is a “ Nil ” bill, must be plainly marked with the letter “ F.”

6. No bag may exceed 30 kilogrammes in weight.

7. As far as possible offices of exchange forward in their own mails for a particular office all mails of small size (packets or bags) received by them for the same office.

ARTICLE 161.

Remise des dépêches.

1.—La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Administrations intéressées.

Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

2.—Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le réemballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention " Réemballé à . . .".

ARTICLE 162.

Vérification des dépêches.

1.—Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au réemballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche réemballée.

2.—Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.

3.—Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac *ainsi que la ficelle* et le cachet ou *plomb* de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, *autant que possible*, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

ARTICLE 161.

Transmission of Mails.

1. The mails are transmitted between two corresponding offices in accordance with the conditions fixed by the Administrations concerned.

Only the bags and packets distinguished by red labels must be completely examined as to their sealing and make-up at the time of delivery. The examination of other bags and packets, which are always to be delivered in bulk, is optional.

2. The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, a mail may not be refused because of damage. When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it must be repacked as it is in fresh packing. The office which has repacked the mail must copy the indications of the original label on the new label and date-stamp this label, placing in front of the impression: "*Réemballé à . . .*" (Repacked at . . .).

ARTICLE 162.

Check of Mails.

1. When an intermediate office is obliged to repack a mail, it verifies the contents, if it presumes that they are not intact.

It prepares a verification note identical with Form C 18 annexed, in conformity with the provisions of § 3 below. This note is sent to the office of exchange whence the mail has been received; a copy is forwarded to the office of origin and another is inserted in the repacked mail.

2. The office of destination ascertains whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are in order. In case of loss of a mail, or of one or more bags, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or in case of any other irregularity, the fact is verified immediately by two officers. These officers make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to cross out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Except in the case of an obvious error, the corrections are accepted in preference to the original statement.

When an office receives letter bills or special lists which are not intended for it, it sends these documents to the office of destination, or, if its internal regulations so require, a certified true copy of them.

3. The facts verified are notified by verification note to the office of origin of the mail, and, in case of actual loss, to the last intermediate office, by the first available post after the complete check of the mail.

This verification note must specify as exactly as possible which bag, packet or article is in question.

A duplicate of the verification note is sent, in the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the mail is subordinate, when that Administration so requires. In case of important irregularities giving reason for presuming loss or tampering, the envelope or bag, as well as the string and the wax or lead seal, of the packet or bag of registered articles is, as far as possible, attached to the verification note for the office of origin. The same applies to the outer envelope or bag, with its string, label and seals when their production is possible.

In relations with Administrations which require the sending of a duplicate, the exhibits mentioned above are sent attached to the duplicate.

In the cases referred to in § § 1 and 2, the office of origin and, if necessary, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Administration which sends the telegram.

An advice must be sent by telegram whenever the mail shows evident traces of having been tampered with, in order that the office of despatch or intermediate office may make inquiry in the matter without delay and, if necessary, advise the preceding Administration by telegram for the continuation of the inquiry.

4.—Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5.—Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7.—Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

ARTICLE 163.

Renvoi des sacs vides.

1.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique "Indications de service" de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables ; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance ; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides."

2.—Dans le cas où le contrôle exercé par une Administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.

Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

4. When the absence of a mail is the result of a failure of connection or when it is duly explained on the way-bill, the preparation of a verification note is necessary only if the mail does not reach the office of destination by the next opportunity.

The sending of the duplicate prescribed by § 3 may be deferred if it may be presumed that the absence of the mail arises from delay or wrong circulation.

As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin, and, if occasion arises, to the last intermediate office, comes to hand, a second verification note must be addressed to these offices announcing the receipt of this mail.

5. The offices to which the verification notes are addressed return them as promptly as possible, after having examined them and made thereon any observations to which they may give rise.

If these notes are not sent back to the Administration of origin within two months counting from the date of despatch, they are considered, in the absence of proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they have been addressed.

This period is extended to four months in relations with distant countries.

6. When a receiving office by which a mail should be checked has not sent to the office of origin, and to the last intermediate office of exchange, if any, by the first available post after the checking of the mail, a verification note reporting irregularities of any kind, it is considered, until proof to the contrary, as having received the mail and its contents. The same assumption is made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note.

7. Verification notes and their duplicates are forwarded under registered cover.

ARTICLE 163.

Return of Empty Bags.

1. In the absence of other arrangements between the corresponding Administrations, bags must be returned empty, by the next mail, in a direct despatch to the country to which the bags belong. The number of bags returned in each mail must be entered under the heading "*Indications de service*" on the letter bill.

The return of empty bags is effected between offices of exchange appointed for this purpose.

The empty bags must be rolled in suitable bundles, the label blocks and linen, parchment or other durable labels if any, being placed inside the bags. The bundles must bear a label showing the name of the office of exchange whence the bags have been received, whenever they are returned through another office of exchange.

If the bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence. Otherwise, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the names of the offices of exchange. The labels must be marked "*Sacs vides*" (Empty bags).

2. When the check exercised by an Administration upon the return of the bags belonging to it shows that 10 per cent. of the total number of the bags used in one year for the making up of mails have not been returned before the end of that year, the Administration which is unable to prove the return of the empty bags is required to reimburse to the Administration of despatch the value of the missing bags. Payment must also be made if the number of missing bags does not amount to 10 per cent. but exceeds 50 bags.

Each Administration fixes, periodically and uniformly for all kinds of bags used by its offices of exchange, an average value in francs and notifies it to the Administrations concerned through the medium of the International Bureau.

TITRE VII.

Dispositions concernant les frais de transit.

CHAPITRE I.

Opérations de statistique.

ARTICLE 164.

Statistique des frais de transit.

1.—Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 Octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2.—La statistique d'octobre-novembre 1939 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention *du Caire*, s'appliqueront jusqu'à fin 1940.

La statistique de mai 1942 s'appliquera aux années 1941, 1942 et 1943 ; celle d'octobre-novembre 1945 aux années 1944, 1945 et 1946.

3.—Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4.—Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Administration intéressée peut demander une revision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé. La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Administrations et transportés par une tierce Administration ont augmenté de 100 % ou diminué de 50 % par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce Administration subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette Administration.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 % au moins sur les poids totaux du transport, l'Administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Administrations sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

PART VII.

Provisions concerning transit charges.

CHAPTER I.

Statistical Operations.

ARTICLE 164.

Transit Statistics.

1. The transit charges payable in execution of Articles 75 *et seq.* of the Convention are based on statistics prepared once in every three years and alternately during the first 14 or 28 days of the month of May or during the 14 or 28 days which follow the 14th of October.

The statistics are taken during the second year of each triennial period.

Mails made up on board ships are included in the statistics if they are landed during the statistical period.

2. The statistics of October-November, 1939 and the relative accounts, prepared according to the provisions of the Convention of Cairo, will apply up to the end of the year 1940.

The statistics of May, 1942, will apply to the years 1941, 1942 and 1943 ; those of October-November, 1945 to the years 1944, 1945 and 1946.

3. The annual payments of transit charges to be made under each set of statistics must be continued provisionally, until the accounts prepared according to the next statistics are approved or regarded as fully accepted (Article 173 below). The adjustment of the provisional payments is then made.

4. When an important modification takes place in the circulation of correspondence from one country to another, and if this modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, each Administration concerned may demand a revision of the transit accounts. In that case, the sums to be paid by the despatching Administrations are determined according to the use actually made of the intermediate services ; but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in § 1. When an agreement cannot be reached as to the method of division, special statistics must be taken to settle the distribution of these weights among the various services used. No modification in the circulation of correspondence for a particular country is considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned. If the modification exceeds this sum, it affects the payments made by the Administration of origin to the Administrations which effected the transit before and after the modification took place, even though in the case of certain Administrations, the reduction in the accounts does not attain the fixed minimum. The request for a revision of the accounts and, if necessary, for special statistics may be made when the modification in the circulation of the correspondence in question has lasted at least nine months. But the results of these statistics are only taken into consideration if the period of twelve months is actually completed.

If, after special statistics, it is shown that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and carried by a third Administration have increased by 100 per cent. or decreased by 50 per cent. as compared with the results of the last statistical period and that the accounts of the third Administration would show on this head a modification of more than 5,000 francs a year, the new ascertained weights must form the basis of the transit charges due to that Administration.

In the same way, when an intermediate Administration ascertains, during the six months which follow the statistics, that between the despatches made by another Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of 20 per cent. at least in the total weight conveyed, the Administration concerned may demand the taking of new statistics if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5,000 francs a year.

ARTICLE 165.

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.

1.—Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs Administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les "lettres et les cartes postales" et pour les "autres objets."

Le nombre des sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.

L'obligation de former des sacs distincts pour les "lettres et cartes postales" et pour les "autres objets" ne s'applique pas aux dépêches dont le poids brut total n'est pas supérieur à 3 kg., c'est-à-dire au poids moyen mis en compte pour les sacs légers en vertu de l'article 173 ci-après. Chaque Administration a donc la faculté, en pareil cas, de réunir tous les objets en un seul sac qui est alors compté comme sac "L.C." Il est bien entendu qu'une telle dépêche ne peut comprendre aucun autre sac donnant lieu au paiement de frais de transit.

Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts d'objets de toutes catégories (L. C. et A. O.), pour une même destination, doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2.—Par dérogation aux dispositions des articles 158 et 159, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément aux articles 158 et 159, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3.—Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention "Statistique," suivie de l'indication "5 kilogrammes," "15 kilogrammes" ou "30 kilogrammes" selon la catégorie de poids (article 166, § 1, ci-après). L'étiquette "Statistique" doit porter en outre la mention "L.C." ou "A.O.", suivant le cas.

4.—En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la Convention), la mention "Statistique" est suivie du mot "Exempt."

5.—Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale "Statistique," sur laquelle la mention "S.C." est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

ARTICLE 166.

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.

1.—En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
1	2	3	4
L.C.			
A.O.			
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....			

ARTICLE 165.

Make-up and Description of Closed Mails during a Statistical Period.

1. During each statistical period, separate bags for “letters and post-cards” and for “other articles” are used for the exchange of correspondence in closed mails between two Administrations across the territory or by means of the services of one or more other Administrations.

The number of bags used for the making up of a mail must be kept to the strict minimum.

The obligation to use separate bags for “letters and post-cards” and for “other articles” does not apply in the case of mails of which the total gross weight does not exceed 3 kilogrammes, *i.e.* the mean weight for light bags laid down by Article 173 below. Each Administration has accordingly the right, in such a case, to place all the articles of correspondence together in one bag, which is then reckoned as a bag of “L.C.” correspondence. It is to be understood that such a mail may not comprise any other bag giving rise to transit payments.

When the volume of the mail permits, the separate “L.C.” and “A.O.” bags for the same destination must be enclosed in a single “*sac collecteur*.”

2. By way of exception to the provisions of Articles 158 and 159, each Administration has the option, during the statistical period, of enclosing registered or express articles, other than letters and post-cards, in one of the bags intended for other articles, mentioning this fact on the letter bill; but if, in conformity with Articles 158 and 159, these articles are enclosed in a bag of letters, they are considered as letters so far as the statistics are concerned.

3. During the statistical period, all mails sent in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing in large type the word “*Statistique*,” followed by the indication “5 kilogrammes,” “15 kilogrammes” or “30 kilogrammes” according to the category of weight (Article 166, § 1, below). The label “*Statistique*” must bear in addition the mention “L.C.” or “A.O.” as the case may be.

4. As regards the bags which contain only empty bags or correspondence exempt from all transit charges (Article 76 of the Convention), the word “*Statistique*” is followed by the word “*Exempt*.”

5. When bags comprising the mail are made up into a “*sac collecteur*,” the latter must be provided with a special “*Statistique*” label marked “S.C.” The information concerning the statistics which is shown on the enclosed bags is not repeated on the “*sac collecteur*” label.

ARTICLE 166.

Establishment of Number of Bags and Weight of Closed Mails.

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange makes use of a special letter bill identical with Form C 19 annexed. It enters on this letter bill the number of bags, dividing them, if necessary, into the following classes:

Description of bags	Number of bags of which the gross weight		
	does not exceed 5 kg. (light bags)	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium bags)	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy bags)
1	2	3	4
L.C.			
A.O.			
Number of bags exempt from transit charges.....			

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication "Statistique—Exempt," d'après les prescriptions de l'article 165, § 4.

2.—Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

ARTICLE 167.

Confection des relevés des dépêches closes.

1.—Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettant ces relevés aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2.—Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : "Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire." Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

ARTICLE 168.

Liste des dépêches closes échangées en transit.

1.—Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2.—Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 165, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que "Sacs vides," "Correspondances exemptes."

ARTICLE 169.

Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiés ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont le bâtiment relève.

ARTICLE 170.

Bulletin de transit.

1.—Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

The number of bags exempt from transit charges must be the total of those bearing the inscription "*Statistique—Exempt*," as provided by Article 165, § 4.

2. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the letter bill and immediately notifies the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note identical with Form C 20 annexed. However, as regards the weight of a bag, the statement of the despatching office of exchange holds good, unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the class in which this bag was entered.

ARTICLE 167.

Preparation of Statements for Closed Mails.

1. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare as many copies of statements, identical with Form C 21, annexed, as there are Administrations concerned, including the Administration of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the despatching Administration for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

2. If the statements C 21 have not reached the offices of exchange of the despatching Administration, or have not been received in sufficient number, within the period of three months (four months in exchanges with distant countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note, "*Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.*" (The statements C 21 of the office of destination have not been received within the prescribed period). They then forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

ARTICLE 168.

List of Closed Transit Mails.

1. As soon as possible and, at latest, within a period of three months after each statistical period, unless it has not been possible within that period to ascertain the route followed, the Administrations which have despatched mails in transit send, on a form identical with Form C 22 annexed, the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

2. If this list shows mails in transit which, under the provisions of Article 165, do not require the preparation of a statement C 21, it must bear an explanatory note, e.g., "*Sacs vides*," (Empty bags), "*Correspondances exemptes*," (Exempt correspondence).

ARTICLE 169.

Closed Mails exchanged with Ships of War.

It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements C 21 relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear, on the labels, the date of despatch.

In the event of these mails being re-forwarded, the redirecting Administration notifies the fact to the Administration of the country to which the ship belongs.

ARTICLE 170.

Bulletin de Transit.

1. When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a statement, green in colour, in conformity with Form C 23 annexed. The Administration of origin may also forward this statement without formal request on the part of the Administration of destination, if circumstances seem to require this to be done.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente " Bulletin de transit." La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales " Statistique " dont il est question à l'article 165.

2.—Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

ARTICLE 171.

Déroptions aux articles 166, 167 et 170.

Chaque pays a la faculté de notifier aux autres pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification modèle C 20, les relevés modèle C 21 et les bulletins de transit modèle C 23 doivent être adressés à son Administration centrale.

Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 21 conformément aux prescriptions de l'article 167, § 2.

ARTICLE 172.

Services extraordinaires.

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Iraq.

CHAPITRE II.

Comptabilité. Règlement des comptes.

ARTICLE 173.

Compte des frais de transit.

1.—Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 166, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2.—Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3.—Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

The letter bills of the mails which involve the preparation of the statement in question must be clearly noted at the head "*Bulletin de transit*." The same note underlined in red pencil is made on the special labels "*Statistique*" referred to in Article 165.

2. The *bulletin de transit* must be forwarded unenclosed, with the mails to which it belongs, to the different services which participate in their carriage. In each country concerned, the inward and outward offices of exchange, to the exclusion of every other intermediate office, enter on the statement particulars concerning the transit which they effect. The last intermediate office of exchange forwards the statement C 23 to the office of destination. The statement is then returned by this office to the office of origin as a voucher for statement C 21. When a *bulletin de transit* of which the despatch has been requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination must inquire for it without delay.

ARTICLE 171.

Exceptions to Articles 166, 167 and 170.

Each country has the option of notifying other countries, through the intermediary of the International Bureau, that the Verification Notes Form C 20, the statements Form C 21, and the *bulletins de transit* Form C 23 must be sent to its central Administration.

The latter, in this case, undertakes the preparation of the statements C 21, instead of the offices of exchange, as laid down in Article 167, § 2.

ARTICLE 172.

Extraordinary Services.

Apart from Air Mail services, the only services considered as extraordinary services giving rise to special transit charges are that maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail and the special motor services Palestine or Syria-Iraq.

CHAPTER II.

Accounting. Settlement of Accounts.

ARTICLE 173.

Accounting for Transit Charges.

1. For the preparation of the transit accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in Article 166, are reckoned as being of the average weight of 3, 12 or 24 kilogrammes respectively.

2. The weight of the closed mails is multiplied by 26 or 13 as the case may be, and the product thus obtained serves as the basis of detailed accounts determining in francs the yearly payments due to each Administration.

In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which holds good during the years to which the statistics apply.

The duty of preparing the accounts devolves on the creditor Administration, which forwards them to the debtor Administration.

3. In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 76 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

4.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, *et d'après les relevés C 21*. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique, *accompagnés des relevés C 21 y relatifs*.

5.—Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 174.

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1.—Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

2.—Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173, § 5), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. *En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée*. Lors de la réception d'un relevé émanant d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 173, § 5, les relevés doivent porter la mention "Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire."

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention "Compte réglé à part—à titre d'information" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3.—Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 164, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique :

- (a) le Doit et l'Avoir de chaque Administration ;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration ;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices ;
- (d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

4.—Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

4. The detailed accounts are prepared in duplicate, on a form identical with Form C 24 annexed, from the statements C 21. They are forwarded, together with the relative statements C 21, to the despatching Administration as soon as possible, and, at the latest, within a period of ten months following the close of the statistical period.

5. If the Administration which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of four months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

ARTICLE 174.

General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau.

1. In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account consisting of transit charges, is prepared annually by the International Bureau.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (Article 173, § 5), each of these Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement identical with Form C 25 annexed and indicating the total amounts of these accounts. At the same time, a copy of the statement is sent to the Administration concerned. On receipt of a statement from an Administration, the International Bureau gives notice of its receipt to the other Administration concerned.

Centimes are ignored in the balance.

In the case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement, and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

When only one Administration has furnished the statement C 25, the amounts indicated by this Administration hold good, unless the corresponding statement of the Administration which was in arrear reaches the International Bureau in time for the preparation of the next general annual liquidation account.

In the case provided for in Article 173, § 5, the statements must bear the indication “ *Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire.* ” (No comment has been received from the debtor Administration within the prescribed period.)

If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements C 25 bear the note “ *Compte réglé à part—à titre d'information* ” (Account settled separately—for purposes of information), and are not included in the general annual liquidation account.

3. At the end of each year, the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary, it conforms to the rule laid down by Article 164, § 3, for annual payments.

This account shows :

- (a) The Debit and Credit of each Administration ;
- (b) the debit balance or the credit balance of each Administration ;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations ;
- (d) the sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau arranges by setting-off balances to limit as far as practicable the number of payments to be made.

4. The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations as early as possible, and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

ARTICLE 175.

Liquidation des frais de transit.

1.—Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 164, § 3, est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de l'une des manières suivantes :

(a) au choix de l'Administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou

(b) suivant accord entre les deux Administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le *service des virements* de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2.—En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

3.—Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de l'achat du chèque ou de la traite.

4.—Lorsque le montant du solde dépasse 5000 francs-or, la date de l'envoi d'un chèque ou d'une traite, la date de son achat et son montant doivent, si l'Administration créditrice le demande, lui être notifiés par télégramme et à ses frais.

5.—Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des *frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le pays créditeur.*

6.—Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Administration créancière à l'Administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

7.—Si le paiement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 6, il est loisible à l'Administration créancière, *en ce qui concerne les sommes dont le décompte est établi par le Bureau international*, d'en informer ledit Bureau lequel invite l'Administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le paiement des sommes prévues à l'alinéa précédent n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'Avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'au moment du paiement.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du Tableau 2, des sommes à payer par l'Administration défailante à l'Administration créancière intéressée.

ARTICLE 175.

Settlement of Transit Charges.

1. The balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements, including if necessary the adjustment prescribed by Article 164, § 3, is paid by the debtor Administration to the creditor Administration by one of the following methods :

(a) at the choice of the debtor Administration, in gold or by means of cheques or drafts fulfilling the conditions prescribed in § 2 hereafter, and payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country, or

(b) following agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank utilizing the service of transfers through the Bank of International Settlements at Bâle, or by any other means.

2. In the case of payment by means of cheques or drafts, these cheques or drafts are expressed in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or in virtue of an agreement with the Government.

If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor country indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

3. Following agreement between the two Administrations on the subject, cheques or drafts may also be drawn in the currency of the creditor country, even if this currency does not fulfil the conditions prescribed by § 2. In that case, the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the conditions prescribed by § 2. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of purchase of the cheque or draft.

4. When the amount of the balance exceeds 5,000 gold francs, the date of despatch of a cheque or of a draft, the date of its purchase and its amount, must, if the creditor Administration so requires, be notified to it by telegram and at its expense.

5. The costs of the payment are borne by the debtor Administration, with the exception of unusual costs, such as clearing costs, imposed by the creditor country.

6. The payment above-mentioned must be made with as little delay as possible, and, at the latest, before the end of a period of four months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Administration to the debtor Administration, in the case of an account settled separately. This period may be extended to five months in relations with distant countries.

If these periods are exceeded, the sums due are chargeable with interest, at the rate of 5 per cent. per annum, from the date of the expiration of the periods of grace mentioned.

7. If payment is not effected within one year after the expiration of the periods fixed in § 6, it is permissible for the creditor Administration, in the case of the sums included in the liquidation account prepared by the International Bureau, to inform the Bureau, which invites the debtor Administration to pay within a period not exceeding four months.

If the payment of the sums referred to in the preceding paragraph is not effected at the expiration of this fresh period, the International Bureau shows them in the next General Annual Liquidation Account to the credit of the creditor Administration. In this case, compound interest is due, that is to say that the interest is added to the principal at the end of each year until payment is made.

In the event of the application of the provisions of the preceding paragraph, the general liquidation account in question and those of the four following years must, as far as possible, exclude from the balances of Table 2 sums to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

TITRE VIII.

Dispositions diverses.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 176.

Coupons-réponse.

1.—Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2.—Chaque Administration a la faculté :

(a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;

(b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3.—Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 28 centimes par unité.

4.—Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5.—Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 27 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créancier, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux pays. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

Dans le cas où l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel et le paiement a lieu dans les conditions prévues à l'article 175.

6.—Lorsque, dans les rapports entre deux Administrations, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

ARTICLE 177.

Cartes d'identité.

1.—Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité.

2.—Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3.—Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande sur un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte le formule de carte d'identité, fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4.—Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

PART VIII.

Miscellaneous Provisions.

CHAPTER I.

ARTICLE 176.

Reply Coupons.

1. Reply coupons are identical with Form C 26 annexed. They are printed, on paper bearing in watermark the letters U P U in large characters, under the supervision of the International Bureau which supplies them to Administrations at cost price.

2. Each Administration has the option :

(a) of marking the coupons with a special perforation which does not prevent the reading of the text and is not of such a character as to hinder the checking of the coupons ;

(b) of modifying, by hand or by a printing process, the selling price indicated on the coupons.

3. The value of Reply Coupons is calculated at 28 centimes each in the liquidation accounts between Administrations.

4. In the absence of other arrangements, the coupons exchanged are sent yearly and not later than three months after the end of the year to the Administrations which issued them, with a statement of their total number and value.

5. As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, each draws up and forwards to the International Bureau a statement identical with Form C 27 annexed, indicating the debit or credit balance, if this balance exceeds 25 francs and if a special settlement has not been arranged between the two countries. If agreement cannot be reached within a period of six months, the creditor Administration prepares its liquidation account and forwards it to the International Bureau.

In the event of one only of the Administrations having furnished its statement, the entries on that statement hold good.

The balance is included by the International Bureau in an annual liquidation account and payment is effected under the conditions prescribed in Article 175.

6. When, in the relations between two Administrations, the yearly balance does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempt from all payment.

ARTICLE 177.

Identity Cards.

1. Each Administration appoints the offices or services which issue Identity Cards.

2. These cards are made out on forms identical with Form C 28 attached. These forms are furnished, at cost price, by the International Bureau.

3. At the time of application, the applicant must hand in his photograph and prove his identity. Administrations take the necessary measures to ensure that cards shall be issued only after careful enquiry into the identity of the applicant.

The official enters the application in a register, fills up in ink and in Roman characters all the particulars required by the Identity Card, affixes to it the photograph in the space indicated, affixes the postage stamp representing the charge, half on this photograph and half on the card, and cancels it by a clear impression of the date-stamp.

He then makes a fresh impression of this stamp or of his official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card, then repeats this impression on the third page of the card, signs the card and delivers it to the applicant after having obtained his signature.

4. When the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description are no longer accurate, the card must be renewed.

5.—Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

Les Administrations peuvent ajouter, à la formule C 28, un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

ARTICLE 178.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1.—L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2.—La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... } (Pays).
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à }

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... }
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).
 Pour le bureau de

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... }
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... } (Pays).
 { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à }

3.—Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4.—Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5.—Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention " Aux soins du Consul d. . . ." sont consignées au Consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du Consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6.—Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

5. Each country retains the right to issue Identity Cards relative to the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its inland service.

Administrations may add a fly-leaf to Form C 28 for the purpose of any special notes which may be required by their inland service.

ARTICLE 178.

Mails exchanged with Ships of War.

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or one ship of war and another naval division or another ship of war of the same nationality, must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate Administrations.

2. Such mails are addressed in the following form :

From the post office of
For { the (nationality) naval division of (name of the division) at
the (nationality) ship (name of the ship) at } (Country).

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at
From the (nationality) ship (name of the ship) at } (Country).
For the post office of

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at
From the (nationality) ship (name of the ship) at } (Country).
For { the (nationality) naval division (name of the division) at
the (nationality) ship (name of the ship) at } (Country).

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between post offices.

The captain of a mail-packet conveying mails for a naval division or a ship of war holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in anticipation of the latter requiring delivery *en route*.

4. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the post office until fetched away by the addressee or redirected to another place. Redirection may be demanded, either by the Postal Administration of origin, by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or by a Consul of the same nationality.

5. Such of the mails in question as are addressed "*Aux soins du Consul d.....*" (Care of the Consul of.....) are delivered at the Consulate indicated. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

6. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent; they are not, therefore, regarded as having arrived at their address so long as they have not been delivered to the ship of war addressed.

ARTICLE 179.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.

1.—Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2.—Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3.—La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4.—Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

ARTICLE 180.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

C 1 (Etiquette de douane),

C 2 (Déclaration en douane),

C 3 (Bulletin d'affranchissement),

C 5 (Avis de réception),

C 8 (Mandat de remboursement),

C 10 (Enveloppe de réexpédition),

C 11 (Demande de { retraits
modification d'adresse
modification du *montant* du remboursement)

C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),

C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),

C 26 (Coupon-réponse),

C 28 (Carte d'identité *postale*).

ARTICLE 181.

Délai de garde des documents.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à *partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.*

ARTICLE 182.

Adresse télégraphique.

Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique "Postgen," suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

Pour les communications adressées à des bureaux autres que l'Administration centrale du pays de destination, l'adresse télégraphique doit être "Postbar," suivie de l'indication de la ville à laquelle le télégramme est adressé.

ARTICLE 179.

Franking Notes. Settlement of Customs Charges, etc.

1. The settlement concerning customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another is effected by means of special monthly accounts identical with Form C 29 annexed, which are drawn up by the debtor Administration in the money of the creditor country. The franking notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the amounts and in numerical order.

If the two Administrations concerned also participate in the parcel post service in their mutual relations, they may, in the absence of other arrangements, include in the settlements relating to parcel post franking notes those relating to the letter post.

2. The special account, accompanied by the franking notes, is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A blank account is not drawn up.

3. The checking of the accounts takes place in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

4. The accounts are settled specially. Each Administration may, however, request that these accounts be annexed either to the Money Order accounts or to the accounts C P 15 or C P 16 relating to postal parcels.

ARTICLE 180.

Forms for the use of the Public.

For the purpose of applying the provisions of Article 31, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- C 1 (Customs label),
- C 2 (Customs Declaration),
- C 3 (Franking Note),
- C 5 (Advice of delivery),
- C 8 (Trade Charge Money Order),
- C 10 (Redirection Envelope),
- C 11 (Request for { withdrawal from the post
modification of address
modification of the amount of the Trade Charge),
- C 12 (Application for a missing ordinary packet),
- C 13 (Claim for a registered packet, etc.),
- C 26 (Reply Coupon),
- C 28 (Postal Identity Card).

ARTICLE 181.

Period of retention of Documents.

Documents relating to the international service must be preserved for a minimum period of two years, commencing from the day following that to which the documents refer.

ARTICLE 182.

Telegraphic Address.

For telegraphic communications exchanged between them, Administrations use the telegraphic address " Postgen " followed by the name of the city in which the central Administration is situated.

For communications sent to offices other than the central Administration of the country of destination, the telegraphic address must be " Postbur " followed by the name of the town to which the telegram is addressed.

TITRE IX.
Bureau international.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 183.

Congrès et Conférences.

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

ARTICLE 184.

Renseignements. Demandes de modification des Actes.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

ARTICLE 185.

Publications.

1.—Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2.—Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 193 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

3.—Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations :

- (a) un recueil de renseignements sur l'organisation des Administrations de l'Union et sur leurs services internes ;
- (b) un recueil des taxes appliquées par les Administrations dans leur service interne ;
- (c) une liste des objets interdits ;
- (d) une liste des lignes de paquebots ;
- (e) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux ;
- (f) une liste des pays éloignés et assimilés ;
- (g) un tableau des équivalents.

4.—Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

5.—Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

PART IX.
International Bureau.

CHAPTER I.

ARTICLE 183.

Congresses and Conferences.

The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses and Conferences. It undertakes the printing and distribution of the necessary documents.

The Director of the International Bureau attends the sittings of Congresses and Conferences and takes part in the discussions, but without the right of vote.

ARTICLE 184.

Information. Requests for modification of the Acts.

The International Bureau must hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service.

It prepares a statement of the case whenever a request is made for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notifies the results of consultations.

ARTICLE 185.

Publications.

1. The International Bureau publishes, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

2. It publishes, in accordance with information furnished under the provisions of Article 193 below, an official summary of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and the Detailed Regulations in each country.

Similar summaries concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3. The International Bureau also publishes from details furnished by Administrations :

(a) a summary of information concerning the organisation of the Administrations of the Union and of their internal services ;

(b) a summary of information concerning the fees charged by Administrations in their internal services ;

(c) a list of prohibited articles ;

(d) a list of mail steamship lines ;

(e) a list of kilometric distances relating to land routes ;

(f) a list of distant countries, etc.;

(g) a table of equivalents.

4. Subsequent modifications of the various documents enumerated in §§ 2 and 3 are notified by circular.

5. The documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations in proportion to the number of units of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention.

Any additional copies of these documents which may be applied for by Administrations are paid for separately at cost price.

6.—Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

ARTICLE 186.

Rapport annuel.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

ARTICLE 187.

Langue officielle du Bureau international.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

ARTICLE 188.

Coupons-réponse. Cartes d'identité.

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

ARTICLE 189.

Balance et liquidation des comptes.

1.—Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2.—Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3.—Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4.—Les Administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

ARTICLE 190.

Etablissement des comptes.

1.—Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

6. The International Bureau undertakes the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special indication of such of those offices as undertake services which have not yet become general. This dictionary is kept up-to-date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau considers suitable.

The dictionary is distributed to the Administrations in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention. Any additional copies required by Administrations are paid for separately at cost price.

ARTICLE 186.

Annual Report.

The International Bureau makes an annual Report on its work which is communicated to all the Administrations.

ARTICLE 187.

Official Language of the International Bureau.

The official language of the International Bureau is French.

ARTICLE 188.

Reply Coupons. Identity Cards.

The International Bureau undertakes the manufacture of reply coupons and identity cards, and supplies them to Administrations on demand.

ARTICLE 189.

Balancing and Settlement of Accounts.

1. The International Bureau undertakes the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which express their desire to avail themselves of its services. They arrange accordingly with each other and with the Bureau.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.

3. Each Administration retains the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which it simply indicates for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.

4. Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

ARTICLE 190.

Preparation of Accounts.

1. When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations forward to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.

In the absence of any understanding to the contrary, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Administrations may agree to apply another system in their relations with one another.

2.—Chaque Administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des Administrations contractantes ; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3.—Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Administrations intéressées.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif ; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque Administration.

ARTICLE 191.

Balance générale.

1.—Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- (a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration ;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration ;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les Administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre Administration d'une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créancière que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2.—Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

- (a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- (b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées ;
- (c) les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les Administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

ARTICLE 192.

Paiement.

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Administration débitrice. Les dispositions de l'article 175, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de paiement. Les dispositions du § 6 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

2. Each Administration forwards to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total Credit due to it on the individual accounts as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgment from the debtor Administration.

This statement must reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter. Failing this, it is included in the settlement of the month or the quarter following.

3. The International Bureau checks the correctness of the statements by comparing the acknowledgments. Any correction that may be necessary is notified to the Administrations concerned.

The debit of each Administration to another is carried forward into a summary; the total of the amounts shown in the different columns of this summary form the total amount due from each Administration.

ARTICLE 191.

General Balance Sheet.

1. The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing:

- (a) the total of the Debit and of the Credit of each Administration;
- (b) the debit or credit balance of each Administration;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations and the division of the sums among the creditor Administrations.

As far as possible, it takes care that each Administration, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.

2. The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables are classified by Administrations.

They serve as the basis for preparing and settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there must appear:

- (a) the sums relating to the special accounts concerning the different services;
- (b) the total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned;
- (c) the totals of the sums due to all the creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the settlement account, a balance is struck between the Debit and the Credit resulting from the statements forwarded by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the Debit or of the Credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account indicates the Administrations to which payment must be made by the debtor Administration.

The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations concerned not later than the 22nd of each month.

ARTICLE 192.

Payment.

Payment of the sums due, under a settlement account, from one Administration to another must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Administration. The provisions of Article 175, § 1, are applicable as regards other conditions of payment. The provisions of § 6 of that Article are applicable to cases of non-payment of the balance within the fixed period.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les Administrations créancières et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

ARTICLE 193.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

2.—Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international :

(a) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression "Taxe perçue" ou "Port payé";

(b) les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables ;

(c) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception ;

(d) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services ;

(e) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées ;

(f) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane ;

(g) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit ;

(h) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés ;

(i) leur liste des pays éloignés et assimilés ;

(j) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement ;

(k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes ;

(l) leurs taxes postales intérieures.

3.—Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4.—Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

ARTICLE 194.

Statistique générale.

1.—Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans ; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the settlement accounts for the creditor and debtor Administrations. In such a case, the debtor Administration forwards to the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

ARTICLE 193.

Communications to be addressed to the International Bureau.

1. Administrations forward to each other, through the medium of the International Bureau, three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines, with an indication of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid.

2. They must also communicate to the International Bureau :

(a) the phrase that they have adopted, under the provisions of Article 106, § 2, as the equivalent of the expression "*Taxe perçue*" or "*Port payé*";

(b) the reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and a statement of the services to which these rates are applicable;

(c) particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 37 and 77 of the Convention, they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services on which surtaxes are due;

(d) full information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal articles in their services;

(e) the number of Customs declarations required for packets addressed to their countries which are to be submitted to the Customs Authorities, and the language in which these declarations may be drawn up;

(f) information whether or not they admit articles liable to customs duty in correspondence prepaid at the letter or sample rate;

(g) a list of kilometric distances concerning land routes followed in their country by transit mails;

(h) a list of the lines of Packets leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distance and the duration of the voyage between the port of departure and each of the successive ports of call, the frequency of the service, and the countries to which the rates for sea transit must be paid if the Packets are used;

(i) their list of distant countries, etc.;

(j) their decision as regards the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Detailed Regulations;

(k) full information concerning their organisation and inland services;

(l) their inland postage rates.

3. Every modification to the information indicated in § 2 must be notified without delay.

4. Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

ARTICLE 194.

General Statistics.

1. The International Bureau compiles general statistics for each year.

To this end, Administrations send to it a series as complete as possible of statistical returns on forms identical with Forms C30 and C31 annexed. Table C30 is forwarded at the end of the month of July in each year; but the particulars included in Parts I, II and IV of this table are furnished only once every three years; Table C31 is also forwarded every three years, on the same date. The particulars furnished relate in every case to the preceding year.

2.—Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3.—Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5.—Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

ARTICLE 195.

Dépenses du Bureau international.

1.—Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs.

2.—L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

3.—Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4.—Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais :

1^{re} classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes ;

2^e classe :—

3^e classe : Ensemble des *Possessions des Etats-Unis d'Amérique*, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indo-chine, Ensemble des autres Colonies françaises, *Ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat*, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération Suisse, Tchéco-Slovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie ;

4^e classe : Danemark, Finlande, Hongrie, Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie ;

5^e classe : Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Iran, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie ;

6^e classe : Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Danzig, République Dominicaine, République de El Salvador, Equateur, Guatemala, République d'Haïti, République du Honduras, *Afrique orientale italienne*, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, Siam, République O. de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuëla ;

7^e classe : Royaume de l'Arabie Saoudite, Coloniè du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies et *Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne*, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, Commonwealth des Philippines, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

2. Transactions which are recorded in detail are embodied in periodical statements based upon the actual records.

3. With regard to all other transactions, correspondence of all kinds is counted annually without distinction between letters, post-cards, commercial papers, printed papers, samples and small packets, and every three years, at least, the different classes of correspondence are counted.

Each Administration fixes the time and duration of its counts.

4. In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with the proportions given by the last special statistics.

5. The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled up by each Administration. It furnishes to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

ARTICLE 195.

Expenses of the International Bureau.

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 350,000 francs annually.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenditure of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to other Administrations.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with § 2, must be repaid by the debtor Administrations with as little delay as possible, and at latest before the 31st of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due are chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the expiration of the period mentioned.

4. The countries of the Union are classified as follows, for the division of expenses :

1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, Italy, Japan, New Zealand, Poland, Union of Soviet Socialist Republics ;

2nd class :—

3rd class : the whole of the possessions of the United States of America, Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, the whole of the British Colonies, including the Overseas Territories, Protectorates and Territories under suzerainty or under Mandate, Mexico, Netherlands, Dutch East Indies, Roumania, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey, Kingdom of Yugoslavia ;

4th class : Denmark, Finland, Hungary, Eire, Chosen (Korea), Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania ;

5th class : Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Greece, Iran, Latvia, Morocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunis ;

6th class : Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Danzig (Free City), Dominican Republic, Republic of El Salvador, Ecuador, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Italian East Africa, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela ;

7th class : Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, the whole of the Spanish Colonies, Iraq, Iceland, the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa, the whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Levant States under French mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, the Commonwealth of the Philippines, Republic of San Marino, State of the City of the Vatican, Yemen.

Dispositions finales.**ARTICLE 196.****Mise à exécution et durée du Règlement.**

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

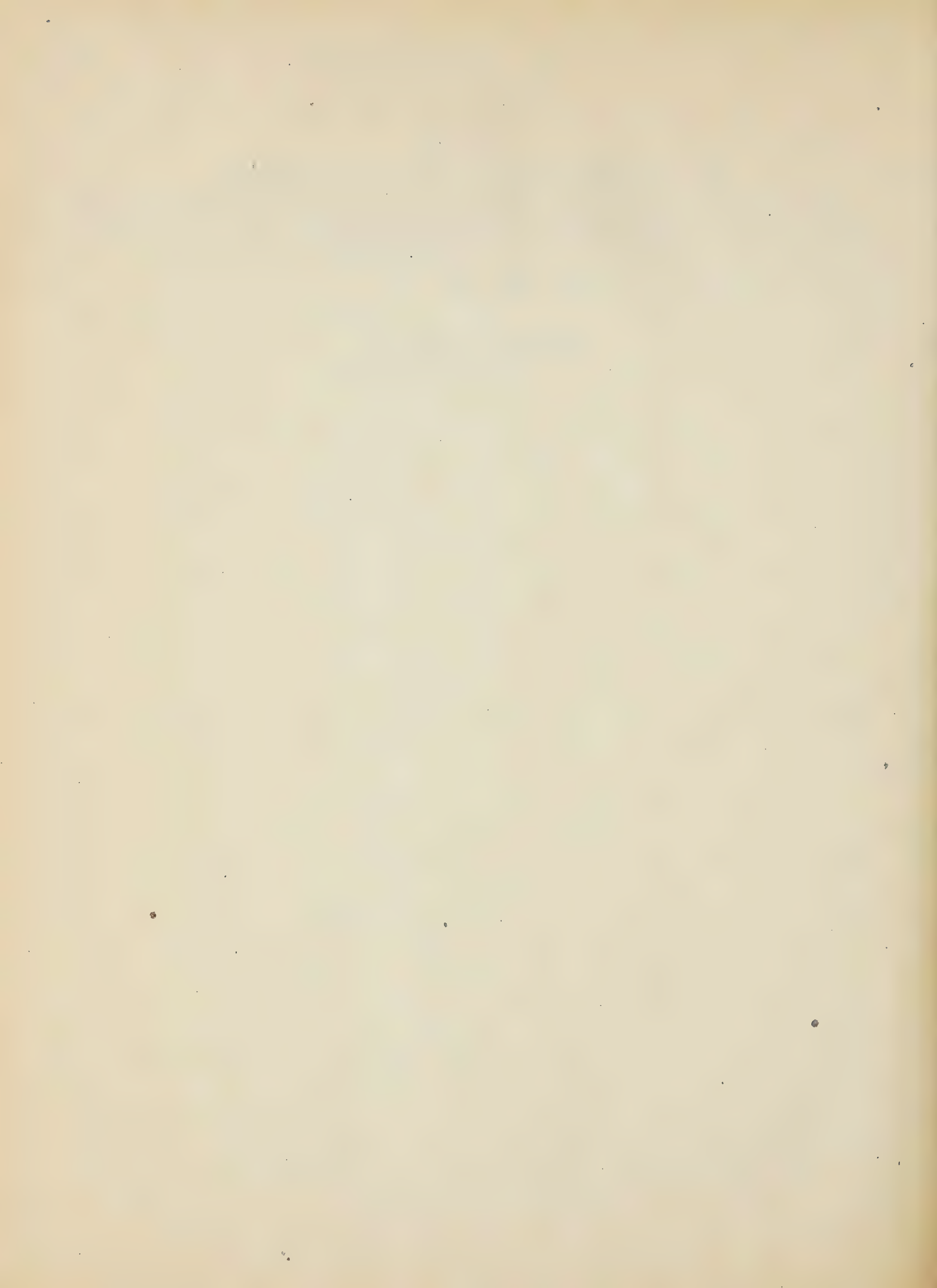
[Suivent les signatures.]

Final Provisions.**ARTICLE 196.****Entry into Force and Duration of the Detailed Regulations.**

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

[Here follow the signatures.]



ANNEXES

C 1

(Règl., art. 110, § 1, 1^{er} al.)

DOUANE

(peut être ouvert d'office)

.....

A remplir seulement en cas d'absence de
déclaration séparée ; sinon à détacher.

Nature de la marchandise.....

.....

Poids net.....

Valeur.....

.....

(Dimensions : 44 × 62 mm., couleur verte.)

C 1

(D.R., art. 110, § 1, 1st para.)

CUSTOMS

(may be opened officially)

.....
To be filled in only in case of the absence of a
separate declaration; otherwise to be detached

Nature of the goods.....

.....

Net weight.....

Value

.....

(Dimensions : 44 × 62 mm., green colour.)

C 2

(Règl., art. 110, § 1, 2^e al.

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

.....

.....

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

DÉCLARATION EN DOUANE

M
(Nom et adresse du destinataire)

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée	POIDS		OBSERVATIONS
Nombre	Espèce			Brut Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :						

L'expéditeur :

....., le 19.....

(Dimensions : 125 × 176 ou 148 × 210 mm.)

C 2

(D.R., art. 110, § 1, 2nd para.)

PLACE OF DESPATCH

PLACE OF DESTINATION

POSTAL ADMINISTRATION OF.....

CUSTOMS DECLARATION

Mr.

(Name and address of the addressee)

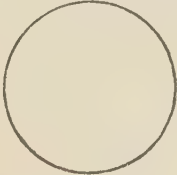

ARTICLES		STATEMENT OF CONTENTS 3	Value with precise indication of the monetary unit employed 4	WEIGHT		OBSERVATIONS 7
Number 1	Kind 2			Gross Grammes 5	Net Grammes 6	
Country of origin or of manufacture of the goods :						

Sender :

..... 19.....

(Dimensions : 125 × 176 or 148 × 210 mm.)

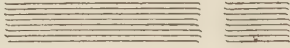

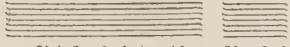


C 3 (Recto)
(Règl., art. 111, § 2)

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p>L'expéditeur d *)</p> <p>N°</p> <p>avec valeur déclarée de</p> <p>déposé..... à.....</p> <p>.....</p> <p>pour M.....</p> <p>à</p> <p>a payé les droits indiqués au verso.</p>	<p style="text-align: center;">PAYS D'ORIGINE.....</p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: right; margin: 20px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT</p> <p>L.....*) N°..... de.....avec valeur déclarée de Fr....., expédié..... par..... à à l'adresse de à (Lieu de destination) (Rue et numéro)</p> <p>doit être remis franc de tous droits.</p> <p style="text-align: right;">..... (Signature de l'expéditeur)</p> <hr/> <p>A renvoyer au bureau d..... (Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.) *) Indiquer la nature de l'objet.</p>
--	--

(Dimensions : 105 × 148 mm., couleur jaune)

(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

C 3 (Verso)

<p style="text-align: center;">DÉTAIL DES DROITS DUS (dans la monnaie du pays destinataire)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 70%;">Droit de commission ...</td> <td style="width: 10%; border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="width: 20%; border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Droits de douane ...</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Droit de dédouanement ...</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td>Autres frais ...</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Total</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> </table>	Droit de commission ...			Droits de douane ...			Droit de dédouanement ...			Autres frais ...			Total			<p style="text-align: center;">TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS (Voir le détail sur le coupon) en chiffres arabes</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi)</p>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>
Droit de commission ...																	
Droits de douane ...																	
Droit de dédouanement ...																	
Autres frais ...																	
Total																	
<p>en chiffres arabes</p> <p>soit </p> <p>(à convertir par l'Administration d'origine de l'envoi)</p>																	
<p>soit *)</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau recouvrant</p>	<p>Date de l'avance</p>	<p>N° du registre</p>	<p>Bureau qui a fait l'avance</p>	<p>Signature de l'agent</p>													
<p style="text-align: center;">Registre d'arrivée</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">N°</p>		<p style="text-align: center;">Converti par (Signature de l'agent)</p>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau recouvrant</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div>														

*) Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

C 3 (Front)
(D.R., art. 111, § 2)

COUPON

Stamp of office of origin



The sender of..... *)
No.
insured for
posted..... at.....
.....
for M.....
at
has paid the charges indicated over-
leaf.

COUNTRY OF ORIGIN.....

Stamp of office
of origin

FRANKING NOTE

The.....*) No..... from..... insured
for Fr....., despatched..... by.....
at
to the address of.....
.....
at
(Place of destination) (Street and number)
must be delivered free of all charges.

.....
(Signature of sender)

To be returned to the office of.....
(Indicate the name of the office charged with the recovery of the charges or, if
occasion arises, that of the office to which the form must be returned.)
*) Indicate the nature of the article.

(Dimensions : 105 × 148 mm., yellow colour)

(Must be printed in the contrary direction to the front)

C 3 (Back)

DETAILS OF CHARGES DUE
(in the money of the country of destination)

Commission fee ... ..	.....	.....
Customs duty ... ..	.....	.....
Customs clearance fee ... ..	.....	.....
Other charges ... ..	.....	.....
Total	.....	.....

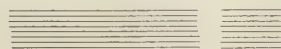
or *)

Stamp of the
recovering office.

*) In the money of the country of origin
of the article.

TOTAL OF THE CHARGES
EXPENDED

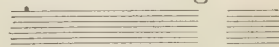
(See details on the coupon)
in Arabic figures



(in the money of the country of destination of the article)

in Arabic figures

Or



(to be converted by the Administration of origin of the article)

Stamp of the office
which has advanced
the charges.Date of the
advanceNo. of the
registerOffice which has
made the advanceSignature of the
official

Register of arrival

Converted by
(Signature of the
official)

Stamp of the
recovering office

No.



C 4

(Règl., art. 127, § 3)

R LAUSANNE 1 N° 460

(Dimensions : 13 × 37 mm.)

C 4

(D.R., art. 127, § 3)

R LAUSANNE 1
No. 460

(Dimensions 13 × 37 mm.)

C 5 (Recto)
(Règl., art. 128, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d

(A remplir par le bureau d'origine)

Envoi recommandé (.....) ¹⁾ ²⁾

Lettre }
Boîte } avec valeur déclarée de ²⁾
Colis }

Mandat de poste de ²⁾

déposé... au bureau de poste d.....

.....

le 19..... sous le N°.....

expédié... par M.....

et adressé... à M.....

à

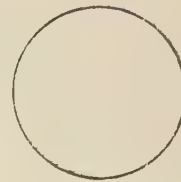
¹⁾ Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi
(lettre, imprimé, etc.).

²⁾ Biffer les indications inutiles.

Timbre du bureau
renvoyant l'avis

**AVIS DE { RÉCEPTION
PAYEMENT } ²⁾**

(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)



M.....

.....

à
(Lieu de destination, en gros caractères)

.....
(Rue et numéro)

.....
(Pays de destination)

Service des postes

(Dimensions : 105 × 148 mm., couleur rouge clair)

C 5 (Verso)

Le soussigné déclare que $\frac{\text{l'envoi}}{\text{le mandat}}$ mentionné d'autre part

a été dûment $\frac{\text{livré}}{\text{payé}}$ le 19.....

Signature ¹⁾

Timbre du bureau
destinataire

du destinataire:

de l'agent du bureau destinataire :



¹⁾ Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

C 5 (Front)
(D.R., art. 128, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION
of.....

(To be filled in by the office of origin)

Registered article (.....) ¹⁾ ²⁾

Letter } insured for ²⁾
Box }
Parcel }

Postal money order for..... ²⁾

posted at the office of.....

.....

on19..... under No.

sent by M.....

and addressed to M.....

at.....

¹⁾ Indicate in parenthesis the nature of the article
(letter, printed paper, etc.).

²⁾ Strike out indications not required.

Stamp of the office
forwarding the advice

ADVICE OF { DELIVERY ²⁾
PAYMENT

(To be filled in by the sender, who
will indicate below his full address.)

M.....

.....

at.....
(Place of destination in block letters)

.....
(Street and number)

.....
(Country of destination)

Postal Service

(Dimensions : 105 × 148 mm., light red colour.)

C 5 (Back)

The undersigned states that $\frac{\text{the article}}{\text{the money order}}$ mentioned overleaf

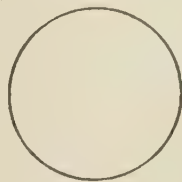
was duly $\frac{\text{delivered}}{\text{paid}}$ on the 19.....

Signature

Stamp of the office
of destination

of the addressee

of the official of the office of destination :

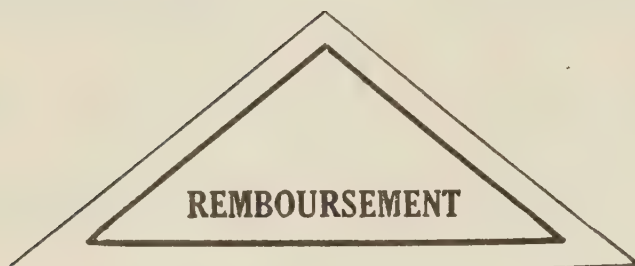


.....

.....

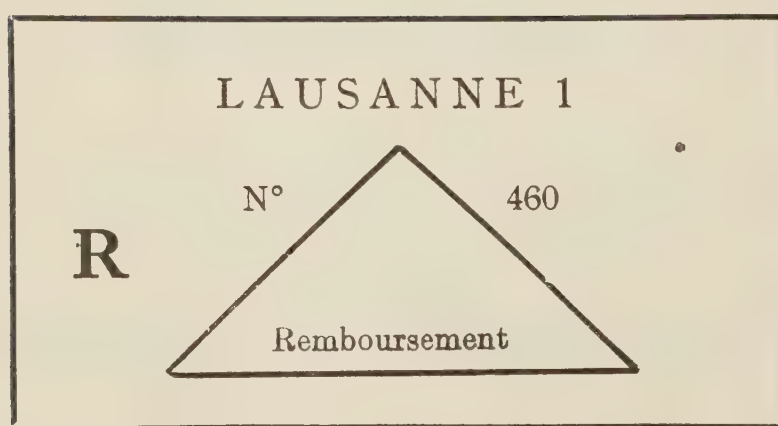
¹⁾ This advice must be signed by the addressee or, if the regulations of the country of destination so provide, by the official of the office of destination and then sent by first mail directly to the sender.

C 6

(Règl., art. 131, 1^{er} al.)

(Dimensions : hauteur 18 mm., base 37 mm., couleur orange)

C 7

(Règl., art. 131, 2^e al.)

(Le triangle en couleur orange)

C 6

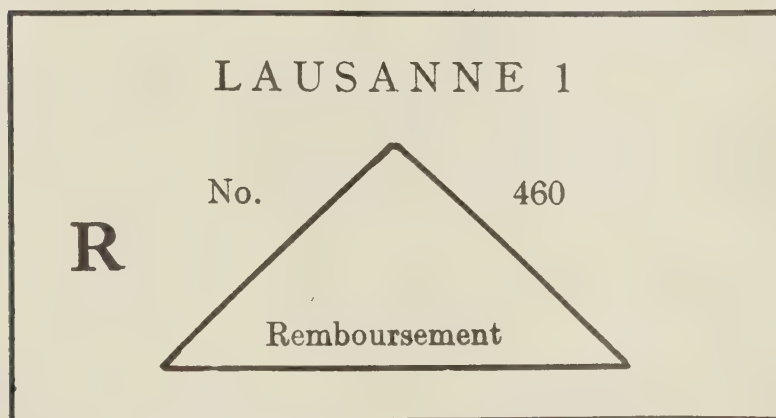
(D.R., art. 131, 1st para.)



(Dimensions : height 18 mm., base 37 mm., orange colour.)

C 7

(D.R., art. 131, 2nd para.)



(The triangle in orange colour.)

C 8 (Recto)
(Règl., art. 132, 1^{er} al.)

COUPON
(Peut être détaché par
le destinataire du
mandat)

Montant du rem-
boursement en chiffres
arabes

pour l'envoi N°.....
déposé le19...
à
par M.....
à l'adresse de.....
.....
à

Timbre du bureau
d'émission



Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement
Service des objets de correspondance

MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL

de la somme de

(en chiffres arabes)

(les unités en toutes lettres et en caractères latins)

Pour l'envoi N°..... expédié le 19.....
Payable à M
Lieu de destination
Rue et numéro
Pays de destination

INDICATIONS DE SERVICE¹⁾

Timbre du bureau
d'émission



Numéro	} d'émission	.....
Date		.....
Bureau		.....
Pays		.....
Signature de l'agent qui a dressé le mandat:		

Somme
versée

(Monnaie du pays
destinataire de l'envoi
grevé de rembour-
sement)

¹⁾ Indications à remplir par l'Administration destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.

(Dimensions : 114 × 162 ou 105 × 148 mm., couleur vert clair)

C 8 (Verso)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu

Le 19.....

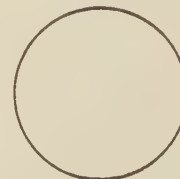
Signature du destinataire:

.....

Registre d'arrivée

N°

Timbre du bureau payeur



C 8 (Front)
(D.R., art. 132, 1st para.)

COUPON
(May be detached by
the addressee of the
money order)

Amount of the trade
charge in Arabic
figures

for the article No.....
posted on the.....19...
at
by M.....
to the address of.....
.....
at

Stamp of
issuing office



Country of destination of the article marked with a trade charge
Letter service

INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER

for the sum of

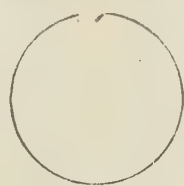
(in Arabic figures)

(the units in letters in Roman characters)

for article No. despatched on the19.....
payable to M
Place of destination
Street and number
Country of destination.....

SERVICE PARTICULARS¹⁾

Stamp of office of
issue



Number }
Date }
Office }
Country }
of issue

Signature of the official preparing the money order

Sum
collected

(Money of the country
of destination of the
article marked with a
trade charge.)

¹⁾ Particulars to be filled in by the Administration of destination of the article after collection of the amount of the trade charge.

(Dimensions : 114 × 162 or 105 × 148 mm., light green colour.)

C 8 (Back)

(Reserved for endorsements, if any)

RECEIPT BY THE ADDRESSEE

Received the sum indicated overleaf

Place.....

On the.....19.....

Signature of the addressee :

Register of arrival

No.

Stamp of paying office



d

des mandats de remboursement payés par l'Administration d.....
pour le compte de l'Administration d.....
pendant le mois d..... 19.....

[illegible]

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

POSTAL ADMINISTRATION
of

of the trade charge money orders paid by the Administration of
on behalf of the Administration of
during the month of 19.....

[illegible]

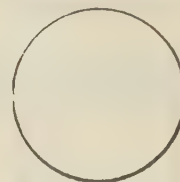
(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 10 (Recto)
(Règl., art. 148, § 1.)

Peut être ouvert par le bureau distributeur

Montant des taxes à percevoir.....

Timbre à date



SERVICE DES POSTES

M
(Nom du destinataire ou nom du navire, de l'agent du bureau de voyage, etc.)

Aux soins de

.....
(Rue et numéro)

.....
(Bureau de destination)

.....
(Pays de destination)

(Dimensions : 162 × 229 mm.)

C 10 (Verso)

A présenter ouvert
au bureau de poste.

C 10 (Front)
(D.R., art. 148, § 1)

May be opened by the office of delivery
Total of charges to be collected.....

Date Stamp.

POSTAL SERVICE



M
(Name of the addressee or name of the ship, tourist agent etc.)

Care of

.....
(Street and number)

.....
(Office of destination)

.....
(Country of destination)

(Dimensions : 162 × 229 mm.)

C 10 (Back)

To be presented
open at the Post Office.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

C 11 (Recto)

(Règl., art. 150, § 1)

BUREAU d

DEMANDE ¹⁾ DE { RETRAIT ²⁾
 MODIFICATION D'ADRESSE ²⁾
 MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ²⁾

adressée à

DEMANDE PAR VOIE POSTALE

(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)

I. DEMANDE DE RETRAIT ²⁾

Prière de renvoyer au bureau d..... (d'origine)
 pour être remis à l'expéditeur l..... (nature de l'objet)
 numéro adressé à votre bureau le 19..... et
 dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE ²⁾

Prière de substituer (telle indication)
 à (telle autre indication) sur la suscription
 de l..... (nature de l'objet) numéro.....
 adressé..... à votre bureau le 19..... du bureau d.....
 et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

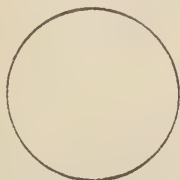
III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ²⁾

Prière ²⁾ { d'annuler
 de réduire à } le remboursement grevant
 (nature de l'objet) (montant, les unités en toutes lettres)
 l..... numéro du bureau d.....
 adressé..... le 19..... à
 (adresse exacte du destinataire)
 et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

Ci-joint le mandat de remboursement rectifié ³⁾.

....., le 19....., le 19...

Timbre du bureau



Le Chef du bureau
 d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

-
- ¹⁾ Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.
²⁾ Biffer les indications inutiles.
³⁾ Biffer l'indication, s'il y a lieu.

POSTAL ADMINISTRATION
of

C 11 (Front)
(D.R., art. 150, § 1)

OFFICE of.....

REQUEST ¹⁾ FOR { WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE ²⁾
ALTERATION OF ADDRESS ²⁾
ALTERATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE
CHARGE ²⁾

addressed to

REQUEST BY POST

(Note to be sent in a registered cover and at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE ²⁾

Please return to the office of (of origin)
to be delivered to the sender the (nature of article)
number addressed to your office on the 19..... and
the address of which agrees with the facsimile attached.

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS ²⁾

Please substitute (such particulars)
for (such other particulars) in the address
of the (nature of article) number
addressed to your office on the 19..... from the office of
..... and the address of which agrees with the facsimile attached.

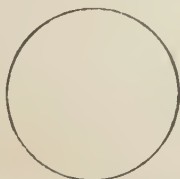
III. REQUEST FOR THE CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE ²⁾

Please ²⁾ { cancel
reduce to
increase to } the trade charge marked on
(amount, to be written in words)
the number of the office of
(nature of article)
addressed on the 19..... to
(exact address of addressee)
.....
and the address of which agrees with the facsimile attached.

The corrected Trade Charge Money Order is attached ³⁾

....., the 19... .., the 19...

Office stamp



Official in charge of the office
issuing the request :

Signature of the sender :

- ¹⁾ Strike out the front or the back of the form as the case may be.
²⁾ Strike out particulars not required.
³⁾ Strike out if necessary.

C 11 (Verso)

DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE (Télégramme aux frais du réclamant)

I. DEMANDE DE RETRAIT ¹⁾

Renvoyer (*tel objet*) (numéro)
adressé le 19..... à (*adresse exacte du destinataire*)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Postes
(sans signature)

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE ¹⁾ ²⁾

Substituer (*telle indication*) à (*telle autre indication*)
SUR (*nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs à recouvrer*)

(numéro)
adressé le 19..... à (*adresse exacte du destinataire*)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature)

Postes
(sans signature)

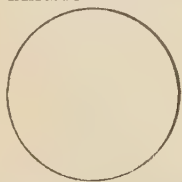
III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT ¹⁾ ²⁾

¹⁾ { Annuler remboursement
Réduire à remboursement
Porter à
montant, les unités en toutes lettres)

(nature de l'objet) numéro
adressé le 19..... à (*adresse exacte du destinataire*)

Postes
(sans signature)

....., le 19....., le 19.....
Timbre du bureau



Le Chef du bureau
d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

¹⁾ Biffer les indications inutiles.

²⁾ Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

REQUEST BY TELEGRAPH
(Telegram at the expense of the applicant)

Return (such an article).....(number).....
addressed on the 19.....
..... to (exact address of the addressee).....

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind)

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS ¹⁾ ²⁾

Substitute (particulars)..... for (other
particulars)..... On (nature of
article, list relating to an article with money to be collected)

addressed on the 19.....
to (*exact address of the addressee*)

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind)

III. REQUEST FOR THE CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE ¹⁾ ²⁾

1) { Cancel Trade Charge
Reduce to the Trade Charge on
Increase to (amount, to be written in words)

(*nature of article*) number
addressed on the 19..... to (*exact address*
of the addressee).....

....., the 19....., the 19.....

Official in charge of the Office
issuing the request :

Signature of the sender

1) Strike out particulars not required.

2) This request may only be complied with, if occasion arises, after receipt of the facsimile by post.

C 12 (Recto)
(Règl., art. 152, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau
expéditeur de la demande

BUREAU d.....



RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

I. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

Demandes 1	Réponses 2
a) Nature de l'envoi (<i>lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet</i>).
b) Adresse portée sur l'envoi.
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?
d) L'envoi était-il volumineux ?
e) Que renfermait-il ? (<i>Signalement aussi exact et complet que possible.</i>)
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.
g) Nom et domicile de l'expéditeur.
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?

II. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR

i) L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ?	.....
j) Date et heure du dépôt à la poste.	.....
k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?	.....
l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?	.....
m) Renseignements particuliers du bureau d'origine .....	.....
.....
.....
La présente formule doit être renvoyée à .....	.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 12 (Front)
(D.R., art. 152, § 1)

Stamp of
despatching office



POSTAL ADMINISTRATION

of

OFFICE of

APPLICATION FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET

I. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE APPLICANT (SENDER OR ADDRESSEE)

Questions
1

Answers
2

- a) Nature of the article (*letter, post-card, commercial papers, newspaper or other printed paper, sample or small packet.*)
- b) Address on the postal packet.
- c) What is the exact address of the addressee ?
- d) Was the postal packet bulky ?
- e) What were the contents ? (*They should be described as fully as possible.*)
- f) Exact or approximate date of posting.
- g) Name and address of the sender.
- h) If found, should the postal packet be sent to the sender or to the addressee ?

II. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE SENDER

- i) Was the postage prepaid on the packet and, if so, what was the value of the stamps affixed ?
- j) Date and hour of posting.
- k) Was it handed over the counter or posted in a letter-box ? In the latter case, in what box ?
- l) Was the posting effected by the sender himself or by another person ? If by another person, by whom ?

m) Special information from the office of origin

This form must be returned to

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

III. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes 1	Réponses 2
n) L'envoi est-il parvenu au destinataire ?
o) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?
p) A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?
q) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée ?
r) La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.
s) Renseignements particuliers du bureau de destination.
La présente formule doit être renvoyée à	

C 12 (Back)

III. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE ADDRESSEE WHEN APPLICATION
IS MADE FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET.

Questions
1

Answers
2

n) Has the postal packet reached the addressee ?

o) Are the addressee's letters generally called for at a
Post Office, or delivered at his house ?

p) In the former case, to whom are they handed ?

q) In the latter case, are they delivered directly to the
addressee or to a person in his service, or are they
delivered into a letter-box ? If into a box, is the
box a locked one and regularly cleared ?

r) Are the losses of the addressee's letters of frequent
occurrence ? If so, indicate the origin of the
missing correspondence.

s) Special information from the office of destination.

This form must be returned to

C 13 (Recto)
(Règl., art. 153, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du
bureau d'origine

RÉCLAMATION

BUREAU d.....

A remplir dans le service d'origine

d'un envoi recommandé (.....) (a) remboursement (.....)
ou d'une ^{lettre}_{boîte} de valeur déclarée de (.....) (b) remboursement (.....)
contenant (.....) (c)
déposé..... par M..... le 19.....
sous le N° au bureau d..... à l'adresse suivante :
.....
.....
..... (d)
et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception (e)

A remplir dans le service de destination

en cas de distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le 19.....
Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur de l'envoi par le mandat N° le 19.....
Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d..... par le mandat N° le 19.....
Le montant du remboursement a été mis en compte courant postal le 19.....

Timbre du
bureau distributeur

Le Chef du bureau distributeur :
.....

en cas de non-distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné
est encore en instance au bureau d
a été renvoyé au bureau d'origine le 19.....
a été réexpédié le 19..... à (f)
n'est pas parvenu au bureau de destination. La déclaration du destinataire est ci-jointe.

Le Chef du bureau distributeur :
.....

Timbre du
bureau distributeur

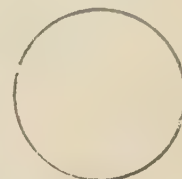
- (a) Lettre, imprimé, échantillon, etc.
(b) Montant de la valeur déclarée.
(c) Description du contenu, autant que possible.
(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine ; mentionner l'adresse exacte et complète.
(e) Biffer, le cas échéant.
(f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

POSTAL ADMINISTRATION

of

OFFICE of

C 13 (Front)
(D.R., art. 153, § 1)Stamp of the office
of origin

CLAIM

To be filled up in the service of
the country of origin

for a registered (.....) (a) trade charge (.....)
 or of a ^{letter}_{box} insured for (.....) (b) trade charge (.....)
 containing (.....) (c)
 posted by M..... on the 19...
 under No. at the office of to the following address :

 (d)
 and in respect of which an advice of delivery was applied for (e)

To be filled up in the service of the country
of destination

in case of delivery

The undersigned declares that the article mentioned above was duly delivered to the proper person
 on the 19.....

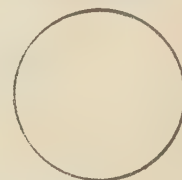
The amount of the Trade Charge has been forwarded to the sender of the
 packet by Money Order No. on the 19.....

The amount of the Trade Charge has been forwarded to the Postal Cheque
 Office at by Money Order No. on the 19.....

The amount of the Trade Charge has been placed in the Postal Cheque
 Account on the 19.....

Official in charge of the delivering office :

.....

Stamp of the office
of delivery

in case of non-delivery

The undersigned declares that the article mentioned above
 still lying undelivered at the office of
 was returned to the office of origin on the 19.....
 was redirected on the 19..... to (f)
 has not been received at the office of destination. The declaration of the addressee is annexed.

Official in charge of the delivering office :

.....

Stamp of the office
of delivery

- (a) Letter, printed paper, sample, etc.
 (b) Amount of insured value.
 (c) Description of the contents, as far as possible.
 (d) To be filled in by the sender or, if omitted by him, by the office of origin ; exact and full address to be given.
 (e) Strike out if this does not apply to the case.
 (f) Indicate exact and full address.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 13 (Verso)

À REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OÙ LE SORT DE L'ENVOI N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

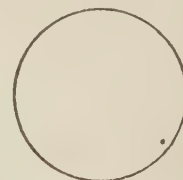
A remplir dans le
service d'origine.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....
du..... 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Signature :



.....

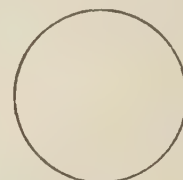
A remplir dans les services intermédiaires.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....
du..... 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Signature :



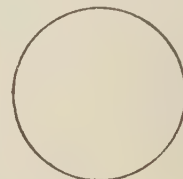
.....

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....
du..... 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Signature :



.....

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d.....
du..... 19..... (.....^e envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale.
de la feuille d'envoi.

Signature :



.....

RÉPONSE DÉFINITIVE

de l'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la
transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante.

C 13 (Back)

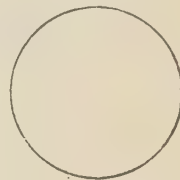
TO BE FILLED IN ONLY WHEN THE DISPOSAL OF THE ARTICLE CANNOT BE ESTABLISHED BY THE ENQUIRIES INDICATED ON THE OTHER SIDE

To be filled up in the service
of the country of origin.

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of
of the 19..... (.....despatch) for the office of exchange of.....

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.
on the despatch list.

Office stamp



Signature

.....

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of
of the 19..... (.....despatch) for the office of exchange of

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.
on the despatch list.

Office stamp



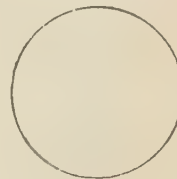
Signature :

.....

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of
of the 19..... (.....despatch) for the office of exchange of

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.
on the despatch list.

Office stamp



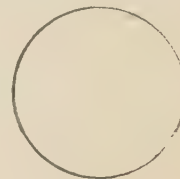
Signature :

.....

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of
of the 19..... (.....despatch) for the office of exchange of

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list.
on the despatch list.

Office stamp



Signature :

.....

FINAL REPLY

of the Administration of destination or, as the case may be, of the intermediate Administration which cannot establish the regular transmission of the article under enquiry to the next Administration.

To be filled up in the services of intermediate countries.

ADMINISTRATION DES POSTES

d

BUREAU d

C 14

(Règl., art. 156, lettre a)

Timbre du bureau
expéditeur

AVIS DE L'ENVOI

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après
paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite
de { machine à affranchir¹⁾.
presse d'imprimerie¹⁾.

Nature de l'objet 1	Bureau d'origine et date d'expédi- tion 2	Copie textuelle de l'adresse 3	Indication de l'irrégularité présumée 4	Observations 5

¹⁾ Biffer la mention inutile.

Le Chef du bureau :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

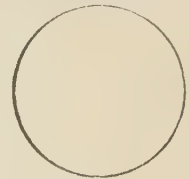
POSTAL ADMINISTRATION

of

OFFICE

C 14

(D.R., art. 156 (a))

Stamp of the
despatching office

ADVICE OF DESPATCH

under official registration, of the article of correspondence hereafter described,
which apparently bears a fraudulent postage stamp or a counterfeit impression
of { a franking machine¹).
the printing press¹).

Nature of article 1	Office of origin and date of despatch 2	Copy of address 3	Particulars of irregularity 4	Observations 5

¹) Strike out if not required.

Official in charge of the Office

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 15

(Règl., art. 156, lettre b)

ADMINISTRATION DES POSTES

d

Timbre du bureau
de destination



PROCÈS-VERBAL

dressé à.....par application de l'article 81 de la *Convention postale* universelle et de l'article 156 de son Règlement.

EMPLOI D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX OU D'UNE EMPREINTE CONTREFAITE

¹⁾Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications.

DE { MACHINE À AFFRANCHIR.¹⁾
presse d'imprimerie.¹⁾

L'an mil neuf cent....., le..... 19.....
Nous soussigné,..... des postes à....., agissant en vertu de l'article 81 de la *Convention postale* universelle et de l'article 156 de son Règlement et assistant à la vérification d.....
.....²⁾ expédié..... le..... 19.....
d à l'adresse de M.....
à....., pesant..... et affranchi.....
à raison de....., avons constaté que cet envoi

²⁾Nature de l'envoi (lettre, papiers d'affaires, imprimé, échantillon etc.).

était revêtu¹⁾ { d'un timbre-poste présumé frauduleux,
d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir,
d'une empreinte contrefaite de presse d'imprimerie,
ce qui constitue la contravention prévue par l'article 81 de la Convention.

³⁾Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

Le destinataire nous a déclaré¹⁾ { que l'expéditeur est M³⁾.....
.....
que l'expéditeur lui est inconnu.
qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur.

En conséquence,
¹⁾ { nous lui avons remis
nous avons saisi.....
à l'effet de l..... transmettre à l'Administration des postes d.....
De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 81 de la Convention et à l'article 156 du Règlement susmentionnés.

Signature du destinataire ou de son fondé de pouvoir :
Signature de l'agent du bureau de destination :

.....

C 15

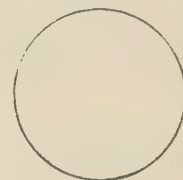
(D.R., art. 156 (b))

POSTAL ADMINISTRATION

of

Date stamp of
Office of delivery

DECLARATION



drawn up at.....in application of Article 81 of the Universal Postal Convention and of Article 156 of its Detailed Regulations.

USE OF A FRAUDULENT POSTAGE STAMP OR OF A COUNTERFEIT IMPRESSION

OF { A FRANKING MACHINE.¹⁾
THE PRINTING PRESS.¹⁾

¹⁾Strike out such of these statements as the case may require.

²⁾Nature of the Postal Packet (letter, commercial papers, printed papers, sample, etc.).

In the year nineteen hundred....., the.....19.....
I, the undersignedat, acting by virtue of Article 81 of the Universal Postal Convention and Article 156 of its Detailed Regulations, and being present at the verification of²⁾
despatched..... on the19..... from.....
addressed to M..... at....., weighing.....
and prepaid to the amount of.....hereby depose that this postal packet bore¹⁾ { a postage stamp presumed to be fraudulent,
a counterfeit impression of a franking machine, } constituting the contraven-
a counterfeit impression of the printing press, } tion mentioned in Article 81 of the Convention.

³⁾Name and address of the person who has contravened the Regulations (if he resides in a large town, the street and the number of the house must be stated).

The addressee has declared to me¹⁾ {

that the sender is M ³⁾.....
.....
that the sender is unknown to him.
that he refuses to divulge the name of the sender.

Consequently,

¹⁾ { I have delivered to him.....
I have seized.....
in order to transmit it to the Postal Administration of.....

Whereof I have, in single copy, drawn up the present declaration in order that effect may be given to Article 81 of the Convention and to Article 156 of the Detailed Regulations above mentioned.

Signature of addressee or
his attorney :

Signature of the official at the
Office of destination :

.....

.....

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

PAYS D'ORIGINE

C 16
(Règl., art. 157, § 1)

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau
expéditeur

FEUILLE D'AVIS

Timbre du bureau
destinataire

Dépêche (.....^e envoi) du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le.....19..... à..... h.....m.....

I. ENVOIS ORDINAIRES par exprès ¹⁾ ¹⁾ Souligner la mention valable.		V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS (S'il n'y a pas d'objets recommandés, porter la mention " Néant ")			
II. NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS		N° d'ordre	Bureau d'origine	N° d'ordre de l'envoi	Observations
		1	2	3	4
Numéro d'ordre de la dépêche.....		1			
Paquebot		2			
Viâ.....		3			
Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés).....		4			
III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS					
Sacs } Paquets }	contenant des envois recommandés	Nombre			
Listes spéciales d'objets recommandés.....					
Total des envois recommandés.....					
Sacs } Paquets }	contenant des envois avec valeur déclarée				
Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée					
Total des envois avec valeur déclarée.....					
IV. INDICATIONS DE SERVICE		VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE			
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice, y compris les sacs pour les objets recommandés et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs.....	Nombre	Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets	
Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire		1	2	3	
.....					
.....					
.....					
.....					

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

Dimensions : 210 × 297 mm.)

COUNTRY OF ORIGIN

C16
(D.R., art. 157, § 1)
COUNTRY OF DESTINATION

Stamp of despatch-
ing office

LETTER BILL

Stamp of receiving
office

Mail (.....despatch) from the office of exchange of.....
for the office of exchange of.....
despatched on.....19....., at.....h.m.

<p style="text-align: center;">I. UNREGISTERED ARTICLES.</p> <p>by express¹⁾ by air mail¹⁾ ¹⁾ The relative entry to be underlined</p> <hr/> <p style="text-align: center;">II. NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS.</p> <p>Serial number of the mail.....</p> <p>Ship.....</p> <p>Viâ.....</p> <p>Number of bags composing the mail (including the bags containing returned empty bags).....</p> <hr/> <p style="text-align: center;">III. SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ARTICLES.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%; border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> Bags } containing registered articles Packets } </td> <td style="width: 10%; text-align: center; padding: 2px;">Number</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;">Separate lists of registered articles</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;">Total of registered articles.....</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> Bags } containing insured articles Packets } </td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;">Despatch lists of insured articles.....</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;">Total of insured articles.....</td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"></td> <td></td> </tr> </table> <hr/> <p style="text-align: center;">IV. OFFICIAL NOTES.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 40%; border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> Bags used for making up the mail belonging to the Administration of origin, including bags containing registered articles and those enclosed in <i>sacs</i> <i>collecteurs</i> </td> <td style="width: 10%; text-align: center; padding: 2px;">Number</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;"> Bags returned empty belonging to the Administration of desti- nation </td> <td style="text-align: center; padding: 2px;"></td> <td></td> </tr> </table>	Bags } containing registered articles Packets }	Number		Separate lists of registered articles			Total of registered articles.....			Bags } containing insured articles Packets }			Despatch lists of insured articles.....			Total of insured articles.....			Bags used for making up the mail belonging to the Administration of origin, including bags containing registered articles and those enclosed in <i>sacs</i> <i>collecteurs</i>	Number		Bags returned empty belonging to the Administration of desti- nation			<p style="text-align: center;">V. LIST OF REGISTERED ARTICLES. (If there are no registered articles, write the word "<i>Néant</i>") (Nil).</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 8%; text-align: center;">No.</th> <th style="width: 32%; text-align: center;">Office of origin</th> <th style="width: 20%; text-align: center;">Registration No. of the article</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">Observations</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">1</th> <th style="text-align: center;">2</th> <th style="text-align: center;">3</th> <th style="text-align: center;">4</th> </tr> <tr><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">5</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">6</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">7</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">8</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">9</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">10</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">11</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">12</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">13</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">14</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: center;">15</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <hr/> <p style="text-align: center;">VI. CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 33%; text-align: center;">Office of origin</th> <th style="width: 33%; text-align: center;">Office of destination</th> <th style="width: 34%; text-align: center;">No. of bags or packets</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">1</th> <th style="text-align: center;">2</th> <th style="text-align: center;">3</th> </tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	No.	Office of origin	Registration No. of the article	Observations	1	2	3	4	1				2				3				4				5				6				7				8				9				10				11				12				13				14				15				Office of origin	Office of destination	No. of bags or packets	1	2	3															
Bags } containing registered articles Packets }	Number																																																																																																																	
Separate lists of registered articles																																																																																																																		
Total of registered articles.....																																																																																																																		
Bags } containing insured articles Packets }																																																																																																																		
Despatch lists of insured articles.....																																																																																																																		
Total of insured articles.....																																																																																																																		
Bags used for making up the mail belonging to the Administration of origin, including bags containing registered articles and those enclosed in <i>sacs</i> <i>collecteurs</i>	Number																																																																																																																	
Bags returned empty belonging to the Administration of desti- nation																																																																																																																		
No.	Office of origin	Registration No. of the article	Observations																																																																																																															
1	2	3	4																																																																																																															
1																																																																																																																		
2																																																																																																																		
3																																																																																																																		
4																																																																																																																		
5																																																																																																																		
6																																																																																																																		
7																																																																																																																		
8																																																																																																																		
9																																																																																																																		
10																																																																																																																		
11																																																																																																																		
12																																																																																																																		
13																																																																																																																		
14																																																																																																																		
15																																																																																																																		
Office of origin	Office of destination	No. of bags or packets																																																																																																																
1	2	3																																																																																																																

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 17

(Règl., art. 157, § 2, lettre c)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

LISTE SPÉCIALE N°.....

Timbre du bureau
expéditeur

Timbre du bureau
destinataire

des envois recommandés de la dépêche N°..... (.....^e envoi)

d..... pour.....

N° d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'ordre de l'envoi 3	Observations 4	N° d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'ordre de l'envoi 3	Observations 4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 17

(D.R., art. 157, § 2 (c))

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

SPECIAL LIST No.....

Stamp of despatch-
ing officeStamp of receiving
office

of registered articles included in the mail No..... (...despatch)

from..... for.....

No. 1	Office of posting 2	Registration No. 3	Observations 4	No. 1	Office of posting 2	Registration No. 3	Observations 4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 18

(Règl., art. 162, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION

d

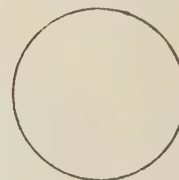
d

BUREAU d

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau
expéditeur du
bulletin

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités
de toute nature reconnues dans la dépêche No.
du bureau d'échange d.
pour le bureau d'échange d.

Timbre du bureau
destinataire du
bulletin.....^e expédition du 19....., à..... h.....

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré
ou en mauvais état, etc.)

....., le.....19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire
de la dépêche :

....., le.....19.....

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'échange expéditeur
de la dépêche :

.....

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 18

(D.R., art. 162, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

CORRESPONDENCE WITH THE POST OFFICE

of

of

OFFICE of.....

VERIFICATION NOTE

Stamp of the
despatching office
of the V.N.Stamp of the
receiving office
of the V.N.

for the verification and correction of errors and irregularities of all
kinds observed in the mail No.
from the office of exchange of.....
for the office of exchange of.....

.....despatch of the.....19..... at.....

ERRORS OR IRREGULARITIES

(Non-receipt of the mail, non-receipt of registered articles or of the letter bill, mail tampered with, bag torn
or in bad condition, etc.)

....., the.....19.....

Officers receiving the mail :

....., the.....19.....

Seen and accepted :

The Chief of the office despatching the mail :

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 19

(Règl., art. 166, § 1)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau
expéditeur

FEUILLE D'AVIS

Timbre du bureau
destinataire

Dépêche (.....e envoi) du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d

expédiée le 19..... à..... h.m.

Transit en dépêches closes	Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
		ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
	L. C.			
	A. O.			
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....				
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <p>I. ENVOIS ORDINAIRES</p> <p>par exprès ¹⁾</p> <p>¹⁾ Souligner la mention valable.</p> </div> <div> <p>par avion ¹⁾</p> </div> </div>				
II. NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS.				
Numéro d'ordre de la dépêche Paquebot Via Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés)				
III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS				
				Nombre
Sacs } contenant des envois recommandés				.....
Paquets } .....				.....
Listes spéciales d'objets recommandés ...				.....
Total des envois recommandés ...				.....
dont..... "A.O." et..... "Exempt" dans les sacs "ad hoc" ¹⁾			
Sacs } contenant des envois avec valeur				.....
Paquets } déclarée				.....
Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée				.....
Total des envois avec valeur déclarée...				.....
¹⁾ Ne remplir que lorsque les envois recommandés "A.O." et "Exempt" (art. 76 de la Convention) ont été insérés dans les sacs "ad hoc" (art. 165, § 2, du Règlement de la Convention).				
IV. INDICATIONS DE SERVICE				
				Nombre
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice, y compris les sacs pour les objets recommandés et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs ...				.....
Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire				.....
V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS				
(S'il n'y a pas d'objets recommandés, porter la mention "Néant")				
N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro de l'envoi	Observations	
1	2	3	4	
1	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....
7	.....	.....	.....
8	.....	.....	.....
9	.....	.....	.....
10	.....	.....	.....
11	.....	.....	.....
12	.....	.....	.....
13	.....	.....	.....
14	.....	.....	.....
15	.....	.....	.....
VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE.				
Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets		
1	2	3		
.....		
.....		
.....		

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 19

(D.R., art. 166, § 1)

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

Stamp of the
despatching office

LETTER BILL

Stamp of the
receiving office

Mail (.....despatch) from the office of exchange of.....

for the office of exchange of

despatched on.....19....., ath.m.

Transit in closed mails	Description of bags	Number of bags of gross weight		
		Not exceeding 5 kg. (Light bags)	Over 5 kg. and up to 15 kg. (medium bags)	Over 15 kg. and up to 30 kg. (heavy bags)
	L. C.			
	A. O.			
Number of bags exempt from Transit charges.....				

I. UNREGISTERED PACKETS
by express ¹⁾ by air mail ¹⁾
¹⁾ Relative entry to be underlined.

II. NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS

Serial number of the mail
Ship
Viâ
Number of bags composing the mail (including the bags
containing returned empty bags)

III. SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ARTICLES

	Number
Bags } containing registered articles
Packets } containing registered articles
Separate registered lists
Total of registered articles
of which.....are in "A.O." and.....are in "Exempt" bags ¹⁾
Bags } containing insured articles
Packets } containing insured articles
Despatch lists of insured articles
Total of insured articles

¹⁾ To be filled in only when registered "A.O." and
"Exempt" correspondence (Art. 76 of the Convention) is
enclosed in relative bags (D.R. 165, § 2).

V. LIST OF REGISTERED ARTICLES
(If there are no registered articles, write the
word "Néant") (Nil).

No.	Office of origin	Registration No. of the article	Observations
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

IV. OFFICIAL NOTES

	Number
Bags used for making up the mail belonging to the Administration of origin, including bags containing registered articles and those enclosed in <i>sacs collecteurs</i>
Bags returned empty belonging to the Administration of destination

VI. CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL

Office of origin	Office of destination	No. of bags or packets
1	2	3

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES
d.....

BUREAU d.....

STATISTIQUE DE TRANSIT

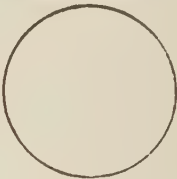
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau
expéditeur



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités
reconnues dans la dépêche
du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
.....e expédition du 19..... à h.

Timbre du bureau
destinataire



	Nombre de sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur	d'après la constatation du bureau destinataire
	1	2
Transit en dépêches closes		
a) L. C. Sacs légers
Sacs moyens...
Sacs lourds
b) A. O. Sacs légers
Sacs moyens...
Sacs lourds
c) Sacs exempts de tous frais de transit

OBSERVATIONS

Prière de renvoyer ce bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d.....

....., le 19....., le 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire :
.....
Vu et accepté :
Le Chef du bureau d'échange expéditeur :
.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 20

(D.R., art. 166, § 2)

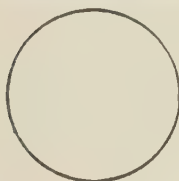
POSTAL ADMINISTRATION
of

OFFICE of

TRANSIT STATISTICS

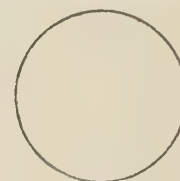
VERIFICATION NOTE

Stamp of the
despatching office



for the verification and correction of errors and irregularities observed
in the mail

Stamp of the office
of destination



from the office of exchange of

for the office of exchange of

..... despatch of the 19..... at

	Number of bags	
	according to the declaration of the despatching office 1	according to the verification of the office of destination 2
Transit in closed mails		
a) L. C. Light bags
Medium bags
Heavy bags
b) A. O. Light bags
Medium bags
Heavy bags
c) Bags exempt from all transit charges

OBSERVATIONS

Please return this Note after examination and acceptance to the post office of

....., the 19.....

....., the 19.....

Officials of the office of exchange of destination :

Seen and accepted :
The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

(Règl., art. 167, § 1)

d.....

Administration expéditrice :

Administration destinataire :

Dépêches du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiées par l'intermédiaire d.....
et par des paquebots d.....

[illegible]

....., le.....19.....

Vu et accepté :
Le Chef du bureau d'échange expéditeur :

(Dimensions: 210' x 297 mm.)

POSTAL ADMINISTRATION
of.....

OFFICE of.....
Despatching Administration :
.....

Receiving Administration :
.....

Mails from the office of exchange of
for the office of exchange of
despatched by the intermediary of
and by the ships of

[illegible]

....., the 19...

The Chief of the receiving office of exchange :

....., the 19.....

Seen and accepted :
The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

(Règl., art. 168, § 1)

.....

expédiées par l'intermédiaire de l'Administration d

pendant la période de statistique du.....

Bureau		Date d'expédition	Voie de transmission	Observations
expéditeur	destinataire			
1	2	3	4	5

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

(D.R., art. 168, § 1)

.....

during the statistical period of.....

Office		Date of despatch	Route	Observations
origin 1	destination 2			

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 23

(Règl., art. 170, § 1)

AVIS.—A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE :

BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Timbre du bureau d'origine



Bureau de destination :

N° de la dépêche :..... Nombre de sacs :.....

Attention !

Chaque Administration ne dispose que d'une seule *rangée de case* pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule *rangée* pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration *intermédiaire*, à l'exclusion de tout autre *bureau*, en commençant par le premier bureau d'échange d'entrée. Le dernier bureau d'échange *de sortie* doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 21 respectif.

	Timbre du bureau d'échange d'entrée	Timbre du bureau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit territorial, indiquer T.t. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T.m., la route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auquel les frais de transit doivent être payés
1	2	3	4	5
Premier parcours				
Deuxième parcours				

Pour les parcours additionnels, utiliser le verso de ce bulletin
(Dimensions : 210 × 297 mm., couleur verte)

C 23

(D.R., art. 170, § 1)

NOTICE.—To be forwarded *à découvert* simultaneously with the mail to which this note refers and to be filled in before delivery.

DESPATCHING ADMINISTRATION :

ADMINISTRATION OF DESTINATION :

.....

ENQUIRY AS TO THE ROUTE FOLLOWED BY THE MAILS

Stamp of the office
of origin



Office of destination :

.....

Number of the mail : Number of bags :

Notice.— Each Administration uses only one line of the form for entries concerning land transit and only one line for sea transit, if any.

The information concerning the transit must be indicated successively by the inward office of exchange and the outward office of exchange of each intermediate Administration, to the exclusion of every other office, beginning with the first inward office of exchange. The last outward office of exchange must transmit the statement directly to the office of destination which returns it to the office of origin attached to the respective statement C 21.

	Stamp of the inward office of exchange	Stamp of the out- ward office of ex- change	Services used (In case of land transit, indicate T.t., and the route followed. In the case of sea transit indicate T.m., the route followed, the name of the Packet and that of the steamship line to which it belongs)	Country to which the transit charges must be paid.	
	1	2	3	4	5
First transit					
Second transit					

For the subsequent transits, use the back of this form
(Dimensions : 210 × 297 mm., green colour)

ADMINISTRATION DES POSTES

d

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Compte des sommes dues à l'Administration d.....pour le transport des dépêches closes expédiées
par l'Administration d.....en transit par les services.....pendant l'année 19.....

Bureau d'origine	Bureau de destina- tion	Dépêches expédiées pendant la période de la statistique												Obser- vations					
		Lettres et cartes poste						Autres objets											
		Nombre de sacs du poids moyen de			Poids cotaux	Prix de transit par kg.		Avoir de	Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.		Avoir de				
		3	12	24					3	12	24								
		kg. 3	kg. 4	kg. 5					kg. 9	kg. 10	kg. 11								
1	2	3	4	5	6	7	8		9	10	11	12	13	14	15				
					kg.	Fr. c.	Fr. c.					kg.	c.	Fr. c.					
Total des lettres et des cartes postales									Total des autres objets										
Report du total des lettres et des cartes postales																			
Total																			
Multiplié par 26 (ou 13) A déduire 10%																			
Total à reporter au relevé (Formule C 25)																			

....., le.....19.....

....., le..... 19.....

Vu et accepté :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 24
(D.R., art. 173, § 4)

Account of the sums due to the Administration of.....for the transport of closed mails despatched by the Administration of.....in transit by the services.....during 19.....

Mails despatched during the statistical period															Observations		
Office of origin	Office of destination	Letters and post-cards							Other articles								
		Number of bags of the average weight of			Total weights	Transit rate per kg.	Credit of	Number of bags of the average weight of			Total weights	Transit rate per kg.	Credit of				
		3 kg. 3	12 kg. 4	24 kg. 5				3 kg. 9	12 kg. 10	24 kg. 11							
1	2				6	7		8					12	13	14		15
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.				kg.	c.	Fr.	c.	
Total of letters and post-cards						Total of other articles									
Total of letters and post-cards brought forward																	
Total																	
Multiplied by 26 (or 13)																	
Deduct 10%																	
Total to be carried forward to the statement (Form C 25)																	

....., the.....19.....

.....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

(Règl., art. 174, § 2)

d.....

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des
postes d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années sur la base de la statistique d..... 1	Avoir de l'Administration	
	d..... 2	d..... 3
Dépêches closes	Fr.	Fr.
Envois d.....		
Envois d.....		
Totaux		
Déduction		
Solde au crédit de l'Administration d.....		

....., le 19.....

Signature :

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

C 25

(D.R., art. 174, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION
of

ORDINARY TRANSIT CHARGES STATEMENT

indicating the total amounts of the reciprocal detailed accounts between the Postal Administrations
of and

Sums due for each of the years on the basis of the statistics of <div style="text-align: center;">1</div>	Credit of the Administration	
	of..... <div style="text-align: center;">2</div>	of..... <div style="text-align: center;">3</div>
Closed mails <div style="text-align: right; margin-right: 20px;"> Mails from Mails from </div> <div style="text-align: right; margin-right: 20px;"> Totals Deduction </div> Balance to the credit of the Administration of	Fr.	Fr.

....., the 19.....

Signature :

.....

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

C 26

(Règl., art. 176, § 1)

COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL

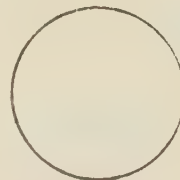
a).....

b).....

c)

Timbre du bureau
d'origine

(Dessin)

Timbre du bureau
d'échange



d) Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union *Postale Universelle* contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.

(Nom du pays d'émission)

- a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.
 b) Cet espace est occupé par une traduction du texte d) dans la langue du pays d'émission.
 c) Prix de vente dans le pays d'émission.
 d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

(Dimensions: 74 × 105 mm.)

C 26
(D.R., art. 176, § 1)

<h2 style="margin: 0;">INTERNATIONAL REPLY COUPON</h2>		
<p>a).....</p> <p>b).....</p> <p style="text-align: center;">c)</p>		
	<p>(Design)</p>	
<p>Stamp of the office of origin</p>		<p>Stamp of the office of exchange</p>
<p>d) This coupon is exchangeable in any country of the Universal Postal Union for a postage stamp or postage stamps representing the amount of postage for an ordinary single-rate letter destined for a foreign country.</p> <p style="text-align: center;">(Name of country of issue)</p>		

- a) Translation of heading in the language of the country of issue.
 b) This space is occupied by a translation of the text (d) in the language of the country of issue.
 c) Selling price in the country of issue.
 d) This explanation is repeated on the back in the languages of several countries.

(Dimensions: 74 × 105 mm.)

C 27

(Règl., art. 176, § 5)

ADMINISTRATION DES POSTES

d

COUPONS-RÉPONSE

RELEVÉ

des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations d.....

et d pendant..... 19.....

1	2	3	
	Nombre	Valeur calculée à 28c. par unité	
		Fr.	c.
Coupons émis par.....			
et échangés contre des timbres-poste d.....			
.....			
Coupons émis par.....			
et échangés contre des timbres-poste d.....			
.....			
Solde au { crédit } de l'Administration d.....			
{ débit }			

....., le..... 19.....

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 27

(D.R., art. 176, § 5)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

REPLY COUPONS

STATEMENT

of the coupons exchanged in the reciprocal relations between the Administrations of.....
 and..... during..... 19.....

1	2	3	
	Number	Value calculated at 28c. per coupon	
		Fr.	c.
Coupons issued by			
and exchanged for postage stamps of.....			
.....			
Coupons issued by.....			
and exchanged for postage stamps of.....			
.....			
Balance to the { credit debit } of the Administration of.....			

....., the..... 19.....

.....

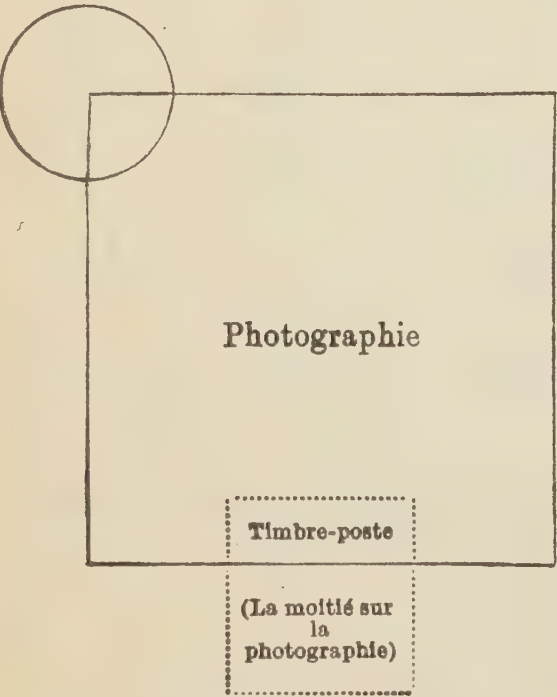

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C 28

(Règl., art. 177, § 2)

<p style="text-align: center;">4</p> <p style="text-align: center;">SIGNALEMENT¹⁾</p> <p>_____</p> <p>Date de naissance :</p> <p>Lieu de naissance :</p> <p>Taille :</p> <p>Cheveux :</p> <p>Yeux :</p> <p>Teint :</p> <p>Marques particulières :</p> <p>_____</p> <p><small>¹⁾ Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.</small></p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">UNION POSTALE UNIVERSELLE Administration des Postes</p> <p style="text-align: center;">d.....</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ POSTALE</p> <p>_____</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales. 2. Les cartes d'identité sont délivrées exclusivement par le service des postes. Elles sont valables pendant trois ans. Toutefois si, pendant cette période, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée. 3. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte. <p>_____</p>
---	--

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

<p style="text-align: center;">2</p> <div style="text-align: center;">  <p style="margin-top: 20px;">Photographie</p> <p style="margin-top: 10px;">Timbre-poste</p> <p style="margin-top: 5px;">(La moitié sur la photographie)</p> <p style="margin-top: 5px;">Signature du titulaire:</p> </div>	<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITÉ POSTALE N°.....</p> <p>valable jusqu'au..... 19.....</p> <p>_____</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-weight: bold; margin-right: 5px;">Titulaire</div> <div style="margin-left: 10px;"> <p>Nom :</p> <p>Prénoms :</p> <p>Profession :</p> <p>Nationalité :</p> <p>Domicile :</p> </div> </div> <p style="text-align: center;">Délivrée par le bureau ou le service</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Timbre à date ou sceau officiel.</p> </div> <div style="text-align: right;"> <p>d.....</p> <p>le..... 19.....</p> <p>Le Chef de service :</p> </div> </div>
---	--

C 28

(D.R., art. 177, § 2)

4

DESCRIPTION¹⁾

Date of birth :

Place of birth :

Height :

Hair :

Eyes :

Colour :

Special marks :

¹⁾ The particulars of the description must have an interlinear translation in French if occasion arises.

1

UNIVERSAL POSTAL UNION
Postal Administration

of.....

POSTAL IDENTITY CARD

1. This card is recognised as evidence of identity for post office business.
2. Identity cards are issued exclusively by the postal service. They are valid for three years.

If, during the validity of the card, the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description is no longer accurate, the card must be renewed.

3. Postal Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of this card.

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

2



Photograph

Postage stamp

(Half on
the
photograph)

Signature of the holder :

3

POSTAL IDENTITY CARD

No.....

valid until..... 19.....

Holder { Name :
Christian names :
Profession :
Nationality :
Address :

Issued by the office or service

of.....

on the..... 19.....

Chief of the service :

Date-stamp
or official seal

(Règl., art. 179, § 1)

d

pour le compte de l'Administration d.....

Mois d..... 19.....

[illegible]

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 30

(Règl., art. 194, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN

ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

C 30

(D.R., art. 194, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of.....

STATISTICAL TABLE

OF THE POSTAL SERVICE IN.....

YEAR 19.....

(Dimensions : 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

I. GÉNÉRALITÉS

Colonne		Colonne	
	Année :	5	Nombre d'habitants par bureau de poste
1	Pays :	6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger
2	Superficie en kilomètres carrés	7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger
3	Nombre d'habitants		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste		

II. ORGANISATION DES POSTES

Colonne		Colonne	
	Nombre des bureaux de poste :		Nombre des fonctionnaires, employés, etc.:
8	à l'intérieur	14	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales
	a) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature	15	Service des bureaux de poste
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes	16	Total du personnel
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour)		
9	à l'étranger	17	Nombre des entrepreneurs du transport des malles
10	Total des bureaux de poste	18	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés
		19	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)
11	Nombre des Administrations des postes régionales	20	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public	21	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés)
13	Nombre des machines à affranchir en usage	22	Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles)

I. GENERAL

Column	Year :	Column	5	Number of inhabitants per post office
1	Country :	6	Number, per inhabitant, of letters and post-cards liable to postage in the inland service and for abroad ...	.....
2	Area in square kilometres	7	Number, per inhabitant, of other articles of correspondence liable to postage in the inland service and for abroad ... ..	.....
3	Number of inhabitants			
4	Number of square kilometres per post office			

II. ORGANISATION

Column	Number of post offices :	Column		Number of officials, employees, etc.:
8	inland	14	Service of the central Administration and of regional Administrations ...	.....
	a) Post offices authorised to accept and deliver postal packets of all kinds	15	Service of post offices ... ..	.....
	b) Post offices at which the acceptance and delivery of postal packets is restricted	16	Total of staff ... ..	.....
	c) Travelling post offices (number of services—out and home)			
9	abroad... ..	17	Number of contractors for the conveyance of mails ... ..	.....
10	Total number of post offices	18	Number of relays on coaching services, State and private ... ..	.....
	.....	19	Number of coach horses, etc., State and private (free and subsidised services) ... ..	.....
11	Number of regional Administrative offices	20	Number of carriages (except motor-cars) and sleighs, State and private (free and subsidised services) ...	.....
12	Number of public posting boxes	21	Number of motor-cars and motor-cycles, State and private (free and subsidised services) ... ..	.....
13	Number of franking machines in use	22	Number of cycles (tricycles and bicycles) ... ..	.....

III. SERVICE POSTAL

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés :</i>								
Envois soumis à la taxe (Nombre) :								
Lettres affranchies	23	.....	57	.....	91	.....	123*)	.....
„ non affranchies	24	.....	58	.....	92	.....	124*)	.....
Cartes postales (simples et avec réponse payée)	25	.....	59	.....	93	.....	125*)	.....
Papiers d'affaires... ..	26	.....	60	.....	94	.....	126*)	.....
Imprimés	27	.....	61	.....	95	.....	127*)	.....
Impressions en relief pour les aveugles ...	27 bis	.....	61 bis	.....	95 bis	.....	127 bis*)	.....
Echantillons de marchandises	28	.....	62	.....	96	.....	128*)	.....
Petits paquets	29	.....	63	.....	97	.....	129*)	.....
“ Phonopost ”	29 bis	.....	63 bis	.....	97 bis	.....	129 bis*)	.....
Envois admis à la franchise de port (Nombre)	30	.....	64	.....	98	.....	130*)	.....
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 à 30, 57 à 64, 91 à 98 et 123 à 130 (Nombre)	31	.....	65	.....	99	.....	131*)	.....
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) ...	32	.....	66	.....	100	.....	132*)	.....
Envois “ par avion ” trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre)	33	.....	67	.....	101	.....	133*)	.....
<i>Lettres et boîtes avec valeur déclarée :</i>								
Nombre	34	.....	68	.....	102	.....	134*)	.....
Valeur (Francs)	35	.....	69	.....	103	.....	135*)	.....
Envois “ par avion ” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 102 et 134 (Nombre)	36	.....	70	.....	104	.....	136*)	.....
<i>Colis :</i>								
Colis ordinaires (Nombre)	37	.....	71	.....	105	.....	137*)	.....
<i>Colis avec valeur déclarée :</i>								
Nombre	38	.....	72	.....	106	.....	138*)	.....
Valeur (Francs)	39	.....	73	.....	107	.....	139*)	.....
Colis “ par avion ” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 105, 137 et 38, 72, 106 et 138 (Nombre)	40	.....	74	.....	108	.....	140*)	.....
<i>Remboursements :</i>								
Objets de correspondance (Nombre) ...	41	.....	75	.....	109	.....	—	—
Montant des remboursements (Francs)	42	.....	76	.....	110	.....	—	—
Colis (Nombre)	43	.....	77	.....	111	.....	—	—
Montant des remboursements (Francs)	44	.....	78	.....	112	.....	—	—
Remboursements non recouvrés (Nombre)	45	.....	79	.....	113	.....	—	—
<i>Mandats de poste :</i>								
Nombre	46	.....	80	.....	114	.....	—	—
Valeur (Francs)	47	.....	81	.....	115	.....	—	—
<i>Bons postaux de voyage :</i>								
Nombre	—	—	82	.....	116	.....	—	—
Valeur (Francs)	—	—	83	.....	117	.....	—	—

*) Les chiffres à indiquer dans les colonnes 123 à 140 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

III. POSTAL SERVICE

	Inland service		Service with countries abroad					
			Received		Despatched		Conveyed in transit	
	Column		Column		Column		Column	
<i>Ordinary and registered letter post articles :</i>								
Articles liable to postage (Number) :								
Prepaid letters	23	.....	57	.....	91	.....	123*)	.....
Unpaid letters	24	.....	58	.....	92	.....	124*)	.....
Post-cards (single and reply)	25	.....	59	.....	93	.....	125*)	.....
Commercial papers	26	.....	60	.....	94	.....	126*)	.....
Printed papers	27	.....	61	.....	95	.....	127*)	.....
Blind literature	27a	.....	61a	.....	95a	.....	127a*)	.....
Samples	28	.....	62	.....	96	.....	128*)	.....
Small packets	29	.....	63	.....	97	.....	129*)	.....
"Phonopost"	29a	.....	63a	.....	97a	.....	129a*)	.....
Postal packets admitted post free (Number)	30	.....	64	.....	98	.....	130*)	.....
Total of postal packets entered in columns 23-30, 57-64, 91-98 and 123 to 130 (Number)	31	.....	65	.....	99	.....	131*)	.....
Registered articles included among the correspondence entered in columns 31, 65, 99 and 131 (Number)	32	.....	66	.....	100	.....	132*)	.....
Air-mail articles included among the correspondence entered in columns 31, 65, 99 and 131 (Number)	33	.....	67	.....	101	.....	133*)	.....
<i>Insured letters and boxes :</i>								
Number	34	.....	68	.....	102	.....	134*)	.....
Value (francs)	35	.....	69	.....	103	.....	135*)	.....
Air-mail articles included among the articles entered in columns 34, 68, 102, and 134 (Number)	36	.....	70	.....	104	.....	136*)	.....
<i>Parcels :</i>								
Ordinary parcels (Number)	37	.....	71	.....	105	.....	137*)	.....
<i>Insured parcels :</i>								
Number	38	.....	72	.....	106	.....	138*)	.....
Value (francs)	39	.....	73	.....	107	.....	139*)	.....
Air-mail parcels included among the parcels entered in columns 37, 71, 105, 137 and 38, 72, 106 and 138 (Number)	40	.....	74	.....	108	.....	140*)	.....
<i>Trade charges :</i>								
Postal packets (Number)	41	.....	75	.....	109	.....	—	—
Amount of trade charges (francs)	42	.....	76	.....	110	.....	—	—
Parcels (Number)	43	.....	77	.....	111	.....	—	—
Amount of trade charges (francs)	44	.....	78	.....	112	.....	—	—
Trade charges not collected (Number)	45	.....	79	.....	113	.....	—	—
<i>Money orders :</i>								
Number	46	.....	80	.....	114	.....	—	—
Value (francs)	47	.....	81	.....	115	.....	—	—
<i>Travellers' warrants :</i>								
Number	—	—	82	.....	116	.....	—	—
Value (francs)	—	—	83	.....	117	.....	—	—

*) The figures to be entered in columns 123 to 140 must refer to transit à découvert only.

III. SERVICE POSTAL—*Suite*

	Service intérieur		Service international					
			Réception		Expédition		Transit	
	Colonne		Colonne		Colonne		Colonne	
<i>Recouvrements :</i>								
Nombre	48	.....	84	.....	118	.....	—	—
Valeurs à encaisser (Francs)	49	.....	85	.....	—	—	—	—
Non encaissés (Nombre)	50	.....	86	.....	—	—	—	—
<i>Chèques et virements postaux :</i>								
Nombre de comptes	51	.....	—	—	—	—	—	—
Opérations (versements, remboursements et virements—Service intérieur)								
—Nombre	52	.....	—	—	—	—	—	—
Montant (Francs)	53	.....	—	—	—	—	—	—
Virements dans le service international								
—Nombre	—	—	87	.....	119	.....	—	—
Montant (Francs)	—	—	88	.....	120	.....	—	—
<i>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement :</i>								
Nombre des abonnements	54	.....	89	.....	121	.....	—	—
Nombre des numéros	55	.....	90	.....	122	.....	—	—
Nombre des voyageurs transportés ...	56	.....	—	—	—	—	—	—
Nombre des dépêches closes en transit...	—	—	—	—	—	—	141	.....

IV. CORRESPONDANCES - REBUT. Service intérieur

	Colonne	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Correspondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées	142	.....	144	.....	146	.....
Papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief pour les aveugles, échantillons, petits paquets et envois "Phonopost" ordinaires et recommandés	143	.....	145	.....	147	.....

IV. CORRESPONDANCES - REBUT. Service international

	Colonne	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts	Colonne	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées	Colonne	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance	Colonne	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées	148	.....	150	.....	152	.....	154	.....
Papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief pour les aveugles, échantillons, petits paquets et envois "Phonopost" ordinaires et recommandés ...	149	.....	151	.....	153	.....	155	.....

III. POSTAL SERVICE—*continued*

	Inland service		Service with countries abroad					
			Received		Despatched		Conveyed in transit	
	Column		Column		Column		Column	
<i>Collection of bills, drafts, etc. :</i>								
Number	48	.....	84	.....	118	.....	—	—
Bills, drafts, etc., collected (francs) ...	49	.....	85	.....	—	—	—	—
Not collected (Number)	50	.....	86	.....	—	—	—	—
<i>Transfers to and from postal cheque accounts :</i>								
Number of accounts	51	.....	—	—	—	—	—	—
Transactions (deposits, withdrawals and transfers—Inland service)—Number	52	.....	—	—	—	—	—	—
Amount (francs)	53	.....	—	—	—	—	—	—
Transfers in the international service—								
Number	—	—	87	.....	119	.....	—	—
Amount (francs)	—	—	88	.....	120	.....	—	—
<i>Newspapers and periodicals supplied to subscribers :</i>								
Number of subscriptions	54	.....	89	.....	121	.....	—	—
Number of copies	55	.....	90	.....	122	.....	—	—
Number of travellers conveyed... ..	56	.....	—	—	—	—	—	—
Number of closed mails in transit ...	—	—	—	—	—	—	141	.....

IV. UNDELIVERED CORRESPONDENCE. Inland service

	Column	Undelivered ordinary and registered correspondence (Number)	Column	Undelivered correspondence ultimately delivered or returned to the senders	Column	Correspondence neither delivered nor returned
Ordinary and registered letters and post-cards	142	.....	144	.....	146	.....
Commercial papers, printed papers, packets of blind literature, samples, small packets and "Phonopost" packets, ordinary and registered	143	.....	145	.....	147	.....

IV. UNDELIVERED CORRESPONDENCE. International service

	Column	Correspondence for abroad returned to the Returned Letter Office as undeliverable	Column	Undeliverable correspondence returned from abroad which it has been possible to dispose of	Column	Correspondence returned from abroad which remains undeliverable	Column	Undeliverable correspondence from abroad returned to the country of origin
Ordinary and registered letters and post-cards	148	.....	150	.....	152	.....	154	.....
Commercial papers, printed papers, packets of blind literature, samples, small packets and "Phonopost" packets, ordinary and registered	149	.....	151	.....	153	.....	155	.....

V. RÉSULTAT FINANCIER

Colonne		Francs	Colonne		Francs
	Recettes			Dépenses	
156	Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement		161	Traitements et émoluments : a) des fonctionnaires et employés b) des facteurs et autres agents subalternes	
157	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir)		162	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais	
158	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses		163	Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste)	
159	Bonifications reçues des Administrations étrangères		164	Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux	
160	Total des recettes		165	Subventions aux compagnies de navigation	
			166	Bonifications payées aux Administrations étrangères	
			167	Autres dépenses diverses	
			168	Total des dépenses	
			—	Total des recettes	
			169	Excédent des recettes	
			170	Excédent des dépenses	

V. FINANCIAL RESULT

Column		Francs	Column		Francs
	Receipts			Expenses	
156	Proceeds from the sale of postage stamps and other forms for payment of postage		161	Salaries and emoluments : a) of officials and employees	
157	Receipts from prepayment in cash (including franking machines)			b) of postmen and other subordinate officers	
158	Charges collected for the conveyance of passengers, for excess luggage and various other receipts		162	Purchase and maintenance of buildings and postal plant, rent, cost of heating and lighting, office furniture and other incidental expenses	
159	Receipts from foreign Administrations		163	Cost of conveyance by railway, by paved and macadam roads, by sea, river and air (including the cost of construction and maintenance of postal vehicles, as well as the subsidies paid to contractors for road conveyance)	
160	Total receipts		164	Indemnities for the loss or damage of articles sent by post	
			165	Subsidies to shipping companies	
			166	Payments to foreign Administrations	
			167	Various other expenses	
			168	Total expenses	
			—	Total receipts	
			169	Excess of receipts	
			170	Excess of expenses	

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

TABLEAU STATISTIQUE

DU

SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

C 31

(D.R., art. 194, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of.....

STATISTICAL TABLE

OF THE

INTERNATIONAL SERVICE (OUTWARD)

FOR THE YEAR 19.....

(Dimensions : 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

TOTAUX

(404/12280)W

[illegible]

[illegible]

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I.

Dispositions générales.

Art.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.
5. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
6. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
7. Distribution des correspondances-avion.
8. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

Chapitre II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

Art.

9. Envois recommandés.
10. Avis de réception.
11. Responsabilité.
12. Envois avec valeur déclarée.

Chapitre III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

Art.

13. Attribution des surtaxes.
14. Frais de transport aérien des dépêches closes.
15. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

Chapitre IV.

Bureau international.

Art.

16. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

Chapitre V.

Comptabilité. Règlement des comptes.

Art.

17. Statistique de décompte.
18. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Art.

19. Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.
20. Liste des dépêches-avion closes.
21. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
22. Compte des frais de transport aérien.
23. Décompte général.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Art.

24. Signalisation des correspondances-avion.
25. Signalisation des dépêches-avion.
26. Mode d'expédition des correspondances-avion.
27. Transbordement des dépêches-avion.
28. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
29. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
30. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
31. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

ANNEXES.

Formules AV1 à AV4.

PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR

TABLE OF CONTENTS

Chapter I.

General Provisions.

Art.

1. Classes of correspondence admitted in the air mails.
2. Freedom of transit.
3. Routing of air mail correspondence.
4. Transmission by air for only part of the journey.
5. Rates of postage and general conditions for the acceptance of air mail correspondence.
6. Unpaid or insufficiently prepaid air mail correspondence.
7. Delivery of air mail correspondence.
8. Redirection and return of air mail correspondence.

Chapter II.

Registered articles and insured articles.

Art.

9. Registered articles.
10. Advice of delivery.
11. Responsibility.
12. Insured articles.

Chapter III.

Allocation of air mail fees. Rates for conveyance.

Art.

13. Allocation of air mail fees.
14. Rates for air conveyance of closed mails.
15. Rates for conveyance *à découvert* of air mail correspondence.

Chapter IV.

International Bureau.

Art.

16. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

Chapter V.

Accounting. Settlement of Accounts.

Art.

17. Statistics.
18. Make-up of ordinary or air mails during air mail statistical periods.

Art.

19. Establishment of the weight of air mails and air mail correspondence.
20. List of closed air mails.
21. Accounting for air transport charges on the basis of statistics.
22. Accounting for air transport charges.
23. General account.

Chapter VI.

Miscellaneous provisions.

Art.

24. Special marking of air mail correspondence.
25. Special marking of air mails.
26. Method of despatching air mail correspondence.
27. Transfer of air mails.
28. Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails.
29. Customs clearance of correspondence liable to Customs duty.
30. Application of the provisions of the Convention and Agreements.
31. Entry into force and duration.

FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

- I. Air transport charges for closed mails.
- II. Option for reduction in scales of weights.
- III. Exceptional charges in favour of certain European countries.

ANNEXES.

Forms AV1 to AV4.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la *Convention* ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion."

2.—Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3.—Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

4.—*Les correspondances-avion doivent porter au recto la mention très apparente " Par avion " ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.*

ARTICLE 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ARTICLE 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1.—Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3.—Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé *et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.*

PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR

CHAPTER I. General Provisions.

ARTICLE 1.

Classes of Correspondence admitted in the Air Mails.

1. All the classes of correspondence indicated in Article 33 of the Convention are admitted to air conveyance, for the whole or part of the journey, as well as postal money orders, accounts for collection (*valeurs à recouvrer*) and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*). In that case the articles are called "*Correspondances-avion*" (Air Mail Correspondence).
2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be registered and marked with trade charges to be collected on delivery.
3. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.
4. Air Mail Correspondence must bear on the front, prominently indicated, the inscription "*Par Avion*" (By Air Mail) or a similar inscription in the language of the country of origin.

ARTICLE 2.

Freedom of Transit.

The freedom of transit prescribed by Article 26 of the Convention is guaranteed for Air Mail Correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-transmitting the correspondence.

ARTICLE 3.

Routing of Air Mail Correspondence.

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own correspondence are bound to forward, by the same means, the Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations.
2. Administrations which have no air service forward Air Mail correspondence by the most rapid routes used for mails.
The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.
3. Attention must be paid to the routing instructions placed on Air Mail correspondence by the senders, provided that the route is one normally used by the postal service for the journey concerned and that transmission by that route does not entail a considerable loss of time in the arrival of the article at destination.

4.—Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5.—Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le *courrier* aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, la *remise en état* des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

6.—Les circonstances de l'*accident* et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées ; une copie du *bulletin* est adressée au bureau d'origine des dépêches.

ARTICLE 4.

Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

1.—*A moins de difficultés d'ordre pratique*, l'expéditeur peut demander que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du *parcours*.

2.—*Lorsqu'il use de cette faculté*, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française : " Par avion de . . . à . . . " . A la fin de la transmission aérienne, les *étiquettes* " Par avion " mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi que les *annotations spéciales* doivent être biffer d'office par deux forts traits transversaux.

ARTICLE 5.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1.—Les *correspondances-avion* acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

La surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui sont exemptes de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.

2.—Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 14, § 8, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien ; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3.—Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 14, § 9, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4.—Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à $\frac{1}{2}$ au minimum.

5.—Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6.—Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7.—La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

4. Closed Air Mails must be forwarded by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own mails.

5. If, in consequence of an accident *en route*, an aircraft is unable to continue its journey and deliver the mails at the prescribed stopping places, the staff on board must deliver the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office most suitable for re-forwarding the mails. This office, after checking the state of the mails and, if necessary, repairing damaged correspondence, forwards the mails by the most rapid routes to the offices of destination.

6. The particulars of the accident and the measures taken are notified by Verification Note to the offices of destination of the mails concerned; a copy of the Verification Note is sent to the office of origin of the mails.

ARTICLE 4.

Transmission by Air for only part of the journey.

1. In the absence of difficulties of a practical nature, the sender may request that his correspondence be forwarded by air for only part of the journey.

2. If he avails himself of this option, the sender must inscribe on his correspondence the indication, in the language of the country of origin and in the French language: "*Par avion de . . . à . . .*" (By Air Mail from . . . to . . .). At the conclusion of the transmission by air, the labels "*Par avion*" (By Air Mail) referred to in Article 24 hereafter, as well as the special indications, must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

ARTICLE 5. (See Protocol II and III)

Rates of Postage and General Conditions for the acceptance of Air Mail Correspondence.

1. Air Mail correspondence is prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special Air Mail fee, the amount of which is fixed by the Administration of the country of origin.

The special Air Mail fee is likewise payable for Air Mail correspondence which is exempt from all charges in conformity with the terms of Article 49, § 2, of the Convention.

2. In the services which are considered as ordinary services (Article 14, § 8, hereafter) this fee must not exceed 15 centimes per 20 grammes per 1000 kilometres of air conveyance; for post-cards and money orders the maximum fee is 15 centimes for each article per 1000 kilometres of air conveyance.

Uniform fees must be fixed for the whole of the territory of the country of destination, whatever route is used.

In the services between European countries, the maximum fee is 15 centimes per 20 grammes, irrespective of distance.

3. The fees on Air Mail correspondence conveyed by extraordinary services (Article 14, § 9, hereafter) are fixed, taking into account the extraordinary expenditure which the use of these services occasions.

4. For articles other than letters, post-cards, money orders, and accounts for collection, the fees charged in accordance with the provisions of §§ 2 and 3 may be reduced to $\frac{1}{5}$ th as a minimum.

5. Administrations have the option of charging no special fee for transmission by air, provided that information is given to the country of destination and previous agreement is reached with the transit countries.

6. The fees must be paid before despatch.

7. The fee for a reply-paid post-card is collected for each half separately, at the point of departure of each of these halves.

8.—Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

“ Taxe perçue : Fr. c.”

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ARTICLE 6.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1.—En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3.—Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25 % au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

ARTICLE 7.

Distribution des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3.—Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

4.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

ARTICLE 8.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

8. Air Mail correspondence is prepaid in the manner laid down in Article 47 of the Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form :

"*Taxe perçue :* Fr. c." (Amount collected : Fr. c.).

This indication may appear either in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the address side of the article by any method whatever. In all cases, the indication must be supported by an impression of the date-stamp of the office of origin.

ARTICLE 6.

Unpaid or insufficiently prepaid Air Mail Correspondence.

1. In the case of entire absence of prepayment, Air Mail correspondence is treated in conformity with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch are transmitted by ordinary routes.

2. In the case of insufficient prepayment, Air Mail correspondence is transmitted by air if the charges prepaid represent at least the amount of the Air Mail fee. Administrations of origin have the option of forwarding this correspondence by air when the charges prepaid represent 25 per cent. at least of the amount of the Air Mail fee.

The provisions of Article 36 of the Convention apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

3. When articles not prepaid at least 25 per cent. of the Air Mail fee are forwarded by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike out all notes relating to transmission by Air Mail and indicate briefly the reasons for the transmission by the ordinary route.

ARTICLE 7.

Delivery of Air Mail Correspondence.

1. Air Mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express delivery fee prescribed by Article 45 of the Convention. This applies only in the case of services between countries which have organised the express delivery service in their reciprocal relations.

3. When the regulations of the country of destination permit, the addressees may request the delivering office to deliver Air Mail correspondence to their address immediately on its arrival. In this case, the Administrations of destination are authorised to collect, on delivery, a special fee which may not exceed the express fee prescribed by Article 45 of the Convention.

4. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

ARTICLE 8.

Redirection and Return of Air Mail Correspondence.

1. Air Mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by ordinary means of conveyance, unless the addressee has expressly asked for redirection by Air Mail and has paid in advance to the redirecting office the Air Mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by ordinary route.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette " Par avion " et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

ARTICLE 9.

Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ARTICLE 10.

Avis de réception.

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

ARTICLE 11.

Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

ARTICLE 12.

Envois avec valeur déclarée.

1.—Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

2. If redirection or return takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label "*Par Avion*" and all indications relative to transmission by air must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

CHAPTER II.

Registered Articles and Insured Articles.

ARTICLE 9.

Registered Articles.

Registered articles are subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Convention. They must be prepaid, in addition, with the same Air Mail fees as ordinary articles.

ARTICLE 10.

Advice of Delivery.

Each Administration is entitled to take into account the weight of the advice of delivery form in calculating the Air Mail fee.

ARTICLE 11.

Responsibility.

Postal Administrations accept, for registered articles sent by Air Mail, the same responsibility as for other registered articles.

ARTICLE 12.

Insured Articles.

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by Air Mail are authorised to collect on account of those articles a special insurance fee of which they fix the amount.

The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must not exceed double the limit fixed by Article 3(c) of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles, or transmitted by Air services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

CHAPITRE III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

ARTICLE 13.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

ARTICLE 14.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1.—Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

3.—Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur ; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

4.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6.—L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7.—Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8.—Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens ordinaires (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des pays sont soumises au même tarif, à moins que les pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.

9.—Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent ; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

CHAPTER III.

Allocation of Air Mail Fees. Rates for Conveyance.

ARTICLE 13.

Allocation of Air Mail Fees.

Each Administration keeps the whole of the Air Mail fees which it collects.

ARTICLE 14. (See Protocol I)

Rates for Air Conveyance of Closed Mails.

1. The provisions of Article 75 of the Convention, concerning transit rates, apply only to the land or sea transport, if any, of Air Mail correspondence.

The rates for air conveyance of Air Mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the country of origin.

2. Each Administration which undertakes the conveyance of Air Mail correspondence by air as an intermediary is entitled, on this account, to be credited with conveyance rates. These rates are calculated according to the actual length of the lines over which the mail or the articles have been conveyed. If the aircraft makes a call at several airports, the credit is due as far as the airport at which the unloading takes place.

3. Rates for conveyance must also be credited for conveyance within the country of destination. These credits must be uniform for all the services performed in the internal system; they are calculated according to the mean distance of all the internal routes used and their importance for international traffic.

4. The rates for conveyance applicable to the same air service are uniform for all Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

5. Apart from the exceptions allowed in §§ 6 and 7 below, the rates for air conveyance are payable to the postal Administration of the country in which is situated the aerodrome at which the mails are taken over by the air service.

6. The Administration which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Administrations, pay directly to that undertaking the rates for conveyance for the whole route. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 5.

7. As an exception to the provisions of §§ 5 and 6, each Administration which maintains an air service retains the right to collect direct from each Administration which uses that service the rates for conveyance applicable to the whole of the route.

8. The basic tariff to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of ordinary air transport (*services ordinaires*) is fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, at 006 francs as a maximum. This tariff is applied proportionally to fractions of a kilogramme.

Mails or correspondence conveyed in the internal service of countries are subject to the same tariff, unless the countries concerned have mutually agreed not to claim any credit as regards this conveyance.

9. The charges for conveyance specified above do not apply to conveyance effected by means of services of which the establishment and maintenance entail extraordinary expenditure (*services extraordinaires*). The cost of transport applicable to these services is fixed, per kilogramme, by the Administrations to which these services belong. They are applied proportionally to fractions of a kilogramme.

10.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. *Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services extraordinaires, l'Administration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, §§ 1 et 3, des Dispositions.*

11.—Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ARTICLE 15.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1.—Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, §§ 1 à 4 et 8 à 10.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10 %.

2.—L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV.

Bureau international.

ARTICLE 16.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2.—La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an *une semaine* au moins avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3.—Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les Administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4.—A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.

5.—Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

10. The rates for conveyance mentioned above are due also for correspondence exempt from transit rates. Mails or correspondence mis-sent or diverted are considered, as regards the payment of charges for conveyance, as if they had followed their normal route. However, for the conveyance of mails to be reforwarded by extraordinary services, the intermediate Administration may demand the reimbursement of the rates for conveyance. The accounting for air transport charges is then effected in accordance with Article 21, §§ 1 and 3, of the Provisions.

11. The Administrations of the countries flown over have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

ARTICLE 15.

Rates for Conveyance *à découvert* of Air Mail Correspondence.

1. The charges for conveyance of Air Mail correspondence which is exchanged *à découvert* between two Administrations must be calculated in accordance with the provisions of Article 14, §§ 1 to 4 and 8 to 10.

In order to determine the charges for conveyance, the net weight of these articles is increased by 10 per cent.

2. The Administration which despatches Air Mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration must pay to that Administration all the charges due in respect of subsequent air conveyance.

CHAPTER IV.

International Bureau.

ARTICLE 16.

Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

1. Administrations must communicate to the International Bureau, by means of a list identical with Form AV 1 annexed, full information concerning Air Mails.

2. The list prescribed by § 1 must be forwarded regularly twice a year, at least a week before the commencement of the summer and winter services. Any modification must be notified without delay.

3. The International Bureau draws up, from the information entered on the Forms AV 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the Air Mail service.

This general list, which must conform to Form AV 1, is distributed to Administrations without delay.

The International Bureau is also entrusted with the preparation of maps indicating the internal and international Air Mail lines of all countries.

4. For provisional information, a copy of list AV 1, referred to at § 1, is forwarded by each Administration directly to all Administrations which request it.

5. In addition, Administrations communicate regularly to all Administrations with which they are connected by air lines, complete time-tables of their internal and international air services at least a fortnight before the commencement of each season. In their relations with other Administrations, these particulars are furnished only on demand.

CHAPITRE V.

Comptabilité. Règlement des comptes.

ARTICLE 17.

Statistique de décompte.

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été ; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3.—*En ce qui concerne les services extraordinaires*, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10 % des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19, 21 et 22 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

ARTICLE 18.

Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 165 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention " Statistique-avion."

ARTICLE 19.

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.

1.—Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A.O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets.

En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé.

2.—Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée " Par avion," sont accompagnées, d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. *Si une dépêche-avion renferme des correspondances-avion en transit à découvert à destination de plusieurs pays pour lesquels les frais de transit sont uniformes, on inscrit ces frais en commun comme une position du bordereau AV 2. Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention " Bordereau AV 2." Les pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les pays et les lignes aériennes les plus importants.*

CHAPTER V.

Accounting. Settlement of Accounts.

ARTICLE 17.

Statistics.

1. The general accounting for the charges for air conveyance is based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of June and the 14th of November in each year. The data obtained from the June statistics form the basis for the payments due for the summer service ; those from the November statistics form the basis in regard to the winter service.

2. The statistics relating to services which are not in operation during the regular statistical periods are taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As regards the extraordinary services, the Administration responsible for the conveyance by air has the right to demand that the settlement of accounts shall take place, quarterly or half-yearly, on the basis of the gross weight of the mails or of the net weight increased by 10 per cent. of articles sent *à découvert* actually conveyed during the period in question. In this case, the provisions of Articles 19, 21 and 22 hereafter, are applied to the verification of the weights and to the preparation of the accounts, it being understood that the statements AV 3 and AV 4 must be drawn up monthly for all the air services performed.

ARTICLE 18.

Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods.

The provisions of Article 165 of the Detailed Regulations of the Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air. However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing Air Mail correspondence must be conspicuously marked "*Statistique-avion*."

ARTICLE 19.

Establishment of the Weight of Air Mails and Air Mail Correspondence.

1. During the statistical periods, the date of despatch and the gross weight of the mail are entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one Air Mail in another mail of the same kind is forbidden.

If letters and postcards, as well as "other articles" are made up in a mail conveyed on routes for which reduced charges for conveyance apply to "A.O.", the weight of each of the two categories must be shown, in addition to the total weight, on the label or on the outer address of the mail. In this case, the weight of the exterior packing (bag or packet) is added to the weight of the other articles.

Where a collective bag (*sac-collecteur*) is used, the weight of this bag is ignored.

2. If correspondence *à découvert*, intended for onward transmission by air, is included in an ordinary or Air Mail, it must be made up into a special bundle labelled "*Par Avion*" accompanied by a statement identical with Form AV 2, annexed. The weight of transit correspondence forwarded *à découvert* is shown separately for each country of destination. If an Air Mail contains Air Mail correspondence in transit *à découvert* intended for several countries for which the transit charges are uniform, these charges are entered together as one entry on statement AV 2. In the case of countries which have agreed not to claim any credit on account of reforwarding by air in their internal service, the weight of *à découvert* correspondence for the country of destination itself is not shown. The letter bill is headed "*Bordereau AV 2*." Transit countries are entitled to request that special statements AV 2 shall be used which show, in a fixed order, the most important countries and air lines.

3.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel *des dépêches* diffère de plus de 100 grammes et celui *des correspondances à découvert de plus de 20 grammes* du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ARTICLE 20.

Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai *d'un mois* après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, *sur une formule C 22 appropriée*, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

ARTICLE 21.

Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1.—Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au-delà des frontières de leur pays. *En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne*, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. *Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.*

2.—Les Administrations de *destination* qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne *procèdent de la même manière.*

3.—Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis *en double expédition* aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui *en fait parvenir un exemplaire à l'Administration centrale créancière.*

4.—Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

ARTICLE 22.

Compte des frais de transport aérien.

1.—Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10 % des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver ; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. *Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.*

3. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight of the mail differs by more than 100 grammes and the weight of the *à découvert* correspondence by more than 20 grammes from the weight advised, it corrects the label or the statement AV 2 and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. In the case of closed mails, a copy of this verification note is sent to each intermediate Administration. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted as valid.

ARTICLE 20.

List of Closed Air Mails.

As soon as possible, and, in every case, within a period of one month after each statistical period, the Administrations which have despatched closed Air Mails send, on an adapted form C 22, a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including, if necessary, the Administration of destination.

ARTICLE 21.

Accounting for Air Transport Charges on the Basis of Statistics.

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form AV 3 annexed, of the weights shown on the labels or outer addresses of the Air Mails that they have re-forwarded by air, either in their internal services, or beyond the frontier of their countries. As regards *à découvert* Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations and which they re-forward by air, a statement, in accordance with Form AV 4 annexed, is drawn up from the particulars given on the statements AV 2. Air Mail correspondence contained in ordinary mails is subject to the same procedure. Separate statements are drawn up for each office of exchange despatching Air Mails or *à découvert* Air Mail correspondence.

2. The Administrations of destination which undertake the re-transmission of Air Mails or of Air Mail correspondence by air in their internal service proceed in the same manner.

3. As soon as possible, and, at the latest, six weeks after the close of the statistical operations, the statements AV 3 and AV 4 are forwarded in duplicate to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration, which returns one copy to the central creditor Administration.

4. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to four months.

ARTICLE 22.

Accounting for Air Transport Charges.

1. The gross weights of mails and the net weight increased by 10 per cent. of *à découvert* correspondence shown in statement AV 3 or AV 4 are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs the transport payments accruing to each Administration for the current half-year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Administration which forwards them to the debtor Administration.

3. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Administration as soon as possible. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, this account is regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to four months.

ARTICLE 23.

Décompte général.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI.

Dispositions diverses.

ARTICLE 24.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots " Par avion " avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

ARTICLE 25.

Signalisation des dépêches-avion.

Lorsque les *correspondances-avion* donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

ARTICLE 26.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1.—Les dispositions des articles 157, § 2, lettre (a), et 159 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation " Par avion."

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention " Par avion " doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 159 pour la mention " Exprès."

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention " Par avion " est portée dans la colonne " Observations " des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2.—Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée " Par avion."

3.—Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention " Par avion pour . . .".

ARTICLE 27.

Transbordement des dépêches-avion.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

ARTICLE 23.

General Account.

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air transport charges is prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.

CHAPTER VI.

Miscellaneous Provisions.

ARTICLE 24.

Special marking of Air Mail correspondence.

Air Mail correspondence has affixed on despatch a special blue label or stamp impression bearing the words "*Par avion*" (By Air Mail) and optionally with a translation in the language of the country of origin.

ARTICLE 25.

Special Marking of Air Mails.

When Air Mail correspondence necessitates the making-up of separate mails, the latter must be enclosed in blue covers, or in bags either entirely blue or bearing wide blue bands.

ARTICLE 26.

Method of despatching Air Mail correspondence.

1. The provisions of Articles 157, § 2(a) and 159 of the Detailed Regulations of the Convention apply, by analogy, to Air Mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles must bear the annotation "*Par Avion*."

In the case of the inclusion of registered Air Mail correspondence in the ordinary mails, the note "*Par avion*" (By Air Mail) must be made in the space prescribed in § 2 of Article 159 for the note "*Exprès*" (Express).

If insured Air Mail correspondence is included in the ordinary mails, the note "*Par avion*" (By Air Mail) is made in the "Observations" column of the despatch lists against the respective entries.

2. Transit Air Mail correspondence forwarded *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail, and which is to be re-forwarded by air by the country of destination of the mail, is made up into a special bundle labelled "*Par avion*."

3. The country of transit may request the formation of special bundles according to the country of destination. In this case, each bundle is provided with a label bearing the note "*Par avion pour . . .*".

ARTICLE 27.

Transfer of Air Mails.

In the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned, the transfer in the same aerodrome, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services is performed by the Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

ARTICLE 28.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette " Par avion " *ou de l'empreinte visée à l'article 24.* La même étiquette *ou empreinte* est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 29.

Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 30.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 31.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Buenos Aires*, le 23 mai 1939.

[*Suivent les signatures.*]

ARTICLE 28.

Notes to be made on the Letter Bills and Despatch Lists and Labels of Air Mails.

The letter bills and the despatch lists which accompany Air Mails must bear an Air Mail label "*Par avion*" or the stamp impression mentioned in Article 24, at the head. The same label or stamp impression is affixed to the labels or addresses of these mails.

ARTICLE 29.

Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty.

The Administrations take steps to accelerate as much as possible the clearance through the Customs of Air Mail correspondence liable to Customs duty.

ARTICLE 30.

Application of the provisions of the Convention and Agreements.

The provisions of the Convention and Agreements, and their Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, are applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

ARTICLE 31.

Entry into Force and Duration.

The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.

They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

[Here follow the signatures.]

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

I.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 14.

II.

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 5, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III.

Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 5, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait à *Buenos Aires*, le 23 mai 1939.

[*Suivent les signatures.*]

FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR

I.

Air Transport Charges for Closed Mails.

The Administrations of British India and of the Union of Soviet Socialist Republics have the option of collecting, for each section of their inland air service, the transport charges prescribed by Article 14.

II.

Right of reducing the unit of weight for Air Mail correspondence.

Where the system of weights permits, Administrations have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 5, § 2. In this case, the fee is fixed according to the unit of weight adopted.

III.

Exceptional charges in favour of certain European Countries.

European Administrations, which, owing to the geographic situation of their territory, experience difficulty in adopting a uniform charge for the whole of Europe are authorised to collect charges proportionate to the distances, in accordance with the provisions of Article 5, § 2.

This right is also accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in the preceding paragraph.

Done at Buenos Aires the 23rd of May, 1939.

[Here follow the signatures.]

ANNEXES

AV 1
(art. 16, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d

LISTE DES LIGNES AERIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AERIENNES

No. d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	Parcours et numéro de la ligne	Distances en km. et nature du service (S. O. ou S. E.)	Frais de transport par kilogramme (L.C. et A.O.)		Pays auquel les frais de trans- port doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue (L.C. et A.O.)	Observations		
				jusqu'au pays de destination 5	dans les pays de destination 6					
1	2	3	4	Fr.	c.	Fr.	c.	7	8	9
1. SERVICE INTÉRIEUR										
Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur..... km.										
1										
2										
3										
4										
etc.										
2. SERVICE INTERNATIONAL										
1										
2										
3										
4										
etc.										

(Dimensions : 192 × 278 mm.)

of

LIST OF AIR LINES, COUNTRIES SERVED AND AIR MAIL FEES

No.	Names of the countries served by air	Route and number of the line	Distance in km. and nature of the service (Ordinary or extra-ordinary service)	Transport charge per kilogramme (L.C. and A.O.)		Country to which the transport charges must be paid	Air mail fee collected (L.C. and A.O.)	Observations
				as far as the country of destination	within the countries of destination			
			4	5	6	7	8	9
				Fr. c.	Fr. c.			
1. INTERNAL SERVICE								
Mean distance for calculating the credit for air conveyance of the Air Mail correspondence addressed to the interior.....km								
1								
2								
3								
4								
etc.								
2. INTERNATIONAL SERVICE								
1								
2								
3								
4								
etc.								

(Dimensions : 192 × 278 mm.)

(art. 19, § 2)

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE :

Timbre du bureau
expéditeur

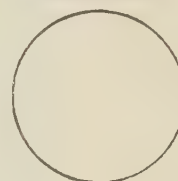
Timbre du bureau
destinataire



du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

expédiée le..... 19..... à..... h.....m.



Numéro d'ordre	Noms des pays de destination des correspondances-avion	Poids net Grammes	Observations
1	2	3	4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION RÉACHEMINANT
LA DÉPÊCHE :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

AV 4
(art. 21, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE :

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches -avion
du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d.....ordinaires expédiées
pendant la période de la statistique ¹⁾ du au 19.....

[illegible]

¹⁾ Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

2) Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le 19.....

....., le 19.....
Vu et accepté :

Le Chef du bureau transitaire :

Le Chef du bureau d'origine :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

Gov. Doc.
Can
E

Canada External Affairs Dept. 116

(CANADA)

TREATY SERIES, 1940

No. 8

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND NEW ZEALAND

Signed at Ottawa and Wellington

April 23, 1932

IN FORCE MAY 24, 1932

Extended in May and November 1933 for six months, in May 1934 for a period of one year, and in May 1935 for a new period of six months

Modified in November 1935 and extended until July 31, 1936

Extended in July 1936 until September 30, 1937, as modified in November 1935

Modified in September 1937 and extended until September 30, 1938, as modified in November 1935

Extended in August 1938 until September 30, 1939, as modified in November 1935 and September 1937

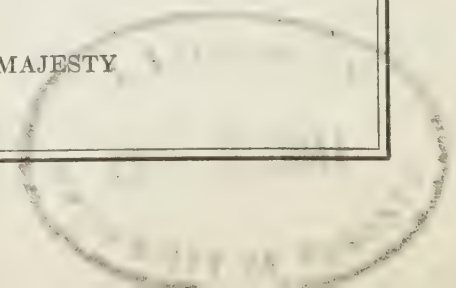
Further modified in September 1939 and extended until September 30, 1940, as modified in November 1935 and September 1937

Extended in September 1940 until September 30, 1941, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA AND NEW ZEALAND

Signed at Ottawa and Wellington
April 23, 1932

IN FORCE MAY 24, 1932

Extended in May and November 1933 for six months, in May 1934 for a period of one year, and in May 1935 for a new period of six months

Modified in November 1935 and extended until July 31, 1936

Extended in July 1936 until September 30, 1937, as modified in November 1935

Modified in September 1937 and extended until September 30, 1938, as modified in November 1935

Extended in August 1938 until September 30, 1939, as modified in November 1935 and September 1937

Further modified in September 1939 and extended until September 30, 1940, as modified in November 1935 and September 1937

Extended in September 1940 until September 30, 1941, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NEW ZEALAND

Signed at Ottawa and Wellington April 23, 1932

IN FORCE MAY 24, 1932

See Treaty Series, 1932, No. 2

This Agreement was extended for six months in May and November 1933, for a period of one year in May 1934, and for a new period of six months in May 1935, by the following Orders in Council:—

P.C. 1016, May 23, 1933.

See Canada Gazette Extra, May 23, 1933.

P.C. 2283, November 1, 1933.

See Canada Gazette Extra, November 4, 1933.

P.C. 978, May 10, 1934.

See Canada Gazette Extra, May 11, 1934.

P.C. 1234, May 10, 1935.

See Canada Gazette Extra, May 18, 1935.

Modified in November, 1935, and extended until July 31, 1936, by the following Order in Council:—

P.C. 3579, November 14, 1935.

See Canada Gazette Extra, November 21, 1935.

Extended in July 1936 until September 30, 1937, as modified in November 1935, by the following Order in Council:—

P.C. 1891, July 23, 1936.

See Canada Gazette Extra, July 29, 1936.

Modified in September 1937 and extended until September 30, 1938, as modified in November 1935, by the following Orders in Council:—

P.C. 2415, September 29, 1937.

P.C. 2416, September 29, 1937.

See Canada Gazette Extra, October 1, 1937.

Extended in August 1938 until September 30, 1939, as modified in November 1935 and September 1937, by the following Order in Council:—

P.C. 2094, August 25, 1938.

See Canada Gazette, September 3, 1938.

Further modified in September 1939 and extended until September 30, 1940, as modified in November 1935 and September 1937, by the following Order in Council:—

P.C. 2900, September 27, 1939.

See Canada Gazette Extra, September 28, 1939.

Extended in September 1940 until September 30, 1941, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939, by the following Order in Council:—

P.C. 5190, September 26, 1940.

See Canada Gazette Extra, September 28, 1940.

100.500.
Can
E

Canada External Affairs, Sept 1940

(CANADA)

TREATY SERIES, 1940

No. 9

CONVENTION

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING FOR

EMERGENCY REGULATION OF THE LEVEL OF
RAINY LAKE AND OF THE LEVEL OF OTHER
BOUNDARY WATERS IN THE RAINY
LAKE WATERSHED

Signed at Ottawa September 15, 1938

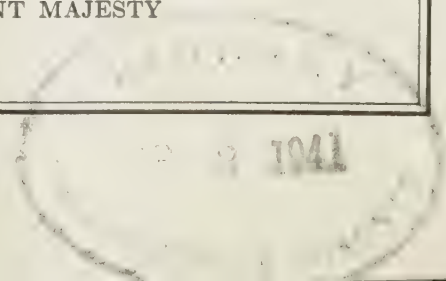
Ratifications Exchanged at Ottawa October 3, 1940

IN FORCE OCTOBER 3, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



CONVENTION

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA

PROVIDING FOR

EMERGENCY REGULATION OF THE LEVEL OF
RAINY LAKE AND OF THE LEVEL OF OTHER
BOUNDARY WATERS IN THE RAINY
LAKE WATERSHED

Signed at Ottawa, September 15, 1938



OTTAWA
J. O. PATENAUDE, I.S.O.
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1938

Price, 25 cents.

**CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA PROVIDING FOR EMERGENCY REGULATION OF THE
LEVEL OF RAINY LAKE AND OF THE LEVEL OF OTHER BOUND-
ARY WATERS IN THE RAINY LAKE WATERSHED**

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada and the United States of America,

Desirous of providing for emergency regulation of the level of Rainy Lake and of the level of other boundary waters in the Rainy Lake watershed, in such a way as to protect the interests of the inhabitants of Canada and the United States of America, and,

Accepting as a basis of agreement the following recommendations made by the International Joint Commission in its Final Report dated May 1, 1934, on the Reference concerning Rainy Lake and the boundary waters flowing into and from that lake, and particularly in answer to Question 2 of that Reference namely,

that it would be wise and in the public interest that the Commission be clothed with power to determine when unusual or extraordinary conditions exist throughout the watershed, whether by reason of high or low water, and that it be empowered to adopt such measures of control as to it may seem proper with respect to existing dams at Kettle Falls and International Falls, as well as any future dams or works, in the event of the Commission determining that such unusual or extraordinary conditions exist.

Have resolved to conclude a convention for that purpose and have accordingly named as their plenipotentiaries:—

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, for Canada:

The Right Honourable WILLIAM LYON MACKENZIE KING, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs;

The President of the United States of America:

JOHN FARR SIMMONS, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America at Ottawa;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The International Joint Commission, established pursuant to the provisions of the treaty signed at Washington on the 11th day of January, 1909, relating to questions arising between Canada and the United States of America, is hereby clothed with power to determine when emergency conditions exist in the Rainy Lake watershed, whether by reason of high or low water, and the Commission is hereby empowered to adopt such measures of control as to it may seem proper with respect to existing dams at Kettle Falls and International Falls, as well as with respect to any existing or future dams or works in boundary waters of the Rainy Lake watershed, in the event the Commission shall determine that such emergency conditions exist.

ARTICLE II

This convention shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the Contracting Parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications which shall take place at Ottawa as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present convention and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Ottawa this fifteenth day of September, A.D. 1938.

(L.S.) W. L. MACKENZIE KING

(L.S.) JOHN FARR SIMMONS

W. 158
Can
E

Canada External Affairs Dept.

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 10

AGREEMENT

REGARDING

WORKMEN'S COMPENSATION FOR EMPLOYEES IN
CANADA OF THE UNITED KINGDOM
GOVERNMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED KINGDOM

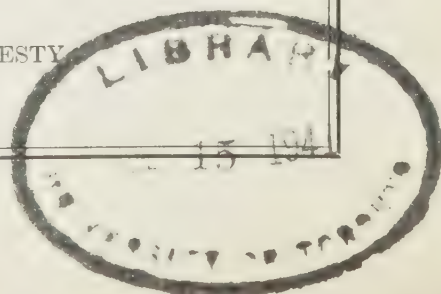
Signed at Ottawa, October 8, 1940

IN FORCE OCTOBER 8, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



AGREEMENT

REGARDING

WORKMEN'S COMPENSATION FOR EMPLOYEES IN CANADA OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa, October 8, 1940

IN FORCE OCTOBER 8, 1940



**AGREEMENT REGARDING WORKMEN'S COMPENSATION FOR
EMPLOYEES IN CANADA OF THE UNITED KINGDOM
GOVERNMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED
KINGDOM, OTTAWA, OCTOBER 8, 1940.**

The Governments of Canada and of the United Kingdom;

Recognizing that the conditions of employment of the staff who are paid by the Accountant of the United Kingdom Technical Mission (or any other duly authorized office or agency of the Government of the United Kingdom) and who have been engaged in Canada should, so far as possible, be parallel with the conditions of employment in the Canadian Public Service; and

Recognizing that such staff should be brought under the Government Employees Compensation Act;

Have agreed upon the following provisions:—

ARTICLE I

The Government of Canada undertakes that provision will be made so that the employees referred to above, who have been engaged in Canada and who have signified their consent in writing, will be eligible for compensation under the provisions of the Government Employees Compensation Act.

ARTICLE II

Any claims arising from accidents to any such employees will be dealt with through the Employees Compensation Branch of the Department of Transport, in the same manner as claims of the employees of the Government of Canada.

ARTICLE III

The Government of the United Kingdom undertakes to reimburse to the Government of Canada the total expenses incurred hereunder, including, but without restricting the generality of the foregoing, the following:

- (a) The total actual disbursements in compensation, medical aid, and other benefits in respect of claims of such employees.
- (b) A proportionate share of the administrative expenses of the Provincial Workmen's Compensation Boards, as paid by the Canadian Government.
- (c) Any expenses incurred by the Department of Transport in respect of such claims, including the provision of additional staff, additional office accommodation and travelling expenses.

ARTICLE IV

Any obligations undertaken by the Government of the United Kingdom for reimbursement of expenses to the Government of Canada may be commuted and discharged by a lump sum payment or by set-off as against other inter-governmental accounts. Pending commutation and discharge, the Government of the United Kingdom undertakes to make reimbursements of expenses to the Government of Canada, in Canadian funds, as the accounts are presented from time to time.

ARTICLE V

The accounts presented to the Government of the United Kingdom for payment shall be certified by the Auditor General of Canada to the effect that they are a correct statement of the sums due from the United Kingdom Government in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

The accounts, vouchers and other documents of the Department of Transport relating to the expenditure chargeable to the Government of the United Kingdom in connection with this Agreement shall be open to the examination of authorized representatives of the Government of the United Kingdom.

ARTICLE VII

In the event that any disputes arise with regard to the administration of the provisions of this Agreement, questions of accounting and apportionment shall be referred for final decision to a person or persons chosen by the Governments.

ARTICLE VIII

In all matters of administration arising under this Agreement, including the transmission of lists of such employees, of claims, of reports on disposition of claims, and of accounts, the United Kingdom Technical Mission or any other duly authorized office or agency of the Government of the United Kingdom may communicate directly with the Department of Transport and the Department of Finance.

ARTICLE IX

This Agreement will come into force upon its execution and will then be effective as and from the 1st day of September, 1940.

Done in duplicate at Ottawa this eighth day of October, 1940.

Signed on behalf of the Government of Canada.

(L.S.) W. L. MACKENZIE KING.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom.

(L.S.) GERALD CAMPBELL.

Can
E-
Canada: External Affairs, Dept. of
CANADA

TREATY SERIES, 1940

NO. 11

EXCHANGE OF NOTES

(October 14, 1940; including supplementary
notes of October 31 and November 7)

RELATING TO THE

GREAT LAKES—ST. LAWRENCE BASIN

BETWEEN

CANADA

AND THE

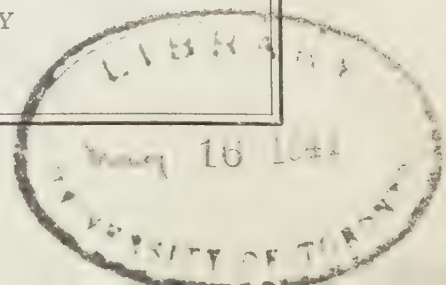
UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE OCTOBER 14, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



EXCHANGE OF NOTES

(October 14, 1940; including supplementary
notes of October 31 and November 7)

RELATING TO THE

GREAT LAKES—ST. LAWRENCE BASIN

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE OCTOBER 14, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 14, 1940; INCLUDING SUPPLEMENTARY NOTES OF OCTOBER 31 AND NOVEMBER 7) RELATING TO THE GREAT LAKES-ST. LAWRENCE BASIN BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

*The United States Secretary of State
to the Canadian Minister in Washington*

October 14, 1940.

SIR:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place recently between officials of the Governments of the United States and Canada in regard to the desirability of taking immediate steps looking to the early development of certain portions of the Great Lakes-St. Lawrence Basin project. These conversations have indicated that there is apprehension in both countries over the possibility of a power shortage; these apprehensions have been heightened by the necessity for increased supplies of power in consequence of Canada's war effort and of the major national defense effort in the United States.

In the light of these considerations the Government of the United States proposes that each Government appoint forthwith a Temporary Great Lakes-St. Lawrence Basin Committee consisting of not more than five members. These two Committees would co-operate in preliminary engineering and other investigations for that part of the project which is located in the International Rapids Section of the St. Lawrence River, in order that the entire project may be undertaken without delay when final decision is reached by the two Governments. The Government of the United States is prepared to advance the necessary funds up to \$1,000,000 to pay for these preliminary engineering and other investigations, on the understanding that their cost shall ultimately be prorated by agreement between the two Governments.

Meanwhile, to assist in providing an adequate supply of power to meet Canadian defense needs and contingent upon the Province of Ontario's agreeing to provide immediately for diversions into the Great Lakes System of waters from the Albany River Basin which normally flow into Hudson Bay, the Government of the United States will interpose no objection, pending the conclusion of a final Great Lakes-St. Lawrence Basin agreement between the two countries, to the immediate utilization for power at Niagara Falls by the Province of Ontario of additional waters equivalent in quantity to the diversions into the Great Lakes Basin above referred to.

I shall be glad if you will let me know if your Government is in accord with the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

for the Secretary of State
ADOLF A. BERLE, JR.

*The Canadian Minister in Washington
to the United States Secretary of State*

October 14, 1940.

No. 316.

SIR:

I have the honour to refer to your note of October 14, in which you proposed that the Governments of Canada and the United States take immediate steps looking to the early development of certain portions of the Great Lakes-St. Lawrence Basin project.

I am instructed to inform you that the Canadian Government is in accord with the proposals which you have made.

I have, etc.

LORING C. CHRISTIE.

*The Canadian Minister in Washington
to the United States Secretary of State*

October 31, 1940.

No. 340.

SIR:

I have the honour to refer to the third paragraph of your note of October 14, concerning the Great Lakes-St. Lawrence Basin project, in which you state that to assist in providing an adequate supply of power to meet Canadian defence needs and contingent upon the Province of Ontario's agreeing to provide immediately for diversions into the Great Lakes System of waters from the Albany River Basin which normally flow into Hudson Bay, the Government of the United States would interpose no objection, pending the conclusion of a final Great Lakes-St. Lawrence Basin Agreement between the two countries, to the immediate utilization for power at Niagara Falls by the Province of Ontario of additional waters equivalent in quantity to the diversions into the Great Lakes Basin above referred to.

I am instructed to inform you that the Canadian Government has received appropriate assurances that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario is prepared to proceed immediately with the Long Lac-Ogoki diversions and that this action has been approved by the Government of the Province.

The Canadian Government is therefore giving appropriate instructions to authorize the additional diversion of 5,000 cubic feet per second at Niagara by the Hydro-Electric Power Commission of Ontario.

I have, etc.

LORING C. CHRISTIE.

*The United States Secretary of State
to the Canadian Minister in Washington*

November 7, 1940.

SIR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 340 of October 31, 1940, stating that the Hydro-Electric Power Commission of Ontario is prepared to proceed immediately with the Long Lac-Ogoki diversions of waters from the Albany River Basin into the Great Lakes System and that this action has been approved by the Government of the Province.

I note also that the Canadian Government is giving appropriate instructions to authorize the additional diversion of 5,000 cubic feet per second of water at Niagara Falls by the Hydro-Electric Power Commission of Ontario.

Accept, Sir, etc.

for the Secretary of State

A. A. BERLE, JR.

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 12

EXCHANGE OF NOTES

(June 9 and 10, 1939; October 30 and November 2, 1940)

RELATING TO

THE APPLICATION AND INTERPRETATION OF AN
AGREEMENT WHICH WAS EMBODIED IN AN EX-
CHANGE OF NOTES BY HIS MAJESTY'S MINISTER
AT WASHINGTON AND THE UNITED STATES
SECRETARY OF STATE CONCERNING THE NAVAL
FORCES TO BE MAINTAINED ON
THE GREAT LAKES,
WASHINGTON, 28-29 APRIL 1817
(RUSH-BAGOT AGREEMENT)

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE NOVEMBER 2, 1940



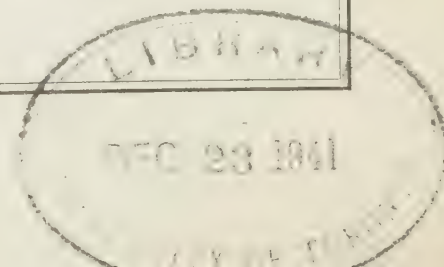
OTTAWA

EDMOND CLOUTIER

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1941

Price, 25 cents



EXCHANGE OF NOTES

(June 9, 1939; June 10, 1939; October 30, 1940; November 2, 1940)

RELATING TO THE APPLICATION AND INTERPRETATION OF THE RUSH- BAGOT AGREEMENT

1. NOTE JUNE 9, 1939,
From the United States Minister to Canada,
To the Under-Secretary of State for External Affairs.
2. NOTE JUNE 10, 1939,
From the Under-Secretary of State for External Affairs,
To the United States Minister to Canada.
3. NOTE OCTOBER 30, 1940,
From the Under-Secretary of State for External Affairs,
To the United States Minister to Canada.
4. NOTE NOVEMBER 2, 1940,
From the United States Minister to Canada,
To the Under-Secretary of State for External Affairs.

No. 1

NOTE OF JUNE 9, 1939

*From the United States Minister to Canada,
To the Under-Secretary of State for External Affairs.*

OTTAWA, CANADA, June 9, 1939.

My DEAR DR. SKELTON:

In a confidential letter addressed to the Secretary of State on January 31, 1939, Admiral Leahy, the Acting Secretary of the Navy, raised certain questions regarding the Rush-Bagot Agreement of 1817. Among other things, Admiral Leahy requested the views of Mr. Hull concerning the mounting of two 4-inch guns on each of the American naval vessels on the Great Lakes, to be used in firing target practice in connection with the training of naval reserves. He inquired, if this was considered improper, concerning the possibility of modifying the Rush-Bagot Agreement to permit this practice. The question was subsequently the subject of informal conversations between officers of our State and Navy Departments.

After careful consideration of the problem, Mr. Hull is inclined to the opinion that a modification of the Rush-Bagot Agreement would be undesirable at this time. It is clear from a study of the documents relating to the negotiation of the Agreement and its early history that the objective of the negotiators was to provide a solution of an immediate and urgent problem arising out of the war of 1812 and the terms of the Agreement themselves support the view that its indefinite continuation in force was not anticipated. Consequently, from a naval standpoint, its provisions have long been out of date, but in spite of numerous vicissitudes the Agreement itself has survived unchanged for more than one hundred and twenty years and, with the passage of time, has assumed a symbolic importance in the eyes of our own and Canadian citizens. It is true that shortly after the World War modification of the Agreement was studied in this country and in Canada, with a view to making its provisions conform more closely to modern conditions, and a stage was even reached where the Governments exchanged drafts of suggested changes. The proposed changes were never actually agreed upon, however, and Mr. Hull is inclined to think that the two Governments were wise to allow the matter to fall into abeyance, since it is highly debatable whether the realization of their limited objectives would have compensated for the disappearance of the 1817 Agreement as a symbol of the friendly relations between the two countries for over a century.

It was perhaps inevitable that an agreement, the technical provisions of which became obsolete more than half a century ago, should from time to time have been subjected to what may have been considered technical violations by both parties, and of such instances there is a clear record. We believe it can be successfully maintained, however, that without a degree of tolerance the Agreement could scarcely have survived to the present day in its original form. But it is a fact of equal significance that even when the two Governments felt compelled to depart from a strict observance of its terms they were concerned that the spirit underlying it should be preserved.

I understand from information furnished by our Navy Department that the following five vessels of the United States Navy are now serving on the Great Lakes:

<i>Ship</i>	<i>Launched</i>	<i>Present Location</i>	<i>Displacement</i>	<i>Battery</i>
<i>Dubuque</i>	1905	Detroit	1085	None
<i>Hawk</i>	1891	Michigan City	375	None
<i>Paducah</i>	1905	Duluth	1085	None
<i>Wilmington</i>	1897	Toledo	1392	None
<i>Wilmette</i>	1903	Chicago	2600	4-4"/50 2-3"/50 A.A. 2-1 pdr.

In a number of respects the presence there of these vessels may not be considered entirely in keeping with a literal interpretation of the Rush-Bagot Agreement. On the other hand, it seems proper to take into account the fact that the vessels of our Navy now on the Great Lakes are there with the knowledge of the Canadian Government, written permission having been obtained for the passage of four of them through the Canadian canals en route to their stations. The case of the *Wilmette* is somewhat different, this vessel having been constructed on the lakes as a commercial vessel and subsequently taken over by our Navy during the World War.

In considering the number and size, disposition, functions and armaments of naval vessels in relation to the provisions of the Rush-Bagot Agreement, it is Mr. Hull's view, with which I feel sure you will agree, that the primary concern of both Governments is to maintain at all costs the spirit which underlies that Agreement and which is representative of the feelings of the Canadian and American people toward each other. With that clear objective in mind, Mr. Hull wishes me to make the following observations.

(1) *Number and size of vessels.*—As indicated above, the United States Navy now has five vessels, all "unclassified", on the Great Lakes. In the discussion of this problem between officials of the State and Navy Departments, the fact was brought out that approximately one third of the national naval reserve personnel in the United States is concentrated in the region of which Chicago is the centre. The need for adequate training of this personnel is clear and I am given to understand that even with our present five vessels on the Great Lakes our facilities are strained. A possible alternative would be to transport these reserves to the Atlantic Coast every summer for the customary two weeks' training period, but I am told that the cost of so transporting even a small fraction of these reserves would in all probability be prohibitive. In the circumstances and in view of the fact that these five vessels have been maintained on the Great Lakes since the war without objection on the part of the Canadian Government, Mr. Hull is inclined to think that the withdrawal of one of them would not be necessary.

Mr. Hull would be reluctant, however, to see American vessels on the Great Lakes increased beyond the present number, omitting from this calculation vessels which are "retained immobile" and used solely as floating barracks for naval reserves. The Canadian Government has in the past given permission for vessels of the latter category to be maintained on the Great Lakes and, it is hoped, would give sympathetic consideration to any similar requests which might be made in the future.

It is my understanding that the *Sacramento*, a vessel of 1,140 tons launched in 1914 and similar in size and type to vessels already on the Great Lakes, is now returning from China, her usefulness as an active naval vessel in regular commission having passed. I am informed that the Navy Department will probably wish this vessel to take the place of the *Hawk*, but that this will not involve an increase in the number of our naval vessels on the lakes. A formal request of your Government for permission for this vessel to proceed to the Great Lakes through Canadian waters will be made in due course.

With regard to the size of these vessels, it has been noted that all are of more than one hundred ton burden, the limit imposed by the Agreement. The change from wood to steel around the middle of the last century, along with other factors, contributed toward rendering this part of the Agreement obsolete. To our knowledge no objection has been taken by the Canadian Government to the presence on the Great Lakes of naval vessels of more than one hundred tons burden and there would be no inclination to question the maintenance by Canada of vessels similar to ours now operating there. It appears to have been the practice of our Navy Department for many years to station on the Great Lakes only "unclassified" vessels that have long since outlived their usefulness in terms of modern warfare and that have a draft of not more than fourteen feet. I understand that these vessels have and could have no use except to provide elementary training for naval reserves. Mr. Hull believes that it would be desirable to continue this policy, which goes beyond the objectives of the 1817 Agreement, but which is so clearly in keeping with the present temper of public opinion. He is so informing the Navy Department.

(2) *Disposition of Vessels.*—At the time the Rush-Bagot Agreement was negotiated the Great Lakes were independent inland waters with no navigable connection between them and the ocean or, in most cases, between the lakes themselves. This geographical fact was no doubt largely responsible for the provision of the Agreement which allotted one vessel to Lake Champlain, one to Lake Ontario and two to the so-called "Upper Lakes". That situation, of course, no longer exists, and Mr. Hull would not regard it as unreasonable or contrary to the spirit of the Rush-Bagot Agreement to have the naval vessels of each party move freely in the Great Lakes basin or to "maintain" them at any port or ports in the Lakes. Were the Canadian Government to act in accordance with such an interpretation, it is certain that no objection would be taken.

(3) *Functions of the Vessels.*—In his letter of January 31, last, Admiral Leahy inquired whether the firing of target practice on the Great Lakes was consistent with the provisions of the Rush-Bagot Agreement. Since the Agreement is silent with respect to the functions of the naval vessels maintained by the two parties on the Great Lakes, other than to state that the naval force of each party is to be restricted to such services as will in no respect interfere with the proper duties of the armed vessels of the other party, it is clearly within the letter as well as the spirit of the Agreement for the naval vessels of both parties to be employed in the training of naval reserves or in any other normal activity, including the firing of target practice, within their respective territorial waters. Mr. Hull is so informing the Navy Department.

(4) *Armaments.*—In Admiral Leahy's letter, the hope was expressed that the Rush-Bagot Agreement might be modified so as to permit each of our naval vessels to carry not over two 4-inch guns.

The Agreement itself provides that each of the naval vessels maintained by each Government may carry one 18-pound cannon. It is my understanding that the shell for a 3-inch gun weighs approximately fourteen pounds and the shell for a 4-inch gun approximately thirty pounds. It would therefore be within the scope of the Agreement for each of the naval vessels in question to carry one 3-inch gun. In the discussions between officers of the State and Navy Departments, however, it was brought out that since the 4-inch gun is now what is considered "standard equipment", whereas the 3-inch gun is not, the use of the former is much more desirable from the point of view of giving adequate training to our naval reserves.

After careful consideration of this problem, Mr. Hull is of the opinion that the following proposal would be in harmony with the spirit of the Rush-Bagot Agreement; namely, the placing of two 4-inch guns on each of three

naval vessels on the Great Lakes, and the removal of all other armaments, subject to certain conditions. These are that the firing of target practice be confined to the territorial waters of the United States, and that the 4-inch guns be dismantled except in the summer season during the period of the training of naval reserves.

There remains a question which is of definite interest to both Governments, namely, the construction of naval vessels in shipyards situated on the Great Lakes. The State Department has recently received renewed inquiries on this question.

The Rush-Bagot Agreement, after providing for the maintenance of four naval vessels of each party on the Great Lakes, stipulated that

"All other armed vessels on those lakes shall be forthwith dismantled and no other vessels of war shall be there built or armed."

The provision just quoted should, Mr. Hull believes, be read in the light of the geographical factor to which reference has already been made. At a time when there was no navigable connection between the Great Lakes and the Atlantic Ocean, it was obvious that naval vessels constructed on the lakes could only be intended for use in those waters. Mr. Hull is satisfied that it was this contingency alone which the contracting parties wished to guard against, for no evidence whatever exists to suggest that either party at any time considered that the Agreement should affect the naval forces of the two countries outside the Great Lakes area.

In the circumstances, Mr. Hull believes that it would be entirely in harmony with the intent of the negotiators and the spirit of the Agreement for either country to permit naval vessels, unquestionably intended for tidewater service only, to be constructed in shipyards situated on the Great Lakes. In order carefully to preserve the intent of the Agreement, however, it is believed that prior to the commencement of construction each Government should provide the other with full information concerning any naval vessels to be constructed at Great Lake ports; that such vessels should immediately be removed from the lakes upon their completion; and that no armaments whatever should be installed until the vessels reach the seaboard.

I shall be happy to receive for Mr. Hull's informal and confidential information any observations which you may wish to make with regard to the questions touched on in this letter.

Sincerely yours,

DANIEL C. ROPER.

Dr. O. D. SKELTON,
Under-Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa, Canada.

No. 2

NOTE OF JUNE 10, 1939

*From the Under-Secretary of State for External Affairs,
To the United States Minister to Canada.*

OTTAWA, 10th June, 1939.

My DEAR MR. ROPER:

I have consulted the Acting Prime Minister and Secretary of State for External Affairs and the Department of National Defence concerning your informal letter of June 9, 1939, which conveys the observations of the Secretary of State of the United States upon certain questions raised by the United States Navy Department regarding the Rush-Bagot Agreement of 1817.

The Canadian Government concur fully in the desirability of preserving this long-standing Agreement which has been of such inestimable value in furthering the ideals of good neighbourhood in this region of the world. It is also recognized that the great changes in technical, industrial, water transport and population conditions which have occurred in the meantime, while in no sense altering the desire of both peoples to maintain the underlying spirit and objective of the Agreement, have rendered its technical scheme and definitions somewhat out of date. It might be urged that the logical method of dealing with the changed situation would be the conclusion of some formal revision of the Agreement, but it is further recognized that the drafting of a new document which would cover present and future considerations of interest to both countries might present difficulties at the present time, and it is noted that Mr. Hull is inclined to the opinion that this would be undesirable.

If formal revision is, as we agree, impracticable, it is nevertheless recognized that there are certain measures which are mutually considered to be practically necessary or desirable and, at the same time, to be consistent with the underlying objective of the Agreement though not strictly consistent with its technical scheme or definitions. In the case of various instances of this character which have occurred in the past, the two Governments have consulted and made appropriate dispositions by means of correspondence. It is felt that such procedure, which appears to be essentially inherent in the underlying spirit and objective, should be pursued as regards any new practical measures concerning naval vessels on the Great Lakes which may be contemplated at the present moment or in the future.

In the light of these general considerations it will be convenient to give you the views of the Canadian Government regarding the particular measures which your Government now consider desirable and which have been described in your letter under separate headings.

(1) *Number and Size of Vessels.*—I note that there is no proposal to increase the present number of United States naval vessels on the Great Lakes. As regards the proposed substitution of the *Hawk*, which is now on the Lakes, by another vessel, the *Sacramento*, it is noted also that a formal request of the Canadian Government for permission for the latter vessel to proceed into the Great Lakes through Canadian waters will be made in due course. The Canadian authorities will be agreeable to this substitution, and I assume that at the time particular information will be given as to the disposition of the *Hawk* as well as a description of the *Sacramento* and the purpose of the substitution.

(2) *Disposition of Vessels.*—It is recognized, for the reasons indicated in your letter, that it would be consistent with the underlying purpose of the Agreement to have the naval vessels of each party move freely in the Great Lakes or to maintain them at any of its ports in the Lakes.

(3) *Functions of the Vessels.*—The Rush-Bagot Agreement, as your letter points out, is silent with respect to the functions of the naval vessels maintained by the two parties on the Great Lakes other than to state that the naval force of each party is to be restricted to such services as will in no respect interfere with the proper duties of the armed vessels of the other party. The Canadian Government accordingly recognize that it is within the letter as well as the spirit of the Agreement for such naval vessels of both parties to be employed in the training of naval reserves, or in any other normal activity, including the firing of target practice, within their respective territorial waters.

(4) *Armaments.*—It appears that in view of present-day technical conditions, the United States naval authorities regard 3-inch guns as no longer adequate for the purpose of training naval reserves, whereas 4-inch guns, though not strictly within the technical definition of the Agreement, would be

suitable for that purpose. Accordingly Mr. Hull suggests the following proposal as being in harmony with the spirit of the Agreement, namely, the placing of two 4-inch guns on each of three of the United States naval vessels on the Great Lakes and the removal of all other armaments, subject to certain conditions. These conditions are that the firing of target practice be confined to the territorial waters of the United States and that the 4-inch guns be dismantled except in the summer season during the period of the training of naval reserves. The Canadian naval authorities concur in the view of the United States naval authorities above indicated, and the Canadian Government agree that Mr. Hull's proposal is consistent with the underlying purpose and spirit of the Agreement. It is assumed that in due course the Canadian Government will be informed of the names of the vessels upon which the 4-inch guns have been placed. It is also assumed that, should any alteration as regards armament take place in any of the five vessels in the future, particulars will be furnished.

A further particular question is raised by your letter, namely, the construction of naval vessels in shipyards situated on the Great Lakes. Careful consideration has been given to Mr. Hull's observations regarding the changes in actual conditions that have occurred in this regard during the past century, and to the suggestion he has made in order to preserve the intent of the Agreement. The suggestion is that prior to the commencement of construction, each Government should provide the other with full information concerning any naval vessels to be constructed at Great Lakes ports; that such vessels should immediately be removed from the Lakes upon their completion; and that no armaments whatever should be installed until the vessels reach the seaboard. The Canadian Government appreciate the force of Mr. Hull's observations, and they agree that his particular suggestion would be consistent with the underlying objective of the Agreement. They would understand that in the case of each vessel so constructed, when the time came for her removal to the seaboard, the Government concerned would make the usual request through diplomatic channels for permission to pass through the other party's waters.

As regards all these matters and particular measures, the Canadian Government assume it would be understood that the foregoing observations and understandings so far as they have been expressed only with relation to United States naval vessels maintained on the Great Lakes or to naval vessels to be constructed in United States shipyards there will apply equally to the case of any Canadian naval vessels that may be maintained on the Great Lakes or of naval vessels to be constructed in Canadian shipyards there.

Yours sincerely,

The Honourable DANIEL C. ROPER,
Legation of the United States of America,
Ottawa.

O. D. SKELTON.

No. 3

NOTE OF OCTOBER 30, 1940

*From the Under-Secretary of State for External Affairs,
To the United States Minister to Canada.*

OTTAWA, October 30, 1940.

My DEAR MR. MOFFAT:

May I refer to your predecessor's letter of June 9, 1939, and to my letter to Mr. Roper of the 10th June of the same year concerning certain questions raised by the United States Navy Department regarding the Rush-Bagot Agreement of 1817.

2. At that time it was recognized that there were certain measures which were mutually considered to be practically necessary or desirable and, at the same time, to be consistent with the underlying objective of the Rush-Bagot Agreement, though not strictly consistent with its technical scheme or definitions. In various instances of this character which had occurred in the past, the two Governments had concurred and made appropriate dispositions by means of correspondence. It was also agreed that such a procedure, which appeared to be essentially inherent in the underlying spirit and objective of the Agreement, should be pursued as regards any new practical measures, concerning naval vessels on the Great Lakes, which might be contemplated.

3. Certain special questions including "number and size of the vessels", "disposition of the vessels", "functions of the vessels", and "armaments" were discussed and dealt with in the correspondence. A further particular question was also raised, namely, the construction of naval vessels in shipyards situated on the Great Lakes. The practice and procedure that should be followed in the case of such construction was formulated along lines that met with the approval of the two Governments.

4. The practice that was then approved included the following elements:—

- (a) That each Government should provide the other with full information concerning any naval vessels to be constructed in Great Lakes ports prior to the commencement of construction.
- (b) That such vessels should be removed from the Lakes upon their completion.
- (c) That no armaments whatever should be installed until the vessels reached the seaboard.

5. A new aspect of this question has arisen owing to the congestion at the Atlantic seaboard shipyards and it is the desire of the Canadian Government to have the vessels in the most complete form practicable while still on the Great Lakes. This might involve equipment with gun mounts and with guns which would be so dismantled as to be incapable of immediate use so long as the vessels remained in the Great Lakes.

6. It is therefore suggested that a further interpretation of the Rush-Bagot Agreement might be made in conformity with the basic intent of the Agreement that important naval vessels should not be built for service on the Great Lakes. This would involve recognition that armament might be installed on naval vessels constructed on the Great Lakes provided that:—

- (a) The vessels are not intended for service on the Great Lakes;
- (b) Prior to commencement of construction, each Government furnish the other with full information concerning any vessel to be constructed at Great Lakes ports;
- (c) The armaments of the vessels are placed in such condition as to be incapable of immediate use while the vessels remain in the Great Lakes; and
- (d) The vessels are promptly removed from the Great Lakes upon completion.

I should be grateful if you would let me know, in due course, whether the above suggestion commends itself to your Government.

Yours sincerely,

O. D. SKELTON.

The Honourable JAY PIERREPONT MOFFAT,
Legation of the United States of America,
Ottawa.

No. 4

NOTE OF NOVEMBER 2, 1940

*From the United States Minister to Canada,
To the Under-Secretary of State for External Affairs.*

OTTAWA, November 2, 1940.

My DEAR DR. SKELTON:

I have received your letter of October 30, 1940, in which, after referring to Mr. Roper's letter to you of June 9, 1939, and to your reply to him of June 10, 1939, concerning certain questions regarding the interpretation of the Rush-Bagot Agreement of 1817, you comment on the previous practice in this regard, in the light of modern conditions of naval construction, and make the suggestion that a further interpretation of the Rush-Bagot Agreement might be made in conformity with the intent of the Agreement that important naval vessels should not be built for service on the Great Lakes. This would involve recognition that armament might be installed on naval vessels constructed on the Great Lakes provided that:—

- (a) The vessels are not intended for service on the Great Lakes;
- (b) Prior to commencement of construction, each Government furnish the other with full information concerning any vessel to be constructed at Great Lakes ports;
- (c) The armaments of the vessels are placed in such condition as to be incapable of immediate use while the vessels remain in the Great Lakes; and
- (d) The vessels are promptly removed from the Great Lakes upon completion.

In reply, I am authorized to inform you that the United States Government agrees to this further interpretation of the Rush-Bagot Agreement.

Sincerely yours,

PIERREPONT MOFFAT.

Dr. O. D. SKELTON,

Under-Secretary of State for External Affairs,
Ottawa, Canada.

v.Doc.
2n
=

Canada External Affairs, Dept. 112

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 13

EXCHANGE OF NOTES

(November 29 and December 2, 1940)

SUPPLEMENTING

THE ARRANGEMENT OF AUGUST 18, 1939,

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

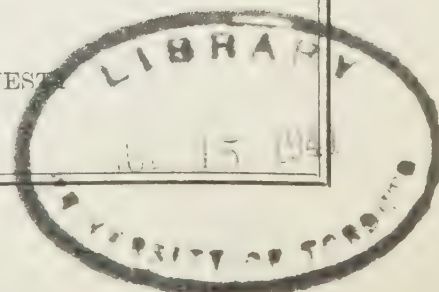
RELATING TO

AIR TRANSPORT SERVICES

IN FORCE DECEMBER 3, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941



Price, 25 cents

EXCHANGE OF NOTES

(November 29 and December 2, 1940)

SUPPLEMENTING

THE ARRANGEMENT OF AUGUST 18, 1939,

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

RELATING TO

AIR TRANSPORT SERVICES

IN FORCE DECEMBER 3, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

**EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 29 AND DECEMBER 2, 1940)
SUPPLEMENTING THE ARRANGEMENT OF AUGUST 18, 1939,
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA,
RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES.**

*The United States Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires
at Washington*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

November 29, 1940.

SIR,—

I refer to a meeting of representatives of the competent aeronautical authorities of the Government of the United States of America and of the Government of Canada, respectively, held at Ottawa, Canada, on September 9 and 10, 1940, for the purpose of making recommendations to give effect to Article III of the air transport arrangement entered into between the two Governments on August 18, 1939, by reference to existing and prospective international air transport services between the United States and Canada.

The competent aeronautical authorities of the two Governments have made the following recommendations:—

(1) That Article III of the air transport arrangement entered into between the two Governments on August 18, 1939, should be given effect in accordance with the enumerations attached hereto, and made a part hereof.

(2) That the recommendations shall, if accepted by the two Governments, have effect until December 31, 1942.

(3) That at least six months prior to December 31, 1942, a further conference of representatives of the competent aeronautical authorities of the two Governments shall be called for the purpose of considering any revision or modification of their recommendations and any new problems pertaining to air transport services which may have arisen in the interim.

The recommendations of the competent aeronautical authorities of the two Governments, as herein referred to, are acceptable to the Government of the United States. I shall appreciate it if you will inform me whether these recommendations are also acceptable to your Government. If so, it is suggested that the present note and your reply thereto constitute an arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Canada to become effective on December 3, 1940, and to remain in effect thereafter until December 31, 1942.

Accept, Sir, etc.,

CORDELL HULL

RECOMMENDATIONS OF THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES OF THE
GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR GIVING
EFFECT TO ARTICLE III OF THE AIR TRANSPORT ARRANGEMENT BETWEEN
THE TWO GOVERNMENTS, ENTERED INTO ON AUGUST 18, 1939.

(Enumerations referred to in exchange of notes between the two Governments accepting these recommendations.)

International air transport services actually in operation between the two countries, for which certificates and permits have been issued by the respective Governments, to be confirmed. Services with respect to which applications for formal certificates or permits are now pending, other than those services specifically listed below, shall be subject to disposition at the sole discretion of the appropriate agency of the Government before which such applications are pending.

With respect to new services:—

Each Government to take the appropriate steps to permit the operation by air carrier enterprises of the other, holding proper authorization from their own Governments, respectively, during the period ending December 31, 1942, in accordance with the following specification of the routes and of the nationalities of the air carriers by which service over each route will be operated between:—

Bangor, Maine—Moncton, New Brunswick.....	United States
New York, New York—Toronto, Ontario.....	Canada
Buffalo, New York—Toronto, Ontario.....	United States
Windsor, Ontario—Any point or points in the United States.....	United States
Detroit, Michigan—Any point or points in Canada.....	Canada
Great Falls, Montana—Lethbridge, Alberta.....	United States

The Canadian Government to co-operate in, or to permit or undertake the establishment on behalf of a United States air carrier, subject to Canadian law, of the necessary aids to air navigation, along the coast of British Columbia.

Further decisions with respect to routes and services to Alaska to be reserved for future consideration.

*The Canadian Chargé d'Affaires at Washington to the United States
Secretary of State*

No. 379

December 2, 1940.

SIR,—

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of November 29, 1940, in which you refer to a meeting of representatives of the competent aeronautical authorities of the Government of Canada and of the Government of the United States of America respectively, held at Ottawa, Canada, on September 9 and 10, 1940, for the purpose of making recommendations to give effect to Article III of the air transport arrangement entered into between the

two Governments on August 18, 1939, by reference to existing and prospective international air transport services between the United States and Canada.

The competent aeronautical authorities of the two Governments have made the following recommendations:—

(1) That Article III of the air transport arrangement entered into between the two Governments on August 18, 1939, should be given effect in accordance with the enumerations attached hereto, and made a part hereof.

(2) That the recommendations shall, if accepted by the two Governments, have effect until December 31, 1942.

(3) That at least six months prior to December 31, 1942, a further conference of representatives of the competent aeronautical authorities of the two Governments shall be called for the purpose of considering any revision or modification of their recommendations and any new problems pertaining to air transport services which may have arisen in the interim.

You ask to be informed whether the recommendations of the competent aeronautical authorities of the two Governments, as herein referred to, are acceptable to the Government of Canada. In reply, I have the honour to say that these recommendations are acceptable to my Government, which agrees to your suggestion that your note of November 29, 1940, and the present reply shall constitute an arrangement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. My Government also agrees to your suggestion that the arrangement become effective on December 3, 1940, and remain in effect thereafter until December 31, 1942.

I have, etc.,

MERCHANT MAHONEY,

Chargé d'Affaires ad interim.

Can
E

Canadian External Affairs Division

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 14

DECLARATION

BY THE

PRIME MINISTER OF CANADA

AND THE

PRESIDENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING

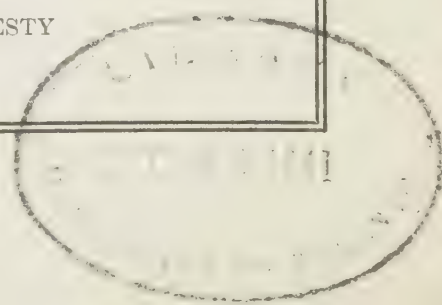
THE ESTABLISHING OF A PERMANENT JOINT BOARD
ON DEFENCE

MADE ON AUGUST 18, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price, 25 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 14

DECLARATION

BY THE

PRIME MINISTER OF CANADA

AND THE

PRESIDENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING

THE ESTABLISHING OF A PERMANENT JOINT BOARD
ON DEFENCE

MADE ON AUGUST 18, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

**DECLARATION BY THE PRIME MINISTER OF CANADA AND THE
PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARD-
ING THE ESTABLISHING OF A PERMANENT JOINT BOARD ON
DEFENCE MADE ON AUGUST 18, 1940.***

The Prime Minister and the President have discussed the mutual problems of defence in relation to the safety of Canada and the United States.

It has been agreed that a Permanent Joint Board on Defence shall be set up at once by the two countries.

This Permanent Joint Board on Defence shall commence immediate studies relating to sea, land, and air problems including personnel and material.

It will consider in the broad sense the defence of the north half of the Western Hemisphere.

The Permanent Joint Board on Defence will consist of four or five members from each country, most of them from the services. It will meet shortly.

*At the conclusion of conversations held at Ogdensburg, in the State of New York, U.S.A.

Canada. External Affairs, Dept. of.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1940

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(September 23 and October 18, 1940)

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN

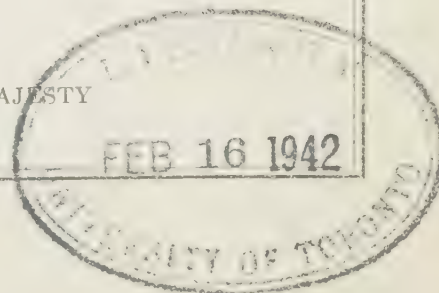
AGREEMENT REGARDING PERMISSION FOR UNITED
STATES COAST GUARD VESSELS ON THE GREAT
LAKES TO ENTER CANADIAN TERRITORIAL
WATERS IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

IN FORCE OCTOBER 18, 1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

Price, 25 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(September 23 and October 18, 1940)

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

CONSTITUTING AN

AGREEMENT REGARDING PERMISSION FOR UNITED
STATES COAST GUARD VESSELS ON THE GREAT
LAKES TO ENTER CANADIAN TERRITORIAL
WATERS IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

IN FORCE OCTOBER 18, 1940



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1942

**EXCHANGE OF NOTES (23 SEPTEMBER AND 18 OCTOBER 1940)
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING PERMISSION
FOR UNITED STATES COAST GUARD VESSELS ON THE
GREAT LAKES TO ENTER CANADIAN TERRITORIAL
WATERS IN CERTAIN CIRCUMSTANCES.**

*The United States Minister to Canada
to the Secretary of State for External Affairs, Ottawa.*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

OTTAWA, September 23, 1940.

No. 137.

SIR,

Under existing practice it is necessary, before a vessel of the Coast Guard may enter Canadian territorial waters, that permission be obtained from the Canadian Government. The activities of the Coast Guard with respect to patrolling regattas and yacht races on Great Lakes in the interest of safety to life, where the course of a race may be partly in Canadian territorial waters; having cutters and picket boats proceed from one lake to another as, for instance, from Lake Erie to Lake Ontario for repairs or overhaul, involving transit through the Welland Canal; and other movements of Coast Guard vessels through the Great Lakes involving passage through Canadian waters, have led to a continuing flow of requests for permission in each case, involving considerable correspondence through a long chain of intermediaries, delays in arrangements, and quite frequent resort to telegraph. This situation has become more acute since the consolidation of the former Lighthouse Service with the Coast Guard, effective July, 1939, resulting in placing under the administration of the Coast Guard aids to navigation in Canadian territorial waters, as follows: 6 United States aids to navigation in the St. Lawrence River; 7 in the Niagara River; 3 in Lake Erie; 25 in the Detroit River; 7 in the St. Clair River; and 47 in the St. Marys River. To service these aids to navigation involves entrance of the Coast Guard cutter into Canadian territorial waters.

In view of the foregoing I have been instructed to inquire whether the Canadian Government would be willing to grant blanket authority to enter Canadian territorial waters to vessels of the United States Coast Guard when establishing, servicing or inspecting United States aids to navigation in Canadian territorial waters; when proceeding from one lake to another, including passage through the Welland Canal; and when patrolling regattas or yacht races in the interest of safety to life. Such permission would not contemplate that vessels of the Coast Guard would enter Canadian ports except in cases of emergency.

Accept, Sir, etc.

PIERREPONT MOFFAT.

*The Secretary of State for External Affairs, Ottawa,
to the United States Minister to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS,

OTTAWA, October 18, 1940.

No. 208.

SIR,

I have the honour to refer to your note number 137 of September 23 and to state that blanket permission to enter Canadian territorial waters is hereby granted to vessels of the United States Coast Guard when establishing, servicing or inspecting United States aids to navigation in Canadian territorial waters; when proceeding from one lake to another, including passage through the Welland Canal; and when patrolling regattas or yacht races in the interest of safety to life.

It is noted that this permission does not contemplate that vessels of the United States Coast Guard would enter Canadian ports except in cases of emergency.

I have, etc.

O. D. SKELTON,
for the Secretary of State for External Affairs.

Gov. Doc
Can
E

Canada External Affairs, 1943-44

(CANADA)

TREATY SERIES, 1940

No. 16

GENERAL INDEX

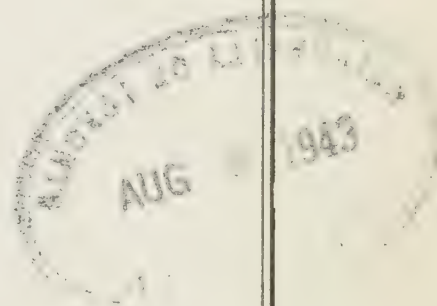
TO

TREATY SERIES

1928-1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943



Price: 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 16

GENERAL INDEX

TO

TREATY SERIES

1928-1940



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

NOTE

This General Index is in four Parts, viz.:—

	PAGE
Part I.—General and Multilateral Treaties.....	3
Part II.—Bilateral Treaties.....	8
Part III.—Subject List.....	22
Part IV.—Index to Treaty Series, 1940.....	27

GENERAL INDEX TO TREATY SERIES

1928-1940

PART I.—GENERAL AND MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
AERIAL NAVIGATION—		
Protocol (Paris) amending the Aerial Navigation Convention of October 13, 1919.....	June 15, 1929	14/1930
Ratification (Deposit of).....	Sept. 19, 1930	
Protocol (Paris) amending the same.....	Dec. 11, 1929	15/1930
Ratification.....	Sept. 19, 1930	
Notes (London). Agreement with Italy concerning documents of identity for aircraft personnel.....	Apr. 13, 1931	1/1931
ARBITRATION—		
General Act (Geneva). Pacific settlement of international disputes.....	Sept. 26, 1928	4/1931
Accession.....	July 1, 1931	
ARMAMENT—		
Treaty (London). Limitation and reduction of naval armament.....	Apr. 22, 1930	16/1930
Ratification.....	Oct. 27, 1930	
Treaty (London). Limitation of naval armament.....	Mar. 25, 1936	11/1937
Ratification and in force.....	July 29, 1937	
Agreement (Salonika). Recognition by States members of the Balkan Entente (Greece, Roumania, Turkey and Yugoslavia) that Bulgaria has equal rights in the matter of armament.....	July 31, 1938	25/1938
Note (Sofia). Notification to members of the British Commonwealth, including Canada, as signatories of the Treaty of Neuilly of Nov. 27, 1919, of the signature of the said agreement concluded between the Balkan Entente and Bulgaria at Salonika on July 31, 1938.....	Aug. 12, 1938	25/1938
BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS—		
Protocol (Brussels). Immunities.....	July 30, 1936	3/1938
Ratification.....	Jan. 20, 1938	
CAPITULATIONS IN EGYPT—		
Convention (Montreux). Abolition of.....	May 8, 1937	14/1938
In force.....	Sept. 9, 1938	
COPYRIGHT—		
Convention (Rome). Literary and artistic works.....	June 2, 1928	3/1931
Ratification.....	June 27, 1931	
DEATH—		
Agreement and Protocol of Signature (London). Statistics of causes of.....	June 19, 1934	8/1934
Protocol and Annex (Paris). Revision of the nomenclature of causes of death.....	Oct. 6, 1938	1/1940
In force.....	Jan. 1, 1940	

Part I.—General

Instrument	Date	Treaty Series No.
DRUGS—		
Convention ("Second Opium") with Protocol (Geneva). Dangerous drugs.....	Feb. 19, 1925	4/1928
Ratification.....	June 27, 1928	
Convention (Geneva) limiting the manufacture and regu- lating the distribution of narcotic drugs.....	July 13, 1931	7/1932
Ratification.....	Oct. 17, 1932	
Convention (Geneva). Suppression of the illicit traffic in dangerous drugs.....	June 26, 1936	12/1939
Ratification.....	Sept. 27, 1938	
In force.....	Oct. 26, 1939	
ECONOMIC STATISTICS—		
Convention with Protocol (Geneva).....	Dec. 14, 1928	10/1930
Accession.....	July 25, 1930	
EXHIBITIONS, INTERNATIONAL—		
Convention with Protocol of Signature (Paris).....	Nov. 22, 1928	7/1934
Ratification.....	May 22, 1934	
In force for Canada.....	June 22, 1934	
HEALTH—		
Convention (Paris). Sanitary Convention (Revised).....	June 21, 1926	2/1928
Ratification.....	Sept. 30, 1928	
Agreement (Paris). Consular visas on bills of health.....	Dec. 22, 1934	16/1936
Accession.....	Apr. 8, 1936	
In force.....	Oct. 8, 1936	
INDUSTRIAL PROPERTY—		
Convention (The Hague). Protection of.....	Nov. 6, 1925	3/1928
Ratification.....	May 1, 1928	
LABOUR—		
Convention (Geneva). Marking of the weight on heavy packages transported by vessels.....	June 21, 1929	6/1938
Ratification.....	June 30, 1938	
Convention (Geneva). Seamen's articles of agreement....	June 24, 1926	5/1938
Ratification.....	June 30, 1938	
NATIONALITY—		
Convention (The Hague). Conflict of nationality laws...	Apr. 12, 1930	7/1937
Ratification.....	Apr. 6, 1934	
In force for Canada.....	July 1, 1937	
OPIUM—		
See DRUGS .		
PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES—		
See ARBITRATION .		
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE—		
Protocol (Geneva). Revision of the Statute of the Per- manent Court.....	Sept. 14, 1929	12/1930
Ratification.....	Aug. 28, 1930	

Instrument	Date	Treaty Series No.
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE		
—Con.		
Protocol (Geneva). Accession of the United States to the Statute of the Permanent Court.....	Sept. 14, 1929	13/1930
Ratification.....	Aug. 28, 1930	
Declaration. Acceptance of Optional Clause of Art. 36 of the Statute of the Permanent Court.....	Sept. 20, 1929	9/1930
Ratification.....	July 28, 1930	
POSTAL RELATIONS—		
Convention with Protocols (London). Universal.....	June 28, 1929	15/1929
Ratification.....	Nov. 6, 1929	
In force.....	July 1, 1930	
Convention (Cairo). Universal.....	Mar. 20, 1934	12/1934
Ratification.....	Dec. 3, 1934	
Convention (Buenos Aires). Universal.....	May 23, 1939	7/1940
Ratification.....	Sept. 27, 1940	
Convention (Panama) of the Americas and Spain.....	Dec. 22, 1936	16/1937
Ratification.....	May 27, 1937	
PRISONERS OF WAR—		
Convention (Geneva). Treatment of.....	July 27, 1929	5/1933
Ratification.....	Feb. 20, 1933	
RADIO—		
Convention and General Regulations (Washington). Radiotelegraph.....	Nov. 25, 1927	1/1929
Ratification.....	Oct. 29, 1928	
Agreement and Notes (Ottawa). Assignment of high frequencies to radio stations on the North American continent.....	Feb. 1 to Sept. 26, 1929	6/1929
In force.....	Mar. 1, 1929	
Arrangement (Havana). Inter-American. Radiocommunications.....	Dec. 13, 1937	17/1938
Ratification and in force.....	Dec. 22, 1938	
Convention (Havana). Inter-American. Radiocommunications.....	Dec. 13, 1937	18/1938
Ratification.....	Dec. 22, 1938	
In force (in part).....	Dec. 22, 1938	
See TELECOMMUNICATION.		
RED CROSS—		
Convention (Berne). Amelioration of the condition of wounded and sick in armies in the field.....	July 27, 1929	6/1933
Ratification.....	Feb. 20, 1933	
REFRIGERATION—		
Agreement (Paris) modifying the Convention of June 21, 1920 providing for the establishment of an International Institute of Refrigeration.....	May 31, 1937	23/1938
Accession.....	Jan. 25, 1938	
In force for Canada.....	July 18, 1938	

Part I.—General

Instrument	Date	Treaty Series No.	
REPARATIONS—			
Agreement (The Hague). Settlement of financial obligations of Austria.....	Jan. 20, 1930	8/1930	
Ratification.....	July 12, 1930		
Agreement (The Hague). Settlement of financial obligations of Bulgaria.....	Jan. 20, 1930	18/1930	
Ratification.....	Dec. 29, 1930		
Agreement (The Hague). Settlement of financial obligations of Czechoslovakia.....	Jan. 20, 1930	5/1930	
Ratification.....	July 11, 1930		
Agreement (The Hague). Settlement of financial obligations of Germany (Young Plan).....	Jan. 20, 1930	7/1930	
Ratification.....	July 12, 1930		
Arrangement (The Hague). Division among creditor Powers of German payments (Young Plan).....	Jan. 20, 1930	6/1930	
Ratification.....	July 12, 1930		
SANITARY—			
See HEALTH.			
SHIPPING—			
Convention (London). Safety of life at sea.....	May 31, 1929	6/1932	
Ratification.....	Oct. 1, 1932		
Convention (London). Load lines.....	July 5, 1930	5/1932	
Ratification.....	Oct. 1, 1932		
Convention (Warsaw) between members of the British Commonwealth of Nations and Poland. Tonnage measurement of merchant ships.....	Apr. 16, 1934	6/1935	
Ratification.....	Mar. 21, 1935		
In force retroactively from.....	Apr. 21, 1935	12/1936	
Extended to the Free City of Danzig as from July 11, 1936 (Notes).....	June 26, 1936		
Agreement (London). British Commonwealth merchant shipping.....	Dec. 10, 1931		7/1931
SILVER—			
Agreement with Supplementary Undertaking (London)	July 22, 1933	4/1934	
Ratification.....	Mar. 28, 1934		
In force.....	Apr. 24, 1934		
SLAVERY—			
Convention (Geneva). Suppression of.....	Sept. 25, 1926	5/1928	
Ratification.....	Aug. 6, 1928		
SOVIET UNION—			
Notes (London). Confirmation by the Soviet Union, the United Kingdom and the British Dominions of the pledge with regard to propaganda contained in article 16 of the general treaty signed on the 8th Aug. 1924.....	Dec. 20/21, 1929	17/1929	
SUBMARINE—			
See WAR.			
TELECOMMUNICATION—			
Convention with Regulations and Protocol (Madrid).. Ratification.....	Dec. 9, 1932 Mar. 6, 1934	3/1934	

Instrument	Date	Treaty Series No.
WAR—		
Treaty (Paris). Renunciation of war.....	Aug. 27, 1928	7/1929
Ratification.....	Mar. 2, 1929	
In force.....	July 24, 1929	
Protocol (Geneva). Use in war of asphyxiating, poisonous or other gases and of bacteriological methods of warfare...	June 17, 1925	3/1930
Ratification.....	May 6, 1930	
Proces-Verbal (London). Rules of submarine warfare (Part IV of Treaty of London of April 22, 1930).....	Nov. 6, 1936	17/1936
Convention . Treatment of prisoners of war. See PRISONERS .		
Convention . Amelioration of the condition of wounded and sick in armies in the field. See RED CROSS .		
Agreement (Cairo). British war cemeteries and graves in Egypt.....	June 2, 1937	24/1938
In force.....	Nov. 29, 1937	
Agreement (Berlin). British war graves in France and Germany.....	Dec. 20, 1935	22/1935
Convention (Paris). British war monuments in France. Transfer to the French State of the property in the site of these monuments.....	Dec. 28, 1938	19/1938
Agreement (Bagdad). British war cemeteries in Iraq....	Mar. 15, 1935	8/1936
In force.....	Apr. 25, 1936	
WHALING—		
Convention (Geneva). Regulation of.....	Sept. 24, 1931	23/1935
Ratification.....	Dec. 12, 1935	
In force.....	Mar. 12, 1936	
Agreement (London). Regulation of.....	June 8, 1937	21/1938
Accession.....	June 14, 1938	
Protocol (London). Extension of the duration of the agree- ment of June 8, 1937 after June 30, 1938.....	June 29, 1938	21/1938
WHEAT—		
Final Act with Appendices and Minutes (London). Wheat Conference.....	Aug. 25, 1933	11/1933
WOUNDED AND SICK IN ARMIES— See RED CROSS .		
YOUNG PLAN— See REPARATIONS .		

PART II.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
ALBANIA		
EXTRADITION—		
Treaty (Tirana). Between the United Kingdom and Albania.....	July 22, 1926	14/1928
Ratification by U.K.....	Jan. 29, 1927	
Extended to Canada as from Oct. 20, 1928 (Note).....	Oct. 20, 1928	14/1928
ALGERIA		
See FRANCE.		
AUSTRALIA		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Ottawa-Canberra).....	June 5, July 8, 1931	5/1931
In force.....	Aug. 3, 1931	
AUSTRIA		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (London). Commercial Arrangement.....	June 6/8, 1933	10/1933
In force from July 10 to Dec. 31, 1933.		
Extended for one year (Notes).....	Dec. 27, 1933; Jan. 22, Feb. 12, 1934	2/1934
Extended for an indefinite period from Jan. 1, 1935 (Notes).....	Dec. 27, 1934; Jan. 3, 1935	3/1935
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Austria.....	Mar. 31, 1931	16/1935
Ratification by U.K.....	Jan. 12, 1932	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes).....	May 17, July 1/3, 1935	16/1935
BELGIUM		
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Belgium.....	June 21, 1922	16/1928
Ratification by U.K.....	Feb. 22, 1924	
Extended to Canada as from Dec. 17, 1928.....	Jan. 15, 1929	16/1928
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (Supplementary) (Brussels). Between the United Kingdom and Belgium.....	Nov. 4, 1932	4/1937
Ratification by U.K.....	June 18, 1934	
Extended to Canada as from June 1, 1937 (Notes).....	May 1/27, 1937	

Instrument	Date	Treaty Series No.
BRAZIL		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Rio de Janeiro). Trade Agreement.....	Dec. 4, 1931	6/1931
Notes (Ottawa). Trade Agreement.....	June 12, 1937	6/1937
In force.....	June 21, 1937	
BULGARIA		
ARMAMENT AND FRONTIERS—		
Note (Sofia). Notification by Canada to Bulgaria that she does not rely on Part 4 (Military, Naval and Air Clauses) of the Treaty of Neuilly of Nov. 27, 1919, or the provisions contained in the Convention regarding the Frontiers of Thrace signed at Lausanne on July 24, 1923..... (Cf. references to Bulgaria under ARMAMENT in Part I of this Index).	Dec. 1, 1938	25/1938
CHINA		
CUSTOMS—		
Treaty and Notes (Nanking) between Great Britain and Northern Ireland and the Chinese Republic. Recognition of China's customs autonomy.....	Dec. 20, 1928	5/1929
Ratification by Great Britain and Northern Ireland...	Mar. 14, 1929	
In force.....	Feb. 1, 1929	
Notes (Nanking). Renunciation of the rights of Canada to benefit by the provisions of existing treaties limiting the right of China to settle her national customs tariffs or to impose tonnage dues.....	Dec. 20, 1928	5/1929
In force.....	Feb. 1, 1929	
CZECHOSLOVAKIA		
EXTRADITION—		
Treaty (as amended by Protocol of June 4, 1926) (London). Between the United Kingdom and Czechoslovakia.....	Nov. 11, 1924	8/1928
Ratification by U.K.....	Mar. 29, 1926	
Extended to Canada as from Aug. 15, 1928 (Note)....	Aug. 15, 1928	
COMMERCIAL RELATIONS—		
Convention of Commerce (Ottawa).....	Mar. 15, 1928	6/1928
Ratification.....	Oct. 30, 1928	
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Czechoslovakia.....	Nov. 11, 1924	17/1928
Ratification by U.K.....	Mar. 29, 1926	
Extended to Canada as from Dec. 21, 1928 (Notes)....	Feb. 1, 1929	17/1928
Convention (Supplementary) (Praha). Between the United Kingdom and Czechoslovakia.....	Feb. 15, 1935	5/1937
Ratification by U.K.....	July 30, 1935	
Extended to Canada as from June 1, 1937 (Notes)....	May 1/7, 1937	5/1937

Part II.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
DENMARK		
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	June 18, 1929	9/1929
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Denmark and Iceland.....	Nov. 29, 1932	4/1936
Ratification by U.K.....	May 12, 1933	
Extended to Canada as from Feb. 1, 1936 (Notes).....	Oct. 9, 1935; Jan. 1/7, 1936	4/1936
EIRE		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Ottawa).....	Aug. 20, 1932	2/1933
In force.....	Jan. 2, 1933	
RADIO—		
Notes (Ottawa). Communications between private experimental stations.....	Sept. 27, Nov. 15, Dec. 22, 1928	4/1929
ESTONIA		
EXTRADITION—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Estonia.....	Nov. 18, 1925	10/1928
Ratification by U.K.....	May 11, 1926	
Extended to Canada as from Sept. 18, 1928 (Notes)...	Sept. 18, 1928	
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Estonia.....	Dec. 22, 1931	3/1936
Ratification by U.K.....	Aug. 18, 1932	
Extended to Canada as from Feb. 1, 1936 (Notes).....	Oct. 9, 1935; Jan. 1/3, 1936	3/1936
FINLAND		
EXTRADITION—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Finland.....	May 30, 1924	13/1928
Ratification by U.K.....	Oct. 30, 1924	
Extended to Canada as from Sept. 19, 1928 (Notes)...	Sept. 19, 1928	13/1928
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Finland.....	Aug. 11, 1933	5/1936
Ratification by U.K.....	Jan. 23, 1934	
Extended to Canada as from Feb. 1, 1936 (Notes).....	Oct 9, 1935; Jan. 1/3, 1936	5/1936

Instrument	Date	Treaty Series No.
FRANCE		
CAPITULATIONS—		
Convention (London). Between the United Kingdom and France. Abolition of capitulations in Morocco and Zanzibar.....	July 29, 1937	1/1938
Ratification by U.K.....	Dec. 1, 1937	
In force.....	Jan. 1, 1938	
Extended to Canada (Notes).....	July 30 and Aug. 7, 1937	1/1938
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Paris). Commercial agreement.....	July 30, 1937	12/1937
See also RIGHTS OF NATIONALS .		
INCOME TAX—		
Notes (Paris). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Oct. 19, 1932	8/1932
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and France.....	Feb. 2, 1922	15/1928
Ratification by U.K.....	May 2, 1922	
Extended to Canada as from Nov. 29, 1928 (Notes)...	Nov. 29, 1928, Feb. 8/28 and Mar. 11, 1929	15/1928
POSTAL—		
Agreement (Paris). Postage rates on letters, post-cards and commercial papers.....	May 23, 1929	1/1930
Ratification.....	Jan. 21, 1930	
Convention (Ottawa). Exchange of money orders between Canada, and France and Algeria.....	Apr. 17, 1935	7/1935
In force.....	May 6, 1935	
RIGHTS OF NATIONALS—		
Convention (Ottawa). Rights of nationals, and commercial and shipping matters.....	May 12, 1933	18/1936
Ratification.....	Nov. 5, 1936	
In force.....	Nov. 10, 1936	
SHIPPING—		
See RIGHTS OF NATIONALS .		
GERMANY		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Ottawa). Commercial <i>modus vivendi</i>	Dec. 20/27, 1932	1/1933
In force for three months from.....	Jan. 1, 1933	
Extended for nine months from Apr. 1, 1933 (Notes)...	Mar. 29/30, 1933	7/1933
Extended for an indefinite period from Jan. 1, 1934 (Notes).....	Dec. 21/23, 1933	1/1934
Agreement (Ottawa). Payments for the exchange of goods	Oct. 22, 1936	19/1936
In force.....	Nov. 15, 1936	

Part II.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
GERMANY—continued		
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Apr. 17, 1930	2/1930
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Germany.....	Mar. 20, 1928	11/1935
Ratification by U.K.....	Feb. 15, 1929	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes).....	May 17 and Nov. 11/29, 1935	11/1935
PROPERTY		
Agreement (The Hague). Return of unliquidated sequestrated German property.....	Jan. 14, 1930	11/1930
Ratification.....	Aug. 27, 1930	
VISITS BY NAVAL VESSELS—		
Notes (Ottawa).....	Mar. 1, 1937	2/1937
GREECE		
INCOME TAX—		
Notes (London). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Sept. 30, 1929	12/1929
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Greece.....	Feb. 27, 1936	11/1938
Ratification by U.K.....	Nov. 16, 1937	
Extended to Canada as from July 1, 1938 (Notes).....	June. 1/4, 1938	11/1938
GUATEMALA		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Guatemala). Commercial Arrangement.....	Sept. 28, 1937	17/1937
In force.....	Oct. 14, 1937	
Agreement (Guatemala).....	Sept. 28, 1937	3/1939
Ratification.....	Dec. 15, 1938	
In force.....	Jan. 14, 1939	
HAYTI		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Port-au-Prince). Commercial modus vivendi.....	Apr. 12/13, 1935	5/1935
In force.....	Apr. 15, 1935	
Extended for nine months from July 15, 1935.....	May 22, June 7/10, 1935	10/1935
Extended for one year from April 15, 1936.....	Apr. 6/13, 1936	7/1936
Extended for one year from April 15, 1937.....	Apr. 15, 1937	3/1937
Agreement (Port-au-Prince).....	Apr. 23, 1937	16/1938
Ratified and in force.....	Dec. 8, 1938	

Instrument	Date	Treaty Series No.
HUNGARY		
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (Budapest). Between the United Kingdom and Hungary.....	Sept. 25, 1935	6/1939
Ratification by U.K.....	May 7, 1936	
Extended to Canada as from April 1, 1939 (Notes)....	Mar. 1/23, 1939	6/1939
ICELAND		
ARBITRATION—		
Notes (London). Renewal of the Anglo-Danish arbitration Convention of Oct. 25, 1905.....	Oct. 10, 1935	2/1935
In force for five years from May 4, 1936.		
Notes (London). Further renewal of the aforesaid Convention for five years from May 4, 1936.....	Mar. 22, 1937	1/1937
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Denmark and Iceland.....	Nov. 29, 1932	4/1936
Ratification by U.K.....	May 12, 1937	
Extended to Canada as from Feb. 1, 1936 (Notes)....	Oct. 9, 1935 and Jan. 1/7, 1936	4/1936
IRAQ		
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (Bagdad). Between the United Kingdom and Iraq.....	July 25, 1935	12/1938
Ratification by U.K.....	Nov. 18, 1936	
Extended to Canada as from July 1, 1938 (Notes)....	June 1/19, 1938	12/1938
ITALY		
AERIAL NAVIGATION—		
See PART I.		
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Mar. 29, 1932	1/1932
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Italy.....	Dec. 17, 1930	14/1935
Ratification by U.K.....	June 7, 1932	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes)....	May 17, July 1/10, 1935	14/1935

Part II.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
JAPAN		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Ottawa). Customs treatment of imports.....	Dec. 26, 1935	1/1936
In force.....	Jan. 1, 1936	
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Sept. 21, 1929	10/1929
POSTAL—		
Agreement (Tokyo-Ottawa). Exchange of money orders.	Aug. 24, Dec. 20, 1935	6/1936
In force.....	Mar. 1, 1936	
LATVIA		
EXTRADITION—		
Treaty (Riga). Between the United Kingdom and Latvia.	July 16, 1924	12/1928
Ratification by U.K.....	July 7, 1925	
Extended to Canada as from Sept. 18, 1928 (Note)....	Sept. 18, 1928	12/1928
LITHUANIA		
EXTRADITION—		
Treaty (Kovno). Between the United Kingdom and Lithuania.....	May 18, 1926	11/1928
Ratification by U.K.....	Mar. 29, 1927	
Extended to Canada as from Sept. 18, 1928 (Note)....	Sept. 18, 1928	11/1928
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (Kovno). Between the United Kingdom and Lithuania.....	Apr. 24, 1934	13/1936
Ratification by U.K.....	May 7, 1936	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1936 (Notes)....	Oct. 9, 1935; July 1/31, 1936	13/1936
MEXICO		
CLAIMS—		
Convention (Mexico). Settlement of British pecuniary claims in Mexico arising from loss or damage from revolutionary acts between Nov. 20, 1910, and May 31, 1920...	Nov. 19, 1926	1/1928
Ratification.....	Mar. 8, 1928	

Instrument	Date	Treaty Series No.
NETHERLANDS		
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Sept. 23, 1929	11/1929
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and the Netherlands.....	May 31, 1932	2/1936
Ratification by U.K.....	June 29, 1933	
Extended to Canada as from Feb. 1, 1936 (Notes)....	Oct. 9, Nov. 1/29, 1935	2/1936
NETHERLANDS INDIES		
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Prevention of double taxation on income. In force.....	Apr. 2, 1938 Jan. 1, 1938	2/1938
NEW ZEALAND		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Ottawa-Wellington).....	Apr. 23, 1932	2/1932
In force.....	May 24, 1932	
Extended for six months.....	May, 1933	8/1933
Extended for six months.....	Nov., 1933	8/1933
Extended for one year.....	May, 1934	6/1934
Extended for six months.....	May, 1935	21/1935
Modified and Extended until July 31, 1936.....	Nov., 1935	21/1935
Extended until Sept. 30, 1937, as amended in Nov. 1935.	July, 1936	11/1936
Modified and Extended as modified until Sept. 30, 1938.	Sept., 1937	15/1937
Extended until Sept. 30, 1939, as modified in Nov. 1935 and Sept. 1937.....	Aug., 1938	13/1938
Modified and Extended as modified until Sept. 30, 1940.	Sept., 1939	11/1939
Extended until Sept. 30, 1941, as modified in Nov. 1935, Sept. 1937 and Sept. 1939.....	Sept., 1940	8/1940
NORWAY		
INCOME TAX		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	May 2, 1929	8/1929
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Norway.....	Jan. 30, 1931	15/1935
Ratification by U.K.....	Aug. 7, 1931	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes)....	May 17, July 1/20, 1935	15/1935
SVERDRUP ISLANDS—		
Notes (London). Recognition by Norway of the sovereignty of Canada over (Notes).....	Aug. 8, Nov. 5, 1930	17/1930

Part II.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
PARAGUAY		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Washington). Commercial arrangement.....	May 21, 1940	6/1940
In force.....	June 21, 1940	
POLAND		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Convention of commerce (Ottawa).....	July 3, 1935	15/1936
Ratification.....	July 31, 1936	
In force.....	Aug. 15, 1936	
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (Warsaw). Between the United Kingdom and Poland.....	Aug. 26, 1931	18/1935
Ratification by U.K.....	May 31, 1932	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes)....	May 17, July 1/23, 1935	18/1935
SHIPPING—		
See PART I.		
PORTUGAL		
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Portugal.....	July 9, 1931	17/1935
Ratification by U.K.....	Apr. 13, 1932	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes)....	May 17, July 1/16, 1935	17/1935
ROUMANIA		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Ottawa). Waiver of consular fees on the certificates of origin.....	July 27, 1934	11/1934
In force.....	Aug. 27, 1934	
Modified by an Exchange of Notes.....	Jan. 4/11, 1935	4/1935
SALVADOR		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (San Salvador). Commercial arrangement.....	Nov. 2, 1937	18/1937
In force.....	Nov. 17, 1937	

Instrument	Date	Treaty Series No.
SOUTHERN RHODESIA		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Ottawa).....	Aug. 20, 1932	3/1933
In force.....	Jan. 2, 1933	
SPAIN		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Treaty (Madrid) of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Spain as modified by Convention of April 5, 1927.....	Oct. 31, 1922	7/1928
Extended to Canada as from Aug. 1, 1928 (Notes).....	July 12/19, 1928	7/1928
Agreement (Madrid). Treatment of companies. Between the United Kingdom and Spain.....	June 27, 1924	7/1928
Extended to Canada as from Aug. 1, 1928 (Notes).....	July 12/19, 1928	7/1928
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Spain.....	June 27, 1929	12/1935
Ratification by U.K.....	Apr. 9, 1930	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes).....	May 17, July 1/7, 1935	12/1935
SWEDEN		
INCOME TAX—		
Notes (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	Nov. 21, 1929	16/1929
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Sweden.....	Aug. 28, 1930	13/1935
Ratification by U.K.....	Jan. 16, 1931	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes).....	May 17, July 1/8, 1935	13/1935
TURKEY		
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (Angora). Between the United Kingdom and Turkey.....	Nov. 28, 1931	19/1935
Ratification by U.K.....	Apr. 12, 1933	
Extended to Canada as from Aug. 1, 1935 (Notes).....	May 17, July 1/9, 1935	19/1935

Part II.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNION OF SOUTH AFRICA		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Ottawa).....	Aug. 20, 1932	4/1933
In force.....	June 30, 1933	
Modified as from Jan. 1, 1939 (Notes).....	Nov. 16, 1938	2/1939
Notes (Pretoria). Commercial agreement.....	Aug. 2/31, 1935	8/1935
In force.....	July 1, 1935	
RADIO—		
Notes (Ottawa). Communications between experimental stations.....	Sept. 27, Dec. 19, 1928	3/1929
UNITED KINGDOM		
INCOME TAX—		
Agreement (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.....	May 8, 1930	4/1930
Agreement (Ottawa). Reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency.....	Oct. 3, 1935	1/1935
In force retroactively from.....	Apr. 6, 1930	
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Ottawa).....	Aug. 20, 1932	3/1932
Trade Agreement (Ottawa).....	Feb. 23, 1937	14/1937
In force.....	Sept. 1, 1937	
Modified as from Jan. 1, 1939 (Notes).....	Nov. 16, 1938	1/1939
WORKMEN'S COMPENSATION—		
Agreement (Ottawa). For employees in Canada of the United Kingdom Government.....	Oct. 8, 1940	10/1940
UNITED STATES OF AMERICA		
AERIAL NAVIGATION—		
Notes (Washington). Admission of civil aircraft, issuance of pilots' licences and acceptance of certificates of airworthiness for aircraft imported as merchandise.....	Aug. 29, Oct. 22, 1929	13/1929
Notes (Ottawa). Reciprocal blanket permission for flights of military aircraft.....	Sept. 15/16, 1932	4/1932
Extended for one year.....	June 7/10, 1933	9/1933
Extended for one year.....	May 21, June 2, July 12/20, 1934	9/1934
Extended for one year.....	Sept. 23/24, Nov. 5, 1935	9/1935
Extended for one year.....	June 29, 1936	10/1936
Extended for one year.....	June 7/10, 1937	8/1937

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—continued		
Extended for one year.....	June 18/20, 1938	7/1938
Extended for one year beginning July 1, 1939.....	June 22/23, 1939	9/1939
Notes (Washington). Air navigation.....	July 28, 1938	8/1938
In force.....	Aug. 1, 1938	
Notes (Washington). Issuance of certificates of competency or licences for the piloting of civil aircraft.....	July 28, 1938	9/1938
In force.....	Aug. 1, 1938	
Notes (Washington). Certificates of airworthiness for export.	July 28, 1938	10/1938
In force.....	Aug. 1, 1938	
Notes (Washington). Use of radio for civil aeronautical services.....	Feb. 20, 1939	5/1939
Notes (Washington). Air transport services.....	Aug 18, 1939	10/1939
Notes (Washington). Air transport services.....	Nov. 29, Dec. 2, 1940	13/1940
ARMAMENT—		
Agreement. Flights of military aircraft. See AERIAL NAVIGATION.		
Notes (Washington). Visits in uniform by members of defence forces.....	Mar. 7, Apr. 5, June 22, 1939	13/1939
Declaration (Ogdensburg). Establishment of a Joint Board on Defence.....	Aug. 18, 1940	14/1940
Notes (Washington). Application and interpretation of the Rush-Bagot Agreement of 28-29 Apr. 1817 concerning naval forces to be maintained on the Great Lakes.....	June 9/10, 1939, Oct. 30, Nov. 2, 1940	12/1940
COMMERCIAL RELATIONS—		
Trade Agreement (Washington).....	Nov. 15, 1935	9/1936
In force (in toto).....	May 14, 1936	
Trade Agreement (Washington).....	Nov. 17, 1938	8/1939
Ratification and Proclamation.....	June 17, 1939	
In force (in toto).....	June 17, 1939	
DEFENCE—		
See ARMAMENT.		
EXCHANGE CONTROL—		
Notes (Ottawa). Exemptions from.....	June 18, 1940	5/1940
FISHERIES—		
Convention (Ottawa). Halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea.....	May 9, 1930	2/1931
Ratified and in force.....	May 9, 1931	
Convention (Ottawa). Halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea.....	Jan. 29, 1937	9/1937
Ratified.....	July 28, 1937	
Convention (Washington). Sockeye salmon fisheries in the Fraser River system.....	May 26, 1930	10/1937
Ratified.....	July 28, 1937	
Notes (Washington). Great Lakes fisheries: Establishment of a Board of Inquiry.....	Feb. 29, 1940	2/1940

Part II.—Bilateral

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—continued		
INCOME TAX—		
Notes (Washington). Reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships.	Aug. 2, Sept. 17, 1928	9/1928
Convention (Washington). Rates imposed upon non-resident individuals and corporations.	Dec. 30, 1936	13/1937
Ratified and in force.	Aug. 13, 1937	
PATENTS—		
Notes (Washington). Reciprocal recognition of duly registered patent attorneys.	Dec. 3/28, 1937	19/1937
RADIO—		
Notes (Washington). Radio communications between private experimental stations.	Oct. 2, Dec. 29, 1928 and Jan. 12, 1929	2/1929
Continued in force as from May 4, 1934.	Apr. 23, May 2/4, 1934	5/1934
Notes (Washington). Radio communications between British Columbia and Alaska.	June 9 to Dec. 20, 1938	22/1938
Notes (Washington). Use of radio for civil aeronautical services.	Feb. 20, 1939	5/1939
RAINY LAKE—		
Convention (Ottawa). Regulation of the level of Rainy Lake and of the level of other boundary waters in the Rainy Lake watershed.	Sept. 15, 1938	9/1940
Ratified and in force.	Oct. 3, 1940	
SHIPPING—		
Convention (Washington). Load line of ships engaged on international voyages on certain waters of the west coast of North America.	Dec. 9, 1933	10/1934
Ratification.	July 26, 1934	
Notes (Ottawa). Quarantine inspection of vessels entering Puget Sound and waters adjacent thereto or the Great Lakes via the St. Lawrence River.	Oct. 10/23, 1929	14/1929
Notes (Washington). Issue of appendix certificates of tonnage to United States passenger vessels for their use when visiting Canadian ports.	Dec. 28, 1937, Feb. 15/25, 1938	20/1938
Notes (Ottawa). Reciprocal recognition of load line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes.	From Apr. 29, 1938 to Mar. 4, 1940	3/1940
TRAIL—		
Convention (Ottawa). Complaints arising from the operation of a smelter at Trail, British Columbia.	Apr. 15, 1935	20/1935
Ratified and in force.	Aug. 3, 1935	
UNIFORM—		
Notes (Washington). Visits in uniform by members of defence forces.	Mar. 7, Apr. 5, June 22, 1939	13/1939

Instrument	Date	Treaty Series No.
UNITED STATES OF AMERICA—continued		
WATERWAYS—		
Notes (Ottawa). Quarantine inspection of vessels entering Puget Sound and waters adjacent thereto or the Great Lakes via the St. Lawrence River.....	Oct. 10/23, 1929	14/1929
Notes (Washington). Application and interpretation of the Rush-Bagot Agreement of 28-29 April 1817 concerning naval forces to be maintained on the Great Lakes.....	June 9/10, 1939, Oct. 30, Nov. 2, 1940	12/1940
Notes (Washington). Development of the Great Lakes-St. Lawrence waterway: Appointment of Temporary Great Lakes-St. Lawrence Basin Committees, and immediate utilization of additional waters for power at Niagara Falls by the Province of Ontario.....	Oct. 14/41, Nov. 7, 1940	11/1940
Notes (Ottawa). Permission for United States coast guard vessels on the Great Lakes to enter Canadian territorial waters in certain circumstances..... See also SHIPPING .	Sept. 23, Oct. 18, 1940	15/1940
URUGUAY		
COMMERCIAL RELATIONS—		
Notes (Ottawa). Commercial (modus vivendi).....	Aug. 12, 1936	14/1936
Extended for 3 months (Notes).....	Aug. 10/11, 1937	
Extended for 6 months (Notes).....	Apr. 21/23, 1938	4/1938
Extended for 6 months (Notes).....	Oct./Nov., 1938	15/1938
Extended for 6 months (Notes).....	May, 1939	7/1939
Extended for 6 months (Notes).....	Oct., 1939	
Terminated.....	May 14, 1940	
Agreement (Ottawa). Trade.....		4/1940
Ratifications exchanged at Montevideo.....	Apr. 15, 1940	
Came into force.....	May 15, 1940	
YUGOSLAVIA		
LEGAL PROCEDURE, CIVIL AND COMMERCIAL—		
Convention (London). Between the United Kingdom and Yugoslavia.....	Feb. 27, 1936	4/1939
Ratification by U.K.....	June 18, 1937	
Extended to Canada as from Feb. 1, 1939 (Notes).....	Dec. 1/27, 1938	4/1939

PART III.—SUBJECT LIST

Subject and Parties	See General Index Part No.
AERIAL NAVIGATION—	
General.....	I
United States of America.....	II
ARBITRATION—	
General.....	I
Iceland.....	II
ARMAMENT—	
General.....	I
Bulgaria.....	II
United States of America.....	II
BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS—	
General.....	I
CAPITULATIONS (Egypt, Morocco, Zanzibar)—	
General.....	I
France.....	II
CLAIMS—	
Mexico.....	II
COPYRIGHT—	
General.....	I
CUSTOMS—	
China.....	II
COMMERCIAL RELATIONS—	
Australia.....	II
Austria.....	II
Brazil.....	II
Czechoslovakia.....	II
Eire.....	II
France.....	II
Germany.....	II
Guatemala.....	II
Hayti.....	II
Japan.....	II
New Zealand.....	II
Paraguay.....	II
Poland.....	II
Roumania.....	II
Southern Rhodesia.....	II
Spain.....	II
Union of South Africa.....	II
United Kingdom.....	II
United States of America.....	II
Uruguay.....	II

Subject and Parties	See General Index Part No.
DEATH—	
General.....	I
DRUGS—	
General.....	I
ECONOMIC STATISTICS—	
General.....	I
EXCHANGE CONTROL—	
United States of America.....	II
EXHIBITIONS—	
General.....	I
EXTRADITION—	
Albania.....	II
Czechoslovakia.....	II
Finland.....	II
Latvia.....	II
Lithuania.....	II
FISHERIES—	
United States of America.....	II
FRONTIERS—	
Bulgaria.....	II
HEALTH—	
General.....	I
INCOME TAX—	
Denmark.....	II
France.....	II
Germany.....	II
Greece.....	II
Italy.....	II
Japan.....	II
Netherlands.....	II
Netherlands Indies.....	II
Norway.....	II
Sweden.....	II
United Kingdom.....	II
United States of America.....	II
LABOUR—	
General.....	II
United Kingdom.....	II
LEGAL PROCEDURE—	
Austria.....	II
Belgium.....	II
Czechoslovakia.....	II
Denmark.....	II
Estonia.....	II

Part III.—Subject List

Subject and Parties	See General Index Part No.
LEGAL PROCEDURE—continued	
Finland.....	II
France.....	II
Germany.....	II
Greece.....	II
Hungary.....	II
Iceland.....	II
Iraq.....	II
Italy.....	II
Lithuania.....	II
Netherlands.....	II
Norway.....	II
Poland.....	II
Portugal.....	II
Spain.....	II
Sweden.....	II
Turkey.....	II
Yugoslavia.....	II
NATIONALITY—	
General.....	I
OPIUM—	
General.....	I
PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES—	
General.....	I
PATENTS—	
United States of America.....	II
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE—	
General.....	I
POSTAL RELATIONS—	
General.....	I
France.....	II
Japan.....	II
PRISONERS OF WAR—	
General.....	I
PROPERTY—	
Germany.....	II
RADIO—	
General.....	I
Eire.....	II
Union of South Africa.....	II
United States of America.....	II
RAINY LAKE—	
United States of America.....	II

Subject and Parties	See General Index Part No.
RED CROSS—	
General.....	I
REFRIGERATION—	
General.....	I
REPARATIONS—	
General.....	I
RIGHTS OF NATIONALS—	
France.....	II
SANITARY—	
General.....	I
SHIPPING—	
General.....	I
France.....	II
Poland.....	II
United States of America.....	II
SILVER—	
General.....	I
SLAVERY—	
General.....	I
SOVIET UNION—	
General.....	I
SUBMARINE—	
General.....	I
SVERDRUP ISLANDS—	
Norway.....	II
TELECOMMUNICATIONS—	
General.....	I
TRAIL—	
United States of America.....	II
UNIFORMS—	
United States of America.....	II
VISITS BY FOREIGN FORCES—	
Germany.....	II
United States of America.....	II
WAR—	
General.....	I
WHALING—	
General.....	I

Part III.—Subject List

Subject and Parties	See General Index Part No.
WHEAT— General.....	I
WOUNDED AND SICK IN ARMIES IN THE FIELD— General.....	I
WATERWAYS— United States of America.....	II

PART IV.—INDEX TO TREATY SERIES, 1940

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
SECTION 1.—GENERAL AND MULTILATERAL TREATIES			
<p>Convention (Buenos-Aires). Universal Postal Convention.</p> <p><i>Signatures:</i> Union of South Africa, United States of America, the whole of the Possessions of the United States of America, Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Belgium, the Colony of the Belgian Congo, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Republic of Colombia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Denmark, the Free City of Danzig, Dominican Republic, Egypt, Republic of El Salvador, Ecuador, Estonia, Finland, France, Algeria, the whole of the French Colonies (except the Colonies and Protectorates of Indo-China), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, British India, Iran, Iraq, Eire, Iceland, Japan, Chosen (Korea), the whole of the other Japanese Dependencies, Latvia, Levant States under French Mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, Lithuania, Luxemburg, Morocco (except the Spanish zone), Mexico, Nicaragua, Norway, New Zealand, Republic of Panama, Paraguay, Netherlands, Curacao and Surinam, Dutch East Indies, Peru, the Commonwealth of the Philippines, Poland, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania, Roumania, Siam, Sweden, Swiss Confederation, Tunis, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, the Eastern Republic of Uruguay, the State of the City of the Vatican, United States of Venezuela, Kingdom of Yugoslavia.</p> <p>The following States represented at the Conference did not sign the Convention: Afghanistan, Albania, Czechoslovakia, Germany, Hungary, Italy, San Marino, Saudi Arabia, Spain, Yemen.</p>	May 23, 1939	Buenos-Aires, Sept. 27, 1940	7
<p>Protocol and Annex (Paris). Revision of the nomenclature of causes of death as set forth in the International Agreement of 19th June, 1934 relating to causes of death statistics.....</p> <p><i>Signatures:</i> Australia, Canada, Germany, Hungary, Italy, Netherlands, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Ireland, United States of America, Venezuela.</p>	Oct. 6, 1938	Not required	1

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
SECTION 2.—BILATERAL TREATIES			
NEW ZEALAND—			
Order in Council (Ottawa) extending until Sept. 30, 1941, the Trade Agreement of Apr. 23, 1932, as modified in Nov. 1935, Sept. 1937 and 1939.....	Sept. 26, 1940	Not required	8
PARAGUAY—			
Notes (Washington). Commercial arrangement.....	May 21, 1940	Not required	6
UNITED KINGDOM—			
Agreement (Ottawa). Workmen's compensation for employees in Canada of the United Kingdom Government.....	Oct. 8, 1940	Not required	10
UNITED STATES OF AMERICA—			
Convention (Ottawa). Emergency regulations of the level of Rainy Lake and of the other boundary waters in the Rainy Lake watershed.....	Sept. 15, 1938	Ottawa, Oct. 3, 1940	9
Declaration (Ogdensburg). Establishment of a Joint Board on Defence.....	Aug. 18, 1940	Not required	14
Notes (Washington). Agreement for the establishing of a Board of Inquiry for the Great Lakes fisheries.....	Feb. 29, 1940	Not required	2
Notes (Ottawa). Reciprocal recognition of load line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes...	Apr. 29, 1938 to Mar. 4, 1940	Not required	3
Notes (Ottawa). Agreement regarding exemptions from the exchange control measures...	June 18, 1940	Not required	5
Notes (Washington). Development of the Great Lakes-St. Lawrence Basin.....	Oct. 14/31, Nov. 7, 1940	Not required	11
Notes (Washington). Application and interpretation of the Agreement of 28-29 April, 1817 concerning naval forces to be maintained on the Great Lakes.....	June 9/10, 1939; Oct. 30, Nov. 2, 1940	Not required	12
Notes (Washington). Supplementing the Arrangement of Aug. 18, 1939, relating to air transport services.....	Nov. 29, Dec. 2, 1940	Not required	13
Notes (Ottawa). Permission for United States coast guard vessels on the Great Lakes to enter Canadian territorial waters in certain circumstances.....	Sept. 23, Oct. 18, 1940	Not required	15
URUGUAY—			
Trade Agreement (Ottawa).....	Aug. 12, 1936	Montevideo, Apr. 15, 1940	4

Gov. Doc
Can
E

Canada External Affairs, Sept. 11-

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 1

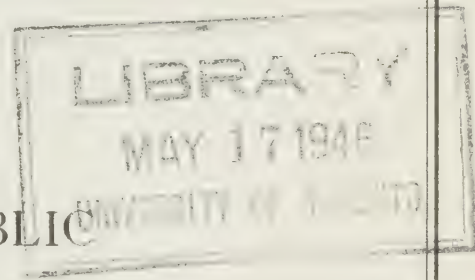
TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

DOMINICAN REPUBLIC



Signed at Trujillo, March 8, 1940

Ratifications exchanged at Trujillo, January 22, 1941

Article II in force provisionally March 8, 1940
Entire agreement in force provisionally March 15, 1940
by exchange of notes

IN FORCE JANUARY 22, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1946

Price: 25 cents

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND THE
DOMINICAN REPUBLIC

Signed at Ciudad Trujillo, March 8th 1940



OTTAWA
J. O. PATENAUDE, I.S.O.
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1940

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of Canada, represented by His Excellency Alexander Swinton Paterson, His Britannic Majesty's Minister Resident at Ciudad Trujillo, and the Government of the Dominican Republic, represented by His Excellency Arturo Despradel, Secretary of State for Foreign Affairs, desiring further to facilitate and develop the commercial relations existing between Canada and the Dominican Republic, have resolved to conclude a Trade Agreement and for this purpose have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

Canada and the Dominican Republic will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or the Dominican Republic and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which is or may hereafter be granted by Canada or the Dominican Republic in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Canada or the Dominican Republic, respectively.

ARTICLE II

Fish, pickled in brine, dry salted hake, pollock and cusk, and herrings and other smoked fish, wheat in grain and seed potatoes, the growth, produce or manufacture of Canada, shall, on their importation into the Dominican Republic, be exempt from the internal revenue taxes imposed in accordance with the provisions of Law No. 854 of March 13, 1935, and its amendments.

Moreover, with regard to seed potatoes, these shall be classified as vegetable garden seeds and, for Customs Tariff purposes, shall be appraised, free of Customs duties, under Item No. 977, of the Customs Importation and Exportation Law.

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL CANADA Y LA REPUBLICA DOMINICANA

El Gobierno del Canadá, representado por Su Excelencia Alexander Swinton Paterson, Ministro Residente de Su Majestad Británica en Ciudad Trujillo y el Gobierno de la República Dominicana, representado por Su Excelencia Arturo Despradel, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, animados del deseo de dar mayores facilidades y extender las relaciones de comercio existentes entre el Canadá y la República Dominicana, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y con tal objeto han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I

El Canadá y la República Dominicana se conceden mutuamente el tratamiento incondicional e irrestringido de nación más favorecida en todos los asuntos que se refieran a derechos aduaneros y cargos subsidiarios de toda naturaleza y en la manera de recaudar derechos, así como en todo lo que se refiera a los reglamentos, formalidades y cargas que se establezcan en conexión con la extracción de mercaderías de la aduana, y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la venta o el uso de mercaderías importadas dentro del país.

Por lo tanto, los productos naturales o manufacturados originarios de uno u otro país, no se someterán en ningún caso, con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más gravosos, a los que están sujetos o a los que se sujeten en lo futuro, productos similares originarios de cualquier otro tercer país.

Similarmente, los productos naturales o manufacturados exportados del territorio del Canadá o de la República Dominicana y consignados al territorio del otro país, no se someterán en ningún caso con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba expresados, a ningunos derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más gravosos, a que están sujetos o a los que se sujeten en lo futuro, productos similares cuando se consignent al territorio de cualquier otro tercer país.

Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya otorgado u otorgue después el Canadá o la República Dominicana con respecto a los asuntos arriba mencionados, a un producto natural o manufacturado originario de cualquier otro tercer país o consignado al territorio de cualquier otro tercer país, se acordará inmediatamente y sin compensación a los productos similares originarios de o consignados, respectivamente, al territorio del Canadá o de la República Dominicana.

ARTICULO II

Pescado, en salmuera, abadejo, (pollock), pescada (hake), mero, (cusk), secos y salados, y arenques y otros pescados ahumados, trigo en grano y papas para semilla, cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá, al importarse en la República Dominicana estarán exentos de los impuestos de Rentas Internas establecidos de acuerdo con las previsiones de la Ley No. 854 del 13 de marzo de 1935 y sus enmiendas.

Además, en cuanto a las papas para semillas, se clasificarán éstas como semillas de hortaliza y se aforarán, para los efectos del Arancel, libre de derechos, bajo el párrafo No. 977 de la Ley sobre Aranceles de Importación y Exportación.

The High Contracting Parties hereby make clear that the products in this Article hereinbefore specified shall not be affected by any other Internal Revenue Tax or by any other impost of any character whatsoever which the competent authorities of the Dominican Republic may establish and which, by its nature, can be made applicable to the aforesaid products, since it is the intention of the High Contracting Parties that such products shall, during the life of the present Agreement, enjoy the same exemptions and privileges, without any alteration whatsoever, which this Agreement establishes in their favour.

ARTICLE III

Neither Canada nor the Dominican Republic shall establish any prohibition or maintain any restriction on imports from the territory of the other country which is not applied to the importation of any like article originating in any third country. Any abolition of an import prohibition or restriction which may be granted, even temporarily, by either country in favour of an article of a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in the territory of the other country. These provisions apply, equally, to exports.

In the event of quantitative restrictions being established by either Canada or the Dominican Republic for the importation of any article, it is agreed that in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation, the other country will be granted a share equivalent to the proportion of the trade which it enjoyed in a representative period prior to the establishment of such quantitative restrictions.

In all matters concerning the rules, formalities or charges imposed in connection with any form of quantitative restriction on the importation of any article, Canada and the Dominican Republic agree to extend to each other every favour granted to a third country.

ARTICLE IV

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or the Dominican Republic shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

ARTICLE V

In the event that the Government of Canada or the Government of the Dominican Republic establish or maintain an official monopoly or centralized agency for the importation of or trade in a particular commodity, the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

ARTICLE VI

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by Canada and the Dominican Republic to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

Las Altas Partes Contratantes aclaran que cualquier otro impuesto de Rentas Internas o de cualquier otro carácter que en el futuro pueden establecer las autoridades competentes dominicanas y que por su naturaleza pueda resultar aplicable a los productos especificados en este artículo, no deberá afectar a los mencionados productos porque la intención de dichas Altas Partes Contratantes es que éstos gocen durante la vigencia del presente Convenio de las mismas exenciones y de los mismos privilegios, sin alteración alguna, que establece este Convenio en favor de los expresados productos.

ARTICULO III

Ni el Canadá ni la República Dominicana establecerán prohibiciones ni fijarán restricciones sobre las importaciones procedentes del territorio del otro país, que no se apliquen a las importaciones de artículos similares originarios de cualquier tercer país. Toda abolición de una prohibición o restricción de importación que se conceda aún temporalmente por uno u otro país a favor de un artículo procedente de un tercer país, se aplicará inmediata e incondicionalmente al artículo análogo originario del territorio del otro país. Dichas estipulaciones se aplican igualmente a las exportaciones.

En el caso de que se establezcan restricciones cuantitativas ya sea por el Canadá o por la República Dominicana para la importación de cualquier artículo, queda establecido que en el señalamiento de la cantidad de mercadería restringida que pueda autorizarse para importación, al otro país, se le concederá una parte equivalente en proporción al comercio que gozaba en un período representativo anterior al establecimiento de dichas restricciones cuantitativas.

En todo asunto concerniente a los reglamentos, formalidades o cargas impuestos en conexión con toda forma de restricción cuantitativa sobre la importación de cualquier artículo, el Canadá y la República Dominicana se comprometen a extenderse mutuamente todo favor otorgado a un tercer país.

ARTICULO IV

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá o la República Dominicana, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera carga interna, derecho, impuesto o contribuciones, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de cualquier otro origen extranjero.

ARTICULO V

En el caso de que el Gobierno del Canadá o el de la República Dominicana establezca o mantenga monopolio oficial o agencia centralizada para la importación o venta de determinado artículo, el Gobierno que establezca o mantenga tal monopolio o agencia centralizada, considerará amistosamente las representaciones que haga el otro Gobierno con respecto a las parcialidades alegadas contra su comercio en conexión con compras por tal monopolio o agencia centralizada.

ARTICULO VI

El Canadá y la República Dominicana se conceden mutuamente las ventajas de tarifa y demás beneficios estipulados en este Convenio, sujetos a la condición de que, si el Gobierno de uno u otro país, directa o indirectamente, estableciere o mantuviere alguna forma de control sobre el cambio extranjero, administrará tal control en forma que asegure a nacionales y comercio del otro país garantía de justa y equitativa parte en las asignaciones del cambio.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form of control of foreign exchange by the principle that as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

ARTICLE VII

In the event that the Government of either country adopt any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operations of customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

Subject to the requirement that there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any third country where similar conditions prevail, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds; (2) designed to protect human, animal or plant life; (3) relating to prison-made goods; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws; (5) directed against mis-branding, adulteration, and other fraudulent practices, such as are provided for in the food and drug laws of either country; and (6) directed against unfair practices in import trade.

ARTICLE IX

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded on the part of the Dominican Republic, to the adjacent State of Haiti and, on the part of Canada to other territories or countries under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain and Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India, or under the suzerainty, protection or mandate of His Majesty, shall be excepted from the operation of this Agreement.

Respecto al cambio disponible para transacciones comerciales, se acuerda que, en la administración de cualquier forma de control de cambio extranjero, se registrará el Gobierno de cada país por el principio de que, hasta donde se pueda establecer aproximadamente la parte del total de cambio disponible que se asigne al otro país, no será menor que la parte empleada en período representativo anterior al establecimiento de control de cambio, para la liquidación de obligaciones comerciales a favor de nacionales de tal otro país.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente cualesquiera representaciones que el otro Gobierno pueda hacer respecto a la aplicación de las estipulaciones de este artículo.

ARTICULO VII

En Caso de que el Gobierno de uno u otro país adopte cualquiera medida que, aunque sin contradecir los términos de este Convenio, se considere por el Gobierno del otro país como anulando o perjudicando cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno que haya adoptado tal medida considerará las representaciones y propuestas que el otro Gobierno pueda hacer con la mira de efectuar un arreglo mutuamente satisfactorio del asunto.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente y a solicitud dará amplia oportunidad de consulta en relación con tales representaciones como el otro Gobierno pueda hacerle respecto al funcionamiento de las reglamentaciones de aduana, restricciones cuantitativas o su administración, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para protección de la vida humana, animal o vegetal.

ARTICULO VIII

Nada de este Convenio se tomará como contrario a la adopción de medidas sobre prohibir o restringir la exportación o la importación de oro o plata, o para impedir la adopción de las medidas que uno u otro de los Gobiernos hallen oportunas para controlar la exportación o la venta para la exportación de armas, municiones o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

De acuerdo con el requisito de que no habrá discriminación arbitraria de parte de un país contra el otro país a favor de un tercer país en donde existan condiciones similares, las estipulaciones de este Convenio no se aplicarán a prohibiciones o restricciones: 1) Impuestas con fundamentos morales o humanitarios; 2) Encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal; 3) Relativas a efectos fabricados en prisiones; 4) Relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales; 5) Dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de uno u otro país; y 6) Encaminadas contra prácticas de mala fé en el comercio de importación.

ARTICULO IX

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o las que en lo sucesivo se acordaren, por parte de la República Dominicana al Estado limítrofe de ésta, o sea, la República de Haití, y por parte del Canadá, a otros territorios o países bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña e Irlanda y los Dominios Británicos Allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad. Se entiende

It is understood that these exceptions shall have effect so long as any such advantage, accorded by either one of the High Contracting Parties to the territories specified in this Article, be not extended to any other country or territory not exclusively enumerated above.

ARTICLE X

The advantages now established or which may hereafter be established between Canada and the United States of America, exclusively in regard to frontier traffic, and which do not relate to customs tariff advantages, shall not accrue for the benefit of the Dominican Republic. It remains understood, however, that any customs tariff advantages which Canada may accord to the United States of America shall be applicable to the Dominican Republic.

ARTICLE XI

The provisions of Article II shall be applied, provisionally, as soon as the present Agreement shall have been signed.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ciudad Trujillo as soon as possible. The remaining Articles shall enter into force on the same date as that on which the exchange of ratifications shall be effected, and thereafter the present Agreement shall have effect for a period of three years, the term fixed by the High Contracting Parties for its duration. In case neither the one nor the other High Contracting Party shall have given to the other High Contracting Party, at least six months before the expiration of the specified period of three years, notice of intention to terminate the Agreement, it shall remain in force after the termination of the three years, until six months from the date on which the Government of either of the two countries shall have given to the other notice of its desire to terminate it.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Ciudad Trujillo this eighth day of March, nineteen hundred and forty, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L. S.) A. S. PATERSON

(L. S.) A. DESPRADEL

que estas excepciones tendrán efecto mientras las ventajas acordadas por una cualquiera de las Altas Partes Contratantes a los territorios especificados en este artículo no sean extendidas a cualquier otro país o territorio que no sea de los limitativamente enumerados precedentemente.

ARTICULO X

Las ventajas actuales o las que se establezcan en el futuro entre el Canadá y los Estados Unidos de América exclusivamente sobre tráfico fronterizo, y que no se refieren a ventajas sobre tarifas aduaneras, no beneficiarán a la República Dominicana. Queda entendido por tanto que las ventajas que establezca el Canadá en favor de Estados Unidos sobre tarifas aduaneras sí beneficiarán a la República Dominicana.

ARTICULO XI

Las previsiones del Art. II se aplicarán provisionalmente tan pronto como sea firmado el presente convenio.

Este convenio se ratificará y se canjearán los instrumentos de ratificación en Ciudad Trujillo tan pronto como sea posible. Los artículos restantes entrarán en vigor en la misma fecha en que se efectúe el canje de ratificaciones y en consecuencia, desde esa fecha surtirá sus efectos el presente convenio por un período de tres años, como término fijado por las Altas Partes Contratantes para su duración. En el caso de que ni una ni otra de las Altas Partes Contratantes diera a la otra parte Contratante, a lo menos con seis meses de anticipación a la expiración del período especificado de tres años, aviso de su intención de terminar el Convenio, éste quedará en vigor, después de la terminación de los tres años, hasta seis meses desde la fecha en que el Gobierno de cualquiera de los dos países diera a la otra aviso de su deseo de terminarlo.

En fé de lo cual los abajo firmados, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio y le han adherido sus sellos oficiales.

Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos auténticos, en Ciudad Trujillo, a los ocho días de marzo de mil novecientos cuarenta.

(L. S.) A. DESPRADEL

(L. S.) A. S. PATERSON

Doc
Can
E

Canada - External Affairs, Dep. of

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 2

PROTOCOL

(March 27, 1941)

CONCERNING

THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND

BETWEEN

CANADA, THE UNITED KINGDOM

AND THE

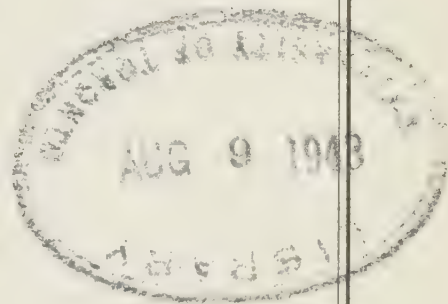
UNITED STATES OF AMERICA

(AND RELATED DOCUMENTS)

IN FORCE MARCH 27, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943



PRICE, 25 CENTS

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 2

PROTOCOL
(March 27, 1941)

CONCERNING

THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND

BETWEEN

CANADA, THE UNITED KINGDOM

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

(AND RELATED DOCUMENTS)

IN FORCE MARCH 27, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

Special Note

On March 27, 1941 the Governments of the United Kingdom and the United States of America made an Agreement relating to bases leased to the United States of America.

The Agreement was accompanied by the following:—

ANNEX I.—Exchange of Notes of September 2, 1940, regarding United States destroyers and naval and air facilities for the United States in British transatlantic territories.

ANNEX II.—Forms of Leases.

ANNEX III.—Special provisions for individual territories.

Exchange of Notes regarding the status of Newfoundland.

Exchange of Notes regarding censorship of mails.

Protocol concerning the defence of Newfoundland.

Canada was a party only to the Protocol. However, in order to assist in understanding the Protocol, there is printed herewith the following:—

The Agreement.

That part of Annex II which deals with Newfoundland.

Exchange of Notes regarding the status of Newfoundland.

The Protocol.

Those documents which are not printed herewith do not expressly refer to Newfoundland.

All the documents may be found in the United Kingdom Treaty Series, No. 2 (1941), Cmd. 6259.

**AGREEMENT (MARCH 27, 1941) BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF
AMERICA RELATING TO THE BASES LEASED TO THE UNITED
STATES OF AMERICA**

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in consultation with the Government of Newfoundland, are desirous at this time of further effectuating the declarations made on their behalf by his Excellency the Most Honourable the Marquess of Lothian, C.H., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, in his communication of the 2nd September, 1940, to the Secretary of State of the United States of America, a copy of which is set out in Annex I hereto and made a part hereof;

And whereas it is agreed that leases in respect of the naval and air bases to be leased to the United States of America in Newfoundland, Bermuda, Jamaica, St. Lucia, Antigua, Trinidad and British Guiana, respectively, shall forthwith be executed substantially in the forms of the leases set out in Annex II hereto, which are hereby approved, and that a similar lease in respect of a base in the Bahamas shall be executed as soon as possible;

And whereas it is desired to determine by common agreement certain matters relating to the lease of the said bases, as provided in the communication of the 2nd September, 1940, and the reply thereto of the same date from the Honourable Cordell Hull, Secretary of State of the United States, set out in Annex I and made a part hereof;

And whereas it is desired that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, and that details of its practical application shall be arranged by friendly co-operation;

The Undersigned, duly authorised to that effect, have agreed as follows:—

ARTICLE I.

General Description of Rights.

(1) The United States shall have all the rights, power and authority within the Leased Areas which are necessary for the establishment, use, operation and defence thereof, or appropriate for their control, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air spaces adjacent to, or in the vicinity of, the Leased Areas, which are necessary to provide access to and defence of the Leased Areas, or appropriate for control thereof.

(2) The said rights, power and authority shall include, *inter alia*, the right, power and authority:—

- (a) to construct (including dredging and filling), maintain, operate, use, occupy and control the said Bases;
- (b) to improve and deepen the harbours, channels, entrances and anchorages, and generally to fit the premises for use as naval and air bases;
- (c) to control, so far as may be required for the efficient operation of the Bases, and within the limits of military necessity, anchorages, moorings and movements of ships and water-borne craft and the anchorages, moorings, landings, take-offs, movements and operations of aircraft;

- (d) to regulate and control within the Leased Areas all communications within, to and from the areas leased;
- (e) to install, maintain, use and operate under-sea and other defences, defence devices and controls, including detecting and other similar facilities.

(3) In the exercise of the above-mentioned rights, the United States agrees that the powers granted to it outside the Leased Areas will not be used unreasonably or, unless required by military necessity, so as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation or communication to or from or within the Territories, but that they shall be used in the spirit of the fourth clause of the Preamble.

(4) In the practical application outside the Leased Areas of the foregoing paragraphs there shall be, as occasion requires, consultation between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE II.

Special Emergency Powers.

When the United States is engaged in war or in time of other emergency, the Government of the United Kingdom agree that the United States may exercise in the Territories and surrounding waters or air spaces all such rights, power and authority as may be necessary for conducting any military operations deemed desirable by the United States, but these rights will be exercised with all possible regard to the spirit of the fourth clause of the Preamble.

ARTICLE III.

Non-user.

The United States shall be under no obligation to improve the Leased Areas or any part thereof for use as naval or air bases, or to exercise any right, power or authority granted in respect of the Leased Areas, or to maintain forces therein, or to provide for the defence thereof; but if and so long as any Leased Area, or any part thereof, is not used by the United States for the purposes in this Agreement set forth, the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory may take such steps therein as shall be agreed with the United States to be desirable for the maintenance of public health, safety, law and order, and; if necessary, for defence.

ARTICLE IV.

Jurisdiction.

(1) In any case in which—

- (a) a member of the United States forces, a national of the United States or a person who is not a British subject shall be charged with having committed, either within or without the Leased Areas, an offence of a military nature, punishable under the law of the United States, including, but not restricted to, treason, an offence relating to sabotage or espionage, or any other offence relating to the security and protection of United States naval and air Bases, establishments, equipment or other property or to operations of the Government of the United States in the Territory; or

- (b) a British subject shall be charged with having committed any such offence within a Leased Area and shall be apprehended therein; or
- (c) a person other than a British subject shall be charged with having committed an offence of any other nature within a Leased Area,

the United States shall have the absolute right in the first instance to assume and exercise jurisdiction with respect to such offence.

(2) If the United States shall elect not to assume and exercise such jurisdiction the United States Authorities shall, where such offence is punishable in virtue of legislation enacted pursuant to Article V or otherwise under the law of the Territory, so inform the Government of the Territory and shall, if it shall be agreed between the Government of the Territory and the United States Authorities that the alleged offender should be brought to trial, surrender him to the appropriate authority in the Territory for that purpose.

(3) If a British subject shall be charged with having committed within a Leased Area an offence of the nature described in paragraph (1) (a) of this Article, and shall not be apprehended therein, he shall, if in the Territory outside the Leased Areas, be brought to trial before the courts of the Territory; or, if the offence is not punishable under the law of the Territory, he shall, on the request of the United States Authorities, be apprehended and surrendered to the United States Authorities, and the United States shall have the right to exercise jurisdiction with respect to the alleged offence.

(4) When the United States exercises jurisdiction under this Article and the person charged is a British subject, he shall be tried by a United States court sitting in a Leased Area in the Territory.

(5) Nothing in this Agreement shall be construed to affect, prejudice or restrict the full exercise at all times of jurisdiction and control by the United States in matters of discipline and internal administration over members of the United States forces, as conferred by the law of the United States and any regulations made thereunder.

ARTICLE V.

Security Legislation.

The Government of the Territory will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the United States naval and air Bases, establishments, equipment and other property, and the operations of the United States under the Leases and this Agreement and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Territory will also from time to time consult with the United States Authorities in order that the laws and regulations of the United States and the Territory in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

ARTICLE VI.

Arrest and Service of Process.

(1) No arrest shall be made and no process, civil or criminal, shall be served within any Leased Area except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States forces in such Leased Area; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except in cases where the United States Authorities elect to assume and exercise juris-

diction in accordance with Article IV (1)) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Territory or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Territory or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article IV, the Government of the Territory will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of alleged offenders.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceedings civil or criminal.

ARTICLE VII.

Right of Audience for United States Counsel.

In cases in which a member of the United States forces shall be a party to civil or criminal proceedings in any court of the Territory by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorized to practise before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

ARTICLE VIII.

Surrender of Offenders.

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of the Territory is in a Leased Area, or a person charged with an offence which falls under Article IV to be dealt with by courts of the United States is in the Territory but outside the Leased Areas, such person shall be surrendered to the Government of the Territory or to the United States Authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those Authorities.

ARTICLE IX.

Public Services.

The United States shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to, or controlled or regulated by, the Government of the Territory or the Government of the United Kingdom, under conditions comparable to and no less favourable than those applicable from time to time to the Government of the United Kingdom.

ARTICLE X.

Surveys.

(1) The United States shall have the right, after appropriate notification has been given to the Government of the Territory, to make topographic and

hydrographic surveys outside the Leased Areas in any part of the Territory and waters adjacent thereto. Copies, with title and triangulation data, of any surveys so made will be furnished to the Government of the Territory.

(2) Notification and copies will be given to the United States Authorities of any such surveys carried out by the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory.

ARTICLE XI.

Shipping and Aviation.

(1) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the Leased Areas and the territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in the Territory. The position, characteristics and any alterations thereof shall be notified in advance to the appropriate authority in the Territory.

(2) United States public vessels operated by the War or Navy Departments, by the Coastguard or by the Coast and Geodetic Survey, bound to or departing from a Leased Area shall not on entering or leaving the Leased Area or the territorial waters in the vicinity thereof be subject to compulsory pilotage or to light or harbour dues in the Territory. If a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

(3) British commercial vessels may use the Leased Areas on the same terms and conditions as United States commercial vessels.

(4) It is understood that a Leased Area is not a part of the territory of the United States for the purpose of coastwise shipping laws so as to exclude British vessels from trade between the United States and the Leased Areas.

(5) Commercial aircraft will not be authorised to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom; provided that in the case of Newfoundland such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland.

ARTICLE XII.

Motor Traffic.

(1) Standard and test types of motor vehicles as determined by the United States shall not be prevented from using roads in a Territory by reason of non-compliance with any law relating to construction of motor vehicles.

(2) No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in a Territory of motor vehicles belonging to the Government of the United States.

ARTICLE XIII.

Immigration.

(1) The immigration laws of the Territory shall not operate or apply so as to prevent admission into the Territory, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to a Leased Area or any person (not being a national of a Power at war with His Majesty the King) employed by, or under a contract with, the Government of the United States in

connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases in the Territory; but suitable arrangements will be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Territory and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States Authorities shall notify the Government of the Territory and shall, if such person be required to leave the Territory by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Territory within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Territory.

ARTICLE XIV.

Customs and other Duties.

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on—

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, consigned to, or destined for, the United States Authorities or a contractor;
- (b) goods for use or consumption aboard United States public vessels of the Army, Navy, Coast Guard or Coast and Geodetic Surveys;
- (c) goods consigned to the United States Authorities for the use of institutions under Government control known as Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States forces, or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection with the Bases, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Territory;
- (d) the personal belongings or household effects of persons referred to in sub-paragraph (c), and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the construction, maintenance or operation of the Bases and present in the Territory by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Territory.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Territory *en route* to or from a Leased Area.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States Authorities to prevent the resale of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d), of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or not entitled to free importation under paragraph (1) (d); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be co-operation between such Authorities and the Government of the Territory to this end.

ARTICLE XV.

Wireless and Cables.

(1) Except with the consent of the Government of the Territory, no wireless station shall be established or submarine cable landed in a Leased Area otherwise than for military purposes.

(2) All questions relating to frequencies, power and like matters, used by apparatus designed to emit electric radiation, shall be settled by mutual arrangement.

ARTICLE XVI.

Postal Facilities.

The United States shall have the right to establish United States Post Offices in the Leased Areas for the exclusive use of the United States forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, and the families of such persons, for domestic use between United States Post Offices in Leased Areas and between such Post Offices and other United States Post Offices and Post Offices in the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

ARTICLE XVII.

Taxation.

(1) No member of the United States forces or national of the United States, serving or employed in the Territory in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, and residing in the Territory by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Territory except in respect of income derived from the Territory.

(2) No such person shall be liable to pay in the Territory any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is inside a Leased Area, or situated outside the Territory.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Territory in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases, or any tax in the nature of a licence in respect of any service or work for the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the Bases.

ARTICLE XVIII.

Businesses and Professions.

Unless the consent of the Government of the Territory shall have been obtained—

- (1) no business shall be established in a Leased Area; but the institutions referred to in Article XIV (1) (c), offering goods, under a prohibition against re-sale, exclusively to the persons mentioned in the said Article XIV (1) (c), shall not be regarded as businesses for the purposes of this Article;
- (2) no person shall habitually render any professional services in a Leased Area, except to, or for, the Government of the United States or the persons mentioned in Article XIV (1) (c).

ARTICLE XIX.

Forces outside Leased Areas.

(1) United States forces stationed or operating outside the Leased Areas under separate agreement with the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory shall be entitled to the same rights and enjoy the same status as United States forces stationed within the Leased Areas.

(2) The United States shall be under no obligation to maintain forces outside the Leased Areas by virtue of any such agreement.

ARTICLE XX.

Health Measures outside Leased Areas.

The United States shall have the right, in collaboration with the Government of the Territory and, where necessary, with the Local Authority concerned, to exercise, without other consideration than just compensation to private owners, if any, such powers as such Government and Local Authority and the Government of the United Kingdom may possess of entering upon any property in the vicinity of the Leased Areas for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

ARTICLE XXI.

Abandonment.

The United States may at any time abandon any Leased Area or any part thereof, without thereby incurring any obligation, but shall give to the Government of the United Kingdom as long notice as possible and in any case not less than one year, of its intention so to do. At the expiration of such notice the area abandoned shall revert to the Lessor. Abandonment shall not be deemed to have occurred in the absence of such notice.

ARTICLE XXII.

Removal of Improvements.

The United States may at any time before the termination of a lease, or within a reasonable time thereafter, take away all or any removable improvements placed by or on behalf of the United States in the Leased Area or territorial waters.

ARTICLE XXIII.

Rights not to be Assigned.

The United States will not assign or underlet or part with the possession of the whole or any part of any Leased Area, or of any right, power or authority granted by the Leases or this Agreement.

ARTICLE XXIV.

Possession.

(1) On the signing of this Agreement, leases of the Leased Areas, substantially in the forms respectively set out in Annex II hereto, shall be forthwith executed, and all rights, power, authority and control under such leases and

under this Agreement (including transfer of possession where it shall not previously have been transferred) shall thereupon become effective immediately, and pending execution of such Leases they may be exercised *ad interim* and possession of the Leased Areas shall be immediately given so far as the location thereof is then ascertained. Where the precise location of a portion of any Leased Area is not ascertainable until more detailed descriptions are available, possession of such portion shall be given as rapidly as possible. This Article shall not require occupiers of buildings in a Leased Area to be removed from such buildings until reasonable notice to vacate has been given and expired, due regard being had to the necessity of obtaining alternative accommodation.

(2) The foregoing paragraph shall not apply in relation to the Bahamas, but a lease of the Leased Area therein, in terms similar to those of the leases set out in Annex II hereto, and subject to such special provisions as may be agreed to be required, will be granted to the United States of America as soon as the location of that area shall have been agreed, whereupon this Agreement shall apply thereto.

ARTICLE XXV.

Reservations.

(1) All minerals (including oil) and antiquities and all rights relating thereto and to treasure trove, under, upon or connected with the land and water comprised in the Leased Areas or otherwise used or occupied by the United States by virtue of this Agreement, are reserved to the Government and inhabitants of the Territory; but no rights so reserved shall be transferred to third parties, or exercised within the Leased Areas, without the consent of the United States.

(2) The United States will permit the exercise of fishing privileges within the Leased Areas in so far as may be found compatible with military requirements, and in the exercise of its rights will use its best endeavours to avoid damage to fisheries in the Territory.

ARTICLE XXVI.

Special Provisions for Individual Territories.

The provisions contained in Annex III hereto shall have effect in relation to the Territories to which they respectively appertain.

ARTICLE XXVII.

Supplementary Leases.

The United States may, by common agreement, acquire by supplementary lease for the unexpired period of the Lease granted in a Territory, such additional areas, sites and locations as may be found necessary for the use and protection of the Bases upon such terms and conditions as may be agreed, which shall, unless there are special reasons to the contrary, be on the basis of those contained in this Agreement.

ARTICLE XXVIII.

Modification of this Agreement.

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom agree to give sympathetic consideration to any representations which either may make after this Agreement has been in force a reasonable time,

proposing a review of any of the provisions of this Agreement to determine whether modifications in the light of experience are necessary or desirable. Any such modifications shall be by mutual consent.

ARTICLE XXIX.

The United States and the Government of the Territory respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

During the continuance of any Lease, no laws of the Territory which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the United States by the Lease or by this Agreement shall be applicable within the Leased Area, save with the concurrence of the United States.

ARTICLE XXX.

Interpretation.

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby respectively assigned to them:—

“Lease” means a lease entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto, and in relation to any Territory means a lease entered into in respect of an area therein.

“Leased Area” means an area in respect of which a lease is or will be entered into.

“Base” means a base established in pursuance of the said communications.

“Territory” means a part of His Majesty’s dominions in which a lease is entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto; and “the Territory” means the Territory concerned.

“The United States Authorities” means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

“United States forces” means the naval and military forces of the United States of America.

“British subject” includes British protected person.

Signed in London in duplicate this twenty-seventh day of March, 1941.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:—

WINSTON S. CHURCHILL
CRANBORNE
MOYNE

On behalf of the Government of the United States of America:

JOHN G. WINANT
CHARLES FAHY
HARRY J. MALONY
HAROLD BIESEMEIER

EXCERPT FROM ANNEX II.

 FORMS OF LEASES

1. NEWFOUNDLAND

THIS INDENTURE of Lease made the _____ day of _____ nineteen hundred and forty-one, between His Excellency Sir Humphrey Walwyn, K.C.S.I., K.C.M.G., C.B., D.S.O., Governor and Commander-in-Chief in and over the Island of Newfoundland and its Dependencies, in Commission, hereinafter referred to as the Newfoundland Government, of the first part, and the United States of America, of the other part:

WHEREAS by Notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the Agreement hereinafter referred to) between His Majesty's Ambassador at Washington and the Secretary of State of the United States of America, His Majesty's Government in the United Kingdom undertook to secure the grant to the United States of America of the lease of certain Naval and Air bases and facilities in certain localities, including Newfoundland, for a period of ninety-nine years, free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities;

AND WHEREAS in furtherance of the said Notes an Agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-one;

AND WHEREAS in compliance with the undertaking of the Government of the United Kingdom hereinbefore referred to the Newfoundland Government has agreed to demise and lease the several pieces or parcels of land hereinafter described;

NOW THIS INDENTURE WITNESSETH that in consideration of the premises the Newfoundland Government hath demised and leased and by these presents doth demise and lease unto the United States of America all those six several pieces or parcels of land (hereinafter referred to as the Leased Areas) described in the Schedule to these presents and delineated on the plans(*) hereto annexed:

TO HAVE AND TO HOLD the same for the full end and term of ninety-nine years to begin and to be computed from the date of these presents free from the payment of all rent and charges other than compensation as aforesaid.

AND the United States of America agrees that it will not during the term hereby granted use the Leased Areas nor permit the use thereof except for the purposes specified and on the terms and conditions contained in the aforesaid Notes and Agreement, which are incorporated in and form part of these presents except such parts thereof as refer specifically to territory other than Newfoundland.

SCHEDULE.

(1) Beginning at the intersection of the shoreline northwest of Placentia with latitude 47° 16' N., thence due east approximately 7,300 feet to longitude 53° 58' 18" W.; thence in a northeasterly direction approximately 8,200 feet to latitude 47° 17' 12" N., longitude 53° 57' 25" W.; thence in a northwesterly

(*) Plans to these Forms of Leases not reproduced.

direction approximately 4,200 feet to the intersection of the shoreline with longitude $53^{\circ} 57' 58''$ W.; thence along the shoreline to the point of beginning, including therein the Peninsula of Argentia lying between Little Placentia Harbour and Placentia Bay, the entire site containing approximately 2,610 acres; there is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland Railway, its wharf, property and station at Argentia, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said Railway.

(2) Beginning at the intersection of The Boulevarde, along the northwest shore of Quidi Vidi Lake, with the road approximately perpendicular thereto at the Rose residence known as Grove Farm Road; thence approximately 600 yards northwest along the road and its extension; thence generally north on an irregular line along, but not including, the southeast edge of the golf course; thence generally north to the junction of the White Hills Roads; thence southeast along the northernmost of these roads to The Boulevarde; thence generally southwest to point of beginning.

(3) An area about 300 feet wide on the eastern boundary of the municipal park between The Boulevarde and the shoreline of Quidi Vidi Lake, the two last above described areas containing approximately 160 acres.

(4) An area of approximately 700 feet by 1,400 feet on the crest of the White Hills about $\frac{1}{2}$ mile east of the White Hills Roads with a connecting strip about 60 feet wide across the property of Arthur Cooke.

(5) Beginning at a point on the shoreline of St. George's Bay eastward of the town of Stephenville and about 1,350 feet southeast of the small natural outlet of Blanche Brook, which outlet is about 16,000 feet northwest of Indian Head Light at the entrance of St. George's Harbour; thence north $50^{\circ} 30'$ east a distance of about 1,285 feet to a point on the west shoreline of Stephenville Pond at its northwest outlet; thence following the general westerly shoreline of Stephenville Pond northeasterly to a point on said shoreline which bears north $25^{\circ} 15'$ east and is approximately 3,700 feet from the last described point; thence north $7^{\circ} 45'$ east a distance of 1,970 feet to a point; thence north 47° west a distance of 4,220 feet to a point; thence south 43° west a distance of about 6,850 feet to the shoreline of St. George's Bay (this course touches the shoreline of Blanche Brook at a point about 900 feet northeast from St. George's Bay); thence southeasterly following the general shoreline of St. George's Bay for a distance of about 5,000 feet to the point of beginning.

(6) From a point at the intersection of the centre lines of Signal Hill Road and Middle Battery Road; thence south $44^{\circ} 17' 41.3''$ east along Middle Battery Road for a distance of 268.11 feet; thence south $54^{\circ} 9' 41.3''$ east along Middle Battery Road for a distance of 95.36 feet to the point which is the point of commencement; thence from the point of commencement south $18^{\circ} 39' 3''$ and west for a distance of 201.44 feet; thence south $12^{\circ} 4' 2''$ and west for a distance of 12 feet; thence along the north shoreline of St. John's Harbour southward and eastward for a distance of 1,025 feet; thence north $26^{\circ} 26' 47.57''$ east for a distance of 50 feet to the centre line of Middle Battery Road; thence along Middle Battery Road north $57^{\circ} 5' 32.43''$ west for a distance of 246.17 feet; thence north $85^{\circ} 57' 28.49''$ west for a distance of 182.86 feet; thence north $73^{\circ} 16' 50.1''$ west for a distance of 165.95 feet; thence north $55^{\circ} 29' 29.31''$ west for a distance of 243.87 feet; thence north $54^{\circ} 9' 41.3''$ west for a distance of 199.67 feet, to the point of commencement.

The exact metes and bounds of the property generally described in the Schedule hereto shall with all convenient speed be established by Survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the Schedule hereto and the plans annexed hereto. One

copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Government of Newfoundland.

IN WITNESS WHEREOF

The Great Seal of the Island of Newfoundland has been affixed to these presents at St. John's in the Island aforesaid.

By His Excellency's Command.

Commissioner for Home Affairs.

And the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by
the day and the year first above written.

**EXCHANGE OF NOTES REGARDING NEWFOUNDLAND BETWEEN
THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM AND THE
UNITED STATES AMBASSADOR IN LONDON.**

Mr. Winston Churchill to Mr. Winant.

Foreign Office, March 27, 1941.

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, in signing this day the Agreement concerning the lease of Bases, it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to the 16th February, 1934, the words "the Government of the United Kingdom," wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said Agreement, shall be taken to mean, so far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the Agreement shall then be construed accordingly.

2. If the Government of the United States agree to this interpretation, I would suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two Contracting Governments in this matter.

I have, etc.

WINSTON S. CHURCHILL

Mr. Winant to Mr. Winston Churchill.

*Embassy of the United States of America,
London, March 27, 1941.*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, the terms of which are as follows:—

"Your Excellency,

"I have the honour to inform your Excellency that, in signing this day the Agreement concerning the lease of Bases, it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that, upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to the 16th February, 1934, the words 'the Government of the United Kingdom' wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said Agreement, shall be taken to mean, so far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the Agreement shall then be construed accordingly.

"2. If the Government of the United States agree to this interpretation, I would suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two Contracting Governments in this matter."

2. In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United States accepts the interpretation of the Agreement concerning the lease of Bases signed this day as set forth in your Excellency's Note and, in accordance with the suggestion contained therein, your Excellency's Note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two Contracting Governments in this matter.

I have, etc.

JOHN G. WINANT

PROTOCOL CONCERNING THE DEFENCE OF NEWFOUNDLAND BETWEEN CANADA, THE UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

PROTOCOL.

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America having been authorized by their respective Governments to clarify certain matters concerning the defence of Newfoundland arising out of the Agreement signed this day concerning the Bases leased to the United States, have drawn up and signed the following Protocol:—

1. It is recognised that the defence of Newfoundland is an integral feature of the Canadian scheme of defence, and as such is a matter of special concern to the Canadian Government, which has already assumed certain responsibilities for this defence.

2. It is agreed therefore that, in all powers which may be exercised and in such actions as may be taken under the Agreement for the use and operation of United States bases dated the 27th March, 1941, in respect of Newfoundland, Canadian interests in regard to defence will be fully respected.

3. Nothing in the Agreement shall affect arrangements relative to the defence of Newfoundland already made by the Governments of the United States and Canada in pursuance of recommendations submitted to those Governments by the Permanent Joint Board on Defence—United States and Canada.

4. It is further agreed that in all consultations concerning Newfoundland arising out of Articles I (4), II and XI (5) of the Agreement, or of any other Articles involving considerations of defence, the Canadian Government as well as the Government of Newfoundland will have the right to participate.

Done in triplicate, in London, the 27th day of March, 1941.

On behalf of the Government of Canada:

VINCENT MASSEY
L. W. MURRAY
L. B. PEARSON

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WINSTON S. CHURCHILL
CRANBORNE
MOYNE

On behalf of the Government of the United States of America:

JOHN G. WINANT
CHARLES FAHY
HARRY J. MALONY
HAROLD BIESEMEIER

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 3

NORTH AMERICAN REGIONAL
BROADCASTING AGREEMENT

Signed at Havana, December 13, 1937

(Instrument of Ratification of Canada deposited
at Havana, December 22, 1938)

TOGETHER WITH

RECOMMENDATIONS

Signed at Washington, January 30, 1941

(Canada's acceptance notified February 4, 1941)

AGREEMENT AND RECOMMENDATIONS

IN FORCE MARCH 29, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1946

NORTH AMERICAN REGIONAL BROADCASTING AGREEMENT

Signed at Havana on December 13, 1937

Instrument of ratification of Canada
Deposited at Havana on December 22, 1938

ACCORD RÉGIONAL DE RADIODIFFUSION DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Signé à la Havane le 13 décembre 1937

Instrument de ratification du Canada
Déposé à la Havane le 22 décembre 1938



OTTAWA
J. O. PATENAUDE, I.S.O.
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1939

Price, 25 cents.

NORTH AMERICAN REGIONAL BROADCASTING AGREEMENT

Signed in Havana, on December 13, 1937.

INDEX

PAGE

I.	Purpose and scope of this agreement.....	4
II.	Technical.....	4
III.	Notification and effect thereof.....	22
IV.	Arbitration.....	24
V.	Ratification, Execution and Denunciation.....	24
VI.	Effective date and term of the agreement.....	26
VII.	Adherence.....	26

ATTACHMENTS

APPENDIX I.	—PRIORITY OF USE OF CLEAR CHANNELS FOR CLASS I AND II STATIONS....	28
Table I.	.....	28
Table II.	—Class I-A Stations (Canada, Cuba and Mexico).....	28
Table III.	—Class I-B Stations.....	30
Table IV.	—Class II Stations.....	30
Table V.	—Class II Stations on Regional Channels (Cuba and Newfoundland)....	32
Table VI.	—Special conditions affecting the United States.....	32
Table VII.	—Special conditions regarding the use of 1010 kc. by Cuba and Canada..	34
Table VIII.	—Special conditions affecting Canada.....	34
APPENDIX II.	—PROTECTED SERVICE AND INTERFERENCE.....	34
Table I.	—Protected service contours and permissible interference signals for broadcast stations.....	34
APPENDIX III.	—ADJACENT CHANNEL INTERFERENCE.....	36
Table I.	—Adjacent Channel Interference.....	36
APPENDIX IV.	—GROUND WAVE GRAPHS.....	36
APPENDIX V.	—SKY WAVE GRAPHS.....	37
APPENDIX VI.	—MILEAGE SEPARATION TABLES.....	38
Table I.	—Required day separation in miles between broadcasting stations on the same channel.....	40
Table II.	—Required distance in miles from the boundary of a country in which a Class I-A station is located for daytime operation of a Class II on the same channel.....	40
Table III.	—Required day and night separation in miles between broadcast stations on adjacent channels.....	42
Table IV.	—Required night separation in miles between broadcast stations on the same channels.....	46
Table IV-A.	—Class I-B must protect other Class I-B stations as shown.....	46
Table IV-B.	—Class II. Must protect other classes as shown.....	46
Table IV-C.	—Class III-A. Must protect other classes as shown.....	46
Table IV-D.	—Class III-B. Must protect other classes as shown.....	48
Table IV-E.	—Class IV. Must protect other classes as shown.....	48
Table IV-F.	—Distance Class II Station must be from Class I-A and I-B Stations to obtain recommended protection to Class II Station (2.5 mv/m ground wave contour).....	48
Table IV-G.	—Distance Class IV Station. Stations must be from Class III-A and III-B Stations to obtain recommended protection to Class IV Station (4.0 mv/m ground wave contour).....	48
APPENDIX VII.	—ENGINEERING REQUIREMENTS FOR THE USE OF REGIONAL CHANNELS BY CLASS II STATIONS UNDER THE PROVISIONS OF SECTION C-5 C.....	50

ACCORD RÉGIONAL DE RADIODIFFUSION DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Signé à la Havane, le 13 décembre 1937

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I. BUT ET PORTÉE DE CET ACCORD.....	5
II. TECHNIQUE	5
III. NOTIFICATIONS ET LEURS EFFETS.....	23
IV. ARBITRAGE	24
V. RATIFICATION, EXÉCUTION ET DÉNONCIATION.....	25
VI. DATE DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.....	27
VII. ADHÉSION	27

ANNEXES

APPENDICE I.—PRIORITÉ DE L'USAGE DES VOIES LIBRES POUR DES STATIONS DES CLASSES I ET II.....	29
Tableau I.....	29
Tableau II.—Stations de la Classe I-A (Canada, Cuba et Mexique).....	29
Tableau III.—Stations de la Classe I-B.....	31
Tableau IV.—Stations de la Classe II.....	31
Tableau V.—Stations de la Classe II sur voies régionales (Cuba et Terre-Neuve). ..	33
Tableau VI.—Conditions spéciales concernant les États-Unis d'Amérique.....	33
Tableau VII.—Conditions spéciales concernant l'usage des 1010 kc/s. par Cuba et le Canada.....	35
Tableau VIII.—Conditions spéciales concernant le Canada.....	35
APPENDICE II.—SERVICE PROTÉGÉ ET INTERFÉRENCE.....	35
Tableau I.—Périmètre de service protégé et intensités d'interférence admissibles pour les stations de radiodiffusion.....	35
APPENDICE III.—INTERFÉRENCES SUR VOIES ADJACENTES.....	37
Tableau I.—Interférences sur voies adjacentes.....	37
APPENDICE IV.—GRAPHIQUES DE L'ONDE TERRESTRE.....	36
APPENDICE V.—GRAPHIQUES DE L'ONDE RÉFLÉCHIE.....	37
APPENDICE VI.—TABLEAUX DE DISTANCES EN MILLES.....	39
Tableau I.—Distances en milles exigées entre des stations de radiodiffusion qui sont sur la même voie pour les services de jour.....	41
Tableau II.—Distance en milles exigée à partir de la frontière d'un pays où est située une station de la Classe I-A, pour l'exploitation pendant le jour d'une station de la Classe II occupant la même voie.....	41
Tableau III.—Distance en milles exigée entre les stations de radiodiffusion établies sur des voies adjacentes, pour l'exploitation de jour et de nuit.....	43
Tableau IV.—Intervalle en milles requis entre des stations de radiodiffusion qui sont sur la même voie, pour les services de nuit.....	47
Tableau IV-A.—Classe I-B. Doit protéger d'autres stations de la classe I-B, comme l'indique le Tableau suivant	47
Tableau IV-B.—Classe II. Doit protéger d'autres classes comme l'indique le Tableau suivant.....	47
Tableau IV-C.—Classe III-A. Doit protéger d'autres classes comme l'indique le tableau suivant.....	47
Tableau IV-D.—Classe III-B. Doit protéger d'autres classes comme l'indique le tableau suivant.....	49
Tableau IV-E.—Classe IV. Doit protéger d'autres classes comme l'indique le tableau suivant.....	49
Tableau IV-F.—Intervalle que doivent observer les stations des Classes I-A et I-B pour obtenir la protection recommandée pour les stations de la Classe II. (Périmètre de l'onde de surface 2·5 mv/m.).....	49
Tableau IV-G.—Intervalle que doivent observer les stations des Classes III-A et III-B pour obtenir la protection recommandée pour une station de la Classe IV. (Périmètre de l'onde de surface 4·0 mv/mc.).....	49
APPENDICE VII.—PRINCIPES DE GÉNIE POUR L'EMPLOI DES VOIES RÉGIONALES PAR LES STATIONS DE LA CLASSE II, D'APRÈS LES DISPOSITIONS DE LA SECTION C 5 C.....	51

HABANA, December 10, 1937.

NORTH AMERICAN REGIONAL BROADCASTING AGREEMENT

concluded among the following Governments

Canada	Haiti
Cuba	Mexico
Dominican Republic	United States of America

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments listed above, having met in conference at Habana, Cuba, have, in common agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement.

I.—Purpose and Scope of This Agreement

1. *Purpose of Agreement.*—The purpose of this Agreement is to regulate and establish principles covering the use of the standard broadcast band in the North American Region so that each country may make the most effective use thereof with the minimum technical interference between broadcast stations.

2. *North American Region.*—The North American Region (hereinafter referred to as "Region") for the purpose of this Agreement shall be deemed to include and to consist of the following countries: Canada, Cuba, Dominican Republic, Haiti, Mexico, Newfoundland, and United States of America.

3. *Standard broadcast band.*—The standard broadcast band shall be deemed to be the band of frequencies extending from 550 to 1,600 kc., both inclusive, both 550 kc. and 1,600 kc. being the carrier frequencies of broadcasting channels as hereinafter defined. The Governments agree, subject to the provisions of Article 7 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunications Convention, Madrid, 1932, that this band of frequencies shall be allocated exclusively to broadcasting in the Region.

4. *Sovereign right to use channels.*—The sovereign right of all countries, parties to this Agreement, to the use of every channel in the standard broadcast band is recognized. The Governments recognize, however, that until technical developments reach a state permitting the elimination of radio interference of international character, a regional arrangement between them is necessary in order to promote standardization and to minimize interference.

5. *Regional character of agreement.*—The Governments recognize that this Agreement, and each provision thereof, is a regional arrangement within the meaning of, and authorized by the International Telecommunications Convention and the General Radio Regulations annexed thereto.

II.—Technical

A.—DEFINITIONS

1. *Broadcast station.*—A station the emissions of which are primarily intended to be received by the general public.

2. *Broadcast channels—550 to 1,600 kc.*—A broadcast channel is a band of frequencies ten (10) kc. in width, with the carrier frequency at the centre. Channels shall be designated by their assigned carrier frequencies. Carrier frequencies assigned to broadcast stations shall begin at 550 kc. and be in successive steps of 10 kc. No intermediate frequency shall be assigned as the carrier frequency of any broadcast station.

LA HAVANE, 10 décembre 1937.

ACCORD RÉGIONAL DE RADIODIFFUSION DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Signé par les gouvernements suivants

Canada,
Cuba,
République Dominicaine,

Etats-Unis d'Amérique,
Haïti et Mexique.

Les soussignés plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à la Havane, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'accord suivant:

I.—Objet et portée de l'Accord

1. *Objet de l'accord.*—L'objet du présent accord est le règlement et l'établissement des principes qui protègent l'emploi de la bande normale de radiodiffusion dans la région de l'Amérique du Nord de telle façon que chaque pays puisse obtenir l'emploi le plus efficace de cette bande avec le minimum d'interférence technique entre les postes diffuseurs.

2. *Région de l'Amérique du Nord.*—On considérera que la région de l'Amérique du Nord (qui sera désignée par "région" dans les pages suivantes) comprendra les pays suivants: Canada, Cuba, République Dominicaine, Etats-Unis d'Amérique, Haïti, Mexique et Terre-Neuve.

3. *Bande normale de radiodiffusion.*—On appellera "bande normale de radiodiffusion" la bande de fréquences comprises entre 550 kc/s et 1,600 kc/s, les deux comprises; la fréquence de 550 ainsi que celle de 1,600 kc/s seront des fréquences porteuses de voies de radiodiffusion d'accord avec ce qui est défini ci-dessous. Les gouvernements sous réserve des dispositions de l'article 7 du Règlement général de radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications (Madrid 1932) décident que cette bande de fréquences sera exclusivement assignée à la radiodiffusion dans cette région.

4. *Droit souverain à l'emploi des voies.*—On reconnaît à tous les pays parties à cet accord, le droit souverain à l'emploi de toutes les voies dans la bande normale de radiodiffusion. Cependant, les gouvernements reconnaissent que jusqu'à ce que les progrès techniques atteignent un état permettant l'élimination de l'interférence de radiodiffusion, de caractère international, un arrangement régional, signé par eux, est nécessaire pour établir la normallisation et réduire l'interférence au minimum.

5. *Caractère régional de l'accord.*—Les gouvernements reconnaissent que le présent accord, ainsi que chacune de ses parties, est un arrangement régional dans l'esprit de la Convention internationale de télécommunications et du Règlement général de radiocommunications qui y est annexé, et autorisé par ces derniers.

A.—DÉFINITIONS

II.—Technique

1. *Station de radiodiffusion.*—Une station dont les émissions sont principalement destinées à être reçues par le public en général.

2. *Voies de radiodiffusion—550 à 1,600 kc/s.*—Une voie de radiodiffusion est une bande de fréquences de 10 kc/s de largeur dont la fréquence porteuse occupe le centre. Les voies seront désignées par les fréquences porteuses attribuées. Les fréquences porteuses attribuées aux stations de radiodiffusion commenceront à 550 kc/s et augmenteront progressivement de 10 en 10 kc/s. Aucune fréquence intermédiaire ne devra être attribuée comme fréquence porteuse d'une station de radiodiffusion.

3. *Service areas.*

- (a) *Primary service area.*—The primary service area of a broadcast station is the area in which the ground wave is not subject to objectionable interference or objectionable fading.
- (b) *Secondary service area.*—The secondary service area of a broadcast station is the area served by the sky wave and not subject to objectionable interference. The signal is subject to intermittent variations in intensity.

4. *Dominant stations.*—A “dominant” station is a Class I station, as hereinafter defined, operating on a clear channel.

5. *Secondary station.*—A “secondary” station is any station except a Class I station operating on a clear channel.

6. *Objectionable interference.*—Objectionable interference is the degree of interference produced when, at a specified boundary or field intensity contour with respect to the desired station, the field intensity of an undesired station (or the root-mean-square value of field intensities of two or more stations on the same frequency) exceeds for ten (10) per cent or more of the time the values hereinafter set forth in this Agreement.

7. *Power.*—The power of a radio transmitter is the power supplied to the antenna. The power in the antenna of a modulated-wave transmitter shall be expressed in two numbers, one indicating the power of the carrier frequency supplied to the antenna, and the other the actual maximum percentage of modulation.

8. *Spurious radiation.*—A spurious radiation from a transmitter is any radiation outside the frequency band of emission normal for the type of transmission employed, including any harmonic modulation products, key clicks, parasitic oscillations and other transient effects.

9. *English, French and Spanish equivalents.*—It is agreed that, as used in this Agreement, the French and Spanish words below set forth are respectively the equivalent of, and mean the same as, the English terms opposite which they appear:—

<i>English</i>	<i>French</i>	<i>Spanish</i>
Clear channel	Frequence libre	Canal despejado
Objectionable interference	Brouillage nuisible	Interferencia objetable

B.—CLASSES OF CHANNELS AND ALLOCATION THEREOF

1. *Three classes.*—The 106 channels in the standard broadcast band are divided into three principal classes: clear, regional and local.

2. *Clear channel.*—A clear channel is one on which the dominant station or stations render service over wide areas and which are cleared of objectionable interference, within their primary service areas and over all or a substantial portion of their secondary service areas.

3. *Regional channel.*—A regional channel is one on which several stations may operate with powers not in excess of 5 kw. The primary service area of a station operating on any such channel may be limited, as a consequence of interference, to a given field intensity contour.

3. Aires de service:

- (a) *Aire de service primaire*.—On appelle aire de service primaire d'une station de radiodiffusion, l'aire dans laquelle l'onde de surface n'est sujette à aucune interférence nuisible ou aucun évanouissement nuisible.
- (b) *Aire de service secondaire*.—On appelle aire de service secondaire d'une station de radiodiffusion, l'aire desservie par l'onde réfléchie sans interférence nuisible. L'intensité de champ y est sujette à des fluctuations intermittentes.

4. *Station dominante*.—Une station dominante est une station de la classe I, définie ci-après, travaillant sur une voie libre.

5. *Station secondaire*.—Une station secondaire est une station quelconque, autre qu'une station de la classe I, travaillant sur une voie libre.

6. *Interférence nuisible*.—Il y a interférence nuisible lorsque, à une limite déterminée ou aux limites d'une valeur déterminée d'intensité de champ de la station désirée, l'intensité de champ d'une station non désirée (ou la valeur effective du carré moyen des intensités de champ de deux ou de plusieurs stations travaillant sur la même fréquence) dépasse dix (10) pour cent du temps, ou plus, les valeurs spécifiées dans le présent accord.

7. *Puissance*.—La puissance d'un radioémetteur est la puissance fournie à l'antenne. La puissance d'antenne d'un émetteur modulé s'exprimera par deux chiffres, l'un indiquant la puissance-antenne de l'onde porteuse et l'autre le maximum réel du pourcentage de modulation.

8. *Rayonnement parasite*.—On appelle rayonnement parasite d'un émetteur toute émission qui se trouve en dehors de la bande de fréquence normale du type d'émission employé, y compris les harmoniques de modulation, les claquements de manipulation, les oscillations parasites et autres effets transitoires.

9. *Equivalents anglais, français et espagnols*.—Il est convenu que, pour les fins de cet accord, les mots français et espagnols indiqués ci-dessous sont respectivement équivalents et ont la même signification que les termes anglais en face desquels ils sont inscrits.

Anglais	Français	Espagnol
—	—	—
Clear channel	Voie libre	Canal despejado
Objectionable interference	Interférence nuisible	Interferencia objetable

B.—CLASSES DE VOIES ET ATTRIBUTIONS DE CELLES-CI

1. *Trois classes*.—Les 106 voies de la bande normale de radiodiffusion sont divisées en trois classes principales: libre, régionale et locale.

2. *Voie libre*.—On appelle voie libre une voie sur laquelle la ou les stations dominantes desservent des territoires étendus et sont exemptes d'interférence nuisible dans les limites de leur aire de service primaire et sur la totalité ou une partie importante de leur aire de service secondaire.

3. *Voie régionale*.—On appelle voie régionale une voie sur laquelle plusieurs stations peuvent travailler avec des puissances n'excédant pas 5 kw. L'aire de service primaire d'une station travaillant sur l'une de ces voies est limitée, comme conséquence de l'interférence, à une limite déterminée de la valeur d'intensité de champ.

4. *Local channel*.—A local channel is one on which several stations may operate with powers not in excess of 250 watts. The primary service area of a station operating on any such channel may be limited, as a consequence of interference, to a given field intensity contour.

5. *Number of channels of each class*.—The number of channels of each class shall be as follows:—

Clear channels	59
Regional channels	41
Local channels	6
	<hr/>
	106

6. *Allocation of specific channels to each class*.—The channels are allocated to the several classes as follows:—

Clear channels.—The following channels are designated as clear channels: 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560, 1570 and 1580.

Regional channels.—The following channels are designated as regional channels: 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590, 1600.

Local channels.—The following channels are designated as local channels: 1230, 1240, 1340, 1400, 1450, and 1490 kc.

7. *Use of regional and local channels by countries*.—All countries may use all regional and all local channels, subject to the power limitations and standards for prevention of objectionable interference set forth in this Agreement.

8. *Priority of use of clear channels by countries*.—

- (a) The clear channels are assigned for priority of use by Class I and II stations in the several countries in accordance with the table set forth in Appendix I.
- (b) Each such channel shall be used in a manner conforming to the best engineering practice with due regard to the service to be rendered by the dominant stations operating thereon, as set forth elsewhere in this Agreement. If, for one year within the term of this Agreement, a country fails to make any use of a clear channel assigned to it, the channel shall be considered open for use by the other countries, parties to this Agreement, pursuant to such arrangement as may be agreed upon by their respective administrations and without any necessity for revision of this Agreement.
- (c) No country to which a clear channel has been thus assigned shall permit, or agree to permit, any other country to use such channel in a manner not in conformity with this Agreement without first giving sixty days¹ advance notice of its intention so to do to all other countries, parties to this Agreement. If during this period of sixty days any other country shall present objections to such proposed use of the channel, the country to which the clear channel has been assigned shall not permit, or agree to permit, such proposed use until the difference presented by the objection has been amicably resolved.

¹Calendar days.

4. *Voie locale*.—On appelle voie locale une voie sur laquelle plusieurs stations peuvent travailler avec des puissances n'excédant pas 250 watts. L'aire de service primaire d'une station travaillant sur l'une de ces voies est limitée, comme conséquence de l'interférence, à une limite déterminée de la valeur d'intensité de champ.

5. *Nombre de voies de chaque classe*.—Le nombre de voies de chaque classe est comme suit:

Voies libres.....	59
Voies régionales.....	41
Voies locales.....	6
	<hr/> 106

6. *Attribution de voies déterminées à chaque classe*.—Les voies sont attribuées aux différentes classes comme suit:

Voies libres.—Les voies suivantes sont désignées comme voies libres: 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560 1570 et 1580.

Voies régionales.—Les voies suivantes sont désignées comme voies régionales: 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590, 1600.

Voies locales.—Les voies suivantes sont désignées comme voies locales: 1230, 1240, 1340, 1400, 1450 et 1490 kc/s.

7. *Emploi des voies régionales et locales par les pays*.—Tous les pays pourront utiliser toutes les voies régionales et toutes les voies locales, en observant les restrictions de puissance et les stipulations prévues pour éviter l'interférence nuisible, spécifiées dans le présent accord.

8. *Priorité d'emploi des voies libres par les pays*.—

- (a) Les voies libres sont attribuées avec priorité d'emploi par les stations des classes I et II, dans les divers pays, en conformité avec les tableaux de l'appendice I.
- (b) Chacune de ces voies devra être utilisée d'une manière conforme à la meilleure technique, ayant en vue le service que les stations dominantes, travaillant sur ces mêmes voies doivent rendre, en conformité avec les stipulations du présent accord. Si toutefois, pendant une année quelconque de la durée du présent accord, un pays ne fait aucun emploi d'une voie libre qui lui a été attribuée, celle-ci sera considérée comme disponible pour les autres pays participant au présent accord, à la suite d'un arrangement entre leur administration respective, et sans qu'il soit nécessaire de reviser le présent accord.
- (c) Aucun pays auquel une voie libre a été ainsi attribuée ne permettra ou ne conviendra de permettre à un autre pays d'utiliser cette voie d'une manière qui ne soit pas conforme au présent accord sans avoir donné au préalable 60 jours⁽¹⁾ d'avis de son intention, à tous les autres pays participant au présent accord. Si, durant cet intervalle de 60 jours, un autre pays présente des objections à l'usage proposé de cette voie, le pays auquel la voie libre était attribuée ne permettra pas et ne conviendra pas de permettre tel usage proposé, jusqu'à ce que le différend représenté par l'objection ait été amicalement résolu.

⁽¹⁾ Jours communs ou naturels.

- (d) If within the period of this Agreement the country to which a clear channel has been assigned shall have made use of the channel but not in the manner above prescribed or not to the extent required by the provisions of this Agreement, such country shall be considered as having relinquished that portion of the rights which it has not used and at the expiration of this Agreement the other countries party thereto shall have the right, if they see fit, to withdraw the unused privileges from such country and to reassign them to any or all of the other interested countries.

C. CLASSES OF STATIONS AND USE OF THE SEVERAL CLASSES OF CHANNELS

1. *Classes of stations.*—Broadcast stations are divided into four principal classes, to be designated Class I, Class II, Class III, and Class IV, respectively.

2. *Definitions of classes.*—The four classes of broadcast stations are defined as follows:—

Class I.—A dominant station operating on a clear channel and designed to render primary and secondary service over an extended area and at relatively long distances. Class I stations are subdivided into two classes:—

Class I-A.—A Class I station which operates with power of 50 kw. or more and which has its primary service area, within the limits of the country in which the station is located, free from objectionable interference from other stations on the same and adjacent channels, and its secondary service area, within the same limits, free from objectionable interference from stations on the same channel, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

Class I-B.—A Class I station which operates with power of not less than 10 kw. or more than 50 kw. and which has its primary service area free from objectionable interference from other stations on the same and adjacent channels and its secondary service area free from objectionable interference from stations on the same channel, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

- (a) When two Class I-B stations on the same channel are separated by a distance of 2,800 miles or more, neither station shall be required to install a directional antenna.
- (b) When two Class I-B stations on the same channel are separated by a distance of more than 1,800 miles and less than 2,800 miles, it will, in the absence of proof to the contrary, be assumed that each station is free of objectionable interference caused by the other and neither shall be required to install directional antennas or take other precautions to avoid such interference. In case the existence of objectionable interference is proved, the governments concerned will consult with each other regarding the desirability and practicality of installation of directional antennas or the taking of other precautions to eliminate the interference and will determine by special arrangement the measures, if any, to be taken.
- (c) When two Class I-B stations on the same channel are separated by a distance less than 1,800 miles, it will, in the absence of proof to the contrary, be assumed that the installation of directional antennas or the taking of other precautions to avoid interference is necessary, and the governments concerned will consult with each other and will take such measures as may be agreed upon between them to the end that the objectionable interference may be reduced or eliminated.

- (d) Si, pendant la durée du présent accord, un pays auquel une voie libre a été attribuée a utilisé cette voie mais non de la manière prescrite, ou sans en faire usage complet aux termes du présent accord, ce pays sera considéré avoir abandonné la partie de ses droits qu'il n'a pas utilisée et, à l'expiration du présent accord, les autres pays participants auront le droit, s'ils le jugent bon, de retirer à ce pays les privilèges non utilisés et de les attribuer à l'un des pays intéressés ou à tous les autres.

C. CLASSES DE STATIONS ET UTILISATION DES DIVERSES CLASSES DE VOIES

1. *Classes de stations.*—Les stations de radiodiffusion sont divisées en 4 classes principales qui seront désignées classe I, classe II, classe III, et classe IV respectivement.

2. *Définition des classes.*—Les quatre classes de stations de radiodiffusion sont définies comme suit:

Classe 1.—Une station "dominante" travaillant sur une voie libre et destinée à rendre un service primaire et secondaire à des territoires étendus et à des distances relativement grandes.

Les stations de la classe I forment deux subdivisions:

Classe I-A.—Une station de la classe I travaillant avec une puissance de 50 kW ou plus et dont l'aire de service primaire, dans les limites du pays où la station est située, est exempte d'interférence nuisible provenant d'autres stations travaillant sur la même voie et sur les voies adjacentes et dont l'aire de service secondaire, en dedans des mêmes limites exempte d'interférence nuisible provenant de stations travaillant sur la même voie en conformité avec les règles techniques stipulées ci-après.

Classe I-B.—Une station de la classe I travaillant avec une puissance de pas moins de 10 kW et pas plus de 50 kW et dont l'aire de service primaire est exempte d'interférence nuisible provenant d'autres stations travaillant sur la même voie et sur les voies adjacentes, et dont l'aire de service secondaire est exempte d'interférence nuisible provenant de stations travaillant sur la même voie, en conformité avec les règles techniques stipulées ci-après.

- (a) Lorsque deux stations de la classe I-B travaillant sur la même voie sont séparées par une distance de 1,800 milles ou plus, ni l'une ni l'autre ne seront obligées d'installer une antenne dirigée.
- (b) Lorsque deux stations de la classe I-B travaillant sur la même voie sont séparées par une distance de plus 1,800 milles et de moins de 2,800 milles, on considérera, à moins de preuve du contraire, que chacune d'elles est exempte d'interférence nuisible causée par l'autre et ni l'une ni l'autre ne sera obligée d'installer une antenne dirigée, ou de prendre d'autres mesures pour éviter l'interférence. Dans le cas où l'interférence nuisible est prouvée, les gouvernements intéressés se consulteront sur la convenance et la possibilité d'installer des antennes dirigées ou de prendre d'autres mesures pour faire disparaître l'interférence, et détermineront, le cas échéant par arrangement spécial, les mesures à prendre.
- (c) Lorsque deux stations de la classe I-B travaillant sur la même voie sont séparées par une distance de moins de 1,800 milles, on considérera, à moins de preuve du contraire, qu'il est nécessaire, pour éviter l'interférence, d'installer des antennes dirigées ou de prendre d'autres mesures, et les gouvernements intéressés se concerteront pour prendre les mesures convenues afin de faire disparaître ou de diminuer l'interférence nuisible.

Class II.—A “secondary” station which operates on a clear channel and is designed to render service over a primary service area which, depending on geographical location and power used, may be relatively large, but which is limited by and subject to such interference as may be received from Class I stations. A station of this class shall operate with power of not less than 0.25 kw. or more than 50 kw. Whenever necessary a Class II station shall use a directional antenna or other means to avoid interference, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth, with Class I stations and with other Class II stations.

Class III.—A station which operates on a regional channel and is designed to render service primarily to a metropolitan district and the rural area contained therein and contiguous thereto. Class III stations are subdivided into two classes:—

Class III-A.—A Class III station which operates with power not less than one kilowatt or more than five kilowatts and the service area of which is subject to interference in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

Class III-B.—A Class III station which operates with a power not less than 0.5 kw. or more than 1 kw. night and 5 kw. daytime and the service area of which is subject to interference in accord with the engineering standards hereinafter set forth.

Class IV.—A station using a local channel and designed to render service primarily to a city or town and the suburban and rural areas contiguous thereto. The power of a station of this class shall not be less than 0.1 kw. or more than 0.25 kw. and its service area is subject to interference in accord with the engineering standards hereinafter set forth.

3. *Change of class.*—If a station or stations in Class III-B located in any country can, through the use of directional antennas or otherwise, so reduce the interference caused or received by such station or stations to the field contour to which interference to stations in Class III-A is allowed, such station or stations shall automatically be classified and included in Class III-A and shall thereafter be so recognized and treated by the Administrations of all countries within the Region.

4. *Use of clear channels.*

- (a) In principle and subject only to the exception hereinafter set forth, Class I stations shall be assigned only to clear channels.
- (b) Class II stations may be assigned to clear channels only on condition that objectionable interference will not be caused to any Class I stations. Where any country has priority of use of a clear channel for any Class I-A station, no other country shall assign any Class II station to that channel for nighttime operation (from sunset to sunrise at the location of the Class II station) unless such Class II station is located not less than 650 miles from the nearest border of the country in which the Class I-A station is located; provided, however, that where an assignment for a Class II station is specifically stated in Appendix I, such assignment shall be deemed as authorized under the limitations therein set forth.

Classe II. — Une station “secondaire” travaillant sur une voie libre et destinée à desservir une aire de service primaire qui, selon la situation géographique et la puissance utilisée, peut être relativement étendue, mais qui est sujette à l’interférence provenant des stations de la classe I et qui est limitée par celle-ci. Une telle station travaillera avec une puissance de pas moins de 0.25 kW et de pas plus de 50 kW. Chaque fois qu’il sera nécessaire, une station de la classe II utilisera une antenne dirigée ou d’autres moyens pour éviter l’interférence aux stations de la classe I et aux autres stations de la classe II, en conformité avec les règles techniques stipulées ci-après.

Classe III. — Une station travaillant sur une voie régionale et principalement destinée à desservir un district métropolitain et le territoire rural environnant. Les stations de la classe III forment deux subdivisions:

Classe III-A. — Une station de la classe III travaillant avec une puissance de pas moins de un kW et de pas plus de 5 kW et dont l’aire de service est sujette à l’interférence en conformité avec les règles techniques stipulées ci-après.

Classe III-B. — Une station de la classe III travaillant avec une puissance de pas moins de 0.5 kW et de pas plus de 1 kW la nuit et 5 kW le jour, et dont l’aire de service est sujette à l’interférence, en conformité avec les règles techniques stipulées ci-après.

Classe IV. — Une station utilisant une voie locale et destinée principalement à desservir un bourg ou une ville et la région avoisinante. La puissance d’une station de cette classe ne devra pas être inférieure à 0.1 kW ou supérieure à 0.25 kW et dont l’aire de service est sujette à l’interférence, en conformité avec les règles techniques stipulées ci-après.

3. *Changement de classe.* — Si une ou plusieurs stations de la classe III-B, situées dans un pays quelconque peuvent, en utilisant une antenne dirigée ou d’autre manière, diminuer l’interférence causée ou reçue par ces stations jusqu’à la valeur d’intensité de champ admise pour les stations de la classe III-A, de telles stations seront automatiquement incluses dans la classe III-A, et seront reconnues et considérées comme telles par les administrations de tous les pays de la région.

4. *Emploi des voies libres.*

- (a) En principe et sous réserve seulement de l’exception stipulée ci-après, les stations de la classe I ne pourront utiliser que des voies libres.
- (b) Les stations de la classe II ne pourront utiliser que des voies libres, mais à condition de ne causer aucune interférence nuisible aux stations de la classe I; lorsqu’un pays a la priorité de l’emploi d’une voie libre, pour une station de la classe I-A, aucun autre pays ne devra attribuer cette voie à une station de la classe II travaillant la nuit (depuis le coucher jusqu’au lever du soleil au point où la station de la classe II est située) à moins que cette station de la classe II soit située à une distance de pas moins de 650 milles de la frontière la plus rapprochée du pays où la station de la classe I-A est située; il est entendu cependant que pour les cas où une station de la classe II ou l’attribution d’une station de la classe II a été spécifiée à l’appendice I, cette attribution sera tenue pour autorisée avec les restrictions qui y sont stipulées.

5. *Use of regional channels.*

- (a) In general only Class III-A and Class III-B stations shall be assigned to regional channels.
- (b) On condition that interference be not caused to any Class III-A or Class III-B station, and subject to such interference as may be received from Class III-A or Class III-B stations, Class IV stations may be assigned to regional channels.
- (c) Because of their geographical location with respect to the North American continent, special consideration will be given to the use by Cuba, the Dominican Republic, Haiti and Newfoundland of stations of Classes I and II assigned to certain regional channels under certain conditions, with respect to power and precautions to avoid objectionable interference as set forth in Appendix VII.

6. *Use of local channels.*—Only Class IV stations shall be assigned to local channels.

D. SERVICE AND INTERFERENCE

1. *Satisfactory signal.*—It is recognized that, in the absence of interference from other stations and in regions where the natural electrical noise level is not abnormally high, a signal of 100 microvolts per meter constitutes a usable signal in rural and sparsely settled areas but that, because of the higher electrical noise levels in more thickly populated communities, greater field intensities (ranging as high as 25 millivolts or more in cities) are necessary to render satisfactory service. It is further recognized that it is not possible to accord protection to stations from objectionable interference over the entire areas over which their signals are or may be above the electrical noise level, particularly at night, and that it is necessary to specify boundaries or contours at or within which stations are protected from objectionable interference from other stations.

2. *Areas protected from objectionable interference.*—The boundaries or contours at and within which the several classes of stations shall be protected from objectionable interference are as set forth in Appendix II. No station, however, need be protected from objectionable interference at any point outside the boundaries of the country in which such station is located.

With respect to the root-mean-square values of interfering field intensities referred to herein, it shall be understood to apply in determining the interference between existing stations and no station thereafter assigned the channel shall increase the root-mean-square value of the interfering field intensity above the maxima specified in the attached tables.

3. *Objectionable interference on the same channel.*—Objectionable interference shall be deemed to exist to a station when, at the boundary or field intensity contour specified in Appendix II with respect to the class to which the station belongs, the field intensity of an interfering station (or the root-mean-square value of the field intensities of two or more interfering stations) operating on the same channel, exceeds for ten (10) per cent or more of the time the value of the permissible interfering signal set forth opposite such class in Appendix II.

4. *Interference to dominant clear channel stations.*—A station shall be considered as not capable of causing objectionable interference to a Class I clear channel station on the same frequency when it is separated from the dominant clear channel station by a difference of 70 degrees or more of longitude.

5. *Emploi des voies régionales.*

- (a) En général, les voies régionales ne pourront être attribuées qu'à des stations des classes III-A et III-B.
- (b) A condition de ne pas causer d'interférences aux stations des classes III-A ou III-B, et sous réserve des interférences qu'elles pourront recevoir des stations de la classe III-A ou de la classe III-B, les stations de la classe IV pourront utiliser des voies régionales.
- (c) A cause de leur situation géographique par rapport au continent américain, on considérera spécialement l'utilisation par Cuba, Saint-Domingue, Haïti et Terre-Neuve, de certaines voies régionales pour des stations des classes I et II, sous certaines conditions concernant la puissance et les précautions à prendre pour éviter l'interférence nuisible telle que stipulée à l'appendice VII.

6. *Emploi des voies locales.* — Seules les stations de la classe IV pourront utiliser des voies locales.

D. SERVICE ET INTERFÉRENCE

1. *Signal satisfaisant.* — Il est reconnu que, en l'absence d'interférence provenant d'autres stations et dans les régions où le niveau des atmosphériques et des bruits parasites n'est pas excessif, un signal de 100 microvolts par mètre est un signal utilisable dans les régions rurales et de faible population, mais que, à cause du niveau plus élevé des parasites, des intensités de champ plus élevées (s'élevant jusqu'à 25 millivolts ou plus dans les villes) sont nécessaires pour desservir les régions dont la population est plus dense. Il est reconnu de plus qu'il n'est pas possible de protéger les stations contre l'interférence nuisible, particulièrement la nuit, sur toute l'étendue des territoires où leurs signaux ont un niveau supérieur à celui des parasites et qu'il est nécessaire de stipuler des limites ou périmètres auxquels ou à l'intérieur desquels les stations sont protégées contre l'interférence nuisible provenant d'autres stations.

2. *Aire protégée contre l'interférence nuisible.* — Les limites ou périmètres auxquels ou à l'intérieur desquels les diverses classes de stations seront protégées contre l'interférence nuisible sont stipulés à l'appendice II. Il n'y aura cependant aucune obligation de protéger une station contre l'interférence nuisible en des points qui se trouvent en dehors des frontières du pays où elle est située.

En ce qui concerne les valeurs effectives des intensités de champ des interférences dont il est question dans ce document, il est entendu qu'elles s'appliquent pour déterminer l'interférence entre des stations existantes, et qu'aucune station à laquelle une voie serait attribuée par la suite ne devra augmenter la valeur effective de l'intensité du champ d'interférence au-dessus des maxima stipulés dans les tableaux annexés.

3. *Interférence nuisible sur la même voie.* — On considérera qu'il y a interférence nuisible au service d'une station lorsque, à une limite déterminée ou aux limites d'une valeur déterminée d'intensité de champ, tel que stipulé à l'appendice II, au sujet de la classe à laquelle la station appartient, l'intensité de champ de la station qui produit l'interférence (ou la valeur effective des intensités de champ de deux ou de plusieurs stations qui produisent l'interférence) et qui travaille sur la même voie dépasse dix (10) pour cent du temps ou plus, la valeur admissible, tel que stipulé pour cette classe à l'appendice II.

4. *Interférences causées aux stations dominantes sur voie libre.* — Une station est considérée incapable de causer de l'interférence nuisible à une station de la classe I travaillant sur la même fréquence quand elle est séparée de la station dominante par une différence de longitude de 70° ou plus.

5. *Objectionable interference on adjacent channels.*—It is recognized, in principle, that objectionable interference may be caused to a desired station when, at or within the specified contours of a desired station, the field intensity of the ground wave of an undesired station operating on an adjacent channel (or the root-mean-square value of the field intensities of two or more such undesired stations operating on the same adjacent channel) exceeds a value determined by the following ratio:—

Separation between channels										Minimum permissible ratio of desired to undesired signals	
10 kc	..	..	..	..	..	..	..	..	..	1 to 0.5	
20 kc	..	..	..	..	..	..	..	..	..	1 to 10	
30 kc	..	..	..	..	..	..	..	..	..	1 to 50	

For convenient reference, the maximum permissible values of interfering signals on such adjacent channels at specified contours are set forth in Appendix III, Table I.

6. *Application of standards to existing stations*—

- (a) For the purpose of estimating objectionable interference, all stations (other than those of Class II) shall be assumed to use the maximum power permitted to their respective classes. In this connection, the power of Class I-A stations shall be considered to be 50 kw. or the actual power, if higher.
- (b) After this agreement has been placed in operation a station thereafter assigned a channel already assigned to other stations shall not be considered as preventing existing stations from increasing their power to the maximum allowed their class, even though such power increase may limit the newly assigned station to a field intensity contour of higher value than that permitted its class.

7. *Frequency stability.*—The operating frequency of each broadcast station shall be maintained to within 50 cycles of the assigned frequency until January 1, 1939, and thereafter the frequency of each new station or each station where a new transmitter is installed shall be maintained within 20 cycles of the assigned frequency, and after January 1, 1942, the frequency of all stations shall be maintained within 20 cycles of the assigned frequency.

8. *Spurious radiation.*—The governments shall endeavour to reduce and, if possible, eliminate spurious radiations from broadcast stations. Such radiations shall be reduced in all cases until they are not of sufficient intensity to cause interference outside the frequency band required for the type of emission employed. With respect to type A-3 emissions (radio-telephony) the transmitter should not be modulated in excess of its modulation capability to the extent that interfering spurious radiations occur, and, with respect to amplitude modulation, the operating percentage of modulation should not be less than seventy-five (75) per cent on peaks of frequent recurrence. Means should be employed to insure that the transmitter is not modulated in excess of its modulation capability.

E. DETERMINATION OF PRESENCE OF OBJECTIONABLE INTERFERENCE

1. *Antenna performance.*—For the purpose of calculating the presence and the degree of objectionable interference, stations of the several classes shall be

5. *Interférence nuisible sur les voies adjacentes.*—On reconnaît en principe qu'on peut causer de l'interférence nuisible à une station désirée lorsque, aux limites ou à l'intérieur des limites d'une valeur déterminée de l'intensité de champ de la station désirée, l'intensité de champ de l'onde de surface d'une station non désirée travaillant sur une voie adjacente (ou la valeur effective des intensités de champ de deux ou de plusieurs stations non désirées travaillant sur la même voie adjacente) dépasse la valeur déterminée par les rapports suivants:

Séparation entre les voies	Rapport minimum admissible du signal désiré au signal non désiré
10 kc/s.....	1 à 0.5
20 kc/s.....	1 à 10
30 kc/s.....	1 à 50

On peut s'en rapporter au tableau II de l'appendice III, pour les valeurs maxima admissibles du signal d'interférence sur voies adjacentes et pour les périmètres stipulés.

6. *Application des règles aux stations existantes:*

- (a) Pour évaluer l'interférence nuisible, toutes les stations (autres que celles de la classe II) seront considérées comme utilisant les puissances maxima permises pour leurs classes respectives. A cette fin, la puissance des stations de la classe I-A sera considérée être 50 kW ou la puissance réelle si elle dépasse cette valeur.
- (b) A partir de l'application du présent accord une station à laquelle on attribuera une voie déjà attribuée à d'autres stations ne sera pas considérée comme devant empêcher les stations existantes d'augmenter leur puissance jusqu'au maximum permis à leur classe, même si cette augmentation de puissance devait limiter l'aire de service de la nouvelle station à une valeur d'intensité de champ plus élevée que la valeur admise pour la classe de la nouvelle station.

7. *Stabilité de fréquence.*—La fréquence de travail de chaque station de radiodiffusion sera maintenue dans une limite de 50 cycles à partir de la fréquence attribuée, jusqu'au 1er janvier 1939 et, après cette date, la fréquence de chaque nouvelle station ou de chaque station dans laquelle un nouveau transmetteur est installé sera maintenue dans une limite de 20 cycles à partir de la fréquence attribuée, et après le 1er juin de 1942, la fréquence de toutes les stations sera maintenue dans une limite de 20 cycles.

8. *Rayonnement parasite.*—Les gouvernements tâcheront de diminuer et, s'il est possible, d'éliminer les émissions parasites des stations de radiodiffusion. Ces rayonnements seront diminués dans tous les cas de façon à n'avoir pas une intensité suffisante pour causer de l'interférence en dehors de la bande de fréquences nécessaire pour le type d'émission employé. En ce qui concerne le type d'émission A3 (radiotéléphonie), le transmetteur ne devra pas être modulé au delà de sa capacité de modulation jusqu'au point de produire des émissions parasites capables de causer de l'interférence et, en ce qui concerne la modulation d'amplitude, le pourcentage de modulation dans les crêtes fréquentes ne devra pas être inférieur à 75 p. 100. On devra prendre les précautions nécessaires pour que le transmetteur ne soit pas modulé au delà de sa capacité de modulation.

E.—DÉTERMINATION DE LA PRÉSENCE DE L'INTERFÉRENCE NUISIBLE

1. *Rendement de l'antenne.*—Afin de prévoir la présence de l'interférence nuisible et de pouvoir en évaluer le degré, les stations de diverses classes seront considérées comme produisant des valeurs effectives d'intensité de champ, corri-

assumed to produce effective field, corrected for absorption, for one kilowatt of input power to the antenna, as follows:—

Class of Station	At One Mile	At One Kilometer
I	225 mv/m	362 mv/m
II and III	175 mv/m	282 mv/m
IV	150 mv/m	241 mv/m

In case a directional antenna is employed, the interfering signal of a broadcasting station will vary in different directions. To determine the interference in any direction, in the absence of actual interference measurements, the horizontal and vertical field intensity patterns of the directional antenna must be calculated and by comparing the appropriate vectors in the horizontal or vertical pattern with that of a non-directional with the same effective field, the interfering signal toward any other station can be expressed in terms of kilowatts. This rating in kilowatts shall be applied in the use of mileage separation tables or in computing distances from the propagation curves or tables.

2. *Power.*—The power of a station shall, for the purposes of notifications required by this Agreement, be determined in one of the following manners:—

- (a) By taking the product of the square of the antenna current and the antenna resistance (antenna input power).
- (b) By determination of the station's effective field intensity, corrected for absorption, by making sufficient field intensity measurements on at least eight radials as nearly equally spaced as practical and by relating the field intensity thus determined to the effective field intensity of a station having the antenna efficiency stipulated above for its class.

3. *Methods of determining the presence of objectionable interference—General.*—The existence or absence of objectionable interference from stations on the same or adjacent channels shall be determined by one of the following methods:—

- (a) By actual measurements obtained in the method hereinafter prescribed;

or, with the mutual consent of the countries concerned:

- (b) By reference to the propagation curves in Appendices IV and V, or
- (c) By reference to the distance tables set forth in Appendix VI.

4. *Actual proof of existence or absence of objectionable interference.*—The existence or absence of objectionable interference may be proved by field intensity measurements or recordings made with suitable apparatus, duly calibrated, by Government engineers or other engineers as may be mutually acceptable to the Governments concerned. Such field intensity measurements shall be made in the manner and for the periods of time mutually agreed upon by the Governments concerned.

The contracting Governments agree to facilitate the making of the measurements by requiring the stations involved to remain silent or operate in the manner deemed necessary, and at such times as not to interrupt regular schedules.

5. *Proof based on propagation curves and distance tables—*

- (a) *Sky wave curves.* In computing the distance to the 50 per cent sky wave field intensity contour of a Class I station of a given power, and also in computing the 10 per cent sky wave field intensity of an alleged

gées pour l'absorption, et par kilowatt de puissance fournie à l'antenne, comme suit:

Classe de station	A un mille	A un kilomètre
I	225 mV/m	362 mV/m
II et III.....	175 mV/m	282 mV/m
IV	150 mV/m	241 mV/m

Si on emploie une antenne dirigée, le signal d'une station de radiodiffusion susceptible de causer de l'interférence variera dans des directions différentes. Pour déterminer l'interférence dans une direction donnée et en l'absence de mesures de l'interférence, les schémas d'intensité de champ horizontal et d'intensité de champ vertical de l'antenne dirigée devront être calculés et, par comparaison des secteurs appropriés du schéma horizontal ou vertical avec ceux d'une antenne non dirigée ayant la même valeur effective de champ, on pourra évaluer, en kilowatts, l'intensité du signal dans la direction d'une autre station. On se servira de la puissance ainsi déterminée pour faire usage des tableaux de séparation en milles ou pour calculer les distances d'après les courbes ou les tableaux de propagation.

2. *Puissance.* — La puissance d'une station sera déterminée, pour les fins de notifications requises par le présent accord, par l'une des méthodes suivantes:

- (a) En faisant le produit du carré du courant d'antenne par la résistance de l'antenne (puissance fournie à l'antenne).
- (b) En déterminant la valeur effective d'intensité de champ de la station, corrigée pour l'absorption, par un nombre suffisant de mesures d'intensité de champ effectuées sur au moins huit rayons, autant que possible également espacés et en rapportant l'intensité de champ ainsi déterminée à la valeur effective d'intensité du champ d'une station dont l'antenne possède le rendement stipulé plus haut pour sa classe.

3. *Méthodes pour déterminer la présence de l'interférence nuisible. Généralités.* — La présence ou l'absence d'interférence nuisible provenant des stations travaillant sur la même voie ou sur des voies adjacentes sera déterminée par l'une des méthodes suivantes:

- (a) Par des mesures effectuées de la manière stipulée ci-après. Ou, du consentement mutuel des pays intéressés;
- (b) En s'en rapportant aux courbes de propagation qui apparaissent aux appendices IV et V, ou
- (c) En s'en rapportant aux tableaux de distances qui apparaissent à l'appendice VI.

4. *Preuve de la présence ou de l'absence d'interférence nuisible.* — La présence ou l'absence d'interférence nuisible peut être prouvée par des mesures ou par des enregistrements d'intensité de champ, effectués avec des appareils appropriés, dûment étalonnés, par des ingénieurs du gouvernement ou d'autres ingénieurs mutuellement acceptés par les gouvernements intéressés. Ces mesures d'intensité de champ seront effectuées de la manière et pour les périodes de temps mutuellement convenues par les gouvernements intéressés.

Les gouvernements contractants ont convenu de faciliter la prise de mesures en requérant que les stations intéressées restent silencieuses ou travaillent de la manière jugée nécessaire et à des heures qui n'interrompront pas leur horaire régulier.

5. *Preuves basées sur les courbes de propagation et les tableaux de distances.*

- (a) *Courbes de l'onde d'espace.* — Pour calculer la distance jusqu'aux limites d'une valeur d'intensité de champ donnée de l'onde d'espace (50% du temps) d'une station de la classe I de puissance donnée, et aussi pour calculer l'intensité de champ de l'onde d'espace (10% du temps) à une distance donnée d'une station de classe et de puissance quelconque

interfering station, of any class and given power, at a specified distance, use may be made of the appropriate graphs set forth in Appendix V, entitled "Average Sky Wave Field Intensity Corresponding to the Second Hour after Sunset in the Recording Station, 100 Millivolt per Meter at One Mile (161 at one kilometer)".

- (b) *Ground wave curves*.—The distance to any specified ground wave field intensity contour may be determined from appropriate ground wave curves plotted for the frequency under consideration and the conductivity and dielectric constant of the earth between the station and desired contour. The frequency and the conductivity of the earth must be considered in every case and where the distance is great due allowance must be made for loss due to curvature of the earth. A family of curves is necessary for this purpose. A graph for a conductivity of 10^{-13} is set forth in Appendix IV, entitled Ground Wave Field Intensity vs. Distance for One Kilowatt Radiated From Short Antenna. Three frequencies in the standard broadcast band are given. For other frequencies and soil conditions (conductivity and dielectric constant) other curves are required. A conductivity of 10^{-13} is considered average and is used throughout in determining the ground wave value for computing the mileage separation tables.
- (c) *Distance tables*.—Table I shows the required day separation in miles between broadcast stations on the same channel. Table II gives the required distance in miles from the boundary of a country in which a Class I-A station is located for the daytime operation of a Class II station on the same channel in another country. Table III gives the required separation in miles between broadcast stations on adjacent channels during both day time and night time. Table IV gives the required night separation in miles between broadcast stations operating on the same channel. The assumed conditions of operation are given in Appendix VI.

The tables are based upon the use of non-directional antennas but, in case a directional antenna is employed at a particular station, it will be necessary to consider the radiation distribution of the directional antenna involved and to modify the mileage separation accordingly. The night separation tables for stations on the same frequency are computed from the skywave curve given in Appendix V. These curves are based on extensive measurements of the skywave produced by broadcasting stations and shall be considered as accurate in all cases unless proof to the contrary is available as set out in Section E 4. The mileage separation tables for the same channel during daytime and for adjacent channels day and night are computed from the groundwave curve in Appendix IV. Tables apply only in case the frequency is 1,000 kc. and the assumed soil conductivity and dielectric constant prevail. Since these values vary in every case the tables for daytime and adjacent channel separation cannot be used except as a general guide. In any case under consideration an estimate of the mileage separation required may be made from the operating frequency and known or assumed soil conditions. To determine the interference accurately, measurements must be made in accordance with Section E 4 on the frequency under consideration or on another frequency and from the curves the values may be determined for the desired frequency.

considérée comme cause d'interférence, on pourra se servir des courbes appropriées qui apparaissent à l'appendice V, intitulé " Intensité moyenne de champ de l'onde d'espace correspondant à la deuxième heure après le coucher du soleil, au poste enregistreur, 100 millivolts par mètre à un mille (161 à 1 km) ".

- (b) *Courbes de l'onde de surface.* — La distance jusqu'aux limites d'une valeur d'intensité de champ donnée de l'onde de surface peut être déterminée au moyen de courbes appropriées de l'onde de surface, établies pour la fréquence prévue, la conductivité et la constante diélectrique du terrain entre la station et le périmètre désiré. La fréquence et la conductivité du terrain doivent être prises en considération dans tous les cas et pour les grandes distances on devra tenir compte des pertes dues à la courbure de la terre. Une série de courbes est nécessaire dans ce but. — Un graphique pour la conductivité de 10^{-13} apparaît à l'appendice IV, intitulé " Intensité de champ de l'onde de surface par rapport à la distance pour 1 kilowatt rayonné par une antenne courte ". — Trois fréquences de la bande normale de radiodiffusion sont indiquées. Pour d'autres fréquences et d'autres caractéristiques du sol (conductivité et constante diélectrique) d'autres courbes sont nécessaires. La conductivité de 10^{-13} est considérée comme une moyenne et a servi à déterminer toutes les valeurs d'onde de surface pour le calcul des tableaux de distances de séparation.
- (c) *Tableaux de distances.* — Le tableau I indique les distances requises, en milles, entre les stations de radiodiffusion travaillant le jour sur la même voie. Le tableau II indique les distances requises, en milles, à partir de la frontière d'un pays dans lequel est située une station de la classe I-A, dans le cas d'une station de la classe II, travaillant le jour sur la même voie dans un autre pays. Le tableau III indique les distances requises, en milles, entre des stations de radiodiffusion travaillant le jour et la nuit sur des voies adjacentes. Le tableau IV indique les distances requises, en milles, entre des stations de radiodiffusion travaillant la nuit sur la même voie. L'appendice VI indique les conditions de travail supposées pour le calcul de ces tableaux.

Les tableaux sont établis en supposant que l'on utilise une antenne non dirigée; pour les cas particuliers où l'on emploie une antenne dirigée, il sera nécessaire de prendre en considération le schéma de distribution du rayonnement de l'antenne dirigée en question, et de modifier les distances en conséquence. Les tableaux qui indiquent les distances pour les stations travaillant la nuit sur la même voie ont été calculés d'après la courbe d'onde d'espace de l'appendice V. Ces courbes sont établies d'après des mesures nombreuses de l'onde d'espace produite par les stations de radiodiffusion, et seront considérées comme exactes dans tous les cas à moins de preuve du contraire, telles que stipulées à la section E-4. Les tableaux de distances pour les stations travaillant sur la même voie pendant le jour et pour les stations travaillant sur des voies adjacentes pendant le jour et pendant la nuit sont calculés d'après la courbe d'onde de surface de l'appendice IV. Ces tableaux ne sont applicables que pour la fréquence de mille kc/c et pour la conductivité et la constante diélectrique supposées. Etant donné que ces valeurs sont différentes dans chaque cas, les tableaux de distances pour le jour et pour les voies adjacentes ne devront être utilisés que comme un guide. Dans chaque cas particulier, on pourra évaluer les distances requises en tenant compte de la fréquence de travail et des caractéristiques du sol connues ou supposées. Pour déterminer l'interférence avec exactitude, il faut effectuer des mesures comme il est stipulé dans la section E-4, soit sur la fréquence en question, soit sur une autre fréquence, en déterminant les valeurs cherchées d'après les courbes.

F. MISCELLANEOUS

1. *Engineering standards.*—The engineering standards set forth in this Agreement are subject to revision when justified by technical advances in the art, with the mutual consent of the governments parties to this Agreement.

III.—Notification and Effect Thereof

1. *Initial notification.*—Each Government shall, as soon as possible after ratification of this Agreement, and in any event not later than 180 days prior to the effective date thereof, transmit to the other Governments

- (a) A complete list of all broadcast stations actually in operation in its country in the standard broadcast band both as of the date of the signing of this Agreement and as of the date of transmitting said list, showing with respect to each station its call signal, location, frequency, power, and antenna characteristics, together with all changes authorized to be made with respect to said stations on or before the effective date of this Agreement, and the classification claimed for each such station.
- (b) A complete list of all changes authorized to be made with respect to said stations after the effective date of this Agreement, the dates on or before which such changes are to be consummated, and the classification claimed for each such station under this Agreement when the proposed change has been consummated.
- (c) A complete list of all new broadcast stations authorized but not yet in operation, showing with respect to each such station its call signal, location, frequency, power and antenna characteristics, the date on or before which each such station shall commence operation, and the classification claimed for it under this Agreement.
- (d) The Governments agree that prior to the effective date of this Agreement, they will, so far as possible, resolve all conflicts that may arise between them as a result of the foregoing initial listings, and that, notwithstanding some such conflicts may remain unresolved, they will co-operate to the end that there be no delay in putting the provisions of this Agreement into full force and effect on that date.
- (e) In resolving conflicts in the use of clear channels, and in the listing of Class I and Class II stations, the provisions of this Agreement and particularly of Appendix I shall be controlling. In resolving conflicts in the use of regional and local channels, and in the listing of Class III and Class IV stations, priority of use shall be recognized in each country with respect to stations which at the time of signing of this Agreement are in actual operation, which in substance conform to the definitions of said classes as set forth in this Agreement, and with respect to which no substantial change is made or proposed; a change of frequency in order to conform to the designation of channels in this Agreement shall not be deemed a substantial change.

2. *Subsequent notifications.*—After the effective date of this Agreement and throughout the period during which it shall remain in effect, each Government shall promptly notify the other Governments by registered letter of all further changes in existing broadcast stations and of all further new broadcast stations, together with similar information with regard to each such change or new station, and the proposed date on which each such change is to go into effect and on which each such new station is to actually commence operation

F. DIVERS

1. *Règles techniques.*—Les règles techniques stipulées dans le présent accord sont sujettes à revision lorsque les progrès de la technique le justifieront et du consentement mutuel des gouvernements participant au présent accord.

III.—Les notifications et leurs effets

1. *Notification initiale.*—Chaque gouvernement adressera aux autres gouvernements dans le plus bref délai possible, à partir de la ratification de cet accord et 180 jours avant la date de l'entrée en vigueur :

- (a) Une liste complète de toutes les stations de radiodiffusion qui opèrent réellement dans leur pays dans la bande normale de radiodiffusion, au moment de la signature de l'accord et au moment de l'envoi de cette liste; cette liste contiendra au sujet de chaque station l'indicatif d'appel, l'emplacement, la fréquence, la puissance et les caractéristiques de l'antenne, avec tous les changements autorisés au sujet de ces postes à la date de l'entrée en vigueur de cet accord, ou auparavant, et la classification réclamée pour chaque station.
- (b) Une liste complète de tous les changements autorisés au sujet de ces stations pour être accomplis après la date d'entrée en vigueur de cet accord; les dates auxquelles ces changements devront se faire, et les antérieures, et la classification réclamée pour chacun de ces postes en vertu de cet accord, au moment où le changement proposé aura été réalisé.
- (c) Une liste complète de toutes les nouvelles stations de radiodiffusion autorisées mais qui ne fonctionnent pas encore, en y comprenant, au sujet de chacune d'elles, l'indicatif d'appel, l'emplacement, la fréquence, la puissance et les caractéristiques d'antenne, ainsi que la date à laquelle ou avant laquelle chacune des ces stations commencera ses opérations et la classification réclamée pour elle en vertu de cet accord.
- (d) Les gouvernements sont d'accord pour résoudre, autant que cela sera possible, et avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, tous les différends qui peuvent apparaître entre eux comme résultat des listes préliminaires ci-dessus; et que, même dans le cas où quelques-uns de ces différends ne seraient pas résolus, ils coopéreront, sans aucun retard, pour que les dispositions de cet accord entrent en vigueur et soient appliquées à cette date.
- (e) La solution des différends concernant l'usage de voies libres et la classification des postes des classes première et deuxième (I et II) se fera conformément aux dispositions de cet accord et spécialement de celles de l'appendice 1. Pour la solution des différends concernant l'emploi des voies régionales et locales, et la classification des postes des classes III et IV, on établira dans chaque pays un droit de priorité pour les postes qui fonctionnent réellement à la date de la signature de cet accord et qui concordent en essence avec les définitions des classes mentionnées, comme elles apparaissent dans le présent accord, et au sujet desquelles on ne fera ou on ne se propose de faire aucun changement essentiel; on n'appellera pas changement essentiel un changement de fréquence fait pour s'adapter à la désignation des voies prévue par le présent accord.

2. *Notifications postérieures.*—Après la date d'entrée en vigueur de cet accord et pendant qu'il sera en vigueur, chaque gouvernement communiquera promptement aux autres gouvernements, au moyen d'une lettre recommandée, tous les changements postérieurs qui se feront dans les stations émettrices existantes et toutes les nouvelles stations émettrices, ainsi que n'importe quelle information additionnelle concernant un de ces changements ou une de ces nouvelles stations, la date à laquelle ce changement aura lieu et la date à partir de laquelle la nouvelle station commencera à fonctionner réellement.

3. *Effect of notification.*—Each Government may, within 30 days of receiving notification of any proposed change in the assignment of an existing station or of the authorization of a new station in another country, notify the Government of the latter country of any objection it may have thereto under the terms of this Agreement.

4. *Conflict between notifications.*—To be valid, notifications of changes in the assignments of existing stations, or of authorizations of new stations must be such that the assignments proposed therein are in accordance with this Agreement and are such as not to involve objectionable interference to existing stations in other countries, assigned and operating in accordance with this Agreement. As between two or more notifications of changes or authorizations of new stations proceeding from different countries, after the effective date of this Agreement, priority in the date of mailing of notification shall govern.

5. *Cessation of effect.*

- (a) A notification of a proposed change in the assignment of an existing station or of an authorization of a new station shall cease to have any force and effect if, within one year of the date thereof such change shall not have been actually consummated or such new station shall not have actually commenced continuous operation.
- (b) In special cases in which circumstances beyond the control of the Administration concerned have prevented the completion of the change or the construction of the new station, the term of the original notification may be extended for a period of six months.

6. *Bern Bureau.*—The foregoing notification shall be made independently of and in addition to those which, under current practice, are sent to the Bureau of the International Telecommunications Union.

IV.—Arbitration

In case of disagreement between two or more contracting Governments concerning the execution of this Agreement the dispute, if it is not settled through diplomatic channels, shall be submitted to arbitration at the request of one of the Governments in disagreement. Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by treaties concluded between them for the settlement of international disputes, the procedure shall be that provided for in Article 15 of the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932.

V.—Ratification, Execution and Denunciation

1. *Ratification.*—To be valid this Agreement must be ratified by Canada, Cuba, Mexico and the United States of America.

If and when three of said four countries shall have ratified and the fourth shall, through unavoidable circumstances, have been unable to ratify but shall have signified to those countries that have ratified, its readiness, pending ratification and as an administrative measure, to put the provisions of this Agreement (including the contents of Appendix I) into effect in whole or in part, then such country together with those countries which shall have ratified, may, by administrative agreement between them, fix a definite date on which they shall give effect to such provisions, which date shall preferably be one year from the date of such administrative agreement.

The ratifications must be deposited, as soon as possible, through diplomatic channels, in the archives of the Government of Cuba. This same Government shall, through diplomatic channels, notify the other signatory Governments of the ratifications as soon as they are received.

3. *Effets de la notification.*—Dans les trente jours qui suivront la réception de la notification de n'importe quel changement proposé pour l'assignation d'une station existante ou pour l'autorisation d'une nouvelle station dans un autre pays, chaque gouvernement communiquera au gouvernement de ce dernier pays toute objection qu'il voudrait faire, en s'appuyant sur les clauses de cet accord.

4. *Différends dus aux notifications.*—Pour que les notifications de changement des assignations des stations existantes ou des autorisations de nouvelles stations soient valables, elles devront être telles que les assignations proposées soient conformes au présent accord et qu'elles ne soient pas cause d'interférences gênantes à des stations existant en d'autres pays, assignées et fonctionnant conformément au présent accord. Si l'on fait deux ou plus de deux notifications de changements ou d'autorisations de nouvelles stations provenant de différents pays, après l'entrée en vigueur de cet accord, on se guidera par la date de la réception postale de la notification.

5. *Cessation des effets.*

- (a) La notification d'un changement concernant l'assignation d'une station existante ou l'autorisation d'une nouvelle station cessera ses effets et n'aura aucune valeur si, après une année à partir de sa date, ce changement n'a pas lieu réellement, ou si la nouvelle station ne commence pas à fonctionner réellement et d'une façon continue.
- (b) Dans des cas spéciaux, quand des circonstances indépendantes du contrôle de l'administration en cause, ont empêché de compléter le changement ou la construction d'une nouvelle station, le délai de la première notification pourra être prolongé de six mois.

6. *Bureau de Berne.*—Les notifications ci-dessus se feront indépendamment et en plus de celles que l'on a l'habitude de remettre au Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

IV.—Arbitrage

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants, relativement à l'exécution du présent accord, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, sera soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord. A moins que les parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie, par des traités conclus entre elles, pour le règlement des conflits internationaux, la procédure sera celle qui est exposée par l'article 15 de la Convention internationale des télécommunications de Madrid de 1932.

V.—Ratification, exécution et dénonciation

1. *Ratification.*—Pour que cet accord soit valable, il devra être ratifié par le Canada, Cuba, les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique.

Si trois de ces quatre pays le ratifient, et si une fois faites ces ratifications, le quatrième pays ne peut le ratifier à cause de circonstances inévitables, en déclarant cependant aux pays qui ont déjà ratifié qu'il est disposé à faire entrer en vigueur les dispositions de cet accord (y compris ce que prévoit l'appendice I) en tout ou en partie, comme mesure administrative, pendant que l'on fait les démarches nécessaires pour cette ratification, ce quatrième pays pourra fixer, avec les pays qui ont ratifié, au moyen d'un accord administratif arrêté par eux tous, la date à laquelle devront avoir effet les dispositions en question, date qui devrait être préférablement celle de l'année suivante à la signature de l'accord administratif ci-dessus mentionné.

Les ratifications devront être déposées dans le plus bref délai possible aux archives du gouvernement de Cuba. Aussitôt ces ratifications reçues, ce gouvernement devra les communiquer par la voie diplomatique aux autres gouvernements signataires.

2. *Effect of ratification.*—This Agreement shall be valid only as between such countries as shall have ratified it.

3. *Execution.*—The contracting Governments undertake to apply the provisions of this Agreement, and to take the steps necessary to enforce said provisions upon the private operating agencies recognized or authorized by them to establish and operate broadcast stations within their respective countries.

4. *Denunciation.*—Each contracting Government shall have the right to denounce this Agreement by a notification addressed, through diplomatic channels, to the Government of Cuba, and announced by that Government, through diplomatic channels, to all the other contracting Governments. This denunciation shall take effect at the expiration of the period of one year from the date on which the notification was received by the Government of Cuba. This effect shall apply only to the author of the denunciation. This Agreement shall remain in force for the other contracting Governments but only as between such Governments.

VI.—Effective Date and Term of the Agreement

1. Except for the provisions of Section 1 of Part III, Section 1 of Part V, and paragraph 3 of Table VI of Appendix I annexed hereto (which provisions shall go into effect immediately upon this Agreement becoming valid), this Agreement shall become effective one year after the date it shall have been ratified by the fourth of those Governments whose ratification is requisite to the validity of this Agreement. The Governments will co-operate to the end that, wherever possible, the provisions of this Agreement shall be carried out in advance of said effective date.

2. This Agreement shall remain in effect for a period of five years after said effective date.

VII.—Adherence

This Agreement shall be open to adherence in the name of Newfoundland.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the Agreement in triplicate, one copy in English, one in Spanish, and one copy in French, each of which shall remain deposited in the archives of the Government of Cuba and a copy of each of which shall be forwarded to each Government.

Done at Habana, Cuba, on December 13, 1937.

Canada:

LAURENT BEAUDRY.
C. P. EDWARDS.

Cuba:

WILFREDO ALBANÉS Y PEÑA.
ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO.
NICALÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA Y DE LA TORRE.
ALFONSO HERNÁNDEZ CATÁ Y GALT.

Dominican Republic:

ROBERTO DESPRADEL.
MÁXIMO LOVATÓN P.

Haiti:

JUSTIN BARAU.

Mexico:

IGNACIO GALINDO.
SALVADOR TAYABAS.
FERNANDO SÁNCHEZ AYALA.
RUBÉN FUENTES.

United States of America:

T. A. M. CRAVEN.

2. *Effet de la ratification.* — Cet accord n'est valable que pour les pays qui l'ont ratifié.

3. *Exécution.* — Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de cet accord et à prendre les mesures nécessaires pour les faire observer par les agences privées reconnues par eux ou autorisées par eux à créer et à administrer des stations d'émission sur leurs territoires respectifs.

4. *Dénonciation.* — Chaque gouvernement contractant aura le droit de dénoncer cet accord au moyen d'une communication adressée par la voie diplomatique au gouvernement de Cuba, et communiquée par ce gouvernement, par la même voie, aux autres gouvernements contractants. Cette dénonciation aura effet quand un délai d'un an se sera écoulé, à partir de la date à laquelle le gouvernement de Cuba aura reçu la communication. Cet effet ne s'appliquera qu'à l'auteur de la dénonciation. Cet accord restera en vigueur pour les autres gouvernements contractants, mais seulement en ce qui les concerne.

VI.—Entrée en vigueur et durée de cet accord

1. Exception faite de ce qui concerne les dispositions de la section 1 de la IIIème partie, de la section 1 de la Vème partie, et du paragraphe 3 du tableau VI de l'appendice I annexé, (dont les dispositions entreront en vigueur aussitôt que cet accord sera valable) cet accord entrera en vigueur un an après la date à laquelle il aura été ratifié par le quatrième pays dont la ratification est indispensable pour que l'accord soit valable. Les gouvernements coopéreront pour que, dans la mesure du possible, les dispositions du présent accord soient observées antérieurement à la date de l'entrée en vigueur.

2. Le présent accord restera en vigueur pendant cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur.

VII.—Adhésion

Le présent accord restera ouvert pour l'adhésion de Terre-Neuve.

En foi de quoi les délégués plénipotentiaires respectifs ont signé trois exemplaires de cet accord, un en anglais, un en espagnol et un en français; un exemplaire de chacun de ceux-ci sera déposé aux archives du gouvernement de Cuba, et chaque gouvernement contractant en recevra une copie.

Fait à la Havane, Cuba, le 13 décembre 1937.

Canada:

LAURENT BEAUDRY.
C. P. EDWARDS.

Cuba:

WIFREDO ALBANÉS Y PEÑA.
ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO.
NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA Y DE LA TORRE.
ALFONSO HERNÁNDEZ CATÁ Y GALT.

Etats-Unis d'Amérique:

T. A. M. CRAVEN.

Haïti:

JUSTIN BARAU.

Mexique:

IGNACIO GALINDO.
SALVADOR TAYABAS.
FERNANDO SÁNCHEZ AYALA.
RUBÉN FUENTES.

République Dominicaine:

ROBERTO DESPRADEL.
MÁXIMO LOVATÓN P.

ATTACHMENTS

Appendix	I.—Priority of use of clear channels for Class I and II stations.
"	II.—Protected service and interference.
"	III.—Adjacent channel interference.
"	IV.—Ground wave graphs.
"	V.—Sky wave graphs.
"	VI.—Mileage separation tables.
"	VII.—Engineering requirements for use of regional channels by Class II stations.

APPENDIX I

Under the provisions of Section II of this Agreement each country may use all the 106 channels when technical conditions with respect to interference to established stations are such as to render such use practicable. However, priority of use on specified clear channels is recognized for the following number of Class I and II stations in each country.

TABLE I

Canada	14
Cuba	9*
Dominican Republic	1
Haiti	1
Mexico	15
Newfoundland	2*
United States	63

* See Table V for special arrangements provided for Cuba and Newfoundland.

These stations and the conditions of their operation are as specified in Tables II, III, IV, V, VI, VII, and VIII following herewith.

TABLE II.—CLASS I-A STATIONS

(Canada, Cuba, and Mexico)

Frequency	Location of Stations
690.....	Quebec, Canada
730.....	Mexico, D.F.
740.....	Ontario, Canada
800.....	Sonora, Mexico
860.....	Ontario, Canada
900.....	Mexico, D.F.
990.....	Manitoba, Canada
1010.....	Alberta, Canada
1050.....	Nuevo Leon, Mexico
1220.....	Yucatan, Mexico
1540.....	Santa Clara, Cuba
1570.....	Nuevo Leon, Mexico
1580.....	Quebec, Canada

ANNEXES

Appendice	I.—Priorité d'utilisation des voies claires par les stations des classes I et II.
"	II.—Service protégé et interférence.
"	III.—Interférence sur voies adjacentes.
"	IV.—Courbes d'onde de surface.
"	V.—Courbes d'onde d'espace.
"	VI.—Tableaux de distance en milles.
"	VII.—Règles techniques pour l'utilisation des voies régionales par les stations de la classe II.

APPENDICE I

D'après les dispositions de la section II du présent accord chaque pays peut utiliser toutes et chacune des 106 voies, lorsque les conditions techniques en ce qui concerne l'interférence aux stations existantes sont telles qu'elles rendent possible cet usage. Cependant, la priorité d'utilisation de certaines voies libres spécifiées est reconnue pour les nombres suivants des stations des classes I et II dans chaque pays.

TABLEAU I

Canada.....	14
Cuba.....	9*
République Dominicaine	1
Haïti	1
Mexique.....	15
Terre-Neuve	2*
Etats-Unis d'Amérique.....	63

*Voir le tableau V au sujet des arrangements spéciaux prévus pour Cuba et Terre-Neuve.

Ces stations et leur condition d'exploitation sont stipulées dans les tableaux II, III, IV, V, VI, VII et VIII qui suivent.

TABLEAU II.—STATION CLASSE I-A

(Canada, Cuba et Mexique)

Fréquence	Situation des stations
690.....	Québec, Canada
730.....	Mexique, D.F.
740	Ontario, Canada
800.....	Sonora, Mexique
860.....	Ontario, Canada
900.....	Mexique, D.F.
990.....	Manitoba, Canada
1010.....	Alberta, Canada
1050.....	Nuevo León, Mexique
1220.....	Yucatan, Mexique
1540.....	Santa Clara, Cuba
1570.....	Nuevo León, Mexique
1580.....	Québec, Canada

APPENDIX I—Continued
TABLE III.—CLASS I-B STATIONS

Frequency	Location of Stations	Power Limitation (kw)	Requirements as to directional antennas
810	New York, U.S.A.....	—	None.
810	California, U.S.A.....	—	To be determined.
940	Quebec, Canada.....	5 kw minimum permissible	Determine from operation.
940	Mexico, D.F.....	—	“
1000	Jalisco, Mexico.....	20	To be determined.
1000	Washington, U.S.A.....	—	“
1000	Illinois, U.S.A.....	—	“
1010	Habana, Cuba.....	—	Determine from operation.
1060	Mexico, D.F.....	—	To be determined.
1060	Pennsylvania, U.S.A.....	—	“
1070	Maritime Provinces, Canada.....	—	None.
1070	California, U.S.A.....	—	None.
1080	Connecticut, U.S.A.....	—	To be determined.
1080	Texas, U.S.A.....	—	“
1090	Baja Calif., Mexico.....	—	“
1090	Maryland, U.S.A.....	—	“
1090	Arkansas, U.S.A.....	—	“
1110	North Carolina, U.S.A.....	—	“
1110	Nebraska, U.S.A.....	—	“
1130	British Columbia, Canada.....	5 kw minimum permissible	None.
1130	New York-New Jersey, U.S.A.....	—	“
1140	Chihuahua, Mexico.....	—	To be determined.
1140	Virginia, U.S.A.....	—	To be determined.
1170	Oregon, U.S.A.....	—	“
1170	Oklahoma, U.S.A.....	—	“
1170	West Virginia, U.S.A.....	—	“
1190	Sinaloa, Mexico.....	—	“
1190	Indiana, U.S.A.....	—	“
1550	Ontario, Canada.....	—	Determine from operation.
1550	Vera Cruz, Mexico.....	20	“
1560	Habana, Cuba.....	—	—

TABLE IV.—CLASS II STATIONS

Frequency	Location of Stations	Power Limitation (kw)	Requirements as to directional antennas
640	Newfoundland.....	—	None.
690	Kansas-Oklahoma, U.S.A.....	—	To be determined. ¹
740	Calif., U.S.A.....	—	“ ²
800	Ontario, Canada.....	5	“
810	Tamaulipas (Tampico), Mexico.....	50	“
900	Quebec, Canada.....	5	“
990	Tennessee, U.S.A.....	—	“ ³
1000	Oriente, Cuba.....	10	“
1050	New York, U.S.A.....	—	“
1060	Alberta, Canada.....	10	“
1070	Alabama, U.S.A.....	—	“
1080	Manitoba, Canada.....	15	“
1080	Haiti.....	10	“
1110	Mexico, D.F.....	20	“
1130	Louisiana, U.S.A.....	—	“
1170	Dominican Republic.....	10	“
1190	Habana, Cuba.....	15	“

¹ Permissible to increase field intensity above 25 uv/m (10% skywave) west of Minnesota on Canadian border.
² Same as ¹ except west of North Dakota.
³ Same as ¹ except east of Minnesota. Also 650 miles from border requirement waived.

APPENDICE I—*Suite*

TABEAU III.—STATIONS DE LA CLASSE I-B

Fréquence	Situation des stations	Limite de puissance kW	Conditions pour l'usage des antennes dirigées
810	New-York, E.U.A.....	—	Aucune.
810	Californie, E.U.A.....	—	Elles seront fixées.
940	Québec, Canada.....	5 kW minimum admissible	Elles seront fixées d'après l'emploi.
940	Mexique, D.F.....	—	“
1000	Jalisco, Mexique.....	20	Elles seront fixées.
1000	Washington, E.U.A.....	—	“
1000	Illinois, E.U.A.....	—	“
1010	La Havane, Cuba.....	—	Elles seront fixées d'après l'emploi.
1060	Mexique, D.F.....	—	Elles seront fixées.
1060	Pensylvanie, E.U.A.....	—	“
1070	Provinces Maritimes, Canada.....	—	Aucune.
1070	Californie, E.U.A.....	—	Aucune.
1080	Connecticut, E.U.A.....	—	Elles seront fixées.
1080	Texas, E.U.A.....	—	“
1090	Baja California, Mexique.....	—	“
1090	Maryland, E.U.A.....	—	“
1090	Arkansas, E.U.A.....	—	“
1110	Caroline du Nord, E.U.A.....	—	“
1110	Nebraska, E.U.A.....	—	“
1130	Colombie Britannique, Canada.....	5 kW minimum admissible	Aucune.
1130	New-York-New-Jersey, E.U.A.....	—	Aucune.
1140	Chihuahua, Mexique.....	—	Elles seront fixées.
1140	Virginie, E.U.A.....	—	Elles seront fixées.
1170	Oregon, E.U.A.....	—	“
1170	Oklahoma, E.U.A.....	—	“
1170	West Virginia, E.U.A.....	—	“
1190	Sinaloa, Mexique.....	—	“
1190	Indiana, E.U.A.....	—	“
1550	Ontario, Canada.....	—	Elles seront fixées d'après l'emploi.
1550	Veracruz, Mexique.....	20	“
1560	La Havane, Cuba.....	—	—

TABEAU IV.—STATIONS DE LA CLASSE II.

Fréquence	Situation des stations	Limite de puissance kW	Conditions pour l'usage des antennes dirigées
640	Terre-Neuve.....	—	Aucune.
690	Kansas-Oklahoma, E.U.A.....	—	Elles seront fixées. ¹
740	Californie, E.U.A.....	—	“ ²
800	Ontario, Canada.....	5	“
810	Temaupipas (Tampico), Mexique.....	50	“
900	Québec, Canada.....	5	“
990	Tennessee, E.U.A.....	—	“ ³
1000	Orient, Cuba.....	10	“
1050	New-York, E.U.A.....	—	“
1060	Alberta, Canada.....	10	“
1070	Alabama, E.U.A.....	—	“
1080	Manitoba, Canada.....	15	“
1080	Haïti.....	10	“
1110	Mexique, D.F.....	20	“
1130	Louisiane, E.U.A.....	—	“
1170	République Dominicaine.....	10	Elles seront fixées.
1190	La Havane, Cuba.....	15	“

¹ Il est permis d'augmenter l'intensité de champ au-dessus de 25 uv/m. (10% onde d'espace) à l'ouest du Minnesota sur la frontière du Canada.

² Même chose que ¹ excepté pour l'ouest du North Dakota.

³ Même chose que ¹ excepté pour l'est du Minnesota. De plus on déroge à la règle des 650 milles à partir de la frontière.

APPENDIX I—Continued

TABLE V.—CLASS II STATIONS¹ ON REGIONAL CHANNELS
(Cuba and Newfoundland)

Frequency	Location of Stations	Maximum Power in kw.
560	Newfoundland.....	10
570	Santa Clara, Cuba.....	15
590	Habana, Cuba.....	15
630	Habana, Cuba.....	15
1270	Habana, Cuba.....	10

¹ These stations shall use directional antennas to prevent objectionable interference to the Class III stations on the channel in accordance with Appendix VII.

TABLE VI.—SPECIAL CONDITIONS AFFECTING THE UNITED STATES

The 24 Class I and II stations in the United States which use clear channels with other countries party to this agreement are given in Tables III and IV.

The remaining 39 Class I and II stations of the United States will be assigned the following clear channels:—

640	650	660	670	680	700	710	720	750
760	770	780	820	830	840	850	870	880
890	1020	1030	1040	1100	1120	1160	1180	1200
1210	1500	1510	1520	1530				

It is recognized that the United States must make extensive adjustments in the assignments of its existing stations in order to make possible the carrying out of this Agreement, that these adjustments will require approximately a year, and that it is not possible for the United States at this time to specify on which of the said 32 channels it will have priority of use for Class I-A stations, Class I-B stations and Class II stations respectively, nor the locations of such stations, power and other information with respect thereto. The United States may assign Class I-A stations to at least 25 of said channels. The United States agrees that ninety days before the effective date of this Agreement it will communicate this information to each of the other countries parties to this Agreement, and such information, when communicated, shall be considered part of this Agreement as if fully set forth herein.

Nothing stated in this Agreement shall be construed to preclude the United States of America from asserting, and enjoying recognition of, priority of use with reference to certain other Class II stations (not included in the 63 stations mentioned in Table I) which are now in actual operation in the band 640-1190 kcs. and which are known under the Regulations of the Federal Communications Commission as “limited time stations” and “daytime stations” (having hours of operation limited to sunset taken either at their respective locations or at the locations of the respective dominant stations on clear channels and in some cases including hours not actually used by said dominant stations) which stations may, so far as permitted by the terms of this Agreement and the engineering standards herein set forth, be given assignments substantially equivalent to those they now enjoy.

APPENDICE I—*Suite*TABLEAU V.—STATIONS DE LA CLASSE II¹ SUR VOIES RÉGIONALES*(Cuba et Terre-Neuve)*

Fréquence	Situation des stations	Puissance maximum en kW
560	Terre-Neuve.....	10
570	Santa Clara, Cuba.....	15
590	La Havane, Cuba.....	15
630	La Havane, Cuba.....	15
1270	La Havane, Cuba.....	10

¹ Ces stations emploieront des antennes dirigées pour éviter de causer des interférences nuisibles aux stations de la classe III qui sont sur la même voie, selon l'appendice VII.

TABLEAU VI.—CONDITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les 24 stations des classes I et II des Etats-Unis qui utilisent des voies libres avec d'autres pays participant au présent accord, sont indiquées par les tableaux III et IV.

Les voies libres suivantes seront attribuées aux 39 autres stations des classes I et II des Etats-Unis:

640, 650, 660, 670, 680 700, 710, 720, 750, 760, 770, 780, 820,
830, 840, 850, 870, 880, 890, 1020, 1030, 1040, 1100, 1120, 1160,
1180, 1200, 1210, 1500, 1510, 1520, 1530

On reconnaît que les Etats-Unis devront effectuer des modifications importantes dans les attributions de leurs stations existantes pour rendre possible la mise en pratique du présent accord, que ces modifications exigeront un délai d'environ une année, et qu'il n'est pas possible aux Etats-Unis de spécifier en ce moment sur lesquelles de ces 32 voies sera fixée leur priorité pour des stations de la classe I-A, des stations de la classe I-B et des stations de la classe II respectivement, ni de spécifier la situation, la puissance et autres renseignements concernant ces stations. Les Etats-Unis pourront attribuer au moins 25 de ces voies à des stations de la classe I-A. Les Etats-Unis s'engagent à communiquer ces renseignements à chacun des autres pays participant au présent accord quatre-vingt-dix jours avant la date d'entrée en vigueur de celui-ci et ces renseignements, lorsqu'ils auront été communiqués, seront considérés comme faisant partie du présent accord tout comme s'ils y étaient inclus.

Rien de ce qui a été exposé dans le présent accord ne pourra être interprété dans le sens d'un empêchement pour les Etats-Unis de faire valoir et de faire reconnaître la priorité de l'usage se rapportant à d'autres stations de la classe II (qui ne sont pas comprises dans les 63 stations du tableau I) qui actuellement exploitent la bande de 640 à 1190 kilocycles, et qui dans les règlements de la Commission fédérale des communications (*Federal Communications Commission*) s'appellent "stations de temps limité" ("*limited time stations*") et "stations de jour" ("*daytime stations*") (en fixant le coucher du soleil comme limite de leurs heures d'exploitation—soit le coucher du soleil des situations respectives des stations, soit celui des stations dominantes respectives de la voie libre, ce qui est cause quelquefois que ces stations dominantes ne peuvent employer certaines heures), stations auxquelles on peut fixer des attributions qui soient en essence équivalentes à celles qu'elles ont à présent, si les dispositions de cet accord et les principes techniques qui y sont établis le permettent.

APPENDIX I—Concluded

TABLE VII.—SPECIAL CONDITIONS REGARDING THE USE OF 1010 KC. BY CUBA AND CANADA

With regard to the use of the clear channel of 1010 kc. by a Class I-A station in Canada, and by a Class I-B station in Cuba, both countries mutually agree that the interfering signal shall not exceed for 10 per cent of the time or more the value of 50 microvolts per meter at the following points of measurement: in Cuba at any point east of the province of Camaguey, and in Canada at any point west of the province of Manitoba.

TABLE VIII.—SPECIAL CONDITIONS AFFECTING CANADA

Nothing stated in this Agreement shall be construed to preclude Canada from asserting priority of use with reference to certain Class III and IV stations now in operation in Canada on existing clear and regional channels which through this Agreement will become of a class of channel which may not permit their use by Class III and IV stations.

APPENDIX II

TABLE I.—PROTECTED SERVICE CONTOURS AND PERMISSIBLE INTERFERENCE SIGNALS FOR BROADCAST STATIONS

Class of station	Class of channel used	Permissible power	Boundary or signal intensity contour of area protected from objectionable interference ¹		Permissible interfering signal ²	
			Day	Night	Day	Night ³
I-A.....	Clear.....	50 kw or more.....	Boundary of country in which station is located.		5 uv/m....	25 uv/m. ⁴
I-B.....	Clear.....	10 kw to 50 kw.....	100 uv/m....	500 uv/m..... (50% sky wave)	5 uv/m....	25 uv/m.
II.....	Clear ⁴	0.25 kw to 50 kw....	500 uv/m ⁵ ...	2500 uv/m ⁵ (Ground wave)	25 uv/m ⁵ ...	125 uv/m ⁵
III-A.....	Regional....	1 kw to 5 kw.....	500 uv/m....	2500 uv/m..... (Ground wave)	25 uv/m....	125 uv/m.
III-B.....	Regional....	0.5 kw to 1 kw night and 5 kw day.	500 uv/m....	4000 uv/m..... (Ground wave)	25 uv/m....	200 uv/m.
IV.....	Local.....	0.1 kw to 0.25 kw...	500 uv/m....	4000 uv/m..... (Ground wave)	25 uv/m....	200 uv/m.

¹ In accordance with other provisions in this Agreement this freedom of interference does not apply outside the boundaries of the country in which the station is located.

² From other stations on same channel only. For adjacent channels see Appendix III, Table I.

³ Sky wave field intensity exceeded for 10% of the time.

⁴ No Class II station shall be assigned to the same channel as a Class I-A station for nighttime operation (from sunset to sunrise) less than 650 miles of the nearest border of the country in which the Class I-A station is located.

⁵ These values are with respect to interference from all stations except Class I, which stations may cause interference to a field intensity contour of higher value. However, it is recommended that Class II stations be so located that the interference received from Class I stations will not exceed these values. If the Class II stations are limited by Class I stations to higher values, then such values shall be the standard established with respect to interference from all other classes of stations.

APPENDICE I—Fin

TABLEAU VII.—CONDITIONS SPÉCIALES CONCERNANT L'USAGE DE 1010 kc/s PAR CUBA ET LE CANADA

En ce qui concerne l'utilisation de la voie libre de 1010 kc/s par une station de la classe I-A au Canada, et par une station de la classe I-B à Cuba, ces deux pays ont mutuellement convenu que le signal d'interférence ne dépassera pas, pendant 10% ou plus du temps, la valeur de 50 microvolts par mètre aux points de mesure suivants: à Cuba, un point quelconque à l'est de la province de Camagüey, et au Canada un point quelconque à l'ouest de la province de Manitoba.

TABLEAU VIII.—CONDITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LE CANADA

Rien de ce qui est dit dans le présent accord ne sera interprété comme pouvant empêcher le Canada d'affirmer ses droits de priorité au sujet de certaines stations des classes III et IV, actuellement en exploitation au Canada sur des voies libres et régionales actuelles qui, comme résultat du présent accord, passeront dans une classe de voies que des stations des classes III et IV ne devront pas utiliser.

APPENDICE II

TABLEAU I.—PÉRIMÈTRES DE SERVICE PROTÉGÉS ET INTENSITÉS D'INTERFÉRENCE ADMISSIBLES POUR LES STATIONS DE RADIODIFFUSION

Classe de station	Classe de voie exploitée	Puissance admissible kW	Périmètre ou contour d'intensité de signaux de l'aire protégée contre l'interférence nuisible ¹		Signal interférent admissible ²	
			Jour	Nuit	Jour	Nuit ³
I-A.....	Libre.....	50 ou plus.....	Frontières du pays où est située la station.		5 uv/m....	25 uv/m ⁴ .
I-B.....	Libre.....	10 à 50.....	100 uv/m..	500 uv/m.....	5 uv/m...	25 uv/m.
II.....	Libre ⁴	0.25 à 50.....	500 uv/m ⁵ ...	50% onde réfléchie 2500 uv/m ⁵	25 uv/m ⁵	125 uv/m ⁵ .
III-A.....	Régional....	1 à 5.....	500 uv/m..	2500 uv/m.....	25 uv/m...	125 uv/m.
III-B.....	Régional....	0.5 à 1 la nuit et 5 le jour.	500 uv/m..	4000 uv/m.....	25 uv/m...	200 uv/m.
IV.....	Local.....	0.1 à 0.25.....	500 uv/m..	4000 uv/m.....	25 uv/m...	200 uv/m.
				(onde de surface)		

¹ En conformité avec d'autres dispositions du présent accord cette absence d'interférence ne s'applique pas en dehors des frontières du pays où la station est située.

² Seulement dans la mesure où elle provient de stations travaillant sur la même voie. Pour les voies adjacentes voir l'appendice III, tableau I.

³ Intensité d'onde d'espace dépassée pendant 10% du temps.

⁴ On ne devra pas attribuer à une station de la classe II travaillant la nuit (depuis le coucher jusqu'au lever du soleil), la même voie qu'à une station de la classe I-A, à une distance de moins de 650 milles à partir de la frontière la plus rapprochée du pays où la station de la classe I-A est située.

⁵ Ces valeurs sont établies par rapport à l'interférence provenant de toutes les stations, excepté celles de la classe I qui pourront causer de l'interférence jusqu'aux limites d'une valeur plus élevée d'intensité de champ. Toutefois, on recommande de placer les stations de la classe II de telle sorte que l'interférence qu'elles reçoivent des stations de la classe I ne dépasse pas ces valeurs. Si les stations de la classe II sont limitées par les stations de la classe I à des valeurs plus élevées, ces dernières deviendront la règle par rapport à l'interférence provenant de toutes les autres classes de stations.

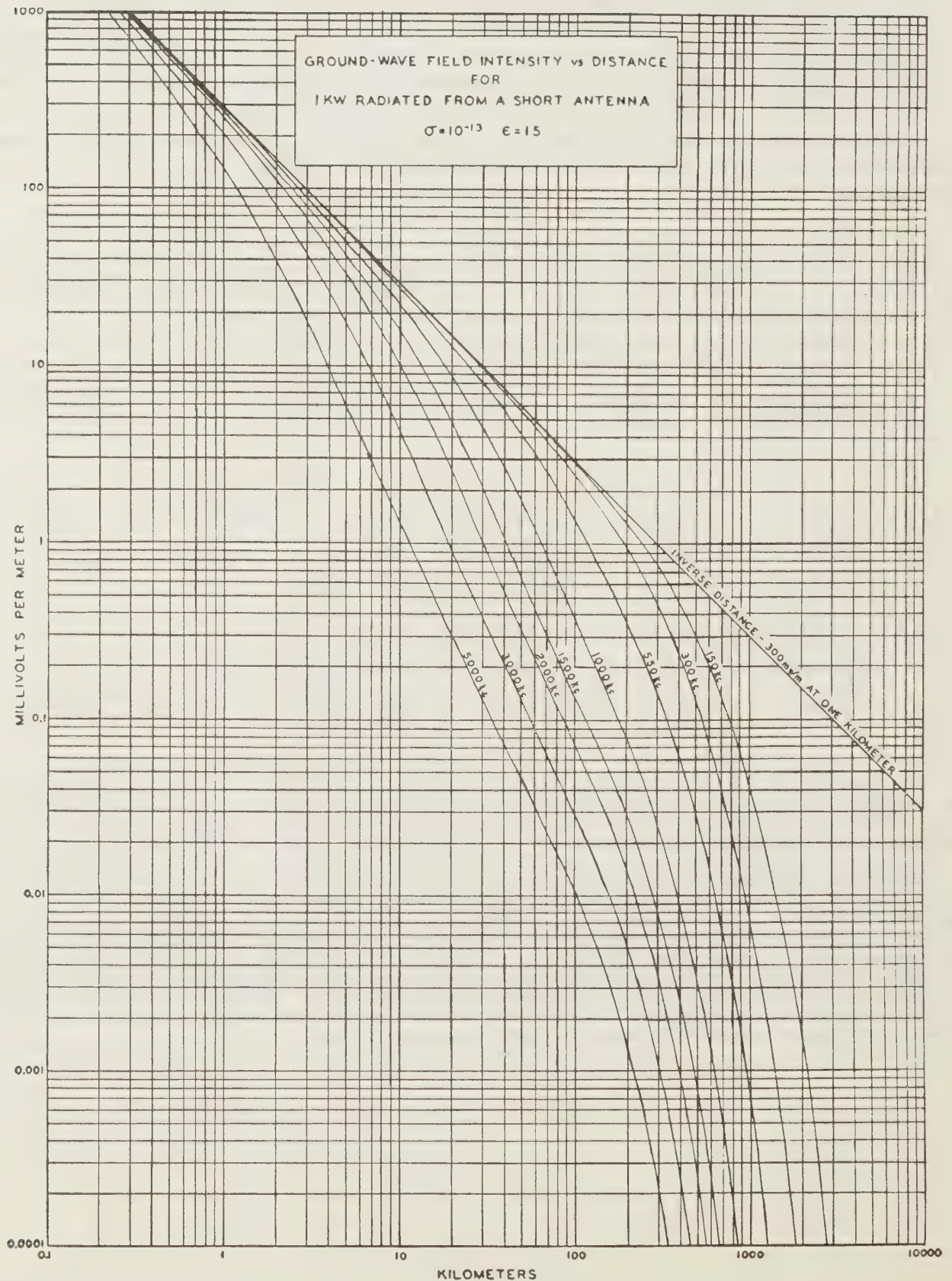
APPENDIX III

TABLE I.—ADJACENT CHANNEL INTERFERENCE

Channel separation between desired and undesired stations	Maximum ground wave field intensity of undesired station
10 kc.	0.25 mv/m
20 kc.	5.0 mv/m
30 kc.	25.0 mv/m

The undesired ground wave signal shall be measured at or within the 0.5 mv/m ground wave contour of the desired station. These values apply to all classes of stations both day and night and are based on ground waves only. No adjacent channel interference is considered on the basis of an interfering sky wave.

APPENDIX IV—APPENDICE IV



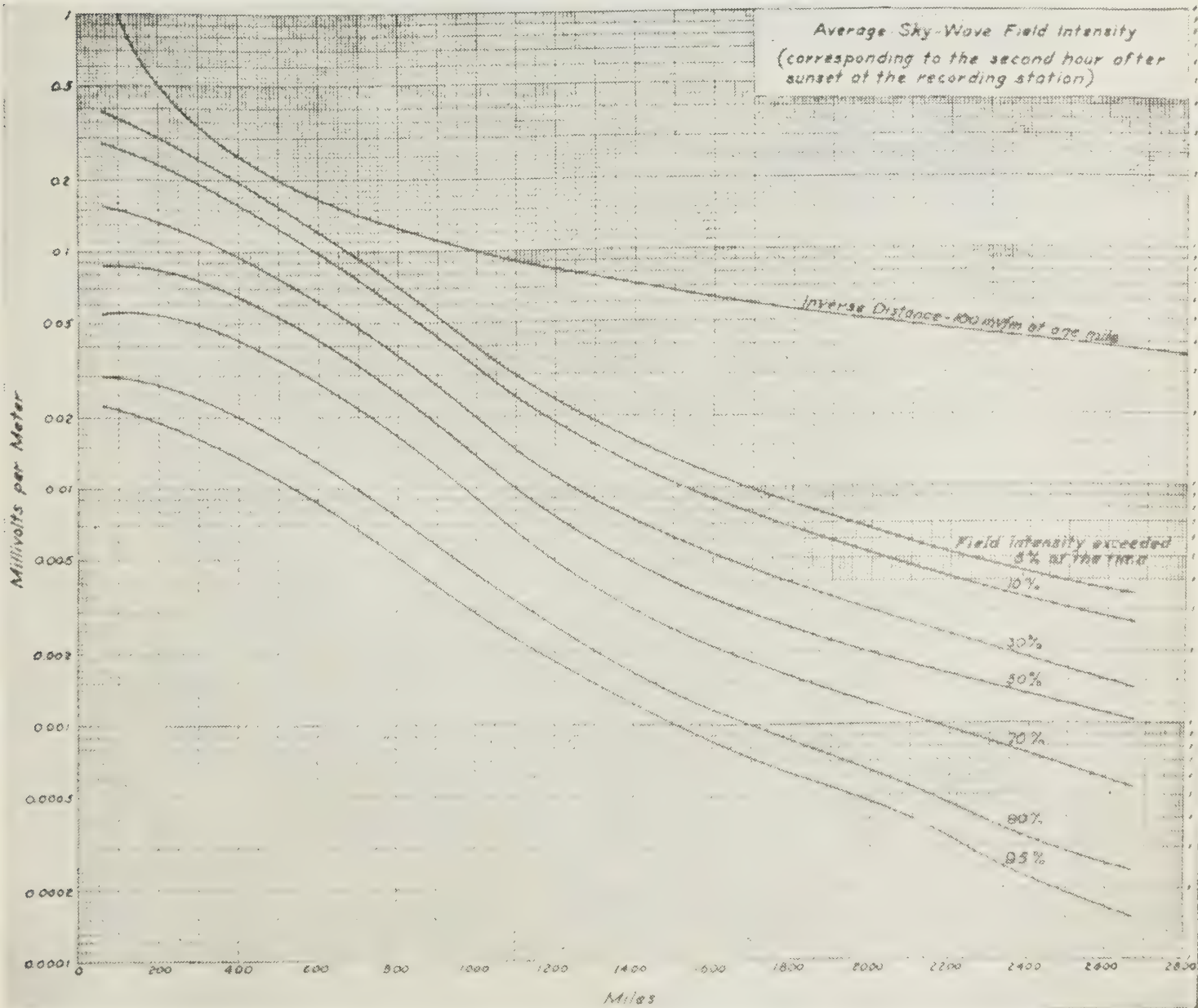
APPENDICE III

TABLEAU I.—INTERFÉRENCE SUR VOIES ADJACENTES

Intervalle de fréquences entre les stations désirées et non désirées	Intensité de champ maximum de l'onde de surface de la station non désirée.
10 kc/s	0.25 mv/m
20 kc/s	5.0 mv/m
30 kc/s	25.0 mv/m

Le signal d'onde de surface non désiré devra être mesuré aux limites ou à l'intérieur des limites de l'onde de surface de 0.5 mv/m de la station désirée. Ces valeurs s'appliquent à toutes les classes de stations le jour et la nuit et se rapportent aux ondes de surface seulement. On ne devra pas tenir compte de l'onde d'espace pour le calcul ou la mesure de l'interférence provenant des stations qui travaillent sur des voies adjacentes.

APPENDIX V—APPENDICE V



APPENDIX VI

Mileage Separation Tables

The required separations between broadcasting stations as tabulated below are based upon the following conditions:—

- 1. The use of nondirectional antennas.
- 2. Antenna efficiencies (in mv/m at one mile for one kilowatt).
Class I—225 mv/m.
Class II and III—175 mv/m.
Class IV—150 mv/m.
- 3. Frequency, 1,000 kc.
- 4. Soil conductivity, $s=10^{-13}$.
- 5. Soil dielectric constant, $e = 15$.
- 6. Groundwave transmission as shown on chart in Appendix IV.
- 7. Skywave transmission as shown on chart in Appendix V.
- 8. Protection to service areas as shown in Appendix II, Table I.
- 9. Ratio of desired to undesired signal:—

Channel Separation	Ratio of Desired to Undesired.
Same frequency	20:1
10 kc.	2:1
20 kc.	1:10
30 kc.	1:50

APPENDICE VI

TABLEAUX DES DISTANCES EN MILLES

Les distances requises entre les stations de radiodiffusion sont indiquées dans les tableaux suivants et répondent aux conditions suivantes:

- 1. Des antennes non dirigées.
- 2. Rendement d'antenne (exprimé en mv/m à la distance d'un mille et pour un kilowatt).
Classe I—225 mv/m.
Classe II et III—175 mv/m.
Classe IV—150 mv/m.
- 3. Fréquence: 1000 kcs.
- 4. Conductivité du sol, $s=10-13$.
- 5. Constante diélectrique du sol, $e=15$.
- 6. Propagation de l'onde de surface comme à l'appendice IV.
- 7. Propagation de l'onde d'espace comme à l'appendice V.
- 8. Protection aux aires de service comme à l'appendice II tableau I.
- 9. Rapport du signal désiré au signal non désiré:

Intervalle de fréquences	Rapport du signal désiré ou signal non désiré
Même fréquence	20:1
10 kc/s	2:1
20 kc/s	1:10
30 kc/s	1:50

TABLE I.—REQUIRED DAY SEPARATION IN MILES BETWEEN BROADCAST STATIONS ON THE SAME CHANNEL

Class and Power	Class IV		Classes II and III							Class I					
	100 w	250 w	0.25 kw	0.5 kw	1 kw	5 kw	10 kw	25 kw	50 kw	10 kw	25 kw	50 kw	100 kw	250 kw	500 kw
<i>Class IV—</i>															
100 w.....	143	165	172	192	213	265	285	310	335	390	417	437	462	486	513
250 w.....	165	173	180	200	221	273	293	318	343	415	442	462	487	511	538
<i>Classes II and III—</i>															
0.25 kw.....	172	180	183	203	224	276	296	321	346	418	446	465	490	514	541
0.5 kw.....	192	200	203	210	231	283	303	328	353	446	473	493	518	542	569
1 kw.....	213	221	224	231	239	291	311	336	361	467	494	514	539	563	590
5 kw.....	265	273	276	283	291	313	333	358	383	520	547	567	592	616	643
10 kw.....	285	293	296	303	311	333	345	370	395	540	567	587	612	636	663
25 kw.....	310	318	321	328	336	358	370	389	414	565	592	612	637	661	688
50 kw.....	335	343	346	353	361	383	395	414	430	587	614	634	639	683	710
<i>Class I—</i>															
10 kw.....	390	415	418	446	467	520	540	565	587	556	585	605	628	655	682
25 kw.....	417	442	446	473	494	547	567	592	614	585	612	632	657	682	709
50 kw.....	437	462	465	493	514	567	587	612	634	605	632	652	677	702	729
100 kw.....	462	487	490	518	539	592	612	637	659	628	657	677	697	727	754
250 kw.....	486	511	514	542	563	616	636	661	683	655	682	702	727	751	778
500 kw.....	513	538	541	569	590	643	663	688	710	682	709	729	754	778	805

TABLE II.—REQUIRED DISTANCE IN MILES FROM THE BOUNDARY OF A COUNTRY IN WHICH A CLASS I-A STATION IS LOCATED FOR DAYTIME OPERATION OF A CLASS II ON THE SAME CHANNEL

	Class II					
	0.25 kw	0.5 kw	1 kw	5 kw	10 kw	50 kw
Power of Station.....						
Miles from boundary.....	237	261	282	335	355	402

TABLEAU I.—DISTANCE EN MILLES EXIGÉE ENTRE DES STATIONS DE RADIODIFFUSION QUI SONT SUR LA MÊME VOIE POUR LES SERVICES DE JOUR

Classe et puissance	Classe IV		Classes II et III						Classe I						
	100w	250w	0-25kW	0-5kW	1kW	5kW	10kW	25kW	50kW	10kW	25kW	50kW	100kW	250kW	500kW
Classe IV— 100 w..... 250 w.....	143	165	172	192	213	265	285	310	335	390	417	437	462	486	513
	165	173	180	200	221	273	293	318	343	415	442	462	487	511	538
Classes II et III— 0-25 kW..... 0-5 kW..... 1 kW..... 5 kW..... 10 kW..... 25 kW..... 50 kW.....	172	180	183	203	224	276	296	321	346	418	446	465	490	514	541
	192	200	203	210	231	283	303	328	353	446	473	493	518	542	569
	213	221	224	231	239	291	311	336	361	467	494	514	539	563	590
	265	273	276	283	291	313	333	358	383	520	547	567	592	616	643
	285	293	296	303	311	333	345	370	395	540	567	587	612	636	663
	310	318	321	328	336	358	370	389	414	565	592	612	637	661	688
	335	343	346	353	361	383	395	414	430	587	614	634	639	683	710
Classe I— 10 kW..... 25 kW..... 50 kW..... 100 kW..... 250 kW..... 500 kW.....	390	415	418	446	467	520	540	565	587	556	585	605	628	655	682
	417	442	446	473	494	547	567	592	614	585	612	632	657	682	709
	437	462	465	493	514	567	587	612	634	605	632	652	677	702	729
	462	487	490	518	539	592	612	637	659	628	657	677	697	727	754
	486	511	514	542	563	616	636	661	683	655	682	702	727	751	778
	513	538	541	569	590	643	663	688	710	682	709	729	754	778	805

TABLEAU II.—DISTANCE EN MILLES EXIGÉE À PARTIR DE LA FRONTIÈRE D'UN PAYS OÙ EST SITUÉE UNE STATION DE LA CLASSE I-A, POUR L'EXPLOITATION PENDANT LE JOUR D'UNE STATION DE LA CLASSE II OCCUPANT LA MÊME VOIE

	Classe II					
	0-25 kW	0-5 kW	1 kW	5 kW	10 kW	50 kW
Puissance de la station.....		261	282	335	355	402
Distance en milles de la frontière.....	237					

TABEAU III.—DISTANCE EN MILLES EXIGÉE ENTRE LES STATIONS DE RADIODIFFUSION ÉTABLIES SUR DES VOIES ADJACENTES
POUR L'EXPLOITATION DE JOUR ET DE NUIT—*F_{in}*

Classe et puissance	Classe II												Classe I											
	25 kW						50 kW						10 kW				25 kW				50 kW			
	10kc		20kc		30kc		10kc		20kc		30kc		10kc		20kc		10kc		20kc		10kc		20kc	
	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc	10kc	20kc
<i>Classe IV—</i>																								
0.1 kW.....	172	115	110	111	126	127	131	134	190	198	190	131	126	162	107	102	183	126	121	203	144	139	277	211
0.25 kW.....	180	118	111		127		134		198		103	134	127	170	110	103	191	129	122	211	147	140	285	214
<i>Classes II et III—</i>																								
0.25 kW.....	182	119	111		127		135		200		103	135	127	172	111	103	193	130	122	213	148	140	287	215
0.5 kW.....	190	122	112		128		138		208		104	138	128	180	114	104	201	133	123	221	151	141	295	218
1 kW.....	198	125	114		130		141		216		106	141	130	188	117	106	209	136	125	229	154	143	303	221
5 kW.....	219	135	118		134		151		237		110	151	134	209	127	110	230	146	129	250	164	147	324	231
10 kW.....	233	140	121		137		156		251		113	156	137	223	132	113	244	151	132	264	169	150	338	236
25 kW.....	250	149	125		141		165		268		123	165	141	242	145	123	261	160	136	281	178	154	355	245
50 kW.....	268	165	141		145		172		284		139	172	145	260	161	139	279	163	144	297	185	158	371	252
<i>Classe I—</i>																								
10 kW.....	242	145	123		139		161		260		115	161	139	232	137	115	253	156	134	273	174	152	347	241
25 kW.....	261	160	136		144		168		279		134	168	144	253	156	134	272	163	139	292	181	157	366	248
50 kW.....	281	178	154		158		185		297		152	185	158	273	174	152	292	181	157	310	190	161	384	257
500 kW.....	355	245	221		225		252		371		219	252	225	347	241	219	366	248	224	384	257	227	451	291

TABLE IV.—REQUIRED NIGHT SEPARATION IN MILES BETWEEN BROADCAST STATIONS ON THE SAME CHANNELS

The following tables indicate the mileage protection each class must give all other classes.

CLASS I-A.—Not required to protect Class II stations on same channel at night.

TABLE IV-A

CLASS I.-B.—Must protect other Class I-B stations as shown below.

Class I-B	10 kw	25 kw	50 kw
10 kw.....	2665	3010	3280
25 kw.....	3010	3243	3500
50 kw.....	3280	3500	3660

TABLE IV-B

CLASS II.—Must protect other classes as shown below.

Class II	Class II stations							Class I-B stations			Class I-A stations
	.25kw	.5 kw	1 kw	5 kw	10 kw	25 kw	50 kw	10 kw	25 kw	50 kw	Distance from nearest border of country in which Class I-A station is located
.25 kw.....	451	602	732	1018	1136	1271	1529	1378	1610	1760	1038
.5 kw.....	602	606	736	1022	1140	1275	1533	1508	1735	1890	1180
1 kw.....	732	736	739	1025	1143	1280	1535	1658	1885	2040	1335
5 kw.....	1018	1022	1025	1039	1157	1292	1547	2165	2395	2550	1830
10 kw.....	1136	1140	1143	1157	1162	1298	1553	2450	2680	2830	2122
25 kw.....	1271	1275	1280	1292	1298	1310	1560	2880	3120	3260	2575
50 kw.....	1529	1533	1535	1547	1553	1560	1570	3090	3330	3480	2730

TABLE IV-C

CLASS III-A¹.—Must protect other classes as shown below.

Class III-A	Class III-A		Class III-B	
	1 kw	5 kw	.5 kw	1 kw
1 kw.....	739	1025	550	553
5 kw.....	1025	1039	847	851

¹ See Appendix VII for protection Class III stations should give Class II stations on regional channels.

TABLEAU IV.—INTERVALLE EN MILLES REQUIS ENTRE DES STATIONS DE RADIO-DIFFUSION QUI SONT SUR LA MÊME VOIE POUR LE SERVICE DE NUIT

Les tableaux suivants indiquent la protection en milles que chaque classe doit donner aux autres classes.

CLASSE I-A.—On n'exige pas de protection pour les classes II sur la même voie, pour le service de nuit.

TABLEAU IV-A

CLASSE I-B.—D'autres stations classe I-B doivent être protégées de la façon indiquée au tableau suivant:

Classe I-B	10 kW	25 kW	50 kW
10 kW.....	2665	3010	3280
25 kW.....	3010	3243	3500
50 kW.....	3280	3500	3660

TABLEAU IV-B

CLASSE II: D'autres classes doivent être protégées de la façon indiquée au tableau suivant:

	Stations classe II						Stations Classe I-B				Stations classe I-A. Distance à partir de la frontière la plus proche du pays où est située la station
Classe II	25 kW	5 kW	1 kW	5 kW	10kW	25kW	50kW	10kW	25kW	50kW	Classe I-A
·25 kW.....	451	602	732	1018	1136	1271	1529	1378	1610	1760	1038
·5 kW.....	602	606	736	1022	1140	1275	1533	1508	1735	1890	1180
1 kW.....	732	736	739	1025	1143	1280	1535	1658	1885	2040	1335
5 kW.....	1018	1022	1025	1039	1157	1292	1547	2165	2395	2550	1830
10 kW.....	1136	1140	1143	1157	1162	1298	1553	2450	2680	2830	2122
25 kW.....	1271	1275	1280	1292	1298	1310	1560	2880	3120	3260	2575
50 kW.....	1529	1533	1535	1547	1553	1560	1570	3090	3330	3480	2730

TABLEAU IV-C

CLASSE III-A¹.—Doit protéger d'autres classes de la façon indiquée par le tableau suivant:

Classe III-A	Classe III-A		Classe III-B	
	1 kW	5 kW	5 kW	1 kW
1 kW.....	739	1025	550	553
5 kW.....	1025	1039	847	851

¹ Voir l'appendice VII au sujet de la protection que les stations classe III doivent prêter aux stations classe II sur des voies régionales.

TABLE IV-D

CLASS III-B.¹—Must protect other classes as shown below.

Class III-B	Class III-A		Class III-B	
	1 kw	5 kw	.5 kw	1 kw
.5 kw.....	735	1020	383	550
1 kw.....	739	1025	550	553

¹ See note ¹ page 7.

TABLE IV-E

CLASS IV.—Must protect other classes as shown below.

Class IV	Class III-A		Class III-B		Class IV
	1 kw	5 kw	.5 kw	10 kw	
.1 kw.....	300	300	Daytime separation determines		Daytime separation determines
.25 kw.....	395	407			

TABLE IV-F.—DISTANCE CLASS II STATION MUST BE FROM CLASS 1-A AND 1-B STATIONS TO OBTAIN RECOMMENDED PROTECTION TO CLASS II STATION (2.5 MV/M GROUND WAVE CONTOUR)

CLASS I-A AND I-B STATIONS

Class II ¹	10 kw	25 kw	50 kw	500 kw
.25 kw.....	1248	1462	1520	2767
.5 kw.....	1252	1470	1523	2771
1 kw.....	1256	1473	1528	2775
5 kw.....	1270	1484	1541	2789
10 kw.....	1275	1490	1546	2793
25 kw.....	1285	1498	1743	2803
50 kw.....	1293	1510	1750	2812

¹ Must use directional antenna to protect dominant station or stations with these separations.

TABLE IV-G.—DISTANCE CLASS IV STATION MUST BE FROM CLASS III-A AND III-B STATIONS TO OBTAIN RECOMMENDED PROTECTION TO CLASS IV STATION (4.0 MV/M GROUND WAVE CONTOUR)

Class IV Power	Class III-A or III-B		
	.5 kw	1.0 kw	5.0 kw
.10 kw.....	377	547	847
.25 kw.....	381	551	851

TABLEAU IV-D

CLASS III-A.—Must protect other classes as shown below.
tableau suivant:

Classe III-B	Classe III-A		Classe III-B	
	1 kW	5 kW	.5 kW	1 kW
.5 kW.....	735	1020	383	550
1 kW.....	739	1025	550	553

² Voir la note ¹ à la page 7.

TABLEAU IV-E

CLASSE IV.—Doit protéger d'autres classes de la façon indiquée par le tableau suivant:

Classe IV	Classe III-A		Classe III-B		Classe IV
	1 kW	5 kW	.5 kW	10 kW	
.1 kW.....	300	300	Sont déterminées par l'intervalle de jour.		Sont déterminées par l'intervalle de jour.
.25 kW.....	395	407			

TABLEAU IV-F—INTERVALLE QUE DOIVENT OBSERVER LES STATIONS CLASSE I-A ET I-B POUR OBTENIR LA PROTECTION RECOMMANDÉE POUR LES STATIONS DE LA CLASSE II. (PÉRIMÈTRE DE L'ONDE DE SURFACE DE 2.5 MV/M)

STATIONS DES CLASSES I-A ET I-B

Classe II ³	10 kW	25 kW	50 kW	500 kW
.25 kW.....	1248	1462	1520	2767
.5 kW.....	1252	1470	1523	2771
1 kW.....	1256	1473	1528	2775
5 kW.....	1270	1484	1541	2789
10 kW.....	1275	1490	1546	2793
25 kW.....	1285	1498	1743	2803
50 kW.....	1293	1510	1750	2812

NOTE.—³ On doit employer une antenne dirigée pour la protection de la station ou des stations dominantes avec ces intervalles.

TABLEAU IV-G—INTERVALLE QUE DOIVENT OBSERVER LES STATIONS CLASSE III-A ET III-B POUR OBTENIR LA PROTECTION RECOMMANDÉE POUR UNE STATION DE LA CLASSE IV (PÉRIMÈTRE DE L'ONDE DE SURFACE DE 4.0 MV/M.)

Classe IV, puissance	Classe III-A ou III-B		
	.5	1.0	5.0
.10.....	377	547	847
.25.....	381	551	851

APPENDIX VII**Engineering Requirements for the Use of Regional Channels by Class II Station under the Provisions of Section C 5 c**

A Class II station assigned to a regional channel in accordance with Section C 5 c shall use a directional antenna or other means to limit the interfering signal within the protected service area of any Class III station on the channel to the value set forth in Appendix II, Table I. The interfering signal in case of projected operation shall be determined from the characteristics of the antenna and appropriate curve in Appendix V. In case of actual operation the interfering signal shall be determined by the method described in Section E 4.

Class III stations, operating on a channel to which a Class II station is assigned, should limit the interference to the Class II station in conformity with the provisions of Appendix II, Table I.

APPENDICE VII**Principes de génie pour l'usage des Voies régionales par les stations de la classe II, d'après les dispositions de la section C 5 c.**

Une station de la classe II assignée à une voie régionale d'accord avec la section C 5 c, utilisera une antenne dirigée ou d'autres moyens pour limiter le signal d'interférence sur l'aire de service protégée d'une station de la classe III sur la même voie aux valeurs indiquées dans l'appendice II, tableau I. Quand il s'agira de projets de stations le signal d'interférence sera déterminé d'accord avec les caractéristiques de l'antenne et de la courbe appropriée de l'appendice V. Quand il s'agira d'une station existante le signal d'interférence sera déterminé par la méthode décrite dans la section E 4.

Les stations de la classe III qui sont sur une voie qui a été attribuée à une station de la classe II devront limiter l'interférence causée à une station de la classe II, selon les dispositions de l'appendice II, tableau I.

RECOMMENDATIONS

1. The representatives of the Governments of Canada, Cuba, the Dominican Republic, Haiti, Mexico, and the United States of America, having met in Washington, D.C., United States of America, in an Engineering Conference from January 14 to 30, 1941, for the purpose of resolving, so far as possible, all conflicts arising as a result of the listings of standard broadcast stations by these Governments communicated to the interested Governments pursuant to the provisions of Part III, Section 1, Paragraph (d) of the North American Regional Broadcasting Agreement (Havana, 1937), having given appropriate recognition to the sovereign rights of all countries parties to the Agreement to the use of every channel in the standard broadcast band as provided for in Part I, Section 4, of the Agreement, and having reconciled, in their technical aspects, the conflicts which have arisen as a result of the aforementioned listings, recommend that the appropriate radio administrations of these Governments take such action as may be necessary to accomplish the following:—

(a) To make effective prior to March 29, 1941, such licences, permits or authorizations as may be necessary under the laws, regulations or practices of the respective countries to place in effect the listings of broadcast stations as set forth in the Appendices* hereto;

(b) To adopt immediately adequate measures so that the crystals and associated frequency control apparatus as well as circuit tuning elements necessary for the proper operation of the stations in accordance with the listings included in the appendices hereto shall be installed prior to March 29, 1941;

(c) To place in effect at 0800 Greenwich Mean Time (3 a.m., E.S.T.), March 29, 1941, the actual operation of broadcast stations on frequencies and at locations in accordance with the listings set forth in the appendices hereto. When a directional antenna as required has not been installed, the operating power will be restricted to a value which will not cause any objectionable interference to stations of other countries. Each administration will take the necessary measures to prevent the operation of any station not conforming with these requirements and the listings included in the appendices hereto;

(d) To make adequate arrangements immediately in the manner provided for in Paragraph (a) for the erection and operation of the necessary antenna system or other special construction required by the listings of the broadcast stations as set forth in the appendices hereto;

(e) To refrain from making any new station assignments or changes in existing assignments as to location, power, frequency, or hours of operation, effective prior to March 29, 1941, which are not specifically for the purpose of complying with the listings of broadcast stations as set forth in the appendices hereto. This, however, does not preclude notification of additional assignments to be made effective after March 29, 1941.

2. In case the operation of any station in accordance with the listings of broadcast stations as set forth in the appendices hereto may, as a result of actual measurements, be found to cause objectionable interference in excess of the amount computed in accordance with the standards set forth in the Agreement, negotiations may be instituted to reduce the interference in accordance with the appropriate technical principles thereof.

*Not printed.

RECOMMANDATIONS

1. Les représentants des Gouvernements du Canada, de Cuba, de la République Dominicaine, d'Haïti, du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique, s'étant réunis à Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, du 14 au 30 janvier 1941, en un Congrès d'Ingénieurs, dans le but de résoudre autant que possible tous les conflits résultant de l'attribution, par ces Gouvernements, de stations de radiodiffusion dans la bande normale, lesquelles attributions sont notifiées aux Gouvernements intéressés en vertu des dispositions de la Partie III, Section 1, Paragraphe (d) de l'Accord Régional Nord-Américain sur la Radiodiffusion (La Havane, 1937); ayant dûment reconnu le droit souverain de tous les pays parties à l'Accord d'employer toutes les voies de la bande normale de radiodiffusion, ainsi qu'il est prévu dans la 1ère Partie, Section 4 de l'Accord; et ayant réconcilié les aspects techniques des conflits survenus par suite des attributions susmentionnées, recommandent que les administrations compétentes de la T.S.F. de ces Gouvernements prennent les mesures nécessaires en vue d'obtenir le résultat suivant:

(a) La mise en vigueur, avant le 29 mars 1941, des licences, permis ou autorisations exigés par la législation, les règlements ou la pratique des pays respectifs, pour l'entrée en vigueur des attributions de stations de radiodiffusion figurant dans les Appendices* aux présentes Recommandations;

(b) L'adoption immédiate des mesures nécessaires pour que soient installés avant le 29 mars 1941, les cristaux et les dispositifs connexes pour le contrôle des fréquences, ainsi que les éléments d'accordage des circuits nécessaires au fonctionnement efficace des stations en conformité des attributions figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations;

(c) La mise en vigueur de l'exploitation effective des stations de radiodiffusion sur les fréquences et dans les endroits prévus par les attributions figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations, à 0800 h., temps moyen de Greenwich (trois heures du matin, temps étalonné de l'est), le 29 mars 1941. Lorsqu'une antenne directionnelle est requise et n'aura pas été installée, la puissance d'exploitation sera limitée à la valeur nécessaire pour ne pas causer de brouillage nuisible aux stations des autres pays. Chaque administration prendra les mesures nécessaires pour empêcher l'exploitation de toute station ne se conformant pas aux présentes conditions et aux attributions figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations;

(d) L'adoption immédiate des mesures nécessaires, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa (a), pour la réalisation et l'emploi des systèmes d'antennes requis et des autres constructions spéciales rendues nécessaires par les attributions de stations figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations;

(e) Ne pas faire de nouvelles attributions de stations ni de modifications des attributions actuelles quant à l'emplacement, la puissance, la fréquence ou les heures de travail, devant entrer en vigueur avant le 29 mars 1941, à moins que ces attributions ou modifications ne soient faites expressément dans le but de les rendre conformes aux attributions de stations figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations. Toutefois, ceci n'empêche pas la notification des attributions additionnelles devant entrer en vigueur après le 29 mars 1941.

2. S'il était constaté, d'après les résultats de mesures effectivement faites, que l'exploitation d'une station quelconque se conformant aux attributions de stations de radiodiffusion figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations, occasionne un brouillage nuisible supérieur à la valeur calculée d'après les normes établies dans l'Accord, des négociations pourront être instituées en vue de réduire ce brouillage conformément aux principes techniques de l'Accord qui sont applicables.

*Ne sont pas publiés.

3. The radio administrations shall communicate to each other as soon as possible through the medium of the Inter-American Radio Office (O.I.R.) complete description of the directional antennas required by the listings as set forth in the appendices hereto.

4. The original of these Recommendations and their Appendices shall be deposited in the Ministry of State of the Republic of Cuba at Habana with the original of the North American Regional Broadcasting Agreement (Habana, 1937) to which it is supplemental, and certified copies of these Recommendations shall be transmitted to the Governments through their respective delegations.

5. The Governments shall communicate to each other as soon as possible by telegraph and mail through the medium of the Inter-American Radio Office (O.I.R.) their acceptance of these recommendations. In the absence of any notification to the Inter-American Radio Office (O.I.R.) prior to March 1, 1941, by any Government, it will be understood that the listings of broadcast stations set forth in the appendices hereto, together with all other recommendations contained in this instrument, are approved and accepted by such Government.

6. Prior to March 1, 1941, no Government shall make public the listings of broadcast stations of any other Government unless the latter shall have already made its own listings public.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives sign these Recommendations, in triplicate, one copy in English, one copy in Spanish and one copy in French, each of which shall be deposited in the archives of the Government of Cuba through the Department of State of the United States of America.

DONE at Washington, D.C., January 30, 1941.

For Canada

J. W. L. BAIN
DONALD MacDONNELL

For Cuba

F. SUAREZ LOPETEQUI
ALFONSO HERNANDEZ CATA
G. MORALES

For the Dominican Republic

A. PASTORIZA

For Haiti

JACQUES C. ANTOINE

For Mexico

J. C. BUCHANAN
S. TAYABAS

For the United States of America

THOMAS BURKE
T. A. M. CRAVEN

3. Les administrations de la T.S.F. se communiqueront aussitôt que possible par l'intermédiaire du Bureau Interaméricain de la T.S.F. (O.I.R.) une description complète des antennes directionnelles requises par les attributions figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations.

4. L'original des présentes Recommandations et leurs Appendices seront déposés au Ministère d'Etat de la République de Cuba, à La Havane, avec l'original de l'Accord Régional Nord-Américain sur la Radiodiffusion (La Havane, 1937) dont il est le complément, et des copies certifiées conformes de ces Recommandations seront transmises aux Gouvernements par l'intermédiaire de leurs délégations respectives.

5. Les Gouvernements se communiqueront aussitôt que possible, par télégraphie et par la poste, et par l'intermédiaire du Bureau Interaméricain de la T.S.F. (O.I.R.) leur acceptation des présentes Recommandations. Si un Gouvernement quelconque ne fait aucune notification, avant le premier mars 1941, au Bureau Interaméricain de la T.S.F. (O.I.R.), il sera entendu que ce Gouvernement approuve et accepte les attributions de stations de radiodiffusion figurant dans les Appendices aux présentes Recommandations, ainsi que toutes les autres recommandations y contenues.

6. Aucun Gouvernement ne publiera, avant le 1er mars 1941, les attributions de stations de radiodiffusion d'un autre Gouvernement, à moins que ce dernier ne les ait lui-même déjà publiées.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs signent les présentes Recommandations en trois exemplaires rédigés respectivement dans les langues française, anglaise et espagnole, lesquels seront déposés aux archives du Gouvernement de Cuba, par l'intermédiaire du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, D.C., le 30 janvier 1941.

Pour le Canada

J. W. L. BAIN
RONALD MacDONNELL

Pour Cuba

F. SUAREZ LOPETEQUI
ALFONSO HERNANDEZ CATA
G. MORALES

Pour la République Dominicaine

A. PASTORIZA

Pour Haïti

JACQUES C. ANTOINE

Pour le Mexique

J. C. BUCHANAN
S. TAYABAS

Pour les Etats-Unis d'Amérique

THOMAS BURKE
T. A. M. CRAVEN

Can. Doc
Can
E

Canada - External Affairs 7241-7

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 4

EXCHANGE OF NOTES

(October 28 and December 10, 1938)

CONCERNING

THREE ARRANGEMENTS

RESPECTING

RADIO BROADCASTING FREQUENCIES

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE MARCH 29, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1946

Price: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES

(October 28 and December 10, 1938)

BETWEEN

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING

THREE ARRANGEMENTS

RESULTING FROM THE

INTER-AMERICAN RADIO CONFERENCE

held at Havana, Cuba, 1937



OTTAWA

J. O. PATENAUDE, I.S.O.

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1939

Price, 25 cents

*The Secretary of State of the United States to the Canadian Minister
at Washington*

WASHINGTON, October 28th, 1938.

SIR,—I have the honour to inform you of the Department's consideration of three arrangements resulting from the deliberations of the inter-American Radio Conference which was held at Habana, Cuba, from November 1 to December 13, 1937. Those Agreements relate to the following subjects:—

- (a) Arrangement regarding radio broadcasting channels which provides for a tentative allocation of broadcasting frequencies established in view of the terms of the North American Regional Broadcasting Agreement, Habana, 1937.
- (b) Agreement between the United States and Canada for the use of the frequency 540 kilocycles.
- (c) Agreement with respect to the assignment by the United States of a Class I-A station to the 700 kilocycle frequency with a power of 50 kilowatts or more and the assignment by Canada of a similar station with equal power on a frequency of 690 kilocycles.

For your convenience there are quoted the proposed arrangements outlined above:—

(a) ARRANGEMENT REGARDING RADIO BROADCASTING CHANNELS

There shall be in Canada sixteen full time station assignments to stations which at present are considered as regional or local stations, and under the proposed North American Broadcasting Agreement, signed at Habana, December 13, 1937, will be classified at Class III or Class IV. Six of these stations shall have a power of 1,000 watts each and ten a power of 100 watts each, as follows:

Frequency (kc)		Station	Location	Power	Class
Present	Proposed				
1030	1300	CJBR	Rimouski, Que.....	1000 w	III
840	600	CFQC	Saskatoon, Sask.....	1000	III
910	610	CJAT	Trail, B.C.....	1000	III
960	610	CHNC	New Carlisle, Que.....	1000	III
1010	620	CKCK	Regina, Sask.....	1000	III
730	1260	CJCA	Belmont View, Alta.....	1000	III
730	1230	CKPR	Port Arthur, Ont.....	100	IV
690	1230	CJCJ	Calgary, Alta.....	100	IV
730	1400	CFPL	London, Ont.....	100	IV
1010	1240	CKIC	Wolfville, N.S.....	100	IV
1010	1450	{CKWX} {CKCD}	Vancouver, B.C.....	(50w) 100	IV
1010	1310	CHML	Saltfleet Twp. Ont. (Hamilton).....	100	IV
960	1340	CFRN	Edmonton, Alta.....	100	IV
1010	1340	CKCO	Boom Island, Que.....	100	IV
1510	1490	CKCR	Waterloo, Ont.....	100	IV
1510	1490	CFRC	Kingston, Ont.....	100	IV

In the case of Station CHML which remains on a regional channel, the Government of the United States agrees to protect this station from interference to the same extent as it is protected from other Canadian stations but in no event to a greater extent than that provided for Class IV stations on local channels.

These assignments are hereby reserved pending ratification of and placing in operation of the proposed North American Regional Broadcast Agreement. Pending such events, the Governments of Canada and the United States agree that in making any changes in existing station assignments as of the date of this exchange of notes, or authorizing new assignments after that date, the assignments set out above will be afforded protection in accordance with the allocation standards as provided in the proposed Agreement.

In addition to these sixteen stations, there are thirteen stations now operating in Canada with power of 100 watts on channels that are now classified as regional channels and which under the terms of the proposed Agreement will be regional channels for assignment of Class III stations with a minimum power of 500 watts. Part II C 5 (b) of the proposed Agreement provides that Class IV stations may operate on regional channels, but, when so operated, they are subject to such interference as may be received from Class III stations which are not required to protect the Class IV stations on the same regional channel. The Parties to this exchange of notes recognize that, if possible, these stations should be reassigned to local channels in order that they may be afforded protection from interference from other stations in accordance with the allocation standards for Class IV stations. The assignments for these stations are provided accordingly as follows:

Frequency (kc)		Station	Location	Power	Class
Present	Proposed				
630	630	CFCO	Chatham, Ont.....	100 w	IV
930	1230	CFCR	North Bay, Ont.....	100	IV
580	1240	CFPR	Prince Rupert, B.C.....	100	IV
950	1240	CJOC	Lethbridge, Alta.....	100	IV
1120	1340	CRCS	Chicoutimi, Que.....	100	IV
930	1450	CFLC	Prescott, Ont.....	100	IV
930	1380	CKPC	Brantford, Ont.....	100	IV
580	1450	CKCL	Toronto, Ont.....	100	IV
1390	1450	CJGX	Yorkton, Sask.....	100	IV
1450	1480	CHGS	Summerside, P.E.I.....	100	IV
1120	1490	CHLP	Montreal, Que.....	100	IV
1410	1490	CKFC	Vancouver, B.C.....	100	IV
1410	1490	CKMO	Vancouver, B.C.....	100	IV

Three of these stations (CFCO, CKPC, and CHGS) remain on regional channels and in accordance with the provisions above mentioned are not afforded protection from interference from the Class III stations on the channel. However, the Government of the United States agrees to protect these stations from interference to the same extent that they are protected from other Canadian stations but in no event to a greater extent than that provided for Class IV stations on local channels.

(b) Recognizing the desirability of preserving the principle of their existing understanding as to the use of the frequency of 540 kilocycles for broadcasting by Canada and recognizing the desirability of affording, as far as reasonably can be done, protection to important aeronautical and maritime mobile services of the United States using frequencies in the non-public service band of 515 to 550 kilocycles from broadcast interference, the undersigned have agreed as follows:

1. The frequency 540 kilocycles may be used by Canada for broadcasting purposes at a Canadian station which shall be located in the Province of Saskatchewan and operated so as not to produce a ground wave signal intensity in excess of 500 microvolts per meter on the Canadian-United States border west of longitude 105° W.

2. The United States of America may require that a directional antenna be installed at the station and that, if and when advice to that effect is given, Canada will install such directional antenna within one year from the date of receipt by Canada of such advice. The direction of maximum suppression of the antenna should be as near as possible in the direction of San Francisco, subject to allowing for a ground wave signal of 500 microvolts per meter intensity at any point along the boundary between Saskatchewan and the United States.

3. When, as and if a substitute broadcasting channel acceptable to the Canadian Government is made available for this station Canada agrees to discontinue the use of 540 kilocycles for broadcasting purposes.

4. This Agreement shall become effective from the date on which the North American Regional Agreement, signed at Habana on the 13th day of December, 1937, becomes effective. It shall remain in effect until the expiration, on the part of the United States and Canada, of the said North American Regional Agreement.

5. The undersigned will recommend to their respective governments that consideration be given to the cancellation, on the date on which this Agreement becomes effective, of all prior agreements in so far as they have reference to the use of 540 kilocycles by Canada for broadcasting.

(c) The Government of the United States of America agrees that if it should assign a Class I-A station to the channel 700 kilocycles with power greater than 50 kilowatts, it will take, or cause to be taken, such measures as are necessary to prevent the field intensity delivered by such station at night from exceeding a value five times as great as that which would be delivered by an efficient 50 kilowatt transmitter located at or near Montreal, Canada, on 690 kilocycles at a point near Rochester, New York. For this purpose the field intensities of the United States station shall be based on the 10 per cent sky-wave and the Canadian station on the 50 per cent skywave, during the second hour after sunset. If the field intensity delivered by the Canadian station should exceed that which would be delivered by an efficient 50 kilowatt transmitter then the actual field strength shall be taken as the basis for said ratio. In no event, however, shall the Class I-A station in the United States be required to deliver a field strength at said point less than that which would be delivered by an efficient 50 kilowatt transmitter located at or near Cincinnati, Ohio.

I accordingly have the honour to inquire whether the three Agreements outlined in this communication have the approval of your Government and whether, in the event of that approval, it is agreeable to the publication immediately of this note and such favourable reply as you may find it possible to make, it being understood that none of these Agreements shall become effective until the effective date of the North American Regional Broadcasting Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

CORDELL HULL

576.K1/658.

*The Canadian Minister at Washington to the Acting Secretary of State
of the United States*

CANADIAN LEGATION,

WASHINGTON, December 10, 1938.

No. 291

SIR,—With reference to your note No. 576.K1/658 of the 28th October, 1938, concerning three arrangements resulting from the deliberations of the Inter-American Radio Conference, which was held at Habana, Cuba, from November 1 to December 13, 1937, I have the honour to state that the three proposed Agreements quoted in your note have the approval of the Government of Canada, it being understood that none of the three Agreements shall become effective until the effective date of the North American Broadcasting Agreement.

The Canadian Government are agreeable to the publication immediately of your note and of this reply.

I have the honour to be,
with the highest consideration,

Sir,

Your most obedient,
humble servant,

W. A. RIDDELL
for the Minister.

W. Doc
Can
E

Canada External Affairs, 1941

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(March 26, 1941)

CONSTITUTING A

MODUS VIVENDI
TO REGULATE
COMMERCIAL RELATIONS

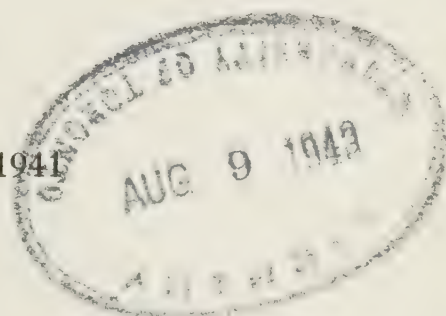
BETWEEN

CANADA

AND

VENEZUELA

IN FORCE APRIL 9, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

Price, 25 cents.

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 5

EXCHANGE OF NOTES

(March 26, 1941)

CONSTITUTING A

MODUS VIVENDI
TO REGULATE
COMMERCIAL RELATIONS

BETWEEN

CANADA

AND

VENEZUELA

IN FORCE APRIL 9, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 26, 1941) CONSTITUTING A MODUS
VIVENDI TO REGULATE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN
CANADA AND VENEZUELA.

*The British Minister at Caracas to the
Venezuelan Minister for Foreign Affairs.*

BRITISH LEGATION,
CARACAS,

No. 29

MARCH 26th, 1941.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions received by me from the Government of Canada, I have the honour to place on record in this note that as a result of the conversations between Your Excellency and myself, it has been agreed between the Government of Canada and the Government of the United States of Venezuela, to regulate the commercial relations between the two countries, pending the conclusion of a commercial treaty, by means of the following *modus vivendi*:—

(1) Articles the growth, produce or manufacture originating and proceeding from one of the Contracting Parties shall not be subject on importation into the territory of the other Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating and proceeding from any other foreign country.

(2) The present agreement shall be applied only to merchandise transported from a port in Venezuela to a sea, lake or river port in Canada without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada; and also to merchandise transported from a port in Canada to a port in Venezuela without transshipment or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada.

(3) The Government of each of the Contracting Parties shall grant to the Government of the other Contracting Party no less favourable treatment than that which is accorded to any other foreign country, in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

The Government of each of the Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this article.

(4) The present agreement shall not affect the regulations laid down by the laws of Venezuela in regard to imports the produce of the West Indies or other colonial possessions.

This note and Your Excellency's reply will constitute an agreement which shall enter into force two weeks from the date hereof and shall remain in force for the period of one year with the option of renewal, with or without modification, before its expiry.

This renewal shall be made by means of an interchange of notes and both parties shall signify their intention of renewing this agreement or of terminating it by notice of three months before the end of each year.

Moreover the present arrangement shall be terminated by the entry into force of the commercial treaty to be negotiated between the two Contracting Parties.

I avail myself, etc.,

D. ST. CLAIR GAINER.

*The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the
British Minister at Caracas.*

DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA
SECCIÓN DE ECONOMÍA
No. 773-E

CARACAS, 26 de marzo de 1941.

Señor Ministro:

Autorizado por mi Gobierno, tengo el honor de dejar constancia en esta nota de que, como resultado de las conversaciones entre Vuestra Excelencia y el suscrito, se ha convenido entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno del Canadá, en reglamentar las relaciones comerciales entre los dos países, hasta que se celebre un tratado comercial, por medio del siguiente *modus-vivendi*:

1). Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios y procedentes de una de las Partes Contratantes no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la otra Parte Contratante, al pago de derechos o impuestos mayores que los que gravan la importación de productos de la misma categoría, originarios y procedentes de cualquier otro país extranjero.

2). El presente convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto en Venezuela a un puerto de mar, de lago o de río en Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la tarifa Británica preferencial o de la tarifa intermedia del Canadá; y también a las mercancías transportadas desde un puerto en Canadá a un puerto en Venezuela directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la tarifa Británica preferencial o de la tarifa intermedia del Canadá.

3). El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes acordará al Gobierno de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione a la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambios.

El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes estudiará cuidadosamente cualesquiera representaciones que pueda hacerle el Gobierno de la otra Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este artículo.

4). Del presente convenio quedarán excluidas las importaciones provenientes de las Antillas y otras posesiones coloniales sometidas a un régimen especial por las leyes de Venezuela.

Esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un convenio que entrará en vigor transcurridas dos semanas a contar de esta fecha, y permanecerá en vigor por un período de un año, pudiendo ser renovado, con o sin modificaciones, antes de su expiración.

Esta renovación se hará mediante un cambio de notas, y ambas Partes significarán su intención de renovar este acuerdo o de terminarlo, mediante notificación hecha tres meses antes de expirar cada año.

Además, el presente Convenio puede concluir al entrar en vigencia el tratado comercial que se está negociando entre las dos Partes Contratantes.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta consideración.

E. GIL BORGES.

(Translation)

DIVISION OF POLITICAL ECONOMY
ECONOMICS BRANCH
No. 773-E

CARACAS, March 26, 1941.

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions received by me from my Government, I have the honour to place on record in this note that, as a result of the conversations between Your Excellency and myself, it has been agreed between the Government of the United States of Venezuela and the Government of Canada to regulate the commercial relations between the two countries, pending the conclusion of a commercial treaty, by means of the following *modus vivendi*:—

(1) Articles the growth, produce or manufacture originating and proceeding from one of the Contracting Parties shall not be subject on importation into the Territory of the other Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating and proceeding from any other foreign country.

(2) The present agreement shall be applied only to merchandise transported from a port in Venezuela to a sea, lake or river port in Canada without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada; and also to merchandise transported from a port in Canada to a port in Venezuela without transshipment or in transit through a country which enjoys the benefits of the British preferential or Intermediate Tariff of Canada.

(3) The Government of each of the Contracting Parties shall grant to the Government of the other Contracting Party no less favourable treatment than that which is accorded to any other foreign country, in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

The Government of each of the Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this article.

(4) The present agreement shall not affect the regulations laid down by the laws of Venezuela in regard to imports the produce of the West Indies or other colonial possessions.

This note and Your Excellency's reply will constitute an agreement which shall enter into force two weeks from the date hereof and shall remain in force for the period of one year with the option of renewal, with or without modification, before its expiry.

This renewal shall be made by means of an interchange of notes and both parties shall signify their intention of renewing this agreement or of terminating it by notice of three months before the end of each year.

Moreover the present arrangement shall be terminated by the entry into force of the commercial treaty to be negotiated between the two Contracting Parties.

I avail myself, etc.

E. GIL BORGES

100. Doc
Can
E

Canada. External Affairs, 1941.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 6

EXCHANGE OF NOTES

(May 28, 1941)

REGARDING

WHEAT MARKETING

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE MAY 28, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

Price, 25 cents.

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 6

EXCHANGE OF NOTES

(May 28, 1941)

REGARDING

WHEAT MARKETING

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE MAY 28, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 28, 1941) REGARDING WHEAT
MARKETING BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA.**

*The United States Minister at Ottawa to the Secretary of State for
External Affairs of Canada*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, CANADA, May 28, 1941.

No. 384

SIR:

1. I have been instructed to call to your attention the fact that due to legislative action looking toward an increase in the income of American wheat producers there has been a substantial rise in the price of wheat in the United States. As a result of this development the spread between the price of wheat in the United States and the price of wheat in Canada has materially widened, thus making practicable an abnormal importation of Canadian wheat into the United States for consumption.

2. In view of the prospects of a record carry-over of wheat in the United States, prospects for a better than average wheat production this year and extremely limited possibilities for export, it is obvious that the United States is faced with a surplus problem of its own. Furthermore, the importation of appreciable quantities of wheat from Canada would materially interfere with the proposed wheat program of the United States set forth in the preceding paragraph.

3. In view of this situation, the Government of the United States regretfully finds it necessary on the basis of the findings of the United States Tariff Commission to place a limitation on the importation of Canadian wheat. Such action, however, will not apply to the movement of Canadian wheat into the United States for milling in bond and export, or to Canadian wheat moving through the United States for export. In the latter connection, moreover, the Government of the United States is anxious to collaborate closely with Canadian wheat authorities in making the most effective use of the available storage facilities in the United States.

4. In taking the action referred to above, the Government of the United States recognized that the wheat problem is, in fact, an international problem and one in which the Governments of Canada and the United States have mutual interest. It is for this reason that the Government of the United States welcomes the recent indication of the Canadian Government of its willingness to resume discussions on an international basis of the whole wheat surplus problem. The Government of the United States accordingly proposes to extend invitations for such discussions in Washington in the near future.

5. In addition to such discussions, however, the Government of the United States feels that there is a need for continuing consultation between appropriate authorities of our two governments with a view to preventing to the fullest possible extent divergencies in our respective wheat programs and policies. It is believed such collaboration would be in accord with the purposes of the two governments to work toward a closer integration of the economies of both countries. The Government of the United States would accordingly welcome an expression of the views of the Canadian Government on this subject.

Accept, Sir, etc.

PIERREPONT MOFFAT

*The Secretary of State for External Affairs to the United States
Minister at Ottawa*

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

OTTAWA, May 28, 1941.

No. 89

SIR:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of May 28, 1941, No. 384 and in reply to inform you that the Canadian Government appreciates fully the nature of the wheat program now being undertaken in the United States. In view of the circumstances described in your Note I am glad to be able to assure you that Canada is prepared to cooperate by avoiding, so far as may be possible, any action which would be likely to embarrass your Government in the execution of measures designed to improve the domestic position of wheat producers in the United States.

2. The Canadian Government is gratified to note that nothing will be done to impede the movement through the United States of Canadian wheat destined for export from American seaboard ports, or for milling in bond for export. As you are aware this movement through the United States is important in order to maintain the regular and continuous shipment of Canadian wheat overseas.

3. In view of the problem of surplus wheat with which the governments of almost all the major exporting countries are now confronted, and having in mind the altered conditions and prospects for trade resulting from the war, the Canadian Government welcomes the proposal that the discussions of this problem with the governments of the United States and other interested countries, should be resumed.

4. Apart from discussion of the international problem, the Canadian Government recognizes the value of, and is willing to participate in, continuing consultations on this subject as it affects the United States and Canada. It is assumed that these consultations will embrace such aspects of the problem as the mutually advantageous use of storage facilities in the United States and Canada, as well as all decisions in the field of wheat policy which, although taken by one Government, may have a bearing on the interest of the other.

Accept, Sir, etc.

W. L. MACKENZIE KING,
Secretary of State for External Affairs.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 7

EXCHANGE OF NOTES

(May 20, 1941)

RELATING TO

ADDITIONAL DIVERSIONS OF WATER
FOR POWER PURPOSES AT NIAGARA FALLS

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE JUNE 12, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

Price: 25 cents.



EXCHANGE OF NOTES

(May 20, 1941)

RELATING TO

ADDITIONAL DIVERSIONS OF WATER
FOR POWER PURPOSES AT NIAGARA FALLS

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

In Force June 12, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1941

**EXCHANGE OF NOTES (MAY 20, 1941) RELATING TO ADDITIONAL
DIVERSIONS OF WATER FOR POWER PURPOSES AT
NIAGARA FALLS BETWEEN CANADA AND THE
UNITED STATES OF AMERICA**

*The Secretary of State of the United States of America
to the Canadian Minister at Washington.*

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON,
May 20, 1941.

SIR,—I have the honor to refer to conversations which have taken place recently between officials of the Government of the United States and Canada with respect to the immediate and pressing needs for additional power in the Niagara Falls area for national defense purposes. Throughout these conversations, as well as in previous conversations during the course of years, on the general subject of the Falls at Niagara, two objectives have been kept in mind: first, the scenic beauty of this great heritage of the two countries; and second, the utilization of the power resources available there, consistent with the primary obligation of preserving the scenic beauty of the Falls.

Recent surveys have indicated that there is now idle equipment available and set up which could utilize at once an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second on the United States side. I am informed by the defense authorities of this Government and by the Federal Power Commission that this additional power is urgently needed in connection with the Government's National Defense Program. It is likewise understood from conversations with the appropriate Canadian officials that 3,000 cubic feet per second could be used immediately on the Canadian side in connection with the furtherance of the war efforts of Canada. These figures represent the immediate needs of the two Governments and do not pretend to take into consideration all industrial requirements of the two countries in the area by reason of the present emergency.

In view of the above, and having in mind assurances of engineers that there will be no material adverse effect to the scenic beauty of the Falls, I propose through this exchange of notes that for the duration of the emergency and in all events subject to reconsideration by both Governments on October 1, 1942, an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second be utilized on the United States side of the Niagara River above the Falls. In making this proposal this Government is prepared to give assurances that no objection will be raised to an additional diversion of 3,000 cubic feet per second on the Canadian side of the Niagara River above the Falls. It is also proposed that the engineers of the two Governments be instructed to take such steps as may be necessary with a view to initiating forthwith the construction of works designed to distribute the flow of waters over the Falls in such a manner as to preserve their scenic beauty.

Moreover, the American Government proposes that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it

will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary, and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto, when approved by the Senate, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, etc.

For the Secretary of State:

A. A. BERLE, Jr.

*The Canadian Minister at Washington
to the Secretary of State of the United States of America*

CANADIAN LEGATION,
WASHINGTON,
May 20, 1941.

SIR,—With reference to your note of May 20th, 1941, concerning the immediate and pressing needs for additional power in the Niagara Falls area for national defence purposes, I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the arrangements set forth in your note and is prepared to give assurances that no objection will be raised by the Government of Canada to an additional diversion of 5,000 cubic feet per second on the United States side of the Niagara River above the Falls.

I have, etc.,

H. H. WRONG,
for the Minister.

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 8

PROTOCOL

AMENDING

THE INTERNATIONAL AGREEMENT
FOR THE REGULATION OF WHALING
OF JUNE 8, 1937

Signed at London, June 24, 1938

Canadian Ratification deposited in London
July 21, 1941

IN FORCE DEFINITELY DECEMBER 30, 1938

IN FORCE FOR CANADA JULY 21, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, B.A., L.Ph., C.M.G.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1946

Price: 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 8

PROTOCOL

AMENDING

THE INTERNATIONAL AGREEMENT
FOR THE REGULATION OF WHALING
OF JUNE 8, 1937

Signed at London, June 24, 1938

Canadian Ratification deposited in London
July 21, 1941

IN FORCE DEFINITELY DECEMBER 30, 1938
IN FORCE FOR CANADA JULY 21, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, B.A., L.Ph., C.M.G.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1946

PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF WHALING OF JUNE 8, 1937

Signed at London, June 24, 1938

The Governments of the Union of South Africa, the United States of America, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Canada, Eire, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, New Zealand and Norway, desiring to introduce certain amendments into the International Agreement for the Regulation of Whaling,* signed in London on the 8th June, 1937 (hereinafter referred to as the Principal Agreement) in accordance with the provisions of Article 21 thereof, have agreed as follows:—

Article I

With reference to the provisions of Articles 5 and 7 of the Principal Agreement, it is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude during the period from the 1st October, 1938, to the 30th September, 1939.

Article II

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Principal Agreement, it is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westwards as far as 160° West Longitude for a period of two years from the 8th day of December, 1938.

Article III

(1) No factory ship which has been used for the purpose of treating baleen whales south of 40° South Latitude shall be used for that purpose elsewhere within a period of twelve months from the end of the open season prescribed in Article 7 of the Principal Agreement.

(2) Only such factory ships as have operated during the year 1937 within the territorial waters of any signatory Government shall, after the signature of this Protocol, so operate, and any such ships so operating shall be treated as land stations and remain moored in territorial waters in one position during the season and shall operate for not more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous.

Article IV

To Article 5 of the Principal Agreement there shall be added the following:—

“except that blue whales of not less than 65 feet, fin whales of not less than 50 feet and sperm whales of not less than 30 feet in length may be taken for delivery to land stations provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.”

* Treaty Series, 1938, No. 21.

Article V

To Article 7 of the Principal Agreement there shall be added the following:—

“Notwithstanding the above prohibition of treatment during a close season, the treatment of whales which have been taken during the open season may be completed after the end of the open season.”

Article VI

In Article 8 of the Principal Agreement the word “baleen” shall be inserted after the word “treating”.

Article VII

For the areas specified in (a), (b), (c) and (d) of Article 9 of the Principal Agreement there shall be substituted the following areas, viz.:—

(a) in the waters north of 66° North Latitude; except that from 150° East Longitude eastwards as far as 140° West Longitude the taking or killing of whales by such ship or catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

(b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

(c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

Article VIII

For Article 12 of the Principal Agreement there shall be substituted the following, viz.: The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass shall remain in the sea for a longer period than 33 hours from the time of killing to the time when it is taken up on to the deck of the factory ship for treatment.

Article IX

The present Protocol shall come into force provisionally on the first day of July, 1938, to the extent to which the signatory Governments are respectively able to enforce it.

Article X

(i) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as soon as possible.

(ii) It shall come into force definitively upon the deposit of the instruments of ratification by the Governments of the United Kingdom, Germany and Norway.

(iii) For any other Government which is a party to the Principal Agreement, the present Protocol shall come into force on the date of the deposit of its instrument of ratification or notification of accession.

(iv) The Government of the United Kingdom will inform the other Governments of the date on which the Protocol comes into force and the date of any ratification or accession received subsequently.

Article XI

(i) The present Protocol shall be open to accession by any Government which has not signed it and which accedes to the Principal Agreement before the definitive entry into force of the Protocol.

(ii) Accession shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom and shall take effect immediately after the date of its receipt.

(iii) The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Protocol of all accessions received and the date of their receipt.

Article XII

Any ratification of or accession to the Principal Agreement which may be deposited or notified after the date of definitive coming into force of the present Protocol shall be deemed to relate to the Principal Agreement as amended by the present Protocol.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done in London the twenty-fourth day of June, 1938, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be communicated to all the signatory Governments.

For the Government of the Union of South Africa:

C. T. TE WATER.

F. J. DU TOIT.

For the Government of the United States of America:

HERSCHEL V. JOHNSON.

REMINGTON KELLOGG.

WILFRID N. DERBY.

For the Government of the Argentine Republic:

MANUEL E. MALBRAN.

M. FINCATI.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

ROBERT G. MENZIES.

For the Government of Canada:

VINCENT MASSEY.

For the Government of Eire:

SEAN O'FAOLAIN O'DULCHAONTIGH.

J. D. RUSH.

For the Government of Germany:

HELMUTH WOHLTAT.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HENRY G. MAURICE.

GEO. HOGARTH.

For the Government of New Zealand:

W. J. JORDAN.

For the Government of Norway:

BIRGER BERGERSEN.

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 9

TREATY

BETWEEN

CANADA

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDING IN THEIR APPLICATION TO CANADA
CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY
FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE
BETWEEN HIS MAJESTY
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
SIGNED SEPTEMBER 15, 1914

Signed at Washington, September 6, 1940

Ratifications exchanged at Washington
August 13, 1941

IN EFFECT AUGUST 13, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, B.A., L.Ph., C.M.G.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1946

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 9

TREATY
BETWEEN
CANADA
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDING IN THEIR APPLICATION TO CANADA
CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY
FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE
BETWEEN HIS MAJESTY
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
SIGNED SEPTEMBER 15, 1914

Signed at Washington, September 6, 1940

Ratifications exchanged at Washington
August 13, 1941

IN EFFECT AUGUST 13, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, B.A., L.Ph., C.M.G.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1946

**TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDING IN THEIR APPLICATION TO CANADA, CERTAIN
PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF
PEACE BETWEEN HIS MAJESTY AND THE UNITED STATES OF
AMERICA.**

Signed at Washington, September 6, 1940

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada, and the President of the United States of America, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of Canada, to amend in their application to Canada certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the United States of America, signed at Washington, September 15, 1914,* have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, for Canada:

Mr. Loring Cheney Christie, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Canada in the United States of America; and

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

ARTICLE I

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the United States of America, signed at Washington, September 15, 1914, is hereby superseded in respect of Canada by the following:

Insofar as concerns disputes arising in the relations between Canada and the United States of America, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows: One member shall be chosen from Canada by the Government thereof; one member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression "third country" means a country not under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor under the sovereignty or authority of the United States of America. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

*See "Treaties and Agreements Affecting Canada in Force between His Majesty and the United States of America, with Subsidiary Documents, 1814-1925", page 463 (King's Printer, Ottawa, 1927).

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

ARTICLE II

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of Canada.

ARTICLE III

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

ARTICLE IV

The present Treaty shall be ratified by His Majesty in respect of Canada and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15, 1914, shall in respect of Canada cease to have effect.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

(Seal) LORING C. CHRISTIE.

(Seal) CORDELL HULL.

Can
E

Canada - External Affairs, 1941

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 10

SUPPLEMENTARY TRADE AGREEMENT

RELATING TO

FOX FURS

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington and New York, December 13, 1940

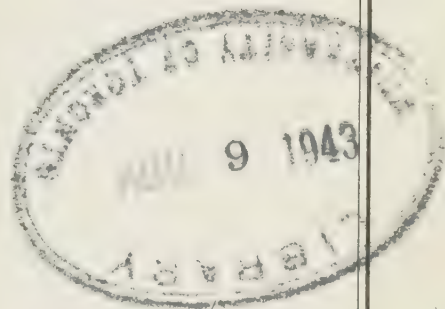
Ratification and Proclamation exchanged
at Washington, August 13, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE DECEMBER 20, 1940

DEFINITIVELY IN FORCE AUGUST 14, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943



Price, 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 10

SUPPLEMENTARY TRADE AGREEMENT

RELATING TO

FOX FURS

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington and New York, December 13, 1940

Ratification and Proclamation exchanged
at Washington, August 13, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE DECEMBER 20, 1940
DEFINITIVELY IN FORCE AUGUST 14, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

**SUPPLEMENTARY TRADE AGREEMENT RELATING TO FOX FURS
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 30, 1939.**

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada, and the President of the United States of America;

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in the existing trade agreement between Canada and the United States of America;

Taking cognizance of the emergency which has arisen with respect to the marketing of silver or black fox furs and skins;

Desiring to promote the purposes of the existing trade agreement between Canada and the United States of America by providing measures to assist in the orderly marketing of these products;

Have resolved to conclude an agreement to supplement and amend the trade agreement entered into between Canada and the United States of America on November 17, 1938, and have for this purpose, through their respective Plenipotentiaries, agreed on the following Articles:

ARTICLE I

During the effectiveness of this Agreement, item 1519 (c) of Schedule II of the trade agreement entered into between Canada and the United States of America on November 17, 1938, shall be suspended, and in lieu thereof the following item shall be substituted:

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1519 (c)	Silver or black fox furs or skins, dressed or undressed, not specially provided for	35% ad val

ARTICLE II

1. The total aggregate quantity of silver or black fox furs and skins, parts thereof, and articles made wholly or in chief value of any of the foregoing, whether or not manufactured in any manner or to any extent, and silver or black foxes which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States of America in any twelve-month period commencing on December 1 in the year 1940 or any subsequent year, shall be 100,000 units. For the period from January 1, 1940 to November 30, 1940, inclusive, the total aggregate quantity of such furs and skins, parts, articles, and foxes which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption shall be 100,000 units, less the number of silver or black fox furs and skins (not including parts) and silver or black foxes entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the month of December, 1939, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States of America. For the purposes of this Article, a unit shall be a whole silver or black fox fur or skin or any separated part thereof or any article made wholly or in chief value of one of

the foregoing, or a silver or black fox; and any article made wholly or in chief value of two or more of the aforesaid furs, skins, or parts thereof shall be considered as consisting of the total number of such units in such article.

2. In accordance with the principles set forth in Article III of the trade agreement entered into between Canada and the United States of America on November 17, 1938, a share of the total quantity of imports provided for in paragraph 1 of this Article shall be allocated to Canada equivalent to the proportion of the total imports for consumption into the United States of America of silver or black fox furs and skins which was supplied by Canada during the period from January 1, 1939 to November 30, 1939, inclusive, and shares to individual countries other than Canada may be allocated on the basis of the proportion of the total imports of such furs and skins supplied by such countries during the same period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in such articles. Accordingly, of the total number of units which may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States of America during any quota period, no more than 58,300 units shall be imported from Canada, nor more than 41,700 units from other foreign countries: *Provided*, That for the quota period from January 1, 1940 to November 30, 1940, inclusive, there shall be deducted from such specified quantities, respectively, the number of silver or black fox furs and skins (not including parts) and silver or black foxes imported from Canada, and from other foreign countries, which were entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during December, 1939, as determined and made public by the Secretary of the Treasury of the United States of America; *Provided further*, That no more than 25 per centum of any quantity entitled to entry during any quota period may be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during any single month; and *Provided further*, That the President of the United States of America may by proclamation allocate to individual countries other than Canada shares of such total number of units on the basis set forth above.

It is agreed that, if after consultation with the Government of the United States of America the Government of Canada so requests, the President of the United States of America shall proclaim that on and after the date fixed in such proclamation no articles imported from Canada and subject to the quota herein provided for shall be permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption unless such articles are accompanied by official certificates of the Government of Canada stating them to be of Canadian origin.

3. The following shall not be subject to or affect any quota limitations provided for in this Article:

(a) articles of wearing apparel imported by returning residents or other persons arriving in the United States of America for their personal use and not intended for sale;

(b) articles admitted to entry under paragraph 1615 of the Tariff Act of 1930, as amended.

4. The Government of the United States of America reserves the right to terminate paragraphs 1 and 2 of this Article and to substitute therefor an autonomous quota regime. Should the Government of the United States of America avail itself of this right, it agrees to allocate to Canada the same share of the total quantity permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption as is provided in paragraph 2, and it likewise agrees that the total quantity permitted to be entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in any twelve-month period shall not be less than the quantity provided for in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE III

1. The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of Canada, and shall be proclaimed by the President of the United States of America. It shall enter definitively into force on the day following the exchange of the instrument of ratification and the Proclamation, which shall take place at Washington as soon as possible.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, it shall enter provisionally into force on January 1, 1940.

3. So long as the present Agreement remains in force it shall constitute an integral part of the trade agreement entered into between Canada and the United States of America on November 17, 1938, and shall be subject to termination as a part of that Agreement.

4. Should it appear to either the Government of Canada or the Government of the United States of America that the emergency conditions with respect to the marketing of silver or black fox furs and skins which have given rise to the conclusion of this Agreement have ceased to exist or have become substantially modified, that Government may, after consultation with the other Government, terminate the present Agreement on 90 days' written notice. Moreover, the present Agreement may be terminated at any time by agreement between the Governments of the two countries.

5. Should the present Agreement be terminated in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, the provisions of item 1519 (c) of Schedule II of the trade agreement entered into between Canada and the United States of America on November 17, 1938, which have been suspended by this Agreement, shall thereupon automatically reenter into force.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, at the city of Washington, this thirtieth day of December, 1939.

For His Majesty, in respect of Canada:

LORING C. CHRISTIE (L.S.)
*Envoy Extraordinary and Minister
 Plenipotentiary to the United
 States of America*

For the President of the United States of America:

CORDELL HULL (L.S.)
*Secretary of State
 of the United States of America*

Can
E

Canada External Affairs, 1943-1944

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 11

EXCHANGE OF NOTES

(August 28 and September 4, 1941)

constituting an Arrangement

GOVERNING VISITS BY UNIFORMED
MEMBERS OF THE ARMED FORCES

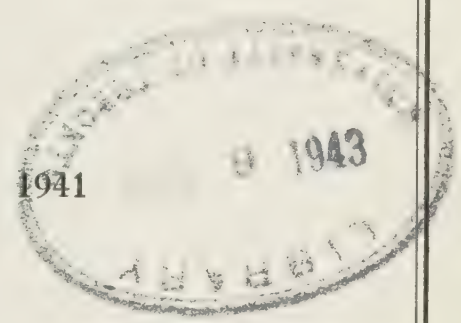
BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE SEPTEMBER 11, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

Price, 25 cents.

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 11

EXCHANGE OF NOTES

(August 28 and September 4, 1941)

constituting an Arrangement

GOVERNING VISITS BY UNIFORMED
MEMBERS OF THE ARMED FORCES

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE SEPTEMBER 11, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

**EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 28 AND SEPTEMBER 4, 1941)
CONSTITUTING AN ARRANGEMENT GOVERNING VISITS BY
UNIFORMED MEMBERS OF THE ARMED FORCES.**

*The United States Minister at Ottawa to the Acting Secretary of State for
External Affairs of Canada.*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

OTTAWA, CANADA, August 28, 1941.

No. 474

SIR:

With a view to securing greater uniformity of practice in the matter of the wearing of uniform by unarmed members of the United States Army and Navy when visiting Canada, and by unarmed members of the Canadian forces when visiting the United States, and to adopting on a reciprocal basis a more liberal regime than has prevailed hitherto, my Government suggests that the following procedure may be agreed upon:—

Unarmed members of the military, naval and air forces of each country may travel in uniform to the other country and wear uniform while within the other country provided:

- (1) that the privileges thus granted to military personnel shall not be construed as waiving or modifying in any way Immigration regulations of the other country, or permit the actual movement of troops by one country through the territory of the other, and
- (2) that military personnel of one country proceeding to the territory of the other shall have in their possession valid military papers, i.e., "leave of absence" papers, soldier's "pass", or a Navy "identification card" or Naval "leave ticket" if travelling for personal reasons; or "official orders" if travelling on duty.

This note and your reply, accepting my Government's proposals, will together constitute an arrangement that becomes effective the 7th day from the date of your reply. It is understood that the arrangement is terminable by either Government on notice, and that it will supersede the arrangement effected between the two Governments by the exchange of notes dated March 7, April 5 and June 22, 1939,* as amended by the further exchange of notes dated May 17 and May 29, 1940.†

Accept, Sir, etc.,

PIERREPONT MOFFAT

*Canada, Treaty Series, 1939, No. 13.

†Not printed.

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the United States
Minister at Ottawa.*

OTTAWA, September 4, 1941.

No. 158

SIR,

I have the honour to refer to your note of August 28, No. 474, concerning the proposed arrangements for governing the wearing of uniforms by members of the United States forces when visiting Canada and by members of the Canadian forces when visiting the United States, and wish to state that the suggested arrangement, which will become effective the 7th day from the date of this reply, is agreeable to this Government.

It is understood that this arrangement is terminable by either Government on notice, and that it will supersede the arrangement effected between the two Governments by the exchange of notes dated March 7th, April 5th and June 22nd, 1939, as amended by the further exchange of notes dated May 17th and May 29th, 1940.

Accept, Sir, etc.,

LAURENT BEAUDRY

for the Acting Secretary of State for External Affairs.

70. Doc
Can
E

Success: External Affairs, 1946

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 12

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND NEW ZEALAND

LIBRARY
APR 5 1946
UNIVERSITY OF TORONTO

Signed at Ottawa and Wellington

April, 23, 1932

IN FORCE MAY 24, 1932

Extended in May and November 1933 for six months, in May 1934 for a period of one year, and in May 1935 for a new period of six months

Modified in November 1935 and extended until July 31, 1936

Extended in July 1936 until September 30, 1937, as modified in November 1935

Modified in September 1937 and extended until September 30, 1938, as modified in November 1935

Extended in August 1938 until September 30, 1939, as modified in November 1935 and September 1937

Further modified in September 1939 and extended until September 30, 1940, as modified in November 1935 and September 1937

Extended in September 1940 until September 30, 1941, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939

Extended in September 1941 for an indefinite period, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1946

Price, 25 cents

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND NEW ZEALAND

Signed at Ottawa and Wellington
April 23, 1932

IN FORCE MAY 24, 1932

Extended in May and November 1933 for six months, in May 1934 for a period of one year, and in May 1935 for a new period of six months

Modified in November 1935 and extended until July 31, 1936

Extended in July 1936 until September 30, 1937, as modified in November 1935

Modified in September 1937 and extended until September 30, 1938, as modified in November 1935

Extended in August 1938 until September 30, 1939, as modified in November 1935 and September 1937

Further modified in September 1939 and extended until September 30, 1940, as modified in November 1935 and September 1937

Extended in September 1940 until September 30, 1941, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939

Extended in September 1941 for an indefinite period, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1946

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NEW ZEALAND

Signed at Ottawa and Wellington April 23, 1932

IN FORCE MAY 24, 1932

See Treaty Series, 1932, No. 2

This Agreement was extended for six months in May and November 1933, for a period of one year in May 1934, and for a new period of six months in May 1935, by the following Orders in Council:—

P.C. 1016, May 23, 1933.

See Canada Gazette Extra, May 23, 1933.

P.C. 2283, November 1, 1933.

See Canada Gazette Extra, November 4, 1933.

P.C. 978, May 10, 1934.

See Canada Gazette Extra, May 11, 1934.

P.C. 1234, May 10, 1935.

See Canada Gazette Extra, May 18, 1935.

Modified in November, 1935, and extended until July 31, 1936, by the following Order in Council:—

P.C. 3579, November 14, 1935.

See Canada Gazette Extra, November 21, 1935.

Extended in July 1936 until September 30, 1937, as modified in November 1935, by the following Order in Council:—

P.C. 1891, July 23, 1936.

See Canada Gazette Extra, July 29, 1936.

Modified in September 1937 and extended until September 30, 1938, as modified in November 1935, by the following Orders in Council:—

P.C. 2415, September 29, 1937.

P.C. 2416, September 29, 1937.

See Canada Gazette Extra, October 1, 1937.

Extended in August 1938 until September 30, 1939, as modified in November 1935 and September 1937, by the following Order in Council:—

P.C. 2094, August 25, 1938.

See Canada Gazette, September 3, 1938.

Further modified in September 1939 and extended until September 30, 1940, as modified in November 1935 and September 1937, by the following Order in Council:—

P.C. 2900, September 27, 1939.

See Canada Gazette Extra, September 28, 1939.

Extended in September 1940 until September 30, 1941, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939, by the following Order in Council:—

P.C. 5190, September 26, 1940.

See Canada Gazette Extra, September 28, 1940.

Extended in September 1941 for an indefinite period, as modified in November 1935, September 1937 and September 1939, by the following Order in Council:—

P.C. 7520, September 25, 1941.

See Canada Gazette Extra, September 27, 1941.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 13

EXCHANGE OF NOTES

(August 26, 1941)

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*

BETWEEN

CANADA

AND

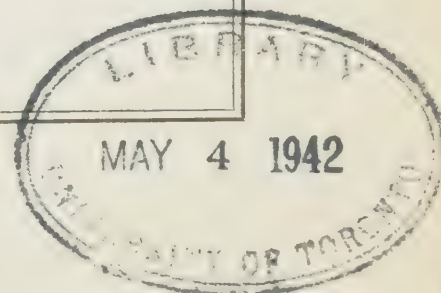
ECUADOR

IN EFFECT OCTOBER 1, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

Price, 25 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 13

EXCHANGE OF NOTES

(August 26, 1941)

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*

BETWEEN

CANADA

AND

ECUADOR

IN EFFECT OCTOBER 1, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 26, 1941) BETWEEN CANADA AND ECUADOR CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*.

I

*From the Foreign Minister of Ecuador to the Canadian Minister
of Trade and Commerce*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 1541-D-156.

Quito, á 26 de Agosto de 1941.

Señor Ministro:

Con el objeto de incrementar las relaciones que felizmente existen entre el Ecuador y el Canadá, y mientras se pueda celebrar un Tratado Comercial entre los dos países, me es grato proponer a Vuestra Excelencia, a nombre del Gobierno Ecuatoriano, el siguiente *modus vivendi* comercial:

1. Los artículos cosechados, producidos o manufacturados en el Ecuador, al ser importados en el Canadá, no estarán sujetos a derechos o cargas mayores que aquellos que el Canadá aplica o aplicare en adelante a productos de la misma naturaleza, cosechados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

2. Para gozar de las ventajas arriba mencionadas, los productos en cuestión deberán ser transportados de un puerto ecuatoriano a un puerto de mar, lago o río en el Canadá, sin trasbordo, o en tránsito por un país que goce de los beneficios de la Tarifa Preferencial Británica o Tarifa Intermedia del Canadá.

3. Las ventajas ya concedidas o que pudieran ser concedidas en el futuro por el Canadá a otros territorios que se hallan bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios Británicos allende los mares, Emperador de la India, o bajo la autoridad suprema, protección o mandato de Su Majestad, serán exceptuadas de la aplicación del presente convenio.

4. Los artículos cosechados, producidos o manufacturados en el Canadá, al ser importados en el Ecuador, no estarán sujetos a derechos o cargas mayores que aquellos que el Ecuador aplica o aplicare en adelante a productos de la misma naturaleza cosechados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero. En consecuencia, el Gobierno del Ecuador levanta el recargo de 50% que ha venido aplicando a los artículos cosechados, producidos o manufacturados en el Canadá.

5. Para gozar de las ventajas en referencia, dichos artículos serán transportados de un puerto en el Canadá a un puerto de mar, lago o río del Ecuador sin trasbordo, o en tránsito por un país que goce los beneficios de la Tarifa Preferencial Ecuatoriana.

6. Las ventajas ya concedidas o que pudieran ser concedidas en el futuro por el Ecuador a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo se exceptúan de la aplicación del presente convenio.

7. En consecuencia de los artículos 1 y 4, toda ventaja que se acordare por uno de los dos Gobiernos a los productos naturales u originarios de un tercer país distinto de los indicados en los artículos 3 y 6, serán acordados inmediatamente y sin compensación a los productos similares originarios del otro país.

8. Los dos Gobiernos se concederán recíprocamente un tratamiento no menos favorable del concedido, en igualdad de condiciones, a cualquier otro país extranjero en todo lo conen todo lo concerniente a controles de cambios e importaciones.

9. Este acuerdo entrará en vigencia el 1° de Octubre de 1941, y podrá cualquiera de las Partes darlo por terminado en cualquier tiempo, notificando previamente a la otra con anticipación de tres meses.

Con la contestación favorable de Vuestra Excelencia quedará perfeccionado este *modus vivendi*.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. TOBAR DONOSO.

(Translation)

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1541-D-156.

Quito, 26th August, 1941.

Sir,—With the object of strengthening the relations which happily exist between Ecuador and Canada, and pending the conclusion of a Trade Agreement between the two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Ecuadorian Government, the following commercial *modus vivendi*:—

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Ecuador shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which will be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. In order to secure the advantages aforesaid, such articles shall be transported from a port of Ecuador into a sea, lake or river port of Canada, without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential or Intermediate Tariffs of Canada.

3. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

4. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Ecuador, be subject to higher duties or charges than those levied or which will be levied on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country. In consequence, the Government of Ecuador removes the 50% surcharge which is being applied to articles, the growth, produce or manufacture of Canada.

5. In order to secure the advantages aforesaid, such articles shall be transported from a port of Canada into a sea, lake or river port of Ecuador without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the preferential tariff of Ecuador.

6. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Ecuador to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic shall be excepted from the operation of this agreement.

7. In accordance with Articles 1 and 4, any advantage which may be accorded by one of the two Governments to the articles, the produce or origin of a third country, other than those referred to in Articles 3 and 6, shall be accorded immediately and without compensation to the like products originating from the other country.

8. The two Governments shall grant one another reciprocally treatment not less favourable than is accorded under equal conditions to any other foreign country in all matters relating to the control of foreign exchange and imports.

9. This agreement shall come into force on the 1st October, 1941, and either of the Parties may terminate it at any time, upon prior three months' notice to the other.

The favourable reply from Your Excellency will constitute the completion of this commercial *modus vivendi*.

I avail, etc.,

J. TOBAR DONOSO.

II

*From the Canadian Minister of Trade and Commerce to the
Foreign Minister of Ecuador*

Quito, 26th August, 1941.

Your Excellency,

In reply to Your Excellency's note of to-day, I have the honour to inform you that, with the object of strengthening the relations which happily exist between Ecuador and Canada, and pending the conclusion of a Trade Agreement between the two countries, the Government of Canada is prepared to accept the following commercial *modus vivendi*:—

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Ecuador shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which will be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. In order to secure the advantages aforesaid, such articles shall be transported from a port of Ecuador into a sea, lake or river port of Canada, without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential or Intermediate Tariffs of Canada.

3. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

4. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Ecuador, be subject to higher duties or charges than those levied or which will be levied on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country. In consequence, the Government of Ecuador removes the 50% surcharge which is being applied to articles, the growth, produce or manufacture of Canada.

5. In order to secure the advantages aforesaid, such articles shall be transported from a port of Canada into a sea, lake or river port of Ecuador without transshipment, or in transit through a country which enjoys the benefits of the preferential tariff of Ecuador.

6. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Ecuador to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic shall be excepted from the operation of this agreement.

7. In accordance with Articles 1 and 4, any advantage which may be accorded by one of the two Governments to the articles, the produce or origin of a third country, other than those referred to in Articles 3 and 6, shall be accorded immediately and without compensation to the like products originating from the other country.

8. The two Governments shall grant one another reciprocally treatment not less favourable than is accorded under equal conditions to any other foreign country in all matters relating to the control of foreign exchange and imports.

9. This agreement shall come into force on the 1st October, 1941, and either of the Parties may terminate it at any time, upon prior three months' notice to the other.

This reply to Your Excellency's note will constitute the completion of this commercial *modus vivendi*.

I avail, etc.,

JAMES A. MACKINNON.

U. Doc
Can
E

Canada, External Affairs, Sep 3

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 14

DECLARATION

BY THE

PRIME MINISTER OF CANADA

AND THE

PRESIDENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING

CO-OPERATION FOR
WAR PRODUCTION

Made on April 20, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

Price 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 14

DECLARATION

BY THE

PRIME MINISTER OF CANADA

AND THE

PRESIDENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

REGARDING

CO-OPERATION FOR
WAR PRODUCTION

Made on April 20, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

**DECLARATION BY THE PRIME MINISTER OF CANADA AND THE
PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING CO-OPERATION FOR WAR
PRODUCTION MADE ON
APRIL 20, 1941***

Among other important matters, the President and the Prime Minister discussed measures by which the most prompt and effective utilization might be made of the productive facilities of North America for the purposes both of local and hemisphere defence and of the assistance which in addition to their own programs both Canada and the United States are rendering to Great Britain and the other democracies.

It was agreed as a general principle that in mobilizing the resources of this continent each country should provide the other with the defence articles which it is best able to produce, and, above all, produce quickly, and that production programs should be co-ordinated to this end.

While Canada has expanded its productive capacity manifold since the beginning of the war, there are still numerous defence articles which it must obtain in the United States, and purchases of this character by Canada will be even greater in the coming year than in the past. On the other hand, there is existing and potential capacity in Canada for the speedy production of certain kinds of munitions, strategic materials, aluminum, and ships, which are urgently required by the United States for its own purposes.

While exact estimates cannot yet be made, it is hoped that during the next twelve months Canada can supply the United States with between \$200,000,000 and \$300,000,000 worth of such defence articles. This sum is a small fraction of the total defence program of the United States, but many of the articles to be provided are of vital importance. In addition, it is of great importance to the economic and financial relations between the two countries that payment by the United States for these supplies will materially assist Canada in meeting part of the cost of Canadian defence purchases in the United States.

In so far as Canada's defence purchases in the United States consist of component parts to be used in equipment and munitions which Canada is producing for Great Britain, it was also agreed that Great Britain will obtain these parts under the Lease-Lend Act and forward them to Canada for inclusion in the finished articles.

The technical and financial details will be worked out as soon as possible in accordance with the general principles which have been agreed upon between the President and the Prime Minister.

*At the conclusion of conversations held at Hyde Park, in the State of New York, U.S.A.

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(October 27 and November 27, 1941)

RELATING TO

FURTHER UTILIZATION OF WATER
FOR POWER PURPOSES AT NIAGARA FALLS

BETWEEN

CANADA

AND THE

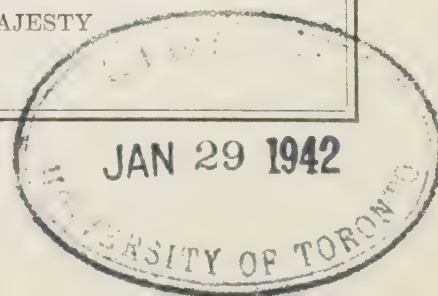
UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE NOVEMBER 27, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

Price, 25 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 15

EXCHANGE OF NOTES

(October 27 and November 27, 1941)

RELATING TO

FURTHER UTILIZATION OF WATER
FOR POWER PURPOSES AT NIAGARA FALLS

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

IN FORCE NOVEMBER 27, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942



**EXCHANGE OF NOTES (OCTOBER 27 and NOVEMBER 27, 1941)
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
RELATING TO FURTHER UTILIZATION OF WATER FOR
POWER PURPOSES AT NIAGARA FALLS.**

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Minister at Washington*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON,

October 27, 1941.

Sir,—I have the honor to refer to the exchange of notes of May 20, 1941, regarding increased diversions of water for power purposes at Niagara Falls, and to conversations that have recently taken place between officials of the Governments of the United States and Canada regarding the urgent need for additional power in the Niagara Falls area.

In my note of May 20, with which you agreed on behalf of the Canadian Government, I said, in part:

“In view of the above, and having in mind assurances of engineers that there will be no material adverse effect to the scenic beauty of the Falls, I propose through this exchange of notes that for the duration of the emergency, and in all events subject to reconsideration by both Governments on October 1, 1942, an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second be utilized on the United States side of the Niagara River above the Falls. In making this proposal this Government is prepared to give assurances that no objection will be raised to an additional diversion of 3,000 cubic feet per second on the Canadian side of the Niagara River above the Falls. It is also proposed that the engineers of the two Governments be instructed to take such steps as may be necessary with a view to initiating forthwith the construction of works designed to distribute the flow of waters over the Falls in such a manner as to preserve their scenic beauty.

“Moreover, the American Government proposes that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary, and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.”

I am advised by the defence authorities of this Government and by the Federal Power Commission that, notwithstanding the additional diversions authorized in May, there is now a gravely urgent need for more power in the Niagara Falls area for manufacturing vitally necessary to the United States National Defence and Lease-Lend Programs. I understand that similar need exists on the Canadian side.

On the United States side in this area there is idle equipment which could at once utilize an additional diversion for power purposes of 7,500 cubic feet per second. I understand that, on the Canadian side, the existing equipment is in

the course of normal operations fully used only in daytime hours and that, if fully used during the night hours, it could utilize an additional diversion amounting, in the daily aggregate, to 6,000 cubic feet per second.

I propose therefore that, for the duration of the emergency and in any event subject to reconsideration on October 1, 1942:—

1. The Canadian Government will raise no objection to an additional diversion for power purposes of 7,500 cubic feet per second, in terms of the daily aggregate, through existing facilities, on the United States side of the Niagara River above the Falls, and

2. The United States Government will raise no objection to an additional diversion for power purposes of 6,000 cubic feet per second, in terms of the daily aggregate, through existing facilities, on the Canadian side of the Niagara River above the Falls.

These diversions would be subject to an operating margin of one per cent of the total diversions whether authorized by this agreement or otherwise, and could be exceeded to that extent in order to provide for small excesses which may occur at times in the interest of efficient operation.

Upon acceptance of these proposals by your Government, it will be even more important than it was earlier in the year to proceed with the construction, in the 1942 open season, of remedial works. The United States-St. Lawrence Advisory Committee and the Canadian Temporary Great Lakes-St. Lawrence Basin Committee (created pursuant to the Exchange of Notes of October 14, 1940) should be instructed immediately by the respective Governments to concert for the purpose of jointly recommending to the two Governments—(1) the exact nature and design of the works that should be constructed in 1942, and (2) the allocation of the task of construction as between the two Governments. Upon the recommendations being accepted by the two Governments, and the acceptance notified to each other, the construction would be undertaken pursuant to the recommendations. The total cost of the works would be divided equally between the two Governments regardless of the allocation of the task of construction.

The United States Government proposes further that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary, and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto, when approved by the Senate, will be regarded as placing on record the agreement of the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, etc.,

For the Secretary of State:

ADOLF A. BERLE, JR.

*The Canadian Minister at Washington to the Secretary of State of the
United States of America*

CANADIAN LEGATION, WASHINGTON,

October 27, 1941.

No. 651

Sir,—I have the honour to inform you that the Canadian Government concurs in the proposals set forth in your note of October 27, 1941, regarding the utilization of water for power purposes at Niagara Falls.

I have, etc.,

H. H. WRONG,
For the Minister.

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Minister at Washington*

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON,

November 27, 1941.

Sir,—I have the honor to refer to the exchange of notes between the Department of State and your Legation on October 27, 1941, regarding the temporary diversion at Niagara Falls of additional quantities of water for reasons of national defence.

On November 27, 1941, the Senate gave its advice and consent to ratification of this exchange of notes subject to the elimination from my note of October 27, 1941, of the paragraph reading as follows:

The United States Government proposes further that, upon the entry into effect of the agreement for the utilization of the water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of article IX of the agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the agreement and carrying out the duties imposed upon it to take such action as may be necessary and as may come within the scope of the agreement with regard to diversions at Niagara.

It is requested that you inform me whether the Canadian Government has any objection to the elimination of the above-mentioned paragraph.

Accept, Sir, etc.,

For the Secretary of State:

A. A. BERLE, JR.

*The Canadian Minister at Washington to the Secretary of State of the
United States of America*

CANADIAN LEGATION, WASHINGTON,

November 27, 1941.

No. 722

Sir,—With reference to your note of November 27, 1941, concerning the Exchange of Notes regarding the temporary diversion at Niagara Falls of additional quantities of water for reasons of national defence, I have the honour to inform you that the Canadian Government has no objection to the elimination of the paragraph in question from your note of October 27, 1941.

I have, etc.,

H. H. WRONG,
For the Minister.

Doc.
1111
Canada. External Affairs, Dept. of
CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 16

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

CHILE

Signed at Santiago-de-Chile, September 10, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE OCTOBER 15, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942



CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 16

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

CHILE

Signed at Santiago-de-Chile, September 10, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE OCTOBER 15, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND CHILE

The Government of Canada and the Government of Chile, desiring to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Chile, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce; and

His Excellency the President of the Republic of Chile, Señor Juan Bautista Rossetti, Minister of Foreign Affairs and Commerce;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

1. Canada and Chile will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products, having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or Chile and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which is or may hereafter be granted by Canada or Chile in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Canada or Chile respectively.

ARTICLE II

Nitrate of soda and iodine produced in Chile shall not be subject on importation into Canada to any form of quantitative control of imports less favourable than that applied to like products, natural or synthetic, originating in any other foreign country, nor shall such products be subject on importation into Canada to any duties, taxes or charges other or higher than those imposed on like products, natural or synthetic, originating in any other foreign country.

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL CANADA Y CHILE

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de Chile, deseosos de intensificar y desarrollar las relaciones comerciales existentes entre el Canadá y la República de Chile, han decidido concertar un Acuerdo Comercial y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios, a saber,

El Gobierno del Canadá, al Honorable James Angus MacKinnon, Ministro de Negocios y Comercio, y

S. E. el Presidente de la República de Chile, al señor Juan Bautista Rossetti, su Ministro de Relaciones Exteriores y Comercio,

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

1. El Canadá y Chile convienen en acordarse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que concierne a derechos de aduana y a todos los derechos accesorios, al modo de percibir los derechos, así como a las reglas, formalidades y cargas a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana y respecto de todas las leyes o reglamentos que afecten la venta o el uso dentro del país de los productos importados.

2. En consecuencia, los productos naturales o fabricados originarios de cada Parte Contratante no serán sometidos, en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos; tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares originarios de un tercer Estado.

3. Del mismo modo, los productos naturales o fabricados exportados de los territorios del Canadá o de Chile con destino al territorio de la otra Parte no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba expresados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares destinados al territorio de cualquier otro país.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades acordados o que puedan ser concedidos en lo futuro por una de las Partes Contratantes, en la materia arriba mencionada, a los productos naturales o fabricados originarios de cualquier tercer país o destinados al territorio de cualquier tercer país, serán acordados, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de la otra Parte Contratante o destinados al territorio de esta Parte.

ARTICULO II

El nitrato de sodio y el yodo producidos en Chile no estarán sujetos, al ser importados en el Canadá, a ninguna especie de control cuantitativo de las importaciones menos favorable que el que se aplique a los productos similares, naturales o sintéticos, originarios de cualquier otro país extranjero, ni tampoco tales productos estarán sujetos, al ser importados en el Canadá, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados que los que se apliquen a los productos similares, naturales o sintéticos, originarios de cualquier otro país extranjero.

ARTICLE III

The two Governments shall grant one another reciprocally treatment not less favourable than is accorded under like circumstances and conditions to any other foreign country in all matters relating to the control of foreign exchange and imports.

ARTICLE IV

1. The natural or manufactured products of Canada or Chile shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

2. The provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the application of the laws now in force in Canada whereby leaf tobacco, spirits, beer, malt and malt syrup imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the applicability to goods produced or manufactured in Chile of special excise taxes imposed under existing provisions of the Special War Revenue Act. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

3. Similarly, the provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the application of the laws now in force in Chile whereby imported manufactured tobacco, wines and spirits are subject to taxes different to those applicable to like national products. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall likewise apply.

ARTICLE V

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life.

ARTICLE VI

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies; (c) relating to neutrality or to public security; or (d) should that country be engaged in hostilities or war.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the natural or manufactured products of the other country in favour of the like natural or

ARTÍCULO III

Los dos Gobiernos se concederán recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el que concedan, en igualdad de condiciones y circunstancias, a cualquier otro país extranjero en todo lo que concierne al control de los cambios internacionales y de las importaciones.

ARTÍCULO IV

1. Los artículos naturales o fabricados originarios del Canadá o de Chile, después de importados en el otro País, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno distinto o más elevado que los que se apliquen a los artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. Las disposiciones de este artículo relativas a la concesión del tratamiento nacional no afectarán la aplicación de las leyes actualmente en vigencia en el Canadá, por las cuales el tabaco en rama, los alcoholes, la cerveza, la malta y el jarabe de malta importados del extranjero están sujetos a impuestos especiales, ni afectarán la aplicación a los artículos naturales de o manufacturados en Chile de los impuestos especiales de consumo existentes, por disposiciones de la Special War Revenue Act. A este respecto, sin embargo, se aplicará el tratamiento de la nación más favorecida.

3. Del mismo modo, las disposiciones del presente artículo relativas a la concesión del tratamiento nacional no afectarán la aplicación de las leyes actualmente en vigencia en Chile que gravan los tabacos manufacturados y los vinos y licores importados en forma distinta de la que rige para los productos nacionales similares. A este respecto, sin embargo, se aplicará igualmente el tratamiento de la nación más favorecida.

ARTÍCULO V

1. En caso de que el Gobierno de uno o de otro País adopte cualquiera medida que, aún cuando no esté en oposición con los términos de este Acuerdo, sea considerada por el Gobierno del otro País como susceptible de anular o desvirtuar algunas de las finalidades del mismo, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el otro Gobierno pueda hacerle con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio en la materia.

2. Cada Gobierno contratante considerará amistosamente las representaciones que el otro Gobierno pueda formular respecto de la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios internacionales, de las restricciones cuantitativas o su administración, de la observancia de las formalidades de aduana y de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la vida humana, animal o vegetal. Cada Gobierno, al ser requerido, dará adecuada oportunidad para las consultas relativas a tales representaciones.

ARTÍCULO VI

1. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá ser interpretada en sentido tal que permita impedir la aplicación de las medidas que el otro Gobierno crea conveniente adoptar respecto de: (a) la importación o exportación de oro o plata; (b) el control de la importación o exportación o venta para la exportación de armas, municiones o pertrechos de guerra, y en circunstancias excepcionales, de toda clase de abastecimientos militares; (c) la neutralidad o la seguridad pública; o (d) el caso de que el país se vea envuelto en hostilidades o en guerra.

2. Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en contra de artículos naturales o fabricados en un tercer país cualquiera, las disposiciones de este

manufactured products of any other foreign country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (a) imposed on moral or humanitarian grounds; (b) designed to protect human, animal or plant health or life; (c) relating to prison-made goods; or (d) relating to the enforcement of police or revenue laws.

ARTICLE VII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE VIII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Chile exclusively to Argentina, Bolivia or Peru shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate this Agreement, it shall be renewed automatically for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments for a period of one year as from October 15, 1941. If on the expiration of this period the exchange of ratifications has not been made, the two Governments shall consult one another regarding the extension of the provisional application of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Santiago this tenth day of September nineteen hundred and forty-one, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L.S.) JUAN B. ROSSETTI.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON.

Acuerdo no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones: (a) impuestas por razones morales o humanitarias; (b) encaminadas a proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal; (c) relativas a efectos fabricados en prisiones; o (d) relativas al cumplimiento de leyes de policía o de rentas fiscales.

ARTICULO VII

Se exceptúan de los efectos del presente Acuerdo tanto las ventajas concedidas o que pudieran ser concedidas en lo futuro por uno u otro País a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo como las que resulten de una Unión Aduanera de la cual uno u otro País pueda llegar a ser parte.

ARTICULO VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las ventajas acordadas o que puedan ser acordadas en lo futuro por el Canadá exclusivamente a otros territorios colocados bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda y de los Dominios Británicos de Allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad. Del mismo modo, las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las ventajas acordadas o que puedan ser acordadas en lo futuro por Chile exclusivamente a Argentina, Bolivia o Perú.

ARTICULO IX

1. El presente Acuerdo será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Ottawa tan pronto como sea posible. El Acuerdo entrará a regir treinta días después del canje de ratificaciones y se mantendrá en vigor durante un período de dos años. Si ninguno de los dos Gobiernos lo hubiere denunciado seis meses antes de expirar ese término, quedará prorrogado por un año más, por tácita reconducción, y así sucesivamente, a menos que sea denunciado seis meses, por lo menos, antes de expirar el período en curso.

2. Mientras este Acuerdo no haya entrado en vigencia definitiva, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por ambos Gobiernos por un período de un año, a partir del 15 de Octubre de 1941. Si a la expiración de este plazo el canje de ratificaciones no se hubiera realizado, ambos Gobiernos se consultarán respecto de la prórroga de la aplicación provisional este Acuerdo.

En fé de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para el efecto, han firmado y sellado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares, en español y en inglés, ambos auténticos, en la ciudad de Santiago, a diez días del mes de Setiembre de un mil novecientos cuarenta y uno.

(L.S.) JUAN B. ROSSETTI.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON.

v. Doc.
an
=

Canada External Affairs Dept. 11

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 17

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

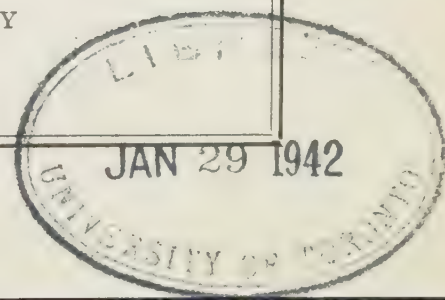
ARGENTINE REPUBLIC

Signed at Buenos Aires October 2, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE NOVEMBER 15, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942



CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 17

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND THE

ARGENTINE REPUBLIC

Signed at Buenos Aires October 2, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE NOVEMBER 15, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
CANADA AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic, desiring to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and the Argentine Republic, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce; and

The Government of the Argentine Republic, His Excellency Doctor Enrique Ruiz-Guiñazú, Minister-Secretary for the Department of Foreign Affairs and Worship;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

1. Canada and the Argentine Republic will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or the Argentine Republic and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or the Argentine Republic in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of the Argentine Republic or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

CONVENIO COMERCIAL
ENTRE
CANADA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de facilitar aún más y desarrollar las relaciones comerciales entre Canadá y la República Argentina, han decidido celebrar un Convenio Comercial y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios:

El Gobierno del Canadá al Honorable James Angus MacKinnon, Ministro de Negocios y Comercio; y

El Gobierno de la República Argentina a Su Excelencia el señor doctor Enrique Ruiz-Guiñazú, Ministro Secretario en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

1. El Canadá y la República Argentina se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todas las cuestiones relativas a derechos aduaneros y cargas subsidiarias de cualquier clase, al modo de percibir derechos, y, además, en todo lo concerniente a las reglas, formalidades y cargas a que las operaciones de despacho de aduana pudieran estar sujetas, y con respecto a todas las leyes o reglamentos que afecten la venta o uso dentro del país de las mercancías importadas.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países que se importen en el otro no estarán sujetos en ningún caso, con respecto a las cuestiones precitadas, a cualesquiera derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más gravosas que aquellos a que están o en el futuro puedan estar sujetos los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

3. Igualmente, los artículos que se exporten desde el territorio del Canadá o de la República Argentina con destino al territorio del otro país no estarán sujetos en ningún caso, con respecto a su exportación y a las cuestiones arriba mencionadas, a cualesquiera derechos, impuestos o cargas distintos o más elevados ni a reglas y formalidades distintas o más gravosas que aquellas a que están o en el futuro puedan estar sujetos los artículos similares destinados al territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya sido concedido o que en el futuro fuere concedido por Canadá o la República Argentina respecto de las materias precitadas a cualquier artículo originario de cualquier otro país extranjero, o destinado al territorio de cualquier otro país extranjero, será concedido inmediatamente y sin compensación al artículo similar originario del territorio de la República Argentina o Canadá, respectivamente, o destinado a cualquiera de los mismos, y sin tomar en cuenta la nacionalidad del que lo transporte.

ARTICLE II

Canada and the Argentine Republic shall grant each other reciprocally treatment not less favourable than is accorded to any other foreign country in all matters pertaining to the rates and the allocation of foreign exchange made available for commercial transactions and to the allocation of quotas either in respect of foreign exchange or in respect of the quantitative control of imports. There shall be excepted from this undertaking, however, any special advantages in the granting of foreign exchange which are extended as a consequence of a financial or payments arrangement concluded by the Government of either country with the Government of another country or which the Government of the Argentine Republic may accord to imports from contiguous countries and from Peru.

ARTICLE III

If imports of any article into either country should be regulated either as regards the total amount permitted to be imported or as regards the amount permitted to be imported at a specified rate of duty, and if shares are allocated to countries of export, the share allocated to the other country shall be based upon the proportion of the total imports of such article from all foreign countries supplied by that country in past years, account being taken in so far as practicable in appropriate cases of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article.

ARTICLE IV

If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

ARTICLE V

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or the Argentine Republic shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other origin, except as otherwise required by laws in force on the day of the signature of this Agreement.

ARTICLE VI

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

ARTÍCULO II

Canadá y la República Argentina se garanten uno al otro recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a cualquier otro país extranjero en todas aquellas cuestiones relacionadas con los tipos y el otorgamiento de cambio que se acuerde para transacciones comerciales y en el otorgamiento de cuotas que se refieran al cambio o que se refieran al control cuantitativo de las importaciones. Sin embargo, queda exceptuado de este entendimiento cualquier ventaja especial para el otorgamiento de cambio que se establezca como consecuencia de un arreglo financiero o de pagos concluido por el Gobierno de uno de los dos países con el Gobierno de cualquier otro país, como también aquellas que el Gobierno argentino pueda acordar a las importaciones de países contiguos y del Perú.

ARTÍCULO III

Si las importaciones de cualquier artículo en cualquiera de los dos países estuviesen reguladas con respecto al total que se permitirá importar o respecto a la cantidad que se permitirá importar a un arancel determinado, y si se asignasen cuotas a los países de exportación, la cuota que se asigne al otro país deberá basarse en la participación de ese país en el total de las importaciones de tal artículo procedentes de todos los países extranjeros en los últimos años, debiéndose tomar en cuenta, hasta donde sea posible en los casos correspondientes, los factores especiales que puedan haber afectado o estén afectando el comercio de ese artículo.

ARTÍCULO IV

En el caso que cualquiera de los dos países establezca o mantenga un monopolio de importación, producción o venta de un artículo determinado, u otorgue privilegios exclusivos, oficialmente o de hecho, a uno o más organismos para importar, producir o vender un artículo determinado, el Gobierno del país que establezca o mantenga tal monopolio o conceda tales privilegios de monopolio conviene en que respecto de las compras en el exterior de tal monopolio u organismo el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo. A este efecto se conviene en que al hacer sus compras de cualquier producto en el exterior dicho monopolio u organismo se guiará únicamente por consideraciones tales como las de precio, calidad, comercialización y condiciones de venta que habitualmente serían tomadas en cuenta por una empresa comercial privada interesada solamente en comprar en las condiciones más favorables.

ARTÍCULO V

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá o en la República Argentina estarán exentos, después de su importación en el otro país, de todo derecho, tasa, carga o exacción internos distintos o más elevados que los que gravan artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen, excepto lo que dispongan en otra forma las leyes en vigor el día de la firma de este Convenio.

ARTÍCULO VI

1. En caso que el Gobierno de uno de los dos países adopte cualquier medida que, aun cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio sea considerada por el Gobierno del otro país como que tiene el efecto de anular o trabar cualquiera de las finalidades del mismo, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y propuestas que el otro Gobierno le haga con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio de la cuestión.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

ARTICLE VII

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article VI, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions

- a) relating to public security;
- b) imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- c) imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- d) relating to prison-made goods;
- e) relating to the enforcement of police or revenue laws and regulations;
or
- f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies; or (c) relating to neutrality.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and the Argentine Republic are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

ARTICLE VIII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by the Argentine Republic exclusively to Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay or Uruguay shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

2. El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente y cuando sea requerido ofrecerá una oportunidad adecuada para realizar las consultas relativas a las representaciones que el otro Gobierno pueda hacerle con respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios, de las restricciones cuantitativas o su aplicación, de la observancia de las formalidades aduaneras y de la aplicación de las leyes y reglamentaciones sanitarias para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal.

ARTICULO VII

1. Con sujeción al requisito de que, en circunstancias y condiciones similares, ninguno de los dos países hará discriminaciones arbitrarias contra el otro país en favor de cualquier otro país extranjero y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del Artículo VI, las disposiciones de este Convenio no se harán extensivas a las prohibiciones o restricciones

- a) relativas a la seguridad pública;
- b) impuestas para la protección de la salud pública o con motivos morales o humanitarios;
- c) impuestas para la protección de plantas o animales, inclusive medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, como también medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;
- d) relativas a artículos fabricados en las cárceles;
- e) relativas al cumplimiento de leyes y reglamentaciones de policía o de renta pública; o
- f) impuestas para la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico.

2. Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impide la adopción o el cumplimiento de aquellas medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países considere conveniente adoptar (a) relativas a la importación o exportación de oro o plata; (b) relativas al control de la importación o venta para la exportación de armas, municiones o material de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás suministros militares; o (c) relativas a la neutralidad.

3. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a leyes y reglamentaciones sobre la venta, la aplicación de impuestos o el uso de artículos importados dentro de Canadá y de la República Argentina están sujetas a las limitaciones constitucionales que tenga la autoridad de los Gobiernos respectivos.

ARTICULO VIII

Las ventajas acordadas o que pudieren en adelante ser acordadas por cualquiera de los dos países a países limítrofes con el fin de facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas que resulten de una unión aduanera de la que cualquiera de los dos países llegare a ser parte, estarán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

ARTICULO IX

Las ventajas acordadas o que en adelante pudieren ser acordadas por el Canadá exclusivamente a otros territorios bajo soberanía de Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda, y los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad, estarán exentas de los efectos de este Convenio. Las ventajas acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por la República Argentina exclusivamente a Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay o Uruguay quedarán igualmente exentas de los efectos de este Convenio.

ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments on and after November 15, 1941. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Buenos Aires this second day of October, nineteen hundred and forty-one, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON

(L.S.) E. RUIZ-GUIÑAZÚ

ARTICULO X

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Ottawa a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de las ratificaciones y permanecerá en vigor por un período de dos años. En caso de que ninguno de los dos Gobiernos hubiere dado aviso al otro, por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho período, de su intención de dar por terminado este Convenio, continuará en vigor por un período de un año más y por períodos sucesivos de un año hasta tanto el Gobierno de uno de los dos países hubiere notificado al otro Gobierno, por lo menos seis meses antes de la expiración de uno de los períodos mencionados, de su intención de dar por terminado el Convenio.

2. Mientras esté pendiente la entrada en vigor definitiva de este Convenio, sus disposiciones serán aplicadas provisoriamente por los dos Gobiernos a partir del 15 de noviembre de 1941. Sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los dos países podrá, con anterioridad al canje de ratificaciones, dar por terminada la aplicación provisional del Convenio, previo aviso de tres meses al otro Gobierno.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Convenio y le aplican sus respectivos sellos.

Hecho en Buenos Aires, a los dos días de octubre de mil novecientos cuarenta y uno, en doble ejemplar en inglés y castellano, ambos igualmente auténticos.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON

(L.S.) E. RUIZ-GUIÑAZÚ

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 18

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

BRAZIL

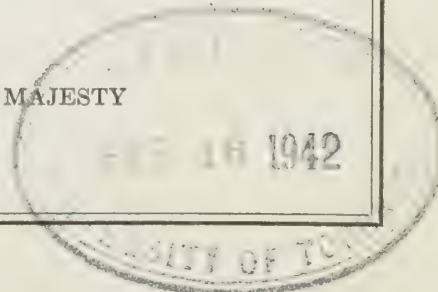
Signed at Rio de Janeiro October 17, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE OCTOBER 17, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

Price, 25 cents



CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 18

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

BRAZIL

Signed at Rio de Janeiro October 17, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE OCTOBER 17, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1942

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BRAZIL

The Government of Canada and the Government of the United States of Brazil, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Brazil, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, Mr. Jean Désy, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Canada in Brazil, and the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce of Canada; and

The Government of the United States of Brazil, His Excellency Doctor Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

1. Canada and Brazil will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or Brazil and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Brazil in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Brazil or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

ARTICLE II

Canada and Brazil shall grant each other reciprocally treatment not less favourable than is accorded under like circumstances and conditions to any other foreign country in all matters relating to the control of foreign exchange and of imports.

TRATADO DE COMÉRCIO ENTRE O CANADÁ E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Os Governos do Canadá e dos Estados Unidos do Brasil, animados do desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade que unem os dois países e de facilitar ainda mais e desenvolver as relações comerciais existentes entre o Canadá e o Brasil, resolveram celebrar um Tratado de Comércio e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Governo do Canadá, o Senhor Jean Désy, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário do Canadá no Brasil, e Sua Excelência o Senhor James Angus MacKinnon, Ministro da Indústria e Comércio do Canadá; e

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes achados em boa e devida forma, convieram nos Artigos seguintes:

ARTIGO I

1. O Canadá e o Brasil concederão um ao outro o tratamento incondicional e ilimitado da nação mais favorecida em relação a tudo quanto se referir a direitos alfandegários e encargos acessórios de todas as espécies, ao modo de percepção dos direitos, e em relação às regras, regulamentos, formalidades e encargos, a que possam ser submetidas as operações de despacho alfandegário, e a todas as leis ou regulamentos que afetem a venda ou uso de mercadorias importadas, dentro do país.

2. Em consequência, os artigos cultivados, produzidos ou fabricados em qualquer dos dois países não serão, em caso algum, quando importados no outro, sujeitos, nas supracitadas relações, a quaisquer direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aqueles aos quais são ou vierem a ser sujeitos os produtos da mesma natureza, originários de qualquer outro país.

3. Os produtos exportados do território do Canadá ou do Brasil com destino ao território do outro país não serão, da mesma forma, em caso algum, sujeitos, no tocante à exportação e às questões acima mencionadas, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados, nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aqueles aos quais são ou vierem a ser sujeitos os mesmos produtos quando destinados ao território de qualquer outro país estrangeiro.

4. Todas as vantagens, favores, imunidades ou privilégios já concedidos ou que venham de futuro a ser concedidos, pelo Canadá ou pelo Brasil, com relação aos assuntos supracitados, a qualquer artigo originário de qualquer outro país ou destinado ao território de qualquer outro país, serão, imediatamente e sem compensação, independentemente da nacionalidade do transporte, aplicados aos produtos da mesma natureza, originários do território do Brasil ou do Canadá, respectivamente, ou destinados a qualquer dos dois países.

ARTIGO II

O Canadá e o Brasil conceder-se-ão, reciprocamente, tratamento não menos favorável do que o concedido em circunstâncias e condições idênticas a qualquer outro país estrangeiro, em todos os assuntos concernentes ao regime de câmbio e de importações.

ARTICLE III

If imports of any article into either country should be regulated either as regards the total amount permitted to be imported or as regards the amount permitted to be imported at a specified rate of duty, and if shares are allocated to countries of export, the share allocated to the other country shall be based upon the proportion of the total imports of such article from all foreign countries supplied by that country in past years, account being taken in so far as practicable in appropriate cases of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article.

ARTICLE IV

If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability, and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such product on the most favourable terms.

ARTICLE V

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Brazil shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other origin, except as otherwise required by laws in force on the day of the signature of this Agreement.

ARTICLE VI

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

ARTIGO III

Se as importações de qualquer artigo, em qualquer dos dois países, forem regulamentadas, quer no que se refere à quantidade total que se permita importar quer no que se relacione com a quantidade cuja importação for permitida a uma determinada taxa de direito, e se forem distribuídas quotas aos países de exportação, a quota que se atribuir ao outro país deverá basear-se na sua participação no total das importações de tal artigo procedentes de todos os países estrangeiros nos últimos anos, devendo tomar-se em consideração, tanto quanto possível, em todos os casos correspondentes, os fatores especiais que possam ter afetado ou estejam afetando o comércio daquele produto.

ARTIGO IV

Se uma das duas Partes Contratantes mantiver ou vier a estabelecer um monopólio para a importação, produção ou venda de determinado produto, ou conceder privilégios exclusivos, formalmente ou de fato, a uma ou mais entidades, para importar, produzir ou vender uma determinada mercadoria, o Governo do país que estabelecer ou mantiver tal monopólio, ou conceder tais privilégios de monopólio, convém em que, quanto às compras estrangeiras desse monopólio ou entidade, o comércio do outro país receba tratamento justo e equitativo. Para esse fim, conveem os dois Governos em que, ao efetuar tal monopólio ou entidade as suas compras externas de qualquer produto, seja guiado somente por considerações tais como preço, qualidade, aceitação e condições de venda, considerações que, ordinariamente, seriam tomadas em aprêço por uma empresa comercial particular, interessada unicamente em comprar tal produto nas condições mais favoráveis.

ARTIGO V

Os produtos cultivados, produzidos ou manufaturados no Canadá ou no Brasil ficarão, depois de importados no outro país, isentos de quaisquer taxas, custas, exações ou encargos internos que sejam diferentes ou mais elevados do que os que forem cobrados sobre artigos semelhantes, de origem nacional ou de qualquer outra origem, com exceção do que, em contrário, estiver disposto pelas leis em vigor no dia da assinatura deste Tratado.

ARTIGO VI

1. Se o Governo de um dos dois países adotar qualquer medida que, mesmo não sendo contrária às cláusulas deste Tratado, seja considerada pelo Governo do outro país como tendo o efeito de anular ou prejudicar qualquer objetivo do Tratado, o Governo que tiver adotado tal medida examinará as representações e propostas que o outro Governo fizer, com o fim de dar ao assunto solução satisfatória para ambos.

2. O Governo de cada um dos dois países acolherá com simpatia as representações da outra Parte e, quando solicitado, conceder-lhe-á a oportunidade de fazer consultas com relação à execução dos regulamentos aduaneiros, controle de câmbio estrangeiro, restrições quantitativas e sua aplicação, observância das formalidades alfandegárias e aplicação de leis e regulamentos sanitários para a proteção da vida ou saúde humana, animal ou vegetal.

ARTICLE VII

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article VI, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions:

- a) relating to public security;
- b) imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- c) imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- d) relating to prison-made goods;
- e) relating to the enforcement of police or revenue laws and regulations;
or
- f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt:

- a) relating to the importation or exportation of gold or silver; or
- b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and Brazil are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

ARTICLE VIII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Brazil exclusively to contiguous countries shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

ARTIGO VII

1. Sob a ressalva de que, em igualdade de circunstâncias e condições, não haverá discriminação alguma arbitrária por uma das Partes Contratantes contra a outra em favor de qualquer outro país estrangeiro, e sem prejuízo das estipulações dos parágrafos 1 e 2 do artigo VI, as disposições dêste Tratado não se aplicarão às proibições ou restrições:

- a) relativas à segurança pública;
- b) impostas para a proteção da saúde pública ou por motivos morais ou humanitários;
- c) impostas para a proteção de plantas ou animais, inclusive medidas de proteção contra doenças, degeneração ou extinção assim como medidas tomadas contra sementes, plantas ou animais daninhos;
- d) relativas a artigos feitos em prisões;
- e) referentes à execução das leis e de regulamentos policiais e fiscais; ou
- f) impostas para a proteção de tesouros nacionais de valor artístico, histórico ou arqueológico.

2. Nada no presente Tratado será interpretado como tendo em vista impedir a adoção ou aplicação das medidas que o Govêrno de um dos dois países julgar conveniente adotar:

- a) relativamente à importação ou exportação de ouro ou prata; ou
- b) relativamente ao contrôlê da importação, exportação ou venda para exportação, de armas, munições ou instrumentos de guerra, e, em circunstâncias excepcionais, de quaisquer outros suprimentos militares.

3. Fica entendido que as disposições dêste Tratado relativas às leis e regulamentos que digam respeito à venda, taxação ou uso de artigos importados dentro do Canadá ou do Brasil estão sujeitas às limitações constitucionais da autoridade dos Governos dos respectivos países.

ARTIGO VIII

As vantagens ora concedidas, ou que venham de futuro a ser concedidas por uma das Partes Contratantes a países limítrofes, com o fim de facilitar o tráfico de fronteiras, e os favores resultantes de uma união aduaneira, da qual um ou outro país venha a fazer parte, serão excetuadas da aplicação dêste Tratado.

ARTIGO IX

As vantagens ora concedidas, ou que venham de futuro a ser concedidas pelo Canadá, exclusivamente a outros territórios sob a soberania de Sua Majestade o Rei da Grã-Bretanha, Irlanda e domínios britânicos de Além-Mar, Imperador da India, ou sob a suzerania, mandato ou proteção de Sua Majestade, serão excetuadas da aplicação dêste Tratado. As vantagens ora concedidas, ou que venham de futuro a ser concedidas pelo Brasil, exclusivamente a países limítrofes, serão, do mesmo modo, exetuadas da aplicação dêste Tratado.

ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments as from the date of signature of this Agreement. The Government of either country, however, may, prior to the exchange of ratifications, terminate the provisional application of the Agreement by giving three months' notice to the other Government.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement, in duplicate in English and Portuguese, at the City of Rio de Janeiro, this seventeenth day of October, nineteen hundred and forty-one.

(L.S.) JEAN DÉSY

(L.S.) JAMES A. MacKINNON

(L.S.) OSWALDO ARANHA

ARTIGO X

1. O presente Tratado será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados em Ottawa com a possível brevidade. O Tratado entrará em vigor trinta dias após a troca das ratificações e vigorará por um período de dois anos. No caso em que nenhum dos dois Governos notifique o outro, pelo menos seis meses antes de expirado o referido período, da sua intenção de dar por terminado o Tratado, o mesmo continuará em vigor por um período ulterior de um ano e por períodos sucessivos de um ano, até que o Govêrno de um dos dois países notifique o outro Govêrno, pelo menos seis meses antes do termo de um dos períodos supracitados, da sua intenção de denunciar o Tratado.

2. Enquanto êste Tratado não entrar definitivamente em vigor, suas disposições serão aplicadas provisòriamente pelos dois Governos, a partir da data da respectiva assinatura. O Govêrno de cada país poderá, entretanto, antes da troca de ratificações, por termo à aplicação provisória do Tratado, mediante notificação prévia de três meses ao outro Govêrno.

Em fé do que, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Tratado, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, na cidade do Rio de Janeiro, aos dezessete dias do mês de Outubro do ano de mil novecentos e quarenta e um.

(L.S.) JEAN DÉSY

(L.S.) JAMES A. MACKINNON

(L.S.) OSWALDO ARANHA

100. Doc
Can
E

Canada - External Affairs Sep 2

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 19

EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1941)

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

Constituting an Agreement

PROVIDING FOR THE TEMPORARY RAISING
OF THE LEVEL OF LAKE ST. FRANCIS
DURING LOW WATER PERIODS

IN EFFECT NOVEMBER 10, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

Price, 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 19

EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1941)

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

Constituting an Agreement

PROVIDING FOR THE TEMPORARY RAISING
OF THE LEVEL OF LAKE ST. FRANCIS
DURING LOW WATER PERIODS

IN EFFECT NOVEMBER 10, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

**EXCHANGE OF NOTES (NOVEMBER 10, 1941) BETWEEN CANADA
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN
AGREEMENT PROVIDING FOR THE TEMPORARY RAISING
OF THE LEVEL OF LAKE ST. FRANCIS DURING LOW WATER
PERIODS.**

*The Canadian Minister at Washington to the Secretary of State of the
United States of America*

CANADIAN LEGATION,
WASHINGTON,
November 10, 1941.

No. 682.

SIR,—I have the honour, on the instructions of my Government, to enquire whether the Government of the United States would agree to a temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods, for the reasons and in the circumstances hereinafter set out:

1. The Beauharnois Light, Heat and Power Company has for some years, under the authority of the Parliament and Government of Canada, diverted water from Lake St. Francis for the development of hydro-electric power.

2. In order to conserve the supply of power in the lower St. Lawrence, which is needed to continue the existing export of power for aluminum production at Massena, New York, the Company have asked the Canadian Government for authority to maintain the level of Lake St. Francis at 152·0 during low water periods, subject to the maintenance of the normal regimen of the Lake for levels above that elevation.

3. During these periods the water level of the Lake has fallen to 150·00 and may even fall to a lower level, whereas the mean level of the Lake is 151·7 and the normal high water 154·0. Extreme high water may go to above elevation 155·75.

4. To provide for the maintenance of the Lake level, the Company is presently installing a temporary dam to partially close the existing gap at the head of the Coteau Rapids, and have in contemplation for next season the construction of a permanent dam to close the gap completely, but this will not assure their output during low water periods unless they are permitted to maintain the Lake level at 152·0 as above. The regulation of the level of the Lake to 152·0 will not only be of benefit to the Beauharnois output in this vital period but will assure continuous 14 ft. depth for navigation in the Cornwall Canal, and may maintain more satisfactory shore conditions during low water periods.

5. The proposal would result in an increase, in low water periods, in the natural levels on the United States side of the St. Lawrence River near the head of Lake St. Francis.

In view of the importance to both Canada and the United States of America of the conservation of the power supply in this area, the Canadian Government proposes that both Governments should agree to permit the maintenance of the level of Lake St. Francis at 152·0 during low water periods, subject to the maintenance of the normal regimen of the Lake for levels above that elevation. The proposed agreement would expire on October 1st, 1942.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your reply thereto shall be regarded as constituting a special agreement between the two Governments within the meaning of Article 4 of the Boundary Waters Treaty of 1909.

I have the honour to be, etc.,

H. H. WRONG

for the Minister.

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Minister at Washington

DEPARTMENT OF STATE,

WASHINGTON,

November 10, 1941.

SIR,—I have the honour to inform you that the Government of the United States concurs in the proposals contained in your note of November 10 regarding the temporary raising of the level of Lake St. Francis during low-water periods. The Government of the United States attaches importance to the understanding that this agreement authorizing the raising of the level of Lake St. Francis is temporary, and that this action shall not be deemed to create any vested or other right calling for or implying an extension of the authority to raise the level of Lake St. Francis beyond October 1, 1942.

Accept, Sir, etc.

For the Secretary of State:

A. A. BERLE, JR.

(CANADA)

TREATY SERIES, 1941

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(July 22, August 7, September 5 and October 20, 1941)

BETWEEN

CANADA

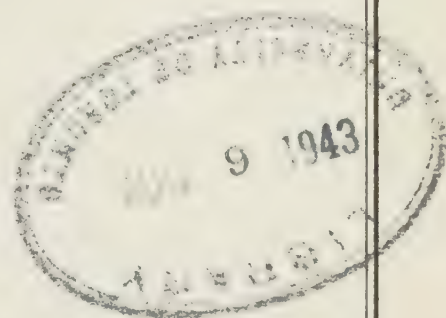
AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING FOR

RECIPROCAL RELAXATION OF THE LOAD LINE
REGULATIONS FOR SHIPS MAKING
VOYAGES ON LAKES AND
RIVERS

IN EFFECT OCTOBER 20, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(July 22, August 7, September 5 and October 20, 1941)

BETWEEN

CANADA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

PROVIDING FOR

RECIPROCAL RELAXATION OF THE LOAD LINE
REGULATIONS FOR SHIPS MAKING
VOYAGES ON LAKES AND
RIVERS

IN EFFECT OCTOBER 20, 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY
1943

CONTENTS

	PAGE
I. Note, dated July 22, 1941 from the Canadian Minister at Washington to the Acting Secretary of State of the United States of America.....	3
II. Note, dated August 7, 1941, from the Secretary of State of the United States to the Canadian Minister at Washington..	4
III. Note, dated September 5, 1941, from same to the same.....	4
IV. Note, dated October 20, 1941, from the Canadian Minister at Washington to the Secretary of State of the United States....	6

**EXCHANGE OF NOTES (JULY 22, AUGUST 7, SEPTEMBER 5 AND
OCTOBER 20, 1941) BETWEEN CANADA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA PROVIDING FOR RECIPROCAL RELAXA-
TION OF THE LOAD LINE REGULATIONS FOR SHIPS MAKING
VOYAGES ON LAKES AND RIVERS.***

I

*The Canadian Minister at Washington to the Secretary of State of the
United States of America*

CANADIAN LEGATION,

WASHINGTON,

July 22, 1941.

No. 462

Sir,

I have the honour to inform you that representations have been made to the Canadian Department of Transport that, owing to the scarcity of ships, difficulty is being experienced in transporting ore on the Great Lakes, and it is expected that unless more means of transportation are provided it will be impossible to have a large amount of this ore moved this year.

The Department of Transport is of the opinion that if some relaxations were allowed in the Load Line Rules for ships making Voyages on Lakes or Rivers, approved by Order in Council of August 6, 1937, which would allow of deeper loading of ships, it would help to a great extent in this difficulty. Accordingly the Department of Transport is prepared to recommend certain relaxations.

The Load Line Rules for the Great Lakes in force in Canada have been recognized by the United States Government as being equivalent to their Load Line Rules, and the Government of Canada has likewise recognized the United States Load Line Rules for the Great Lakes.

Accordingly I have been directed to inform you that the Government of Canada is considering relaxing the Load Line Rules for ships making voyages on Lakes or Rivers by allowing lesser freeboards in certain ships. The proposed relaxations will be substantially the same as the relaxations allowed by a recent Regulation made by the Department of Commerce of the United States Government, entitled Part 47, Temporary variance for Sea and Great Lakes Coastwise Voyages, signed by the Acting Secretary of Commerce, and dated July 5, 1941, it being noted that this Regulation does not at present apply to any but vessels engaged in coastwise voyages in the United States and to voyages between ports in the United States on the Great Lakes.

I have, etc.,

LEIGHTON McCARTHY.

*See Canada Treaty Series 1940, No. 3: Exchange of Notes between Canada and the United States of America (from April 29, 1938, to March 4, 1940) regarding reciprocal recognition of load line regulations for vessels engaged in international voyages on the Great Lakes.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Minister at Washington*

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON,

August 7, 1941.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 462 of July 22, 1941, informing this Government that the Government of Canada is considering relaxing the Load Line Rules for ships making voyages on lakes or rivers by allowing lesser freeboards in certain ships.

This matter has been referred to the appropriate American authority with a recommendation that it endeavour to cooperate with the desires expressed in your note. A further communication will be addressed to you as soon as a reply is received.

Accept, etc.,

For the Secretary of State:

G. HOWLAND SHAW.

III

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Minister at Washington*

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON,

September 5, 1941.

Sir,

I have the honour to refer again to your note no. 462 of July 22, 1941, informing this Government that the Government of Canada is considering relaxing the Load Line Rules for ships making voyages on lakes or rivers by allowing lesser freeboards in certain ships.

I have now been informed by the Department of Commerce that the Department agrees that during the emergency proclaimed by the President of the United States on May 27, 1941, if Canadian vessels entering United States ports are marked with load lines under regulations essentially the same as those contained in Part 47 of the Load Line Regulations of the Department of Commerce, such marks will be authorized as equivalent to the marks placed on American vessels provided the Canadian Government likewise will recognize in Canadian ports the marks placed on United States vessels in accordance with the Department of Commerce regulations referred to. For the use of the Canadian authorities in this connection there are enclosed four copies of Part 47 of the Load Line Regulations of the United States.

Accept, etc.,

For the Secretary of State:

BRECKINRIDGE LONG.

(Enclosure)

PART 47.—TEMPORARY VARIANCE FOR SEA AND GREAT LAKES
COASTWISE VOYAGES

Parag.47.1 *Establishment of temporary coastwise service regulations.* Load Lines are established by the regulations in this part, as authorized by the Coastwise Load Line Act of 1935, as amended June 20, 1936 (49 Stat. 888, 1543; 46 U.S.C., Supp. 88-88i) and further amended by the Act approved July 3, 1941, during the National emergency proclaimed by the President May 27, 1941, but not after June 30, 1943, to provide for a lesser freeboard and less buoyancy than the load line established by the International Load Line Treaty of 1930, for certain vessels while engaged on coastwise voyages by sea from port to port in the continental United States and for variance of the load line marks on certain vessels on the Great Lakes from those established by said treaty, when engaged in coastwise voyages.*

*Parag.47.1 to 47.8, inclusive, issued under the authority contained in sec. 2, 49 Stat. 888, 1543; 46 U.S.C., Supp. 88a, and the act of July 3, 1941.

Parag.47.2 *Vessels eligible.* All steamers, except passenger vessels, engaged in coastwise voyages by sea from port to port in the continental United States or on the Great Lakes from port to port in the United States, and which have been marked with load lines under Parag.43.01 to 43.67, 43.92 to 43.106, or 45.01 to 45.80 (all inclusive), are eligible to be marked under this part if approved therefor by the Bureau of Marine Inspection and Navigation.*

Parag.47.3 *General.* The provisions, where applicable, of Parag.43.01 to 43.67; 43.92 to 43.106, or 45.01 to 45.80 (all inclusive) shall apply to vessels subject to this part, except as modified herein.*

Parag.47.4 *Strength.* The structure of the vessel is to be of sufficient strength for the draft corresponding to the freeboard assigned.*

Parag.47.5 *Approval by the Bureau of Marine Inspection and Navigation.* Before a vessel shall be marked and certificated with load lines under this part the findings and recommendations of the assigning authority shall be submitted to the Bureau of Marine Inspection and Navigation for determination as to the amount the summer freeboard ascertained under Part 43 or Part 45, as applicable, may be reduced.*

Parag.47.6 *Freeboard.* The summer freeboard for vessels marked under this part may be determined by deducting from the summer freeboard, as determined under Part 43 or Part 45, as applicable, an amount to be approved by the Director of the Bureau of Marine Inspection and Navigation, but not to exceed $\frac{3}{10}$ inch per foot of summer draft.*

Parag.47.7 *Seasonal freeboards.* For coastwise voyages by sea, the determination of seasonal freeboards, other than the summer freeboard determined in Parag.47.6, are to be as provided in Part 43; the freeboard for all seasons is the seasonal freeboard of the loading port. For voyages on the Great Lakes, no change in the position of the intermediate and winter marks will be made from the position determined by Part 45.*

Parag.47.8 *Load line certificates.* Load line certificates issued under this Part for coastwise voyages by sea shall be on the form described in Parag.44.8, amended as necessary, and shall be distinctly marked: "Valid only for voyages by sea from port to port in the continental United States"; and for Great Lakes

coastwise voyages on the form shown in Parag.45.80, and distinctly marked: "Valid only from port to port in the United States." No certificate issued under this part shall remain in force after June 30, 1943, and all such certificates shall be subject to cancellation at any time before expiration by the Secretary of Commerce.*

WAYNE C. TAYLOR,
Acting Secretary of Commerce.

(Seal)

July 5, 1941.

IV

*The Canadian Minister at Washington to the Secretary of State of the
United States of America*

CANADIAN LEGATION,
WASHINGTON,
October 20, 1941.

No. 645

Sir,

I have the honour to refer to your Note of September 5th, and to state that I am instructed by the Secretary of State for External Affairs to inform you that the Government of Canada will grant reciprocity of treatment in the matter of Load Line Rules on the Great Lakes, as suggested in your Note under reference.

I have, etc.,

LEIGHTON McCARTHY.

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 21

INDEX

TO

TREATY SERIES 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1946

Price, 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1941
No. 21

INDEX
TO
TREATY SERIES 1941



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1946

INDEX TO TREATY SERIES, 1941

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
Protocol (London) between Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the defence of Newfoundland (together with the two following related documents):...	Mar. 27, 1941	Not required	2
Agreement (London) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the bases leased to United States of America in Newfoundland, Bermuda, etc....	Mar. 27, 1941	Not required	2
Exchange of Notes (London) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding Newfoundland.....	Mar. 27, 1941	Not required	2
Agreement (Havana). North American Regional Broadcasting..... <i>Signatories:</i> Canada, Cuba, the Dominican Republic, Haiti, Mexico, the United States of America.	Dec. 13, 1937	Dec. 22, 1938	3
Recommendations (Washington). North American Regional Broadcasting..... <i>Signatories:</i> Canada, Cuba, the Dominican Republic, Haiti, Mexico, the United States of America. Canada's acceptance was notified February 4, 1941.	Jan. 30, 1941		3
Protocol (London) amending the International Agreement for the Regulation of Whaling of June 8, 1937..... <i>Signatories:</i> Argentina, Australia, Canada, Eire, Germany, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.	Jun. 24, 1938	Jul. 21, 1941	8

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date of Signature	Deposit of Canadian Ratification	Treaty Series No.
ARGENTINE REPUBLIC— Agreement (Beunos Aires). Trade.....	Oct. 2, 1941		17
BRAZIL— Agreement (Rio de Janeiro). Trade.....	Oct. 17, 1941	Mar. 17, 1943	18
CHILE— Agreement (Santiago-de-Chile). Trade.....	Sept. 10, 1941	Sept. 29, 1943	16
DOMINICAN REPUBLIC— Agreement (Trujillo). Trade.....	Mar. 8, 1940	Jan. 22, 1941	1
ECUADOR— Exchange of Notes (Quito). Commercial <i>modus vivendi</i>	Aug. 26, 1941	Not required	13
NEW ZEALAND— Order in Council (Ottawa) extending for an indefinite period the Trade Agreement of April 23, 1932, as modified in November, 1935, September, 1937 and September, 1939..... Published in <i>Canada Gazette</i> (Extra) Sep- tember 27, 1941.	Sept. 25, 1941		12
UNITED STATES OF AMERICA— Exchange of Notes (Washington). Radio broadcasting channels.....	Oct. 28, Dec. 10, 1938	Not required	4
Exchange of Notes (Ottawa). Wheat market- ing.....	May 28, 1941	Not required	6
Exchange of Notes (Washington). Additional diversions of water for power purposes at Niagara Falls.....	May 20, 1941	Not required	7
Treaty (Washington) amending in their appli- cation to Canada certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace be- tween the United Kingdom and the United States of America signed September 15, 1914	Sept. 6, 1940	Aug. 13, 1941	9
Agreement (Washington/New York). Fox Furs.....	Dec. 13, 1940	Aug. 13, 1941	10
Exchange of Notes (Ottawa). Visits by uni- formed members of the Armed Forces.....	Aug. 28, Sept. 4, 1941	Not required	11
Declaration (Hyde Park). Co-operation for war production.....	Apr. 20, 1941	Not required	14
Exchange of Notes (Washington). Further utilization of water for power purposes at Niagara Falls.....	Oct. 27, Nov. 27, 1941	Not required	15
Exchange of Notes (Washington). Temporary raising of the level of Lake St. Francis during low water periods.....	Nov. 10, 1941	Not required	19
Exchange of Notes (Washington). Reciprocal relaxation of the load line regulations for ships making voyages on lakes and rivers..	Jul. 22, Aug. 7, Sept. 5, Oct. 20, 1941	Not required	20
VENEZUELA— Exchange of Notes (Caracas). Commercial <i>modus vivendi</i>	Mar. 26, 1941	Not required	5

Gov.Doc
Can
E

455458
Canada. External Affairs, Dept.of
Treaty series.
1940-1941

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED



3 1761 11549343 9